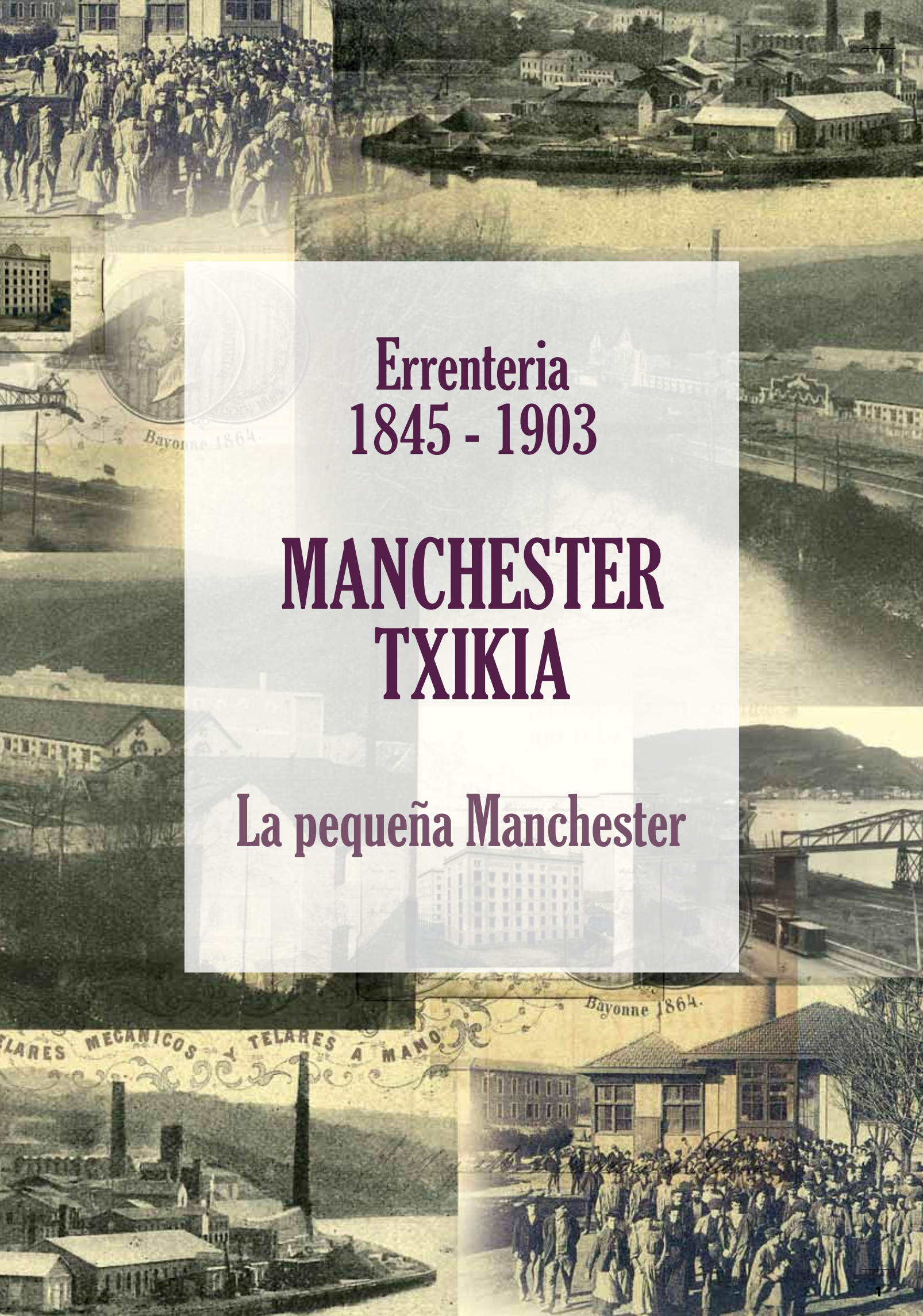


Errenteria 1845 - 1903

MANCHESTER TXIKIA

La pequeña Manchester



Errenteria 1845 - 1903

MANCHESTER TXIKIA

La pequeña Manchester



MANCHESTER TXIKIA
La pequeña Manchester

EGILEA-KOORDINATZAILEA / AUTOR-COORDINADOR
Koldo Ordozgoiti Juanenea

SUSTATZAILEA / PROMOTOR
Oarso Erredakzio Batzordea / Comité de Redacción de *Oarso*

KOLABORATZAILEAK / COLABORADORES

TESTUAK / TEXTOS
Maite Ruiz de Azua Lizaso, Elixabete Perez Gaztelu, Iñigo Imaz Martínez

ILUSTRAZIOAK / ILUSTRACIONES
Josean Ruiz de Azua Lizaso, Juan Miguel Lacunza Araña,
Maite Ruiz de Azua Lizaso, Pello Agirrezabal Urzelai, Txema Arenzana García,
Iñigo Imaz Martínez, Koldo Ordozgoiti Juanenea, Bilboko Arte Ederren Museoa,
Errenteriako Udal Artxiboa (EUA-AME),
Gure Gipuzkoa, Kutxateka

MAPAK
Patxi Ordozgoiti Pons, Donato Castaño Pacheco, Iñaki Ibarbia Etxeberria

AZALA / PORTADA:
Fábrica de Pasajes, 1959
Factoría de la Real Compañía Asturiana de Minas en Matxingoa/Kaputxinos
In memoriam, José Gracenea Aguirregomezcorta (Irun, 1927-2021)

KONTRAZALA / CONTRAPORTADA
Olibeteko gaileterak

DISEINUA ETA MAKETAZIOA / DISEÑO Y MAQUETACIÓN
Esaten Comunicación y Publicidad S.L.

INPRESIOA / IMPRESIÓN
Gráficas Michelena

ISBN: 978-84-949792-3-1

LG: D 301-2021

AURKIBIDEA
Índice

HITZAURREA / PRÓLOGO 4
SARRERA / INTRODUCCIÓN 6

MANCHESTER TXIKIA 9
Errenteria antes de la pequeña Manchester 10
Errenteria 1837-1903: Manchester txikiaren jaiotza eta haurtzaroa 18
- Errenteria industrialaren sorrera
- Errepide eta lehor berriak garai berrietarako
- Industria berriak
- Burdinbidea eta portua
- Liho ehungintzaren hiria: Manchester txikia
- Haurtzaroko bigarren hazkundea
- Hazkundearen ondorioak, Manchester txikia mende berrian
- Manchester txikiaren irudi berria

Una receta para la salud de la pequeña Manchester 36
Exposición de industrias locales 38
Cesárea Garbuno 43

PORTUAREN ETA BURDINA-ERRENTERIAREN MEMORIA 47
- Oiartzun Hiriberriko errenteria
- Oiarsoko portua edo Errenteriako portuaren bilakaera
- Adioa Oiarsokoari, ongi etorria Pasaiakoari
- A la búsqueda de errenterías
- Bedua y Altzola: dos errenterias que perdieron el nombre

BERTSOTAN ETA KANTUAN 69
Fabrikan bertsotan, fabrika bertsoetan 70
Agur Jaunak: Errenterian sortutako himnoa 75
On Pedro Viteri jaunari 83

TURISMO Y PELOTA 85
Guía turística de la villa galletera 86
- Establecimientos turísticos de la pequeña Manchester

La pequeña Manchester: una fábrica de pelotaris 107
- La pelota en Errenteria
- La pilota plaza del Arrabal de Errenteria
- El frontón de Errenteria
- La santísima trinidad de la pelota: Elícegui, Samperio, Gamborena
- Cosme Echeverría: el pelotari que llegó a alcalde
- Guía de pelotaris profesionales de la pequeña Manchester

MANCHESTER TXIKIA: LANTEGIAK, ERREPIDEAK ETA BURDINBIDEAK 135
Lantegiak Errenterian: 1845-1903 141
Burdinbideak Errenterian: 1864-1903 204

DATAK, IRUDIAK, EPILOGOA 232
Manchester txikiaren haurtzaroko datak 233
Errenteria irudi eta mapetan 241
Epilogoa: ikusi eta ikasi 257

ERREFERENTZIA BIBLIOGRAFIKOAK / REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 262
TURISMO-ESTABLEZIMENDUEN, LANTEGIEN ETA TRENBIDEEN INDIZEA 264

HITZAURREA / PRÓLOGO

Aizpea Otaegi Mitxelena

Errenteriako alkatea

Henry Wilkinson britaniar Legioko mediku eta margolari ingelesak 1837. urtean margotutako Errenteriako hiribilduaren eta badiaren bista orokorra gure etxeko sarreran egunero ikusiz hazitakoa naiz ni. Eta ume nintzela zail egiten zitzaidan Imanol Gaztelumendik gurasoentzat egindako erreprodukzio hartan nire herria ikustea. Aiako Harria eta parrokia ziren, gurasoek zioten bezala, hura herria zela sinisteko nituen elementu identifikagarri bakarrak. Wilkinsonek berak ere ez zuen erraz asmatuko islatzen ari zen hura paisaia baten amaiera eta berri baten ernamuina zenik.

Izan ere, inor gutxik pentsa zezakeen herri hura, hamarkada gutxiren buruan bizi izandako industrializazio garrantzitsuarengatik Manchester txikia izengoitiarekin ezagutuko genuenik, biztanleria izugarri ugarituko zuenik, ezta etxe gehienetan lantegietan jasotako jornaletik biziko zirenik ere.

Industriaren aroa hiru alditan banatuz hiru liburukirekin osatu nahi den bilduman lehena da hau, prozesu horren hasieraren berri ematen diguna. Liluragarria da 1845-1903 urteen artean gertatutako eraldaketaren berri nola jasotzen duen, gainbehera etorrita zegoen herria, Manchester txikia bihurtuz nola joan zen ezagutzea. Garaiko paisaiaz, herri-egituraz eta bizimoduaz jabetzea. Kasik garaiko soinuak entzun eta usainak har daitezkeela sentitzea. Liburuki honek zenbat jakingarri biltzen dituen, bere orri eta hizkietan murgiltzen denak baino ez du jakingo.

Izan ere, zorteko gara horrelako lanak egiteko behar den ezagutza duten herrikideak ditugulako. Zorteko gara lan hori pasioz eta euren denbora herriari eskainiz egiteko prest daudelako. Eta, bereziki, zorteko gara euren jakinmin, ezagutza eta dedikazioak herri gisa nor garen jakiten laguntzen digulako.

Horregatik, guztiarengatik, *Oarso* aldizkariko erredakzio-taldeko kideei eta argitalpen honetan zuen alea jarri duzuen guztiei, eskerrak. Zaila dugu, zuen ahalegina eskertuta ere, jasotakoa itzultzen.



He crecido viendo a diario en la entrada de nuestra casa la vista general de la villa y la bahía de Errenteria, pintada en 1837 por Henry Wilkinson, médico y pintor inglés de la Legión británica. Y cuando era niña me resultaba difícil reconocer mi pueblo en aquella reproducción que hizo Imanol Gaztelumendi para mis padres. Peñas de Aia y la parroquia eran los únicos elementos que yo era capaz de identificar y que hacían que creyera que aquello era mi pueblo, tal y como me decían mis padres. El propio Wilkinson seguramente no era consciente de que aquello que pintaba era el final de un paisaje y el germen de uno nuevo.

De hecho, no era fácil de imaginar que, debido a la importante industrialización que iba a vivir en pocas décadas, aquel pueblo iba a merecer el seudónimo de la pequeña Manchester, que iba a ver crecer su población considerablemente y que en la mayoría de los hogares vivirían del jornal ganado en las fábricas.

Este es el primer volúmen de una colección de tres, que pretende recoger nuestra historia industrial en tres etapas, y que nos da cuenta del inicio de ese proceso. Es fascinante la forma en que se recoge la transformación que tuvo lugar en el período 1845-1903, cómo ese pueblo venido a menos y en decadencia se fue convirtiendo en la pequeña Manchester; descubrir los paisajes, la estructura del municipio y el modo de vida de la época; llegar casi a escuchar los sonidos y captar los olores de la época. Sólo quien se sumerja en sus páginas y letras llegará a conocer todo lo que este libro nos depara.

Y es que tenemos la fortuna de tener vecinos y vecinas con el conocimiento necesario para realizar este tipo de trabajos. Tenemos también la suerte de que estén dispuestos y dispuestas a hacer esa labor con pasión y dedicarnos su tiempo al resto. Y, sobre todo, tenemos la suerte de que su curiosidad, conocimiento y dedicación nos ayuda a saber quiénes somos como pueblo.

Por todo ello, os doy las gracias a quienes formáis el equipo de redacción de la revista *Oarso* y a todas las personas que, de una u otra manera, habéis sido parte de esta publicación.

SARRERA / INTRODUCCIÓN

Argitalpen hau duzue Errenteriaren sorreraren 700. urteurrenaren harira eta urteurreneko ekitaldien baitan *Oarso* aldizkariak Errenteriako industriaren historiari buruz kaleratzen duen monografiko berezia. Bi urteko lanaren ondorioa da *Oarso*ren ahalegin hau, memoria berreskuratzeko eta egungo Errenteriari beste begi batzuekin begiratzeko.

Manchester txikiaren aroak egitasmoa jorratzeari 2018an ekin genion, baina Errenteriako industria aztarnei eta egungo herriari buruzko hausnarketa ez zen berdina izango 2020an bizi izan dugun COVID-19aren ondoriozko etxeratze agindua gertatu izan ez balitz, itxialdiak eskaini baitu gogoeta hau era integralean lantzeko aukera. Koldo Ordozgoitik koordinatu du lana eta *Oarso*ko erredakzio batzordearen elkarlanaren emaitza da monografiko hau.

*Oarso*ren atal berezi honek Errenteriako hasierako industrializazioaren argazki argia izan nahiko luke eta, aldi berean, aro batena, XIX. eta XX. mendeei dagokiena. Bestela esanda, Errenteriako industriaren historia, eta hiriaren garapenaren lekukoa izan nahiko luke, gure herriko egungo geografian kokatua. Sociedad de Tejidos de Lino, "Fabrika Handia", 1845ean zabaldu zenean hasi zen Manchester txikiaren historia eta egungo Errenteria da horren ondorioa. Manchester txikiaren geografia eta historia azaltzeko eta egungo Errenteria hobeto ulertzeko asmoz, garai bateko lantegiak kokatuta zeuden tokietan jarri ditugu mugarriak eta gune horiek gaur egun duten itxura azaltzen saiatu gara.

Manchester txikiaren sorrera eta haurtzaroari dagokion ale monografiko berezi honek hiruko lehena izan beharko luke. Hasierako honetan, 1845-1903 urte tartea hartu dugu eta lehen industrializazioari lotutako atala *Belle Époque* betean itxi dugu, Errenteriako lehen Industria erakusketarekin, industria sendotzen ari zen unean. *Manchester txikiaren aroak* egitasmoaren beste bi atalak, gaztaroari eta helduaroari dagozkionak, balizkoak dira eta geroak esango du burutuko diren. Gaztaroak Errenteria industria gune gisa sendotu eta garatu zen garaiari helduko lioke, 1904-1936 urte tartea, eta gerran amaituko litzateke, hiria frankismoaren esku erori zen unean. Egitasmoak *Fabrika Handia* eraitsi zen hamarkadan izango luke amaia; hirugarrengo atal honek 1937-1980 urte hartuko lituzke bere baitan; industria garapenak goia jo zuen aroa eta, aldi berean, industrien amaiera eta hiriaren eraldaketa ekarri zuena; hau da, industriak Errenteriako hirigunetik desagertu ziren garaia.

Hauxe duzu *Manchester txikiaren aroak* egitasmoa. Esku artean duzun argitalpen hau Errenteriako industriaren haurtzaroari dagokio, gure Errenteria Manchester txikia bilakatu zen garaiari.

*Oarso*ko erredakzio batzordea

Este monográfico especial de *Oarso* sobre la historia industrial de Errenteria ve la luz con motivo de los actos del 700 aniversario de la fundación de la villa. Fruto de dos años de trabajo, *Oarso* busca con él recuperar la memoria y comprender mejor la Errenteria actual.

Iniciamos el proyecto *Las edades de la pequeña Manchester* en 2018, pero la reflexión sobre la historia industrial y el desarrollo urbano de nuestra ciudad no sería la misma si no se hubiera producido el confinamiento derivado de la Covid-19, que hemos vivido este 2020. El encierro nos ha ofrecido la oportunidad de hacer esta reflexión de forma integral. Koldo Ordozgoiti ha coordinado la obra, y el proyecto es fruto del trabajo conjunto del comité de redacción de *Oarso*.

Esta sección especial de *Oarso* busca ofrecer una fotografía nítida de la industrialización inicial de Errenteria y con ello de toda una época, la correspondiente a los siglos XIX y XX en nuestro pueblo. Dicho de otro modo, pretendemos que esta obra sea testigo de la historia industrial de Errenteria y del desarrollo urbano de nuestra ciudad, integrados ambos en su geografía física actual. La apertura de la Sociedad de Tejidos de Lino, la "Fábrica grande", en 1845 representa el inicio de la historia de la pequeña Manchester y su consecuencia es la Errenteria actual. Para comprender mejor la geografía que habitamos y dar luz a nuestra historia, situamos cada una de las fábricas, en el espacio que ocupaban cuando estaban en funcionamiento, y mostramos la imagen que presenta ese espacio urbano hoy en día.

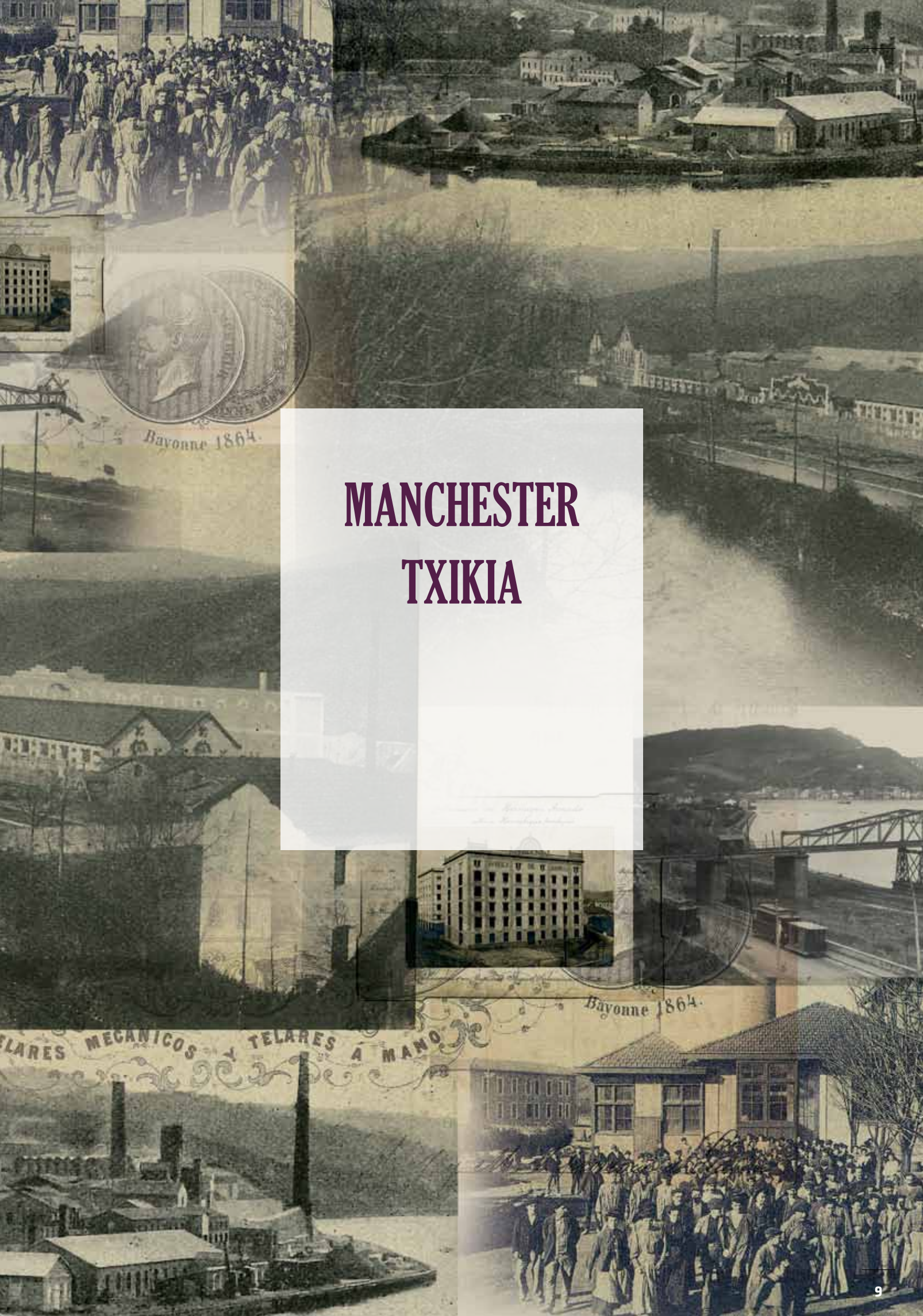
Este monográfico referido al nacimiento e infancia de la pequeña Manchester debería ser el primero de tres. Comprende el periodo 1845-1903, y corresponde a la primera industrialización, que culmina en un momento de consolidación industrial con la primera Exposición de Industrias de Errenteria, celebrada en 1903, en plena *Belle époque* . Los otros dos apartados de *Las edades de la pequeña Manchester*, referidos a la juventud y a la madurez, son mero proyecto y el futuro dirá si se materializan. El periodo de juventud, que comprendería el espacio temporal entre 1904 y 1936, correspondiente también a un periodo de consolidación y desarrollo de Errenteria como centro industrial y concluiría en plena guerra, con la caída de la ciudad en manos franquistas. El proyecto tendría su conclusión en la década en la que se derriba la llamada *Fabrika Handia*. En ese tercer capítulo se abordaría el periodo correspondiente a los años 1937-1980, en el que se produce el máximo desarrollo industrial y que, por otro lado, se cierra con el ocaso y la práctica desaparición de la industria del marco urbano de Errenteria y la transformación posterior de nuestra ciudad.

Este es el plan de obra del proyecto *Las edades de la pequeña Manchester*. Esta primera publicación que tiene en sus manos es la referida a la infancia de la industria, precisamente al momento en que Errenteria se transformó en la pequeña Manchester.

Comité de Redacción de *Oarso*



Bainua Errenterian. *El baño en Rentería*. 1900. / Darío de REGOYOS. Bilboko Arte Ederren Museoa. Museo de Bellas Artes de Bilbao.



MANCHESTER TXIKIA

ERRENTERIA ANTES DE LA PEQUEÑA MANCHESTER

Previo al desarrollo de la pequeña Manchester, Errenteria presentaba una imagen no demasiado distinta de la villa nacida a finales de la Edad Media y desarrollada en la Edad Contemporánea. El tomo primero del *Diccionario Geográfico Histórico de España* publicado en 1802 por la Real Academia de la Historia, que "Comprehende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya y Provincias de Álava y Guipúzcoa", incluye la siguiente descripción de Errenteria:

RENTERÍA

Villa de la provincia de Guipúzcoa, arciprestazgo de Fuenterrabía, obispado de Pamplona.

Está situada al frente del canal de Pasages, cuyas aguas la bañan por oeste en una llanura por esta parte, y por la opuesta en un suave recuesto, y confina por este con el actual valle de Oyarzun, de que en lo antiguo hacía cabeza, y con Goyzueta, pueblo de Navarra, de quienes está dividida por el río Urumea; por sur con Hernani y Astigarraga, y por oeste con San Sebastián.

Su término se extiende á 8 leguas de circunferencia, sin contar las aguas del puerto y mar, donde exercen jurisdicción civil y criminal sus dos alcaldes en buques propios de ella.

Es villa murada con cinco puertas, y sobre los muros se ven las casas torres de Gaztelu, Morroncho, Urdinso, Orozco y casa palacio de Uranzu; y tiene un baluarte cerca de la puerta que mira á Francia. Su figura es ovalada, con 7 calles, y en su centro la plaza, donde se reúnen todas, y á la que hermosean de un lado la casa de Ayuntamiento y de otro la fachada principal de la parroquia, ambas de muy buena arquitectura. Las calles están enlosadas, y por eso no se permite entrar en ellas carruages algunos.

Hay además dos arrabales, el uno con calle bastante ancha y capaz, nombrado de la Magdalena, que corre desde la puerta de este nombre hacia San Sebastián, hasta una ermita dedicada á la misma santa; y junto á esta puerta una plaza muy espaciosa para corridas de toros; el otro arrabal es el llamado de santa Clara por una ermita dedicada á esta santa, que es dón-



Vista general desde el fuerte Lord John Hay, Henry Wilkinson, 1837.



Mapa militar británico de la primera guerra carlista, 1837. EUA-AME A080 F282.

de concluye la calle de que consta, dirigiéndose hacia Oyarzun.

La población será como de 160 casas en la villa, y unas 75 caserías. Hay 2 posadas, 3 molinos y 2 ferrerías, y al extremo del paseo llamado de las Riberas se hace notar la famosa Fandería establecida por el Marqués de Iranda con operarios traídos de Alemania, la qual en cada 24 horas tira y corta de 50 á 60 quintales de fierro: es la primera que se ha conocido en España, y la única en su especie de doble, llamada así porque tiene dos hornos de reverbero, de los que siempre arde uno, y pueden duplicarse las operaciones.

En su término se coge medianamente manzana y maíz; pero no lo bastante para sus habitantes, escaseando todos los otros frutos. Hay tres fuentes muy abundantes. Varias minas de fierro, entre las quales son nombradas las de Arvitarte, Urteta, Oberan, Suerrin, Garóstegui, y entre Gaviola y Yanci. Y cinco arroyos, á saber: el de Pontica y el de las Monjas, que ambos corren por el arrabal de la Magdalena, y á corta distancia de él se incorporan con el río de Oyarzun; otro á media legua de la villa llamado de Uchabale-



1744. Plano del puerto hasta Errenteria. EUA-AME A080 F076.



Calle Santxoenea imagen de Pierre Edmond Alexander Hedouin, 1861. *Oarso* 2016.

ta, otro á la raíz de la montaña de Arvitarte, y otro á dos leguas llamado Puitivandieta. Báñanle también dos ríos, el uno llamado Urumea, bastante caudaloso, que divide el término de los montes de Navarra y villas de este reyno, Goyzueta y Arano; y el otro nombrado de Oyarzun, que pasa casi tocando los muros de la villa á desembocar en el puerto del Pasage, y á quien muchos escritores han llamado Lezo; pero con poca razón, pues en todos los instrumentos públicos antiguos se encuentra con igual nombre. Sus montes principales son Vizarain, Aiztvitarte y Urdaburu, en los quales hay mucha caza, abundantes pastos, yerbas medicinales, y buenas maderas de construcción.

El escudo de armas tiene un castillo sobre ondas del mar, dos puanelas á sus dos lados, dos ramos verdes que desde la más alta almena del castillo descienden á cada uno por su lado y le rodean con sus hojas, y una corona sobre todo; al rededor un letrero que dice: Sello de Villanueva de Oyarzun.

Las freqüentes entradas de franceses por esta villa en tiempo de guerra han acabado con todos los vestigios que allí quedaban de su remota antigüedad. Sin embargo aún se conocen algunos del castillo de Beloaga que estuvo en lo que es ahora término del valle de Oyarzun, y en 1762 se halló en el principio del muelle [de Rentería] una escalera de piedra arenisca de 14 gradas, y junto á ella una argolla de fierro, lo que parece da á entender sirvió aquel sitio de embarcadero. También se descubren rastros de tres astilleros, que según resulta de varios papeles de su archivo fueron una continua oficina de baxeles reales, y otros hasta de 800 toneladas para el comercio, el qual era tan floreciente que se contaban en los lugares de aquella frontera y contorno más de 2000 marineros. Hoy no puede llegar allí buque ninguno por estar todo lleno de fango y basura, descuido ocasionado por la decadencia del comercio que San Sebastián tenía más pujante que ahora en el puerto y canal de Pasages por privilegios de D. Enrique II de la era 1414, año 1376, confirmatorios de otros de los anteriores monarcas, solo permitiéndose á Rentería dicho comercio, quanto á la provisión de bastimentos necesarios á la villa y sus ferrerías, y poder cargar sus propias cosechas.



Detalle, Xamakoerreka y ermita de Santa Clara, principios siglo XX. Autor: Jesús Martín y Benito.
EUA-AME A094 F138.



Urdaburu, 1994.

Su iglesia parroquial está dedicada á la Asunción de nuestra Señora, y servida por un vicario y 7 beneficiados; los 5 de ellos enteros y los otros dos medios, todos de provisión de la villa por medio de sus dos alcaldes ordinarios; dos jurados mayores y dos regidores, que son los que componen su Ayuntamiento. Hay además varias capellanías fundadas en la misma parroquia, tres de ellas incompatibles con la vicaría y beneficios. La fábrica [de la iglesia] es de mucha antigüedad y grandiosidad de tres naves con sus bóvedas en arista de piedra sillar muy artificiosamente labrada. La fachada es de orden dórico muy arreglado, y lo que principalmente se admira por los inteligentes es un arco fabricado en el ángulo del poniente: es triangular en cúspide y semicírculo; su



Valeriano Leceta junto a su obra, el mural del Salón de Plenos del Ayuntamiento de Errenteria.
Fotografía: José Ángel Prieto. EUA-AME A092 F025.

alzado sirve de comunicación y tránsito á dos calles, y sin tener más fortificación que el estribo de poco espesor que está al vértice del ángulo, sostiene no solo el enorme peso de la torre campanario; sino todo el empuje de la pared meridional de la iglesia que carga sobre él. En lo interior se nota el retablo principal todo de jaspes tomados del monte Archipi, que está en el término de la villa, obra del célebre D. Ventura Rodríguez, executada por D. Francisco de Azurmendi, con varios adornos de estuco hechos por D. Alonso Bergaz, teniente director de la Real Academia de S. Fernando.

Hay además dos conventos con advocación de la santísima Trinidad, fundado en 1543 por tres hermanas hijas de la villa llamadas Catalina, Bárbara y María Juan de Asteasu; y otro de frayles capuchinos dicho nuestra Señora del Buenviage, fundado por la villa, su única patrona, en 1612 para ayudar al pasto espiritual de sus habitantes y de la tropa y marinería de las armadas reales que allí aportaban. En las ermitas de Santa María Magdalena y Santa Clara hubo, hasta el destrozo que ocasionaron las tropas francesas en 1638, dos hospitales, uno llamado de S. Lázaro para enfermos, y otro para mendigos.

El campanario de la iglesia había sido reconstruido un cuarto de siglo antes, a consecuencia del impacto de un rayo, suceso acaecido en 1791. Aquella reforma no resultó duradera, en 1825 la parte superior del campanario hubo de renovarse "para la reedificación de la misma, por causa de la mucha agua que se introduce



Retablo de Ventura Rodríguez, obra de Francisco Azurmendi y Alonso Bergaz.

de los arcos del chapitel o remate viejo y para evitar daños considerables que pudieran ocasionarse de la ruina del expresado remate". La calidad de la nueva obra no debió ser excesiva, teniendo en cuenta que setenta años después se tuvo que renovar totalmente el campanario para construir en 1897 el actual, obra del arquitecto Ramón Cortázar. Algunas de las reformas introducidas en 1825 se perdieron rápidamente, así el pináculo sobre el tejado a cuatro aguas, visible todavía en la pintura de Didier Petit de Meurville del 8 de junio de 1858, desaparecido totalmente en la fotografía de principios de los noventa del siglo XIX.

Si bien publicado después, la información del Diccionario está recogida antes de la guerra de la Convención (1793-1795) y evidentemente es previa a la guerra del Francés o de la Independencia (1808-1814), por lo que no hace referencia a las consecuencias y repercusiones que estos dos conflictos bélicos tuvieron en Errenteria. Por el contrario, el *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar* de Pascual Madoz, en su tomo XII publicado en 1849, se hace eco de las destrucciones producidas en ambas guerras en Errenteria: Repercusiones que Madoz dejaba claras en lo referido al casco urbano:

> Es villa murada con 5 puertas, y sobre sus muros se veían en otro tiempo las casas-torres de Gaztelu, Morroncho, Urdiuso, Orozco y casa palacio de Uranzu, de las cuales al presente están solamente en pie la de Morroncho y otra, no habiendo quedado de las demás sino unos paredones ruinosos; hubo también en otro tiempo cerca de la puerta de Oyarzun un baluarte, del cual y de los muros que miraban al S. se conserva la mayor parte.

Los gastos de las guerras de la Convención y de la Independencia sobre las instituciones forales, Diputación y –sobre todo- ayuntamientos obligaron a las corporaciones de Gipuzkoa a sacar a la venta gran parte de sus bienes comunales, sobre los que una vez privatizados se construyeron numerosos caseríos. Lo cual resulta también evidente en la información sobre Errenteria que publicó Madoz:

> La población se compone de 160 casas en la villa [las mismas que en 1802] y más de 100 caserías de las cuales pasan de 40 las que se han construido en lo que eran terrenos concejiles y son ahora de dominio particular, lo que ha fomentado notablemente el ramo de agricultura.



Dos imágenes del campanario del siglo XIX, 1858 y 1890.

Del mismo modo, el *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar* también recoge las repercusiones de la primera guerra carlista, recién concluida cuando se realizó el trabajo de campo de elaboración del diccionario:

> Otro [convento] había de frailes capuchinos llamado de Ntra. Sra. del Buen Viage, fundado por la villa, su única patrona, en 1642, y situado en el cabo Machingo, al N. de la villa; formaba con su huerta y bosquecillo una verdadera península, rodeada por todas partes, menos por el S. de la bahía de Pasages; pero fue quemado en 1836 por las tropas carlistas cuando tuvieron que abandonar esta línea.

Ambos diccionarios geográficos, el de la Academia de la Historia de 1802 y el de Pascual Madoz de 1849, citan y permiten situar los tres paseos extramuros con que contaba la Errenteria pre-industrial, el del muelle o de los Capuchinos, el de las monjas y el llamado paseo de las riberas.

El paseo del muelle o de los Capuchinos, se iniciaba en la puerta de la Magdalena, junto al camino a Donostia



Convento de la Santísima Trinidad, Agustinas.



Morrontxo, la puerta de Navarra y Torrekua en ruinas. 1857, Louis Eugène Sevaistre. EUA-AME A135 F428.



Convento de Nuestra Señora del Buen Viaje, Capuchinos, en ruinas en 1857. Louis Eugène Sevaistre . *Oarso* 2014. EUA-AME A135 F429.



Caserío Xenperelarre, 1968.Foto: Boni y Pedrotxo Otegi.



Caminos y paseos marcados en un mapa militar británico de la primera guerra carlista, 1837.

(actual calle Magdalena) y conducía hasta el convento de los frailes Capuchinos situado en la península de Matxingoa, siguiendo el borde izquierdo del canal de Errenteria. Dicho de otro modo, desde la puerta de la Magdalena, en la actual plaza Fueros, enfilaba por la actual calle Xenpelar para seguir por la parte ancha de la actual calle Biteri y subir por la avenida Navarra para llegar hasta donde estaba situado el convento de los Capuchinos. El *Diccionario Geográfico Histórico de España* de 1802 cataloga este paseo del muelle como el principal de Errenteria: "Entre sus paseos es el mejor y más freqüentado el del Muelle que va desde el cuerpo de la villa hasta el convento de Capuchinos por la ribera, todo enlosado y con dos humilladeros para guarecerse la gente en caso de lluvia".

Del paseo que menos referencias encontramos en ambos diccionarios es del denominado de las monjas que partiendo desde la puerta de Navarra, que se abría entre las torres de Morrontxo y Torrekua, llevaba hasta el convento de las Agustinas, en coincidencia con la traza de la actual calle Miguel Alduncin.

El paseo de las riberas se iniciaba en la puerta de Ugarritze, en el inicio del camino a Lezo, y se dirigía hasta la Fandería, por las riberas del río Oiartzun. De nuevo es el *Diccionario Geográfico Histórico de España* publicado en 1802 el que recoge la referencia de este paseo: *Al extremo del paseo llamado de las Riberas se hace notar la famosa Fandería establecida por el Marqués de Iranda.*

Las vías principales de comunicación de la Errenteria de finales del siglo XVIII y principios del XIX se basaban en calzadas que accedían a la villa murada por las puertas de la Madalena, de Ugarritze y de Oiartzun, cruzando por la Herriko plaza.

Una de estas calzadas conectaba con Donostia, pasando por el arrabal de la Magdalena (la actual calle Magdalena y la calle María de Lezo, una vez pasada la ermita) hasta llegar al puente de Pekin que salvaba la regata de Pontika para proseguir y comenzar a ganar altura (siguiendo la traza de la actual calle Miguel Zabaleta), para subir, pasando junto al caserío Galtzaraborda, hasta llegar a la altura de la actual plaza Monroy, donde el camino se bifurcaba en un camino local que siguiendo el trazado de la actual avenida de Galtzaraborda se dirigía por el alto, pasando junto al caserío Versalles, hacia la península de Matxingoa y el convento de los Capuchinos. El trazado principal de la calzada descendía hacia el puente de Molinao, en el término de Altza, en un recorrido de bajada que en lo fundamental corresponde con la calle San Marcos del término de Donostia colindante a las casas de las Mercedes.

La calzada a Lezo se iniciaba en la puerta de Ugarri-tze, para salvar el río Oiartzun por un puente situado en donde actualmente se localiza el que llamamos del Panier, para siguiendo la orilla del río Oiartzun dirigirse hacia



Mapa de Francisco Coello auxiliado por Pascual Madoz, 1848.
EUA-AME A080 F286.

Lezo en una traza que corresponde con el paso bajo la vía del ferrocarril situado en el interior de Papresa, y comenzar a subir hacia Darieta, ganando en altura, en un recorrido que coincide con el actual camino de Herriondo que permitía llegar hasta Zubitxo y superado el puente, que denominaba al lugar, se accedía al casco de Lezo.

El camino a Oiartzun se iniciaba en la puerta del mismo nombre situada al final de la Erdiko kalea, y pasando por el arrabal de Santa Clara (la actual calle Santa Clara) se abría hacia Oiartzun.

La obra de Madoz se hace eco de las nuevas vías de comunicación e infraestructuras construidas después de 1802 y antes de la constitución de la Sociedad de Tejidos de Lino, que es el hito que marca el inicio del desarrollo de la pequeña Manchester:

> Hay estramuros dos arrabales, el uno denominado de la Magdalena, por una ermita de esta santa que en él existe, y tiene una plaza muy espaciosa para corridas de toros, en cuya parte meridional se ha construido en el año 1843 una soberbia fuente con escelente lavadero, que han costado á la municipalidad 430,000 reales, y el otro llamado de Sta. Clara por la ermita que le da nombre, tiene calle bastante ancha y bien empedrada. Caminos, además de la carretera recientemente concluida que desde San Sebastián dirige à Irun por el centro de la villa, hay 2 caminos vecinales en mediano estado; uno que viniendo de Oyarzun pasa por el pueblo á incorporarse con el de la Herrera en dirección á la capital del partido [Donostia], y otro que desde la villa conduce á la venta de Zamalvide, situada [cerca] de la antigua carretera entre Oyarzun y Astigarraga.

Y, del mismo modo, el diccionario de Madoz en el capítulo referido a la industria hace referencia a la transformación de la Fandería, derivada de los destrozos durante la ocupación francesa y junto a ello al resto de las escasas instalaciones industriales y al también escaso comercio existente en Errenteria:

> INDUSTRIA: un molino harinero de 8 piedras, construido sobre las ruinas de la famosa Fanderia establecida el siglo pasado por el marqués de Iranda; una ferrería con martinete, y algunas fraguas de clavetería, que tienen un lanchón para la conducción de vena, habiendo otras 8 lanchitas para la pesca. El comercio consiste principalmente en la estibación de fierro y sidra; se celebra los sábados un mercado de ganados.

Esto era la Errenteria pre-industrial. En muy pocos años la situación sería radicalmente distinta. La pequeña Manchester estaba a punto de nacer.

Errenteria 1837-1903: MANCHESTER TXIKIAREN JAIOTZA ETA HAURTZAROA



Errenteria, 1837. Henry Wilkinson.
EUA-AME A087 F013.

Henry Wilkinson britaniar Legioko mediku eta margolari ingelesak 1837an margotu zuen Errenteriako hiribilduaren eta badiaren bista orokor hau. Egin zuenean, lehen gerra karlistaren bosgarren urtea pairatzen zuen hiriak, berrogei urteren buruan bizi izan zuen hirugarrengo gerra, eta nekazaritza kenduta, lehenagoko mendeetan herritarrei ogibidea eskaini zieten lanbideak guztiz lur jota zeuden.

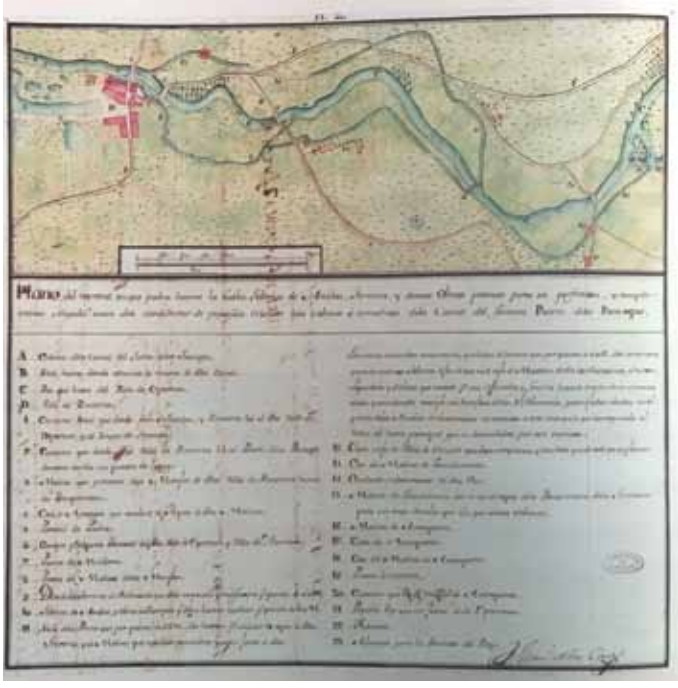
Errenteriako badia mende bat lehenagotik lohitua zen. Bakarrik sakonera txikiko ontziak, alak, txanelak eta txalupak, iritsi zitezkeen herriko kaietara; margoan irudikatzen zaigun kai nagusiraino, eta etxeak ezkutatzen dituen Ugarritzeko kairaino.

Wilkinsonen margoak Errenteriako golkoa eta kanala itsasgorako unean hartu zituen, leku bera itsasbeheran irudikatu izan balu margoak padura eta lohi eremua azalduko lituzke. Portua, Errenteria hiribildu gisa antolatzearen arrazoietako bat, ez zen nabigarria sakonerako ontzientzat; garai hartan portu osoan soilik Pasaia San Pedro eta Donibaneren arteko pasaia zen erabilgarri itsas merkataritzako portu moduan.

Errenteriako ontziolak itxiak ziren eta egoera horretan ziren Ugarritzekoa, Madalenakoa eta Kaputxinoetakoa; aldiz, Astillero/Istillu gunean kokatutako Basanoagakoa bere azkenekotan zen.



Felipe Cramer 1760ko Pasaiako porturen mapako Errenteriako detailea. EUA-AME A080 F078.



Bide, ubide eta azpiegituren planoa, 1760.

Fanderia, burdinolak industria moduan eguneratzeko egindako ahalegina, suntsitua geratu zen Konbentzioko gerran (1793-1795) eta 1828an bere azpiegitura hidraulikoa eta kokagunea baliatu zituzten errota xume bilakatzeko.

Añarbeko burdinola lanean bazen ere, Errenteria eta Oiartzungo udalerrietan kokatutako bestelako burdinolak gainbeheran ziren eta gainbehera horren ondorioz erabilerarik gabe, ixtear zen herriko errenteria, burdinaren loja, udalerriari Errenteria izena eman zion instalazioa.

Errota txiki batzuk ziren herrian. Oiartzun ibaiaren emaria erabiltzen zuten arestian aipatutako Fanderiakoak eta zerka barruko hirian kokatutako Barrengoerrota eta Bengoerrota errotek, hirurak ibaiaren ezkerraldekoak, eta eskuinaldeko Gabierrotakoak. Pontika eta Pekingo errotek Pontikako erreka erabiltzen zuten indarra lortzeko.

Krisian ziren burdinolak, ontziola bakarra eta errotak, ez zen askoz gehiago herrian. Horren ondorioz, 1842ko datuek agerian uzten duten moduan, industrializazio aurreko Errenterian nekazaritza zen ogibide nagusia. 1.605 biztanle zituen Errenteriak, horietatik 688 kalean eta 917 lagun baserrietan bizi ziren, eta beraz nekazaritzatik. Are gehiago, ez baitakigu zerka barruko hirian eta errebaletan bizi ziren lagunetatik zenbatek izango zuten nekazaritzan ogibide nagusia.

Industrializazio aurreko Errenteriak eraikin eta biztanle gehiago zituen baserri eremuan kalean baino. 124 baserri ziren eta horietan 917 herritar bizi ziren, guztira 143 familia. Kalean, 111 eraikinetan, 140 familia eta 688 biztanle bizi ziren. Zerkaren barruko hiribilduak 492 biztanle hartzen zituen bere baitan, bi errebaletan beste 233 lagun bizi ziren, zehatzago, Madalenako errebalak 153 biztanle biltzen zituen eta Santa Klarakoak beste 80.

Aipatzekoa da baserri eta kale artean zegoen famili tipoaren desberdintasuna, askoz ugariagoak edo belaunaldi gehiagoz osatuak zeuden baserri eremukoak, nahiz biak ugariak izan. Emigrazioak, Ameriketara eta estatuaren lurraldeetara, orekatzen zuen populazioa.

Errepide ardatz nagusietatik urrundua, 1828an zabaldua zen Errenteriak izan zuen lehen errepide modernoa, Errenteriatik benteetarako errepidea, Andoaindik Oiartzunera zihoan errege bidearekin Astigarragako mugan lotura egiten zuen errepidea.

Hirigintza aldetik, Wilkinsonek margotutako Errenteriak ez zuen desberdintasun handirik berrehun urte lehenagoko hiriarekin konparatuta. Zazpi kalez eta plaza bakar batez osaturiko zerka barruko hiria azaltzen zaigu bista aurrean. Erdi Aroko eta Aro Modernoko hiria. Erdi Arokoa Goiko kalea, Eliz kalea, Erdiko kalea eta Beheko kaleek osatzen zuten, erdian lotura gunea zen Herriko plaza (orduan Andra Mari plaza) eta Aro Modernoan garatutako zabalgunea: Kapitanenea, Andra Mari eta Santxoenea kaleek osatua. Eta zerkatik kanpora, Madalenaren eta Santa Klararen errebalak, margoan bistatik kanpo geratzen direnak.

Errenteria industrialaren sorrera

Inor gutxik pentsa zezakeen herri txiki hark, Errenteriak, hamarkada gutxiren buruan Manchester txikia izengoitia jasoko zuenik bere industrializazioagatik, eta populazio biderkatua izango zuenik, biztanle gehiengoaren ogibidea lantegietan izanda. 1903an, aro honi amaiera ematen dion urtean, 1.178 langilek –gizon-emakumek- Manchester txikiko hamalau fabrika handietan lan egiten zuten.

Errenteriak bizi izan zuen bilakaera horretarako hainbat elementu elkartu ziren. Lehen guda karlista, zazpi urteko gerra. Euskal Herriari dagokionez 1839ko abuztuaren 31n Bergarako besarkadarekin amaitu zen. Bergarako akordioaren ondorioz, Foruak gorde baziren ere, hainbat aldaketa nabarmen gertatu ziren; horien artean, aduanak Ebrotik Bidasoa eta Pirinioetako mugara eramatea.

1841ean gauzatu zen lau probintziak merkataritza askeko zona izateari utzi eta garai hartako Espainiako Erresumaren merkatuan txertatzea. Kontuan izanda, garai hartan Espainiako merkatua penintsulako probintziek, Balear eta Kanariar uharteek eta itsas haraindiko Kuba, Puerto Rico, Filipinetako eta Guam uharteek osatua zela. 1850ean merkatu espainiarrak hamabost milioi lagun hartzen zituen.



Errenteriako mapa, errepide eta lehor berriekin.
EUA-AME A080 F284.

Espainiako barne merkatua araudi protekzionista batez babestua zen, hainbat gai inportatzeko debekua zegoen eta beste produktu askotan inportazio arantzelak handiak ziren. Estatuaren ardura zen arantzel politika zehaztea; helburu horrekin eta kontrabandoa ekiditeko, mugatik 10 kilometrora hartzen zuen zona fiskal berezia izendatu zen, non ezin zen industriarik ezarri. Gipuzkoan, 10 kilometroko eremu horren barruan Irun, Hondarribia eta Oiartzun sartu ziren eta Errenteria izan zen hortik kanpo geratu zen probintziako lehen udalerria.

Aduanak mugetan, lau lurraldeetako foru aldundiek beste eskumen ekonomiko, administratibo eta exekutiboak gorde zituzten. Gisa horretan, politika propioak ezarri zituzten ongintza, irakaskuntza, errepide eta trenbide politiketan. Horren lekuko, Gipuzkoaren kasuan, errepide berriak egiteko egitasmoa edo Pasaiako portua berriro erabilgarri egiteko eta Gipuzkoako portu nagusi bilakatzeko ahalegina, urte hauetan abian jarritakoa.

Testuinguru honi gehitzen badiogu eskulan ugari zegoela lanera ohitua, baina aukera gehiegirik ez zuena nekazaritza eta emigraziotik aparte, Errenteriaren industrializazioaren eta Manchester txikiaren sorreraren eduki guztiak esku artean ditugu.

Enpresak sortzeko kapitalak bertakoak edo hurbilekoak izan ziren. 1845ean Sociedad de Tejidos de Lino elkartearen sorreran ipini dezakegu Errenteriaren

industrializazioaren hasierako mugarria, "Fabrika handia" deitu izan zenarekin hasi baitzen gure herriko industri garapena.

Sociedad de Tejidos de Lino 1845eko irailean sortu zen, orduan berrikuntza zen sozietate anonimoaren formulapean. Errenteria inguruko bazkideek eta merkatari baionarrek sortu zuten enpresa berria; oiartzuarrak ziren Jose Bernardo eta Ramon Londaiz, aita-semeek eta hauen ahaidea zen Jose Joaquin Londaizek eta hiru hauekin batera, Baionan bizi ziren Hondarribiko auzokide bik, Martin Isidoro Juanmartiñena eta Leon Mayo, biak Mexikon aberastutakoak, eta azkenik, David Seches, enpresari baionarra, Liho ehunak ekoiztera zuzenduko zen enpresaren sorrerako kapital soziala 650.000 pezetakoa izan zen.

Manchester txikiaren lehen lantegi industriala, fabrika handia izango zena, hiribilduaren eta Santa Klarako ermita eta errebaleko etxeen artean kokatu zen, zerkari atxikia. Handik urte gutxitara bulegoen eraikina hiriaren defentsarako dorre baten orubea izan zenaren gainean altxatu zuten.

Liho ehundegia 8.000 metro kuadro hartzera iritsi zen. Pusketaka eta beharren arabera altxatu ziren pabiloiak, orube osoa betetzeraino. Ez da harritzekoa lantegiari "fabrika handia" izengoitia jarri izana. Benetan handia baitzen orduko lantegien konparazioan eta Errenteriako hiriguneak zuen tamainarako. Are eta handiagoa, kalearen beste aldean, Patxiku zelaia izenarekin ezagutu dugun gunean, ehunak zabaltzeko zelaia prestatu zutenean.

Eskuz eta lurrun makinarekin mugitzen ziren fabrikako ehungailuak; baporearekin sortu zen lantegia eta Barrengoerrotaren ubidearen eta uraren erabilera baimenak eskuratu zituen lurrun makinaren beharretarako eta lantegian bertan ehunak ekoitzi ondoren garbitzeko.

Errepide eta lehor berriak garai berrietarako

Bat-batean, Errenteria kokagune estrategiko bilakatua zen. Frantzia eta Europaren mugakide; itsas ertzean, Pasaiako portua bertan, nahiz oraindik lohitua izan, eta, gainera, industria aurreko azpiegitura hidrauliko garrantzitsuak zituen eta ibaiak zein errekek ura eta energia hidraulikoa eskaintzen zuten. Eskulanerako langileak, gizonak eta emakumeak, ez ziren falta. Eta azkenik, abian ziren azpiegitura berrien proiektuak.

Azpiegituretan, lehena iristen errepide nagusi berria izan zen. 1847an zabaldutako Donostia-Irun errepide berriak eraldaketa nabarmena ekarri zuen. Errenteria garraio bide nagusi baten ardatzean kokatu zen. Errepideak, gainera, hirigunearen birmoldaketa ekarri zuen, nahiago izan baitzuten zerka barruko hirigunea bitan zatitzea, pasabide historikoa baztertuz.

Fabrika handiaren lehen logoa.



Garraiobiderako ardatz berri hau Herreratik Errenteriako udalerrirainoko tartean, Pasaiako badiaren aldean, paduren gainean zabaldu zen. Pasaiako portuak frente berria irabazi zuen. Laster, honen paralelo, itsaso aldetik beste garraio azpiegitura berri bat ezarriko zen, burdinbidea. Errepide berriak Basanoaga-Molinao golkoa itsasotik berezita geratzea eta lehorra bilakatzea eragin zuen; Pasai Antxo izango zena, industrien eta bizitokien kokagune izateko prest geratu zen.

Errepidea udalerrian Basanoagako ontziola egon zen lekutik sartzen zen, Astillero edo orduko hiztunek Istillu deitzen zioten eraikinaren ondotik. Astillerotik Matxingoa edo Kaputxinoetako penintsula zeharkatzen zuen errepide berriak. Kaputxinoetako muinoa gaindituta, bat egiten zuen Errenteriak zuen paseo nagusiarekin, "el mejor y más freqüentado, paseo del Muelle que va desde el cuerpo de la villa hasta el convento de Capuchinos por la ribera, todo enlosado y con dos humilladeros para guarecerse la gente en caso de lluvia".

Errepideak, lehenagoko paseoak bezala, Alaberga baserria pasa ondoren Errenteriako kanalaren ondotik jarraitzen zuen, Loitarte eta Telleri-muelle bitarteko padura zubitxo eta ezponda baten bitartez gainditu eta beste zubitxo baten bitartez Pontika errekaren itsasoratzea bideratzen zuen. Padurak ziren nagusi bi aldeetan. Kaputxinoetako pasealekuaren gainean eraiki zen errepide tarte hau (egungo Biteri zabala) Zubitxoko pasealekua izenarekin ezagutuko zen handik gutxira.

Kaputxinoetako pasealeku zaharraren eta errepide berriaren bideak egungo Xenpelar eta Biteri kaleko kantoian berezi ziren. Pasealeku zaharrak Madalena edo Errenteriako ateraino jotzen zuen egungo Foru plaza zeharkatuz, hirira sartzeko. Errepideak nahiago izan zuen bide berria zabaltzea Ugarritzera iristeko, nahiz horretarako orduko kaiak eta hirigunea kanaletik bereizi eta zerka barruko hiribildua, Santxoenea eta Kapitanenea kaleak, bi zatitan ebaki behar izan. Errepide berriaren zati hau (egun Biteri txikia esaten diotena) izenarekin izendatua izan zen gerora.

Lezoko bidea gurutzatu ondoren, eta Zumardi handiaren erditik pasata, errepide berria Oiartzun



Errenteria, 1872.

ibaia zeharkatzera bideratzen zen. Santa Klara ermita eta errebalaren ondoan altxatu zen Errenteriako bigarren zubia, eta hortik aurrera Gabierrotako ibarra zeharkatzen zuen errepideak, Lartzabalera iritsi arte.

Errepide berria eraikitzearekin batera, Errenteriaren geografia erruz aldatu zen eta paduren lehortzetik etorri zen aldaketa nabarmenena. Lehendabizi hirigune ondoan, Errenteriako itsas aurrean sortzen ziren padurak lehortzeari ekin zitzaion; ezponda bitarteko itxidurak altxatu ziren eta ihitzaz osatutako lursailen penintsula txiki bat sortu zuten Oiartzun ibaiaren bokala eta portuko kanalaren artean, itxiaz osatutako luberri multzoari Ihitzieta (Iztieta) izena eman zitzaion.

Urte gutxi geroago, Errenteriako golkoaren Lezoren aldeko paduren lehortzeari ekin zitzaion, horretarako bide bera erabili zen, itxiturak eraiki ziren eta Altzate izena eman zitzaion horrela sortutako plaia berriari.

Errenteriako itsas golkoa lehortua zen, hiriguneari Itzietako penintsula itsatsi zitzaion, Oiartzun ibaia zuen alde batean eta Errenteriako kanalaren azken aztarna bestean. Bi ubideak, ibaia eta kanala, estutuak geratu ziren; hala ere, Errenteriako kanala bizirik zen oraindik, udalak 1861ean gobernadore zibilari idatzi zion moduan: "a pesar de que dichos canales participan del triste estado de la hermosa bahía de Pasajes, de la que son fundamento, es incuestionable que prestan



Errenteria, 1858. Didier Petit de Meurville.
EUA-AME A081 F001.

servicios incuestionables a esta villa y a las inmediatas. Aprovechando las mareas surcan por ellos diariamente embarcaciones menores, adaptadas al bajo fondo que tienen hoy".

François-Didier Petit de Meurville, Haitin 1793an jaio eta Biarritzen 1873an hildako diplomatiko eta pintore frantsesak, Donostian Frantziako kontsul izendatu berritan, 1858an margotu zuen Errenteriaren bista honek Manchester txikiaren lehen irudia uzten digu. Bertan azaltzen zaizkigu lehen planoan, errepide nagusi berriaren trafikoa eta Errenteriako kanalarena, garraiorako erabilgarri oraindik, nahiz eta sakonera txikiko ontziak atoan sartu behar izan Errenteriako portuan. Oiartzun ibaiaren eta kanalaren arteko Itzietako penintsulak hartzen du irudiaren lehen planoa eta atzean agerian ditugu Fabrika Handiaren tximiniak eta hirigunea, eliza izanda bertako eraikin nagusi.

Petit de Meurveille margolariak nahiago izan zuen paisaia itsas goran irudikatzea, itsas beheretan irudian dugun Errenteriako kanalaren zatia Ondartxoko eta Zubitxoko padura bilakatzen baitzen.

Industria berriak

Industrializazio prozesua hasi berritan, 1857. urtean, 2.543 biztanle zituen Errenteriak. Ordurako, kalean bizi zirenak erdia baino gehiago ziren, 1.391 lagun kaletar ziren eta 1.152 baserritar. 142 etxebizitza ziren hirigunean eta 246 familia bizi ziren bertan. 138 baserri zeuden udalerrian eta 178 familia bizi ziren. Kalean, urte horietako datuen arabera, 733 lagun bizi ziren kaskoan eta beste 446 lagun errebaletan, 301 Madalenan eta 145 Santa Klaran.

Eta populazio hazkunde hori guztia hori hirigunea gehiegi handitu gabe gauzatu zen. Horretarako hirigune historikoa etxez bete zen eta hauek alturan hazi ziren, ohiko bi pisuetatik lau eta bostera pasatuz. Etxe berri bakan batzuk eraiki ziren Santa Klara eta Madalenako errebaletan eta errepide ondoan, Errepide kalea eta Zubitxoko pasealekuaren ertzean eta, beraz, kanalaren ondoan.

1853an Bruselan Société pour la production du Zinc en Espagne enpresa sortu zen. Helburua zuen Asturiasko harrikatz meategiak eta Gipuzkoako zink eta berun meategiak ustiatzea eta zinka eta beruna ekoiztea. Enpresak Real Compañía Asturiana de Minas izena hartu zuen. Kapitalaren erdia Jonathan-Raphaël Bischoffsheim Belgikako Banku Nazionalaren buruak jarri zuen dirutan (1.750.000 franko belgikar), eta beste erdia enpresa berrira bere aktiboak ekarri zituzten enpresariek eta enpresek jarri zuten. Aktiboen artean, Joaquin Maria Ferrer enpresari eta politiko pasaitarrak desamortizazio legea erabiliz urte gutxi batzuk lehenago erosia zuen lehen karlistadan suntsitua gertatu zen Matxingoa penintsulan kokatutako



Real Compañía Asturiana de Minas enpresaren lehen menbretea.

Errenteriako kaputxinoen komentuaren eraikina eta lurrak jarri zituen. Gune ezin estrategikoagoan kokatuak, Kaputxinoetako lurrak RCAM enpresak biltegi moduan erabili zituen hasieran.

Belgikako kapitala eta bertakoa elkartu ziren enpresa berrian eta honek zabaldu zuen Errenteriaren industrializazioan eragin nabarmena izango zuen Belgikako kapitalen eta industrien parte hartzea. Horren lekuko izango ditugu Papelera Vasco-Belga (1890) eta La Ibero-Belga tapiz eta ehungintzako enpresa txikia (1892). Asturianaren eskutik etorri ziren Alemania eta Belgikako hainbat familia, Errenterian kokatuko zirenak, 1857an iritsitako Friedrich Wilhem Lamsfus Klug eta Marta Mainzhausen Watzak senar-emazteak, adibidez.

1859an Real Compañía Asturiana de Minas-en berun-fundizioa sortu zuten Kaputxinoetako penintsulan. Lantegi berriak portuan kai propioa zuen eta orduan eraikitzen ari zen Norteko burdinbidea enpresaren orubearen erditik tunel baten bitartez pasatu zen. Bietara, portura eta trenbidera sarbide zuzenak izango zituen Kaputxinoetako lurmuturrean eraiki zen berun fundizioak. 1894an Albayalde eta Minio lantegi berria zabaldu zuten ibaiaren beste aldean, Errenteriako lurretan hau ere, eta Altzateko plaiako lantegi honek ere sarbide zuzena izan zuen Norteko trenbidera. *Asturianak* portua eta trenbidea ezinbestekoak zituen lehengaiak ekartzeko eta ekoitzitako produkzioa esportatzeko.

Aipatzekoa da RCAM enpresak bereganatu zituela *de facto* Errenteriaren portuko kaiak, bereak egin baitzituen Matxingoa edo Kaputxinoetako penintsula eta Altzateko lurrak. Bereganatze hori nabarmenagoa gertatu zen burdinbidea iritsi zenean.

Burdinbidea eta portua

Errenteriaren hurrengo aldaketa burdinbideak ekarri zuen. Madril-Irun trenbidea Compañia de los Caminos de Hierro del Norte de España (CCHNE) enpresak eraiki zuen, obra interes handikoa izan zen eta horren ondorioz Gipuzkoa, Bizkaia, Araba eta Nafarroako foru aldundiek dirua eta ahaleginak jarri zituzten burdinbidea egin zezaten. Trazatu aukera desberdinen artean, azkenean Gasteiz-Altsasu-Beasain trazatua erabaki zen, bizkar emanda Bilbotik pasatzeari eta bizkar emanda –bereziki- Paris eta Madrilen arteko trenbidearen konexioa Aldudeetatik pasatuz Iruñea eta Baionaren artean gauzatzeari. Frantziar kapitala nagusi zuen Compañia de Caminos de Hierro del Norte de España enpresak gauzatu zuen burdinbidea.

Lurrun makinak eta burdinbideak bultzatu zuten lehen industrializazioa munduan eta gurean ere Norteko ferrokarrila industrializazioaren eragile bilakatu zen, Gipuzkoan oro har eta Errenterian bereziki. Ez da harritzekoa Gipuzkoako Foru Aldundiak 35 milioi erreal bildu izana burdinbide berriaren kapitalean sartzeko. Horietatik 612.000 erreal Errenterian jaso ziren 17 harpidedunek erosita. Nahiz garai hartan populazioa txikia izan, Gipuzkoako zazpigarren herria izan zen akzioak erosten. Errenterian kokatutako enpresak azaltzen dira akzio erosleen artean, hala Sociedad de Tejidos de Linoko nagusietakoa zen Leon Mayok

60.000 errealekin, eta, bereziki, Real Compañía Asturiana de Minaseko nagusiek (Julio Kazeurek, 200.000 erreal eta Joaquin Maria Ferrer pasaitarrak beste 60.000 erreal).

Burdinbide berriak Errenteriako kanalaren nabigarritasunaren amaiera ekarri zuen, Matxingo penintsularen eta Altzateko plaiaren erditik eraiki zelako, Errenteriako kanala eta Oiartzun ibaiaren bokala guztiz estutuz, itotzeraino. Ibaia eta kanala zeharkatzeko eraiki zen burdin zubiak itxi zuen handik gora Errenteriako hiriguneraino nabigatzeko aukera. Burdinbidearen interesak egon zitezkeen erabaki horren atzetik, gisa horretan trenak bereganatuko baitzituen garraio trafikoak.

Udalak eta herriko industrialariek proposatutako trazatuaren kontra jo zuten. *Asturiana de Minas* enpresa izan zen salbuespena. Ez zen trazatuaren kontra azaldu, burdinbide berria bere lurretatik tunel baten bitartez pasatzea eta errai propioak lantegiaren eta Pasaiako geltoki nagusiaren artean izatea lortu zuen. Loturarako erraiak lehorraren ertzean jarri ziren eta horrek *de facto* Kaputxinoetako Asturianak penintsula guztiz bereganatzea ekarri zuen.

Bestalde, CCHNE enpresak ez zuen bete burdin zubiaren ondoan, Altzateko plaian kai berria eraikitzeko agindua. Errenteria kairik gabe geratu zen.

Burdinbidea dela medio, Errenteriak kaiak galdu bazituen, trenbide berriarekin kokagune estrategikoa eta industriak kokatzeko lurrak irabazi zituen. Batak zein besteak herriari eta industrializazioari bultzada nabarmena eragin zieten.

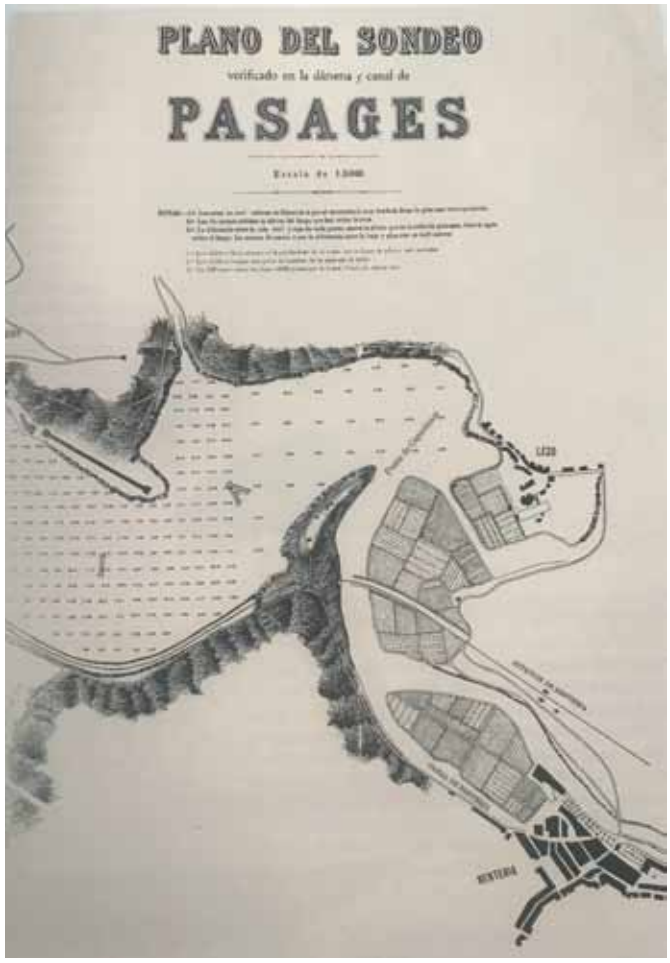
Norteko ferrokarrilak 400 metro egiten ditu udalerrian sartzen denetik ibaia zeharkatu eta Altzate pasa ondoren Lezoko lurretan sartzen den arte, 600 metro egiten ditu Lezoko udal lurretan eta ondoren kilometro bateko ibilbidea berriz Errenterian. Kilometro eta erdiko tarte hori zuzen zuzena da, eta horrek ahalbideratu zuen bertan pasaiari eta garraiorako tren geltokia jartzea. Geltokia bi udalerrien artean kokatu zen eta bien izena darama (Lezo-Errenteria), bidaiarien geltokia Lezoko lurretan da eta garraiorakoa Errenteriako lurretan.

1864an zabaldu zen ofizialki Norteko burdinbidea. Inaugurazio bidaia 1864ko abuztuaren 15ean gauzatu zen eta ekitaldi nagusiak Donostian egin ziren.



Errenteriako bista Alaberga gainetik, 1867.
EUA-AME A106 F005.

Pasaia Portuko zundaketak,
Errenteria inguruko detailea, 1865.





Sorondo Primos ehundegia Madalenako errabalean.



Gamon Hermanos ehundegia, Pontikan

Trena martxan, 1866an zabaldu zen geltoki ondotik pasata Errenteria eta Lezo elkarrekin lotzen zituen eta geltokiarekin elkartzen duen errepidea. Errepide berriak industriak eta etxeak deituko zituen bere albora.

Garai berean, Aldundiak eraginda, hasi ziren Pasaiako portua itsasketarako eta garraiorako erabilgarri jartzeko drainatze eta kai eta nasa berriak eraikitzeko lanak. Hauen ondorioz, Pasaiako portua Gipuzkoako portu nagusia bilakatu zen, Donostiakoari txanda hartuz.

Pasaiako portua Errenterian kokatutako industrientzat sarbide nagusia bilakatu zen, bereziki lihoaren ehungintzako enpresentzat, liho lantegiek kanpotik ekarri behar baitzuten lehengaia eta salmentaren zati handia itsas garraio bitartez merkaturatzen baitzuten. Zer esanik ez Asturiana de Minas berun lantegiaren lehengai eta produkzioari dagokionez. RCAM enpresak kai propioak eraiki zituen bere lurretan.

Liho ehungintzaren hiria: Manchester txikia

Errenteriak Manchester txikia izengoitia jaso zuen, Ingalaterrako hiriak bezala ehungintzaren espezializazioarengatik eta Errenterian sortu ziren enpresen ugaritasunagatik. Industrializazioak Euskal Herrian lehen pausoak ematen zituen honetan, Tolosak papergintzarekin edo Bergarak kotoi ehungintzarekin egin zuten moduan, Errenteria liho ekoizpenean espezializatu zen. Lehen haurtzaro honetan, Real Compañía Asturiana de Minas berun fundizioa eta Arizmenditarren larru-ontze lantegia kenduta, herrian kokatutako beste industria guztiak liho ehungintzaren alorrekoak izan ziren.

Fabrika Handiaren ondoren, 1856an sortu zen bigarrengo liho lantegia, Salvador Echeverría y Compañía. Elkarte berriak Salvador Echeverria merkatari errenteriarra eta Angela Nazabal ziburutarra zituen bazkide 60.000 pezeta jarri zituzten kapital moduan. Lantegia hiri hesituaren barruan eraiki zuten, Fabrika Handiaren ondoan; horretarako Beheko kaleko etxe multzo bat hartu eta lantegia altxatu zuten. Hasieran, eskuzko Jacquard tipoko ehungailuak zituzten. Urte gutxitara baporea sartu zuten eta ehundegi mekanikoak eta eskuz landutakoak izan zituzten.

Bi urte baino lehen, 1857an, beste liho ehundegi bat sortu zen, Sorondo Primos liho ehundegia, garai honetan sortuko zirenen artean txikiena. Fabrika Madalenako errebalean jarri zuten. Horretarako bi nabeko eraikina altxatu zuten Madalena errebal aldeko muinoan, egungo Madalena kalearen atzean, Antontxu Saiz plazaren kokagunean. Sorondo lehengusuek 25.000 pezeta jarri zuten kapital sozial gisa eta lehengusuetatik Eustaquio Sorondo aukeratu zuten zuzendari. Hasieran, ehundegiak eskuz mugitutako ehungailuak zituen, nahiz eta oso urte gutxiren buruan lurrun makina jarria zuten, 1867ko grabatu batek agerian uzten duen moduan, tximinia horren lekuko. Aurrera atera ziren ehundegien artean txikiena zen hau eta bera izan zen lehena ixten, arestian aipatutako grabatua margotu zen denboran itxi baitzuten, 1868an.

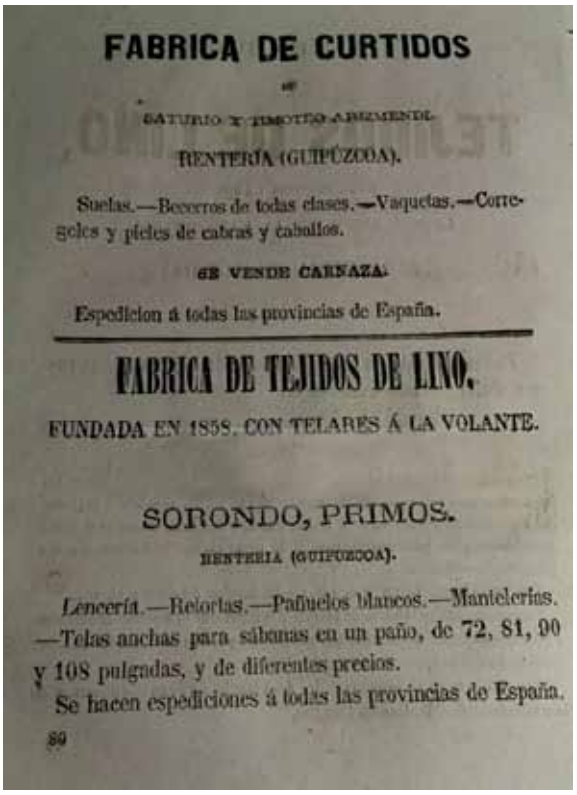
Laugarren ehundegia 1858an zabaldu zen eta hau ere enpresa familiarra zen. Hori adierazteko Gamon Hermanos izena jarri zioten sozietateari 100.000 pezeta jarri zituzten eta Lucas Gamon izan zen zuzendaria. Lantegiak Pontika errekako ubidearen urak erabiltzen

zituen eta horretarako errota zaharraren azpiegiturak berrerabili zituen. Lantegia, Donostiako galtzada zaharraren ondoan eta bentetako errepidetik gertu altxatu zuten. Lau nabe zituen eta hauek ondorengo Fabril Lanerak berrerabili zituen XX. mendearen amaiera arte iritsi ziren zutik.

Gamon Hemanos liho lantegiaren ondoan eta haren urte berean, 1858an, altxatu zen larru-ontzera zuzendu zen Curtidos Saturio y Timoteo Arizmendi lantegia. Pontikaberri etxea erabili zuten abereen indarrez lan egiten zuen zurrategia eraikitzeko. 135.000 pezeta inbertitu zituzten larru-ontze lantegiaren kapitalean.

Saturio eta Timoteo Arizmendiren enpresa berria Gamon Hermanosen lantegiaren mugakidea izateaz gainera, oso hurbilekoa zen baita ere industrien jabeen artean gertatzen zen hartu-emanengatik. Aipatzekoa da Errenteriako lehen industria hauen akziodun eta jabeek (Londaiz, Gamon, Arizmendi, Garbuno, Sorondo, Juanmartinena, Echeverria...) harreman handiak zituztela beraien artean, baita familia alorrean ere. Horren lekuko, Miguel Angel Barcenillak La pequeña Manchester liburuan oin-ohar batean aipatzen duen adibidea[1], "El bautizo de Ramón Mª Gamón en 1877 se convirtió en una representación simbólica de los vínculos existentes entre este grupo de familias. Hijo de Antonio Mª Gamón, abogado, y nieto de Juan Florencio Gamón y María Joaquina Goizueta, fueron sus padrinos Ramón Londaiz y Cesárea Garbuno, y testigos, Lucas Gamón y Saturio Arizmendi: los cinco apellidos reunidos en un solo acto[2]".

Fanderiako errota eta han sortu zen irin fabrika ditugu harreman horren beste lekuko nabarmen bat. Jose Antonio Garbuno Echeandiaren eta Josefa Maria Arizmendi Goizuetaren alaba zen Cesarea Garbuno Arizmendi eta Ramon Londaiz Arrieta 1863ko abuztuaren 10ean ezkondu ziren Errenteriako parrokian. Ramon Londaiz, Sociedad de Tejidos de Lino enpresaren nagusietako bat zen eta Cesarea Garbunok ezkontzarako dotean Fanderiako errota jaso zuen. Senar-emazteen eskutik Fanderia irin fabrika modernoa bilakatu zen.


FABRICA DE CURTIDOS

DE

SATURIO Y TIMOTEO ARIZMENDI.

RENTERÍA (GUIPÚZCOA).

Suelas.—Becerros de todas clases.—Vaquetas.—Cordobanes y pieles de cabras y caballos.

SE VENDE CARNAZA.

Espedicion á todas las provincias de España.

FABRICA DE TEJIDOS DE LINO.

FUNDADA EN 1858. CON TELARES Á LA VOLANTE.

SORONDO, PRIMOS.

RENTERIA (GUIPUZCOA).

Lencería.—Relortas.—Pañuelos blancos.—Mantelerías.—Telas anchas para sábanas en un paño, de 72, 81, 90 y 108 pulgadas, y de diferentes precios.

Se hacen espediciones á todas las provincias de España.

80

Fábrica de Curtidos de Saturnino y Timoteo Arizmendi eta Sorondo Primos liho lantegien iragarkiak.

Lihoz egindako ehunen ekoizpena Errenterian kokatu zen, lehengaiak portutik ekartzen ziren eta produktu ekoitziak itsasotik eta lurrez zabaltzen ziren erresumako merkatuetara. 1860an lihozko ehungintzaren inguruko txostena eskatu zitzaion Errenteriako udalari herriko lantegien egoera azaltzeko. Txostenak une horretan bizi zuten egoera ezin hobeto azaltzen du:

> La primera materia que estas fábricas emplean, son el cáñamo y el lino, o mejor dicho, las hilazas formadas de ellos. Siendo nulo e insignificante el cultivo en el país de lino y cáñamo, y no habiendo en él establecidas fábricas de hilatura o hilandería, se ven los fabricantes de aquí en la necesidad de importar del extranjero toda la materia prima que consumen.
>
> Una de las cuatro fábricas [Sociedad de Tejidos de Lino, Fabrika handia] de esta villa tiene por motor el vapor, en una máquina de la fuerza de veinte caballos,

1 BARCENILLA, Miguel Ángel. *La pequeña Manchester*. Donostia. Gipuzkoako Foru Aldudia, 1999. 200 orr.

2 ADG: Parroquia de Rentería, Libro de bautizados 14, fol, 370 vto.





Fanderia XX. mende hasieran eta laurogeiko hamarkadan.

que mueve máquinas para devanar, canillar, urdir y tejer mecánicamente, al mismo tiempo que posee también telares a la volante.

Otra de dichas fábricas [Gamón Hermanos, instalada aprovechando un canal de la regata de Pontika] tiene un aparato hidráulico de la fuerza de doce caballos por término medio, que mueve máquinas para devanar, canillar y tejer mecánicamente, teniendo la parte principal de su fabricación en telares a la volante.

Las dos restantes [S. Echeverría y Sorondo Primos] se hallan dedicadas exclusivamente al trabajo manual, o sea, de telar a la volante.

La producción de todas las cuatro consiste aproximadamente en 1.600.000 varas de toda clase de tejidos, lisos y cruzados desde cuatro a veinte y dos hilos en cuarto pulgada u de todos anchos, desde 17 pulgadas hasta tres varas y los precios varían desde un real setenta y cinco centavos, a diez y siete reales la vara, según calidad y anchura.

Con fijar la atención en lo que queda dicho de la producción de las fábricas de esta villa y con recordar que la aclimatación de esta industria en un grado sensible es tan reciente en el país, no llegará a veinte años, se comprende que en el periodo ha habido en ella adelantos de consideración. Pero esos adelantos, que nunca estuvieron en proporción con lo que debía esperarse de lo favorable del país para esa industria, ya por la humedad atmosférica, ya por los multiplicados saltos de agua y ya por fin por la laboriosidad y aptitud de sus habitantes, tuvieron lugar en los primeros años de la creación de esa nueva industria, quedando luego muy estacionaria, y tal y como se encuentra hoy, con viso más bien de retroceder que de avanzar. En las noticias que preceden se encuentra en gran parte la

Errenteriako bista, Laureano Gordon, 1876. Margoaren ezkerrean Fabrika Handia ageri da, eta irudiaren erdialdean Sorondo Primos lantegiaren txikimia sumatzen da. EUA-AME A080 F293.





Errenteria Pasaiako portuko planoan, 1872.

> explicación de la causa que produce el malestar que al poco tiempo de haberse establecido hizo desaparecer a dos pequeñas fábricas de la villa.

Errenteriako lantegiek hazkunde krisia bizi bazuten XIX. mendeko hirurogeiko urteetan, benetako krisia 1872 eta 1876 urte bitarteko bigarren gerra karlistak ekarriko zien. Gerrak produkzioa eten zuen eta eragin nabarmena izan zuen herrian; Fanderiako errota suntsitzea, besteak beste.

Bigarren karlistadaren aurretik, 1871n, Errenteriak 3.223 biztanle zituen, horietatik hiribilduan 1.821 bizi ziren, 389 familia osatuz. Baserri eremuan, 1.402 biztanle ziren, 158 baserritan, 222 familia osatuz. Hamar urte geroago, 1881ean, berrehun biztanle gutxiago zituen Errenteriak, 3.010 bizilagun ziren bertan. Populazio galera bi eremuetan gertatu bazen ere, nabarmenagoa izan zen baserrietan, 155 biztanle gutxiago; hiribilduan, aldiz, 58 auzokide gutxiago ziren. Ameriketarako emigrazioa izan zen, neurri handi batean, biztanle galera horren irtenbidea.

Bigarren karlistadaren bukaerak, foru sistemaren amaiera ekarri zuen. Gainera, 1876an lurralde foralen autogobernu politikoa galdu zen, *foruak kendu, kintak ipini eta gainera kontribuzioak*, bertsoak kantatu zuten moduan. 1878an ezarri zen Kontzertu Ekonomikoa eta ondoren, horretan oinarrituta, diputazio probintzialek hartu zituzten kudeaketa eskumenak Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroan autogobernu politikorik gabe, baina ogasun sistema propioarekin jarraitzea ahalbideratu zuen.

Haurtzaroko bigarren hazkundea

Olibet y Compañia enpresaren La Ibérica gaileta lantegiaren sorrerarekin, 1886an, hasi zen Errenteriako industriaren bigarren hazkundea. Enpresa berriak eta sektore berrietakoak hasi ziren iristen. Lihoari lotutako dependentzia atzean uzten hasia zuen Errenteriak.

Hazkundea azkarra eta jarraitua izan zen, nahiz eta bitarte honetan lehenagoko bi enpresa itxi ere, 1880an Gamón Hermanos liho lantegia eta 1891n horren ondoan zen larru-ontze fabrika, ordurako Curtidos Aldaya e Inciarte izena zuena. Bi lantegiak, bestalde sortu berri zen Fabril Lanerak erosi zituen bere produkzioa martxan jartzeko bata eta lantegia hedatzeko ondoren, bestea. Ez zen berrerabileraren kasu bakarra, berdin gertatu zen Sorondo Primos fabrikarekin, La Ibero-Belga enpresak erosi zuen eraikina eta bere tapiz eta ehungintza lantegia handitzeko erabili zuen.

Garai honetan herrian kokatzen hasi ziren fabrika berriek trenbide inguruko lurrak aukeratu zituzten. Olibet enpresak La Ibérica gaileta fabrika geltoki aurrean altxatu zuen eta errai propioak jarri zituen zamaketa ondoko geltokira eramateko. Papelera Vasco-Belga Norteko tren konpainiari erositako lurretan kokatu zen. Errenterian sortzeko arrazoietako bat tren garraioa izan zuen, bestea Oiartzun ibaiak ematen duen ur aukera, ura lehengai ezinbestekoa baita papera ekoizteko. Trena izan zen baita ere Papeleraren auzokoa zen La Margarita destilategia, zein Lezoko lurretan -geltoki ondoan- zabaldu zen SA de Productos Tártricos enpresa Errenterian kokatzeko arrazoietako bat. Gisa horretan, Gabierrota, Ugarritze eta geltoki inguruak lantegiz lehendabizi eta ondoren bizitokiz betetzen hasi ziren; Etxeberrietako auzoari izena emango zioten etxe berriak (casas nuevas).

Burdinbidea zen industriaren laguna eta uneko garraiobide nagusia. 1888an iritsi zen Errenteriara bigarrengo burdinbidea, Donostiako tranbia. Ez da kasualitatea Donostiako lehen tranbia linea osatu



La Ibérica lantegiaren menbretea.

La Papelera Vasco-Belga menbretea eta argazkia, lehen planoan Henri Garnier destilategia, 1898.





Fabril Lanera enpresaren irudia.



zenean, honek Bentaberri eta Errenteria lotu izana. Azpiegitura berria 1888ko ekainaren 13an zabaldu zen mando indarrez mugituta, Donostialdeako bi industrigune nagusiak (Errenteria eta Bentaberri/Antigua) lotu zituen tranbiak. Eta aukera hau ere estrategikoa izan zen Errenteriarentzat, are gehiago kontuan izanda garaian tranbiek bidaiariez gain zamaketa garraiatzen zutela.

Errenteria zeharkatzeko tranbiak errepidearen bidea egiten zuen, Astillero/Istillutik sartu, Kaputxinoetako gaina pasatu, eta Alaberga baserri ondotik igarota Zubitxon sartzen zen (egungo Biteri kalea), ondoren orduko Errepide kalea (egungo Biteri txikia) jarraitzen zuen eta Zumardira iritsita bertan buelta ematen zuen berriro Errepide kaleari heltzeko. Errei bakarreko estugune hori laster arazo bilakatu zen. 1897an elektrifikatu zen Donostia-Errenteria tranbia, energia berria trena mugitzeko.

Tranbiatik gertu zeuden Errenteriako lantegiak saiatu ziren lotura egiten garraiobide berriraino. Horrela egin zuten, esaterako Fabrika Handia eta S. Echeverria liho lantegiek eta Asturiana de Minasek.

Eta tranbiarekin turismoa iritsi zen. Bi mende arteko hartan, *Belle Époque* deitu izan den horretan, Donostia Europa mailako turismo gune nagusia zen, eta Errenteriara etortzea Donostian udara pasatzen zuten udatiarrentzat ohiko txango bilakatu zen, eta horren barruan Olibet gaileta lantegia ezinbesteko bisita. Hor sortu zen Errenteriak eta errenteriarrek irabazi zuten



Norteko tren geltokia. EUA-AME A013 F042.

izengoitia: gaileteroak. Negozio berriak sortu ziren txango hauen inguruan. Tren geltokiaren ondoan, Lezoko lurretan, Panier Fleuri jatetxea zabaldu zen. Ia denbora berean, Ugarritzeko zubi ondoan Oarso Ibai jatetxea eraiki zuten. Laster iritsiko ziren argazkilariak. Mende eta mundu berria zetozen.

Garraiobide loturak izan ziren Errenterian 1903. urte aurretik eraiki ziren bi burdinbideen arrazoia. Artikutzako eta Arditurriko ferrokarrilak, biak ala biak meategien ustiaketarekin lotutako trenbideak. Lehena eraikitzen Artikutzako burdinbidea izan zen. 1898an zabaldu zen, Lombiere eta Cinto enpresari frantsesek bultzatuta. Artikutza eta Errenteriako merkantzietarako tren geltokia lotzen zituen, ia 29 kilometroko ibilbidea egin ondoren. Artikutzakoak Errenterian eraiki zituen trenbide buruko bi azpiegiturak, biltegi nagusia, apartaderoak eta nasak Norteko merkantzia geltoki ondoan, eta beste biltegi bat Gabierrotan.

Errenteriako ikuspegia, Zubitxotik –egun Biteri kalea-. Ezkerrean kanala, errepidean tranbiaren erraiak.



Victor eta Benigno Chavarri anaiak buru zituen Chávarri Hermanos enpresa taldeak eraiki zuen Arditurriko burdinbidea, 1901ean. Burdin mea garraiatzea zuen helburu eta Arditurri eta Portua lotu zituen. Trenbidearen instalazioak Astillero/Istillu auzoan kokatu zituen, han eraiki ziren biltegi nagusia, lokomotoreen kotxerak eta apartaderoak. Itsasontzien zamaketa errazteko, 1902an han bertan eraiki zuten Cantilever zamaketa zubia. Nahiz zamaketa zubiak ohikoak ziren Bizkaian, hau izan zen Cantilever bakarra Gipuzkoan, eta Chávarri, Petrement y Cía eraikuntza metalikoetako enpresak egin zuen Miraballesko lantegian.

Ikusten dugunez, Astillero/Istillu auzoa izan zen industriak deitu zituen Errenteriako beste kokagune bat. Pasaiako tren geltoki nagusitik gertu eta portuaren gainean, kokagune estrategikoa bilakatu zen Basa-



Zumardia, Fabrika handia eta Oarso Ibai jatetxea, 1909.
EUA-AME A013 F018.

noagako ontziola historikoak Astillero/Istillu izena utzi zion gune hori.

Honetan ere trenbidea, portua eta garraio erraztasunak izan ziren kokatzeko arrazoi nagusiak. 1897an kokatu zen bertan bizitza laburra izango zuen Euskaria sagardo gasduna ekoizteko lantegia. Ondoren, Bilboko Ugalde y Cía elkarteak eraiki zuen han bere irin fabrika, Estatuko berrienetako eta garai bertsuan Bilbon enpresa berak eraiki zuen La Ceres irin fabrikaren parekoa; Ugalde y Ciak bere eginbeharrerako, garia ekarri eta ekoiztutako irina eramateko, ezinbestekoa zituen trenbidea eta portua.

Sociedad Anónima Manufacturas del Yute de San Sebastián enpresak zabaldu zuen jute lantegia izan zen oraindik Itzieta deitzen zitzaion gunean eraiki zen lehen fabrika. Ordurako bidearen beste aldean eraikia zen, 1884an, Errenteriako frontoia eta pilota lekua. 1897an zabaldua zen Iztietako sailetan babeserako udal etxea, "Hospitalilloa" edo asiloa, pilota plaza eta ibaiaren artean, Bengoerrotaren aurrean. Pilota plaza eraiki zenean, pilota lekuak frontisa eta 10 eta erdiko punturainoko ezker pareta eta luzerako jokatzeko pilota plaza zituen. Jute fabrika ireki eta bi urteetara, 1903an, zabaldu ziren Viteri eskolak. Hasierako pilota plazaren erdia hartuta eraiki ziren Pedro Viteriren diru emanarekin udalak egin zituen eskola berriak.

Frontoiaren ezker paretaren atzealdeko parean eraiki zuten Juteko lantegia; bi epetan, lehendabizi egungo Erbiti kalearen aldean eta ondoren gehitu zitzaion bigarren eraikina, egungo Alfonso XI. kalearen aldean. Frontoiaren eta lantegiaren arteko kale estu eta hasieran itsuari "Juteko kale-itsua, callejón del Yute" ezizena eman zitzaion eta horrekin ezaguna izan zen lantegi beraren memoria aspaldi galdua zen garaietan ere.



Arditurriko burdin meategietako elkartearen menbretea.

Hazkundearen ondorioak, Manchester txikia mende berrian

Errenteria industria hiri modernoa bilakatua zen, eta hobekuntza nabarmenak zituen XX. mende berriaren hasieran, baina alde argiekin batera, alde ilunak ere bazituen hiriak. 1840 eta 1900. urte artean, Errenteriak biztanleen hazkunde gorakada nabarmena izan zuen, baina bizitokiak eta hiriko azalerak ez zuten maila bereko garapena izan eta, biztanle berriek antzeko lekuetan bizi behar izan zuten.

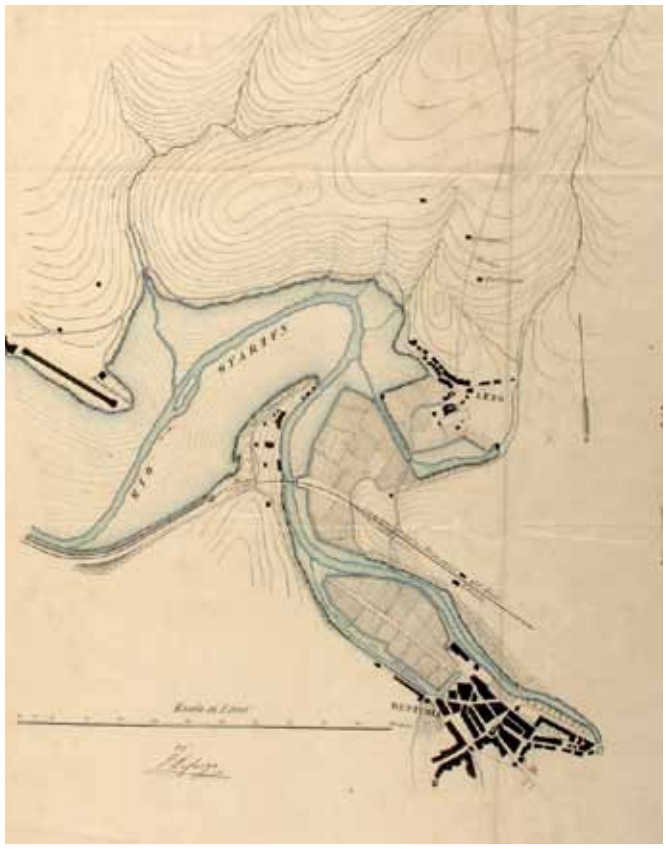
Lantegiez gain, Errenterian ugariak ziren etxeetako atarietan lan egiten zuten negozioak: saskigileek, alpargatagileek, zurginek eta harginek.

1880ra arte ez ziren serio hasi hirian saneamendu orokorra, ur-honidura eta argiteria egokitzeko lanak. Azpiegitura hauek, egin edo berritu bitartean, industria garapena eta populazio hazkundea hasi aurreko egoera berean ziren. Biztanle kopurua hazi arren, hobekuntzak ez ziren elkarrekin etorri. 1843an ur edangarria ekartzeko lanak egin ziren, iturria eta ikuztegia Errebaleko plazan (egungo Foru plazan) jarri ziren. Hiriguneko kaleei eta plazari 1851n kaltzada-harria jarri zitzaien eta bi urte geroago oliozko lanparekin argiztatu ziren kale nagusiak. 1870ean egin zen herrirako ur ekarrera, eta bigarren karlistada amaitu ondoren, 1876an, eskaini zitzaien herritarrei hiriguneko etxeetan kanilako ura jartzea. 1897an kaleetako argiztapena elektrizitate bitartez gauzatu zen, argindarra etxeetan jartzeko eskaintza urte bete geroago egin zen, eta hedapena azkarra izan zuen hirigunean. Hala ere, 1910ean oraindik ez ziren lineak hirigunetik gertu zen Alaberga baserrira iritsi. 1903an zabaldu zen Pedro Viterik ordainduta eta bere izena zeraman herri eskola.

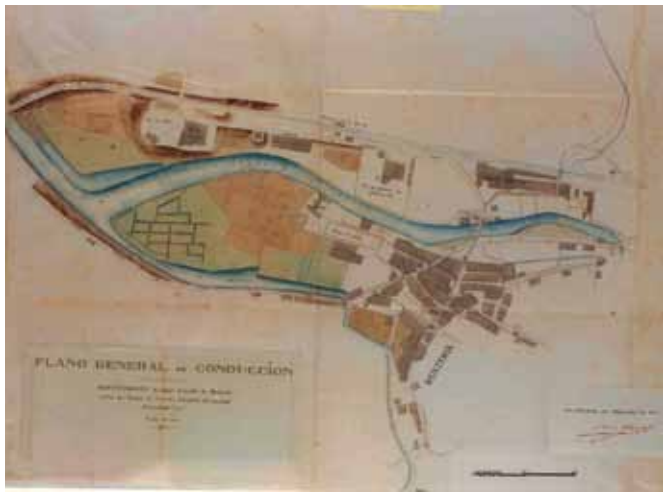
Hiria dentsifikatu eta herritarren bizi kalitatea okertu egin ziren. Industriek, gainera, kutsadura ekarri zuten. Asturianaren berun fundizioak eta lantegietako lurrun makinak ikatza errez funtzionatzen zuten eta hauen isuri kutsagarriak airea eta ura kutsatzen zuten. Egoera bereziki kezkagarria zen Zubitxoko paduran, Errenteriako kanalaren azken aztarna honetan elkartzen baitziren herriko estolderiaren ur zikinen isuriak eta Pontika errekaren arroan kokatutako lantegien isuriak. Itsasbeheran kanala padura bilakatzen zen eta kutsaduraren ondorioz kiratsa eragiten zuen.

Udalak 1902an onartu zuen Zubitxoko kanala lehortzeko plana. Horrekin batera, Pontika-Morrongileta ibarra saneatzeko egitasmoa aztertzen ari ziren, azken hori trenbide berria –Topoa izango zena- eraikitzearekin lotua zegoen. Hiri berria planifikatzen ari zen, baina horretan gerora arazo izango ziren uholdeen arriskua areagotu zuten, kanala lehortzeak irteera egokirik gabe utzi baitzuen Pontika errekaren arroko uren itsasoratzea.

Lehen industrializazioaren aro honetako Errenteriaren biztanle hazkundea inguruko herrietako lagunekin gertatu zen. 1871. urtean 3.223 lagun zeuden erroldatuta Errenterian, horietatik %42 herritik kanpo jaioa zen, erdia baino gehiago (%55,5) Oarsoaldean



Errenteriako ur hornidura planoa, 1872.



Errenteriako ur hornidura planoa, 1902.
EUA-AME A011 F080.

(Altza, Pasaia, Lezo eta Oiartzunen). Gipuzkoan jaiotako guztiak kontuan hartuta %81,5 osatzen zuten, eta Nafarroan jaiotakoek beste %11,3, kontuan izanda nafarrak inguruko herrietakoak zirela. Estatuko herritarren immigrazioa oso txikia zen, %1,7a. Emaitza berdinak errepikatzen dira 1881eko eta 1891ko erroldetan: etorkinak populazioaren %39 inguru ziren eta etorkinen artean %95 -1881ean- eta %90,9 -1891n-



Kapitanenea kalea. Argazkia: Eugenio Figurski.
EUA-AME A074 F034.



Asiloa, 1914. EUA-AME A013 F012.

Euskal Herrian jaioak ziren. Beste %10 estatuan eta atzerrian jaiotakoen artean banatzen da, erdi bana; lanbideei begiratuta, ikusten da Estatuko lurraldeetatik etorritako etorkinen ogibideak armadena, guardia zibilekin eta telegrafo, korreo eta trenbidearekin lotuak zeudela; atzerritarrek enpresetako zuzendaritza eta teknikari lanpostuekin lotura zuten.

Mende berrian, Errenteriaren hazkundeak jarraitzen zuen eta etorkinen proportzioa handitu egin zen. 1907ko erroldaren arabera, Errenterian bizi zirenen artean, ia erdia (%47,5) herritik kanpo jaioa zen, etorkinen gehiengoa (%81,2) Euskal Herrian, eta beste %15a estatuko lurraldeetan, jornalaritza zen azken hauen gehiengoen ogibidea. Atzerrian jaiotakoak ez ziren %4ra iristen.

Datu hauekin hobeto ulertzen da industrializazio hasiera honetan Errenteriak gorde izan zuen herri euskaldunaren izaera. Gipuzkoan gertatzen zen moduan, XX. mende hasieran Errenteriako populazioaren ia guztia euskal hiztuna zen; haietako asko, gainera, euskaldun elebakarrak.

Emakumeen lana oso garrantzitsua izan zen industrializazioaren hasieratik eta hori izan zen Errenteriaren industri ereduaren ezaugarrietako bat. Honen lekuko, 1857an Errenteriako lantegietan emakumeak ziren beharginen %43a; guztira 310 langile zeuden eta horietatik 136 emakumeak.

Langile emakumeak Olibet, Jute eta Fabrika handian.

EUA-AME A030 F008.



EUA-AME A014 F017



EUA-AME A014 F025.



Industrializazioaren hasiera horretan liho lantegiek osatzen zuten industriaren gehiengoa. Mende erdi bat geroago, nahiz lantegiak eta ekoizpenak ugaritu eta langileen kopurua gehitu, emakumeek beharginen %40,6a osatzen zuten. 1903an 479 emakume eta 689 gizon zeuden lanean Errenteriako industrietan. Urte horietan, Errenteriaren biztanle guztien %27ak baino gehiagok industrian lan egiten zuen.

1901ean, mende berrian, Errenteriak 4.247 biztanle zituen; gehienak hiribilduan, 2.593 auzokide kalean eta beste 1.654 baserri eremuan. 546 familia bizi ziren hirian eta 163 baserrietan. Errebalek bere goia joa zuten, 1898an Madalenakoan 361 biztanle ziren eta Santa Klaran 325. Kaskoan, hiri historikoan eta zabalguneetan 1.134 auzokide ziren guztira.

Manchester txikiaren irudi berria

XIX. mendearen amaierako eta XX. hasierako Errenteriaren itxura argazkietatik atera dezakegu. Garai horretan, 1884a baino lehen, egindako argazki honek erakusten digu Errenteriako kanalaren azken irudia. Argazkia itsas beheran aterea da, kanalaren bokalea hondarrez betea, lehor ageri zaigu; ez da harritzekoa ingurune hori "hondartxo" izenarekin izendatua izatea herrian. Kanala lehortu zenean han eraikitako auzoari Ondartxo deitu zitzaion, hor eraiki ziren Mataderoa eta Ondartxoko etxeak. Argazkiak ez digu erakusten kanalaren barruko zatia, Zubitxoko padura.

Antonio Got margolariak 1906an egin zuen Errenteriako ikuspegi orokor hau. Honetan ere, margolariak nahiago izan zuen irudia itsas goran margotu. Gotek perspektiba trenbidearen burdin zubiaren ingurutik hartu zuen, hori da Wilkinsonek 1837an egindako margoarekin duen diferentzia, mediku eta margolari ingelesak bere perspektiba Kaputxinoetako penintsularen bidetik hartu zuen. Hala ere, diferentzia nagusia Errenteriak, Manchester txikian bilakatu zen hiriak, izan zuen aldaketa da.



Errenteriako bista, Antonio Got, 1906. EUA-AME A080 F101.



1884 urtea baino lehenago argazkia.



Errenteriako planoa, 1896an egina eta 1909an eguneratua. EUA-AME A094 F245.

UNA RECETA PARA LA SALUD DE LA PEQUEÑA MANCHESTER

Por RICARDO URGOITI GALARRETA, MÉDICO Y CONCEJAL
Rentería, 26 de enero de 1902

XX. mende hasieran Errenteria hobekuntzen beharrean zen. Herriak hazkunde nabaria bizi zuen eta berrikuntzak bat besteren atzetik gertatu ziren XIX. mendeko azken urteetan. Baina hazkundearen ondorioko arazoak ere hor zeuden. Aldaketa denbora honetan, ur ekarrera eta ur edangarriaren distribuzio berria egin zen 1902. urtean. Hobekuntza batzuk enpresaria, mediku eta udaleko zinegotzia zen Ricardo Urgoiti Galarretak proposatu zituen. Horien artean, Zubitxoko padura lehortzeko egitasmoa. Udalbatzari aurkeztu zion errezetaren edukietako bat Errenteriako kanala betetzea zen. Ondorengoa da mediku eta zinegotziak egindako eskaria.

Situada a pocos kilómetros de la Capital, en la misma línea fiscal que comprende una zona de diez kilómetros desde la frontera, unida a la una y a la otra por excelentes vías de comunicación, próxima al Puerto de Pasajes, teniendo por un lado la vía férrea del Norte; en proyecto de inmediata realización por el lado opuesto de otra vía férrea que ha de ser prolongación del ferrocarril de la Costa por San Sebastián a la frontera, intentadas por la empresa de esta línea importantes obras que han de mejorar notablemente una parte extrema de la actual población impulsando por aquel lado las edificaciones, acumulándose en fin como a porfía tantos elementos de actividad, hallándose Rentería en circunstancias tales y tan ventajosas que, sin aventurar optimismos, se puede presagiar un periodo de mayor prosperidad con la creación de nuevos y valiosísimos intereses que como atraídos por los ya existentes, han de acrecer la riqueza y desarrollar el bienestar de la localidad ensanchando los horizontes de su ya grande importancia en la industria.

Ricardo Urgoiti Galarreta.



EUA-AME A021 F002.

Pero a la fama que por ese concepto goza nuestra industriosa villa acompaña como oscura mancha la opinión muy válida y generalizada de que es malsana y de malas condiciones higiénicas; y menester es confesar que no está destituido de todo fundamento ese rumor que se va transmitiendo de pueblo en pueblo, llevando por las numerosísimas personas que visitan la población;

Errenteria vista general y plano de la nueva traída de aguas, 1902.



EUA-AME A136 F134.



EUA-AME A011 F080.

porque en efecto a la entrada de la misma se encuentran con la extensa marisma o regata de Zubicho que es en realidad un baldón para un pueblo medianamente culto o que no mira con absoluto desprecio a las más elementales reglas de higiene, y si penetran en el interior ven en algunas calles estrechas y sombrías unos edificios ruines y tan mal acondicionados, tan faltos de luz y ventilación, tan lóbregos y tan húmedos, que todo lo que en los alrededores por el movimiento de las industrias significa actividad y vida, se torna en el interior como un signo de muerte.

Según una estadística sacada del Registro civil de la localidad, en los once años que comprende [desde 1890] han fallecido en Rentería por afecciones tuberculosas en la parte urbana 128 individuos y en la parte rural 29 (2.344 habitantes de media en la zona urbana, 1.556 de media en la rural), las defunciones en el casco urbano equivalen al 5,12 por mil y al 1,92 por mil en la zona rural.

Se plantea la necesidad urgente e imprescindible de una enérgica y perseverante campaña para la higienización de la población. La tiene ya iniciada el Ayuntamiento con la aprobación del presupuesto de saneamiento de la regata de Zubicho, el cual tan pronto que se haya corrido los trámites legales debe realizarse a fin de que desaparezca a ser posible para la época del próximo verano aquella masa enorme de inmundicia que está amenazando muy gravemente a la salud de la población y es un verdadero e imperdonable pecado contra los preceptos de la higiene.

No solo ganará esta, mas también el aspecto y ornato de la población, por los cuales está el Ayuntamiento en el deber de mirar con exquisito cuidado y esmero; porque nuestra villa durante la época de calor es el punto con preferencia visitado por numerosísima colonia veraniega que viene a la Capital, y está en interés nuestro además de exigirlo la certeza y demostración de agradecida correspondencia a los que nos visitan con la población aseada y limpia, haciendo grata la estancia en ella, borrando esa fama bien merecida pero denigrante de la falta de higiene, en gusto estético en todos los adelantos de los pueblos cultos con el nombre que le dé la importancia de las obras que ejecutase en el mejoramiento. Ratificar el proyecto de saneamiento de la Regata de Zubicho y realizarlo tan pronto como se obtenga la concesión solicitada.

Dos vistas de la marisma de Zubitxo, 1880 y 1890.







PASEO «ZUBICHO»

Paseo de Zubitxo, previo al sellado definitivo del canal de Errenteria. EUA-AME A013 F010.

EXPOSICIÓN DE INDUSTRIAS LOCALES

Manchester txikiaren haurtzaroa 1903an amaitu zen. Urte horretan zabaldu zen Pedro Viteri Aranak 1901ean sortu zuen Viteri Fundazioaren finantziazioarekin udalak egin zuen ikastetxea. Frontoi luzeko plaza gisa erabiltzen zen atalean eraiki zen eskola. Uztailaren 29an eskritura publiko baten bitartez egin zion Pedro Viterik ikastetxearen entrega udalari. Udalak esker onez Pedro Viteriren izena eman zion ordura arte Zubitxoko pasealekua eta Errepide kalea izenekin ezaguna zen errepide tarteari. Ikastetxea zabaltzearekin batera, eraikinean Errenteriako Industrien lehen erakusketa antolatu zen. Ondorengoa dugu *Euskal Erria* aldizkariak, udazkeneko alean, argitaratu zuen eskolaren eta erakusketaren inaugurazioen kronika.



EUSKAL ERRIA - REVISTA BASCONGADA

RENTERÍA

Escuelas Viteri.—Exposición de industrias locales

El pasado verano quedará consignado y rodeado de laurel en los anales de la noble y leal villa de Rentería.

Se verificó solemnemente el acto de la entrega al Ayuntamiento del hermoso edificio destinado a escuelas, que se ha construido a expensas del ilustre guipuzcoano D. Pedro de Viteri[3], el bienhechor y filántropo que con generoso y noble desprendimiento, está dotando a tantos pueblos de su provincia de centros de cultura.

El edificio, modelo en su género, es obra del distinguido arquitecto D. Juan José Aguinaga, que ha sabido realizar una concienzuda labor proyectando unas escuelas modelo en su género y en las que todos los detalles de capacidad, higiene, etc., etc., están perfectamente precisados y resueltos.

Para honrar al ilustre donante y mostrarle su agradecimiento, el Ayuntamiento de Rentería pensó que nada más en consonancia podría organizar que una exposición local e industrial y, al efecto, invitó a los diez y siete fabricantes de la villa a que concurrieran con sus géneros y esfuerzos.

La exposición ocupó los dos pabellones de la planta baja del edificio y en el centro de ambos figuraron unos artísticos macizos de plantas y flores, y alrededor lujosos muebles de tapicería de fabricación renteriana.

El vestíbulo también estuvo adornado con flores y macetas y toda la exposición demostró en su conjunto, un gusto exquisito en los que la han dirigido.

En el pabellón de la derecha lucían las siguientes instalaciones:

3 Véase el tomo 49 de 1903 de esta revista *Euskal-Erria*, págs. 440-441.

De la sociedad Echeverría y Compañía (01): Formó un artístico escaparate con bonitas y ricas telas para muebles, brocateles, reps, sedería, etcétera, rematando con un airoso dosel en cuyo centro se exhibía el retrato de D. Alfonso XIII en imitación de tapiz, primorosamente hecho.

De D. Francisco Nogués (02): Presentó un confesionario hecho con rosarios, medallas y cruces, de la fábrica de dicho señor. Es sencillo y de mucho gusto.

De la sociedad Tejidos de lino de Rentería (03): Instalación formada con multitud de piezas de aquellos acreditados tejidos, y en el fondo un mantel en el que se lee el año de la fundación de la fábrica: 1845.

De achicorias, de D. José Pérez (04): Pequeña y sencilla, pero muy bien combinada, y en ella se presentaron todas las fases de la fabricación, desde la raíz verde hasta el producto envasado para la venta.

De cognacs, de Henri Garnier y Compañía (05): Formó una vistosa gradería con una serie de pipas y conjunto de botellas en artística combinación.

De mármoles de San Marcos (06): Tres hermosas planchas de mármol rojo oscuro haciendo fondo, a los lados dos bloques de la piedra en bruto uno y otro serrados, sin pulimentar, y en el centro un precioso, lavabo de exquisito estilo modernista.

De La Papelera Española (07): Con papeles de todas clases y colores, cajas, paquetes, etc., se formó una instalación muy caprichosa y de mucho efecto.

En el pabellón de la izquierda se admiraron las siguientes instalaciones:

De la Fabril Lanera (08): Presentó un templete formado por columnas hechas con madejas y macizos de estambre de diversos colores. La base era de lana al natural y desde este grado se vieron todas las manipulaciones en los tejidos de punto ya concluidos. Fue una instalación muy vistosa y muy bien combinada.

De la Real Compañía Asturiana (09): Severa y bonita instalación formada con planchas de zinc, plomo y estaño, y en ella se presentaron lingotes y bloques de los minerales que se benefician en la importante fábrica de Capuchinos.

De la Fabril Ibero-Belga (10): Con telas para tapicería, primorosamente tejidas y de tonos muy bonitos, se formaba una especie de marco de gusto modernista y de él pendía un artístico y caprichoso pabellón hecho con piezas de diversas clases de tejidos. Resultó una de las instalaciones más bellas y de productos más ricos.

De La Ibérica (11): Una cúpula muy artística y airosa, sostenida por dos arcos ojivales formados con latas de diversos tamaños y en el centro un cuadro con todas las medallas y premios que en diferentes exposiciones ha obtenido la popular y acreditada marca Olivet.

Cuadro de Pedro Viteri pintado en 1906 por Elías Salaverría, propiedad del Ayuntamiento de Errenteria.
Fotografía: Iñaki Erkizia. EUA-AME A135 F310.



De licores de Menard Roger y Compañia (12): Fue una instalación sencillita pero muy artística y de muy buen gusto, en la que se presentaron los diversos productos de la fábrica.

De tejidos de lino de los Sres. Echeverría y Compañía (13): En una pequeña estantería se expusieron diversos tejidos de mantelería y otros, y en el fondo un hermoso mantel con un precioso dibujo representando la caza del ciervo.

Otra importante y nueva industria vecina de Rentería se manifestó también, con

carácter permanente, en aquella magnífica exposición. Delante de las tres puertas que dan acceso al edificio, figuró, una hermosa faja, de 1,20 metros de ancho y 20 de largo, formada por baldosines de la piedra vidrio Garchey, que se produce en la importante fábrica instalada recientemente en el camino de Pasajes de San Juan á Lezo. El aspecto del embaldosado de piedra vidrio era bellísimo, de un tono azul verdoso brillante, que semejaba de lejos una alfombra.

El rey, la reina. Los príncipes de Asturias y la infanta María Teresa, con los altos dignatarios de palacio condesa de Sástago, marquesa de Navarrés, duque de Sotomayor, generales Cerero, Pacheco y Bascaran, profesor del rey señor González de Castejón y ayudante Sr. Ferrer, se dignaron visitar una tarde la exposición renteriana.

Esperaban a los reyes a la entrada de las escuelas D. Pedro de Viteri, el ministro de jornada, el gobernador civil, el presidente de la Diputación, el vicepresidente de la Comisión provincial, el alcalde de Rentería con una comisión de concejales y el secretario.

De los expositores, vimos a los Sres. D. Carmelo Echeverría; Monsieur Henri Garnier; D. Enrique Parabere, director de la fábrica de galletas «La Ibérica»; D. Secundino Samperio de la Fabril Lanera; don José Insausti, director de la Fabril Ibero Belga; D. Juan Usabiaga, director de la Papelera Española; Mr. Poirier, director de la fábrica Menard Roger; D. José Pérez y D. Francisco Nogués, y sabemos que otros no pudieron asistir por no recibir a tiempo el aviso de la regia visita.

A la llegada de la real familia se oyeron algunos vivas y la banda municipal tocó la marcha real.

Los reyes y su comitiva hicieron una detenida visita a la Exposición, admirando las instalaciones, dirigiendo oportunas preguntas relativas á cada índole de fabricación a los expositores allí presentes y haciendo entusiastas elogios de los productos expuestos.

En algunas de las instalaciones observó D. Alfonso envases con etiquetas en idioma extranjero, y se lamentó de que no se pongan en castellano las etiquetas de productos fabricados o elaborados en España. Después hizo muchos elogios del edificio-escuelas, tributando un recuerdo de cariñoso afecto al ilustre filántropo D. Pedro de Viteri.

Terminada la visita á la exposición, se inauguró el album de visitas al certamen, estampando el rey en la página primera este pensamiento «Las pequeñas industrias son las que engrandecen los pueblos». A continuación de D. Alfonso firmaron la reina, los príncipes de Asturias, la infanta María Teresa, el ministro de jornada y la comitiva de la familia real.

En la exposición se obsequió a ésta con un delicado lunch. Ocupó D. Alfonso uno de los centros de la mesa y el otro la reina madre. El rey sentó a su derecha e izquierda, respectivamente, al conde de San Bernardo y á D. José Machimbarrena, y D.ª Cristina a la princesa de Asturias y al alcalde de Rentería

Como detalle curioso el siguiente merece consignarse. Sobre la mesa en que se colocó el album para que en él firmara D. Alfonso, había un tintero que utilizó en Cádiz el rey Fernando VII. El tintero, adquirido por herencia, pertenece en la actualidad a la señora viuda de Fedriani, oriunda de distinguida familia gaditana.

La real familia permaneció en la Exposición cerca de una hora. A las seis regresó á San Sebastian, ejecutando la banda la marcha real y lanzando el público algunos vítores cuando emprendieron la marcha los carruajes.

El alcalde de Rentería obsequió con tres magníficos ramos de flores a la reina, princesa e infanta.

Mil enhorabuenas a la cultísima villa, patria de hijos tan preclaros como los Uranzu, los Zubiaurre, los Zamalbide, los Zuloaga, los Gamón, etc.

Nosotros sentimos verdadero placer al registrar en estas páginas, acontecimiento tan memorable y honroso para Guipúzcoa toda.



EUA-AME A011.



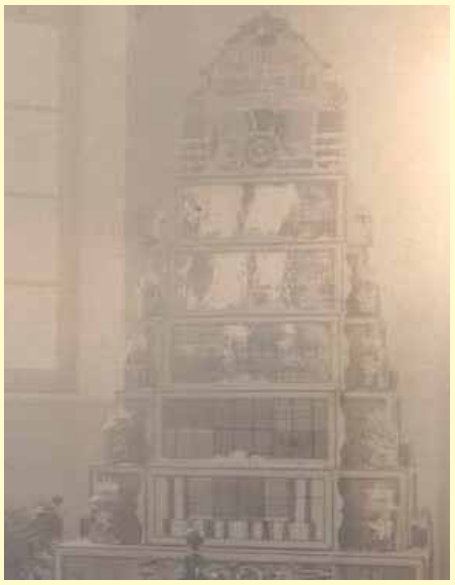
(01) S. Echeverria Lino.



(02) Rosarios Nogués.



(03) S.A. Tejidos de Lino.



(04) José Pérez achicorias



(05) Henri Garnier licores.



(06) Mármoles de San Marcos.



(07) Papelera.



(08) Fabril Lanera.



(09) RC Asturiana de Minas.



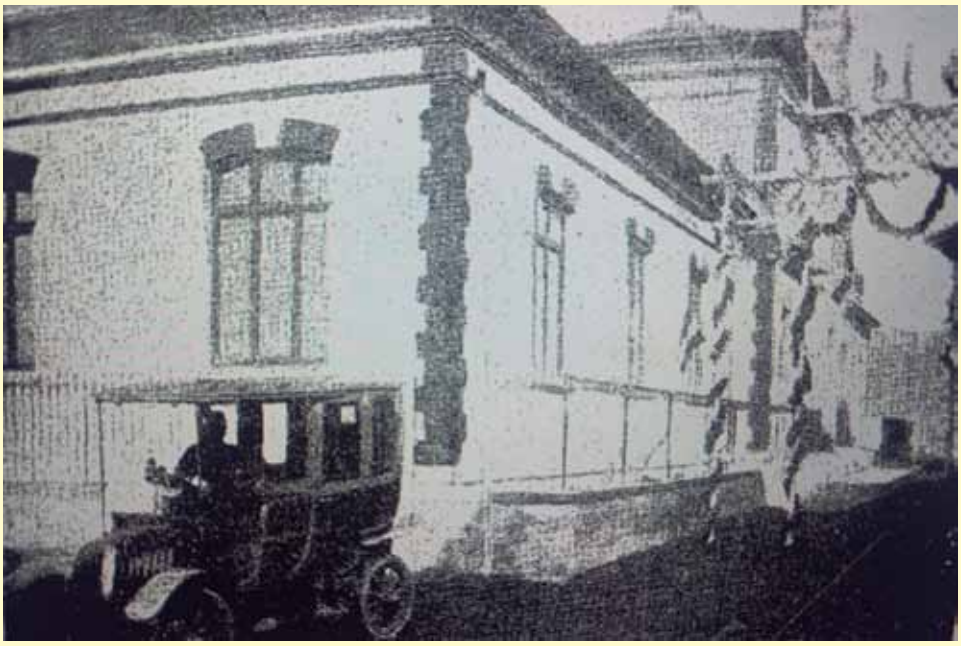
(10) Fabril Ibero Belga.



(11) La Ibérica, galletas Olibet.



(12) Menard Roger licores.



Escuelas Viteri, Errenteria 1903. Edificio de la exposición de industrias.



(13) S. Echeverria Lino.



EUA-AME A011.

CESÁREA GARBUNO ARIZMENDI,
una empresaria en los comienzos de la industria de Errenteria

Maite Ruiz de Azua Lizaso

Durante el siglo XIX y principios del XX, Errenteria es una población que se caracteriza por su desarrollo industrial, son muchas las fábricas que se van instalando en la villa y numerosa la población que comienza a trabajar en ellas. La actividad de las mujeres estará muy presente como operarias, sin embargo, apenas hay noticia de las que estuvieron a cargo de la gestión de compañías comerciales o industriales de cierta relevancia. Se podría mencionar el caso de Gerta Niessen, muy vinculada desde el principio a la trayectoria de la fábrica de piezas de material eléctrico que fundó su padre en 1914, y aunque a lo largo de toda su vida su dedicación fuera fundamental para la factoría y la atención a los empleados, su implicación quedó un tanto en la sombra, pues tras el fallecimiento de Guillermo Niessen, fue su hijo Carlos quien figuró en la dirección de la fábrica.



Cesárea Garbuno Arizmendi,
foto perteneciente al archivo de José Gaytán de Ayala.

Cesárea Garbuno constituye una notable excepción, no solo dentro de este naciente núcleo industrial, sino incluso a nivel del Estado. Hablamos de la presencia de una mujer emprendedora en un ámbito donde los hombres marcan las directrices de las empresas y del mercado. Más conocida como la Viuda de Londaiz, formó parte de la primera generación de empresarios de la villa, destacó por su perspicaz visión para los negocios, gracias a la cual llegaría, entre otros logros, a ser propietaria de una fábrica de harina en Errenteria, de una refinería de petróleo en Molinao (Pasai Antxo), una flota de petroleros para el comercio con los Estados Unidos, camiones de transporte y gasolineras en distintos puntos del Estado, además de ser accionista de La Papelera Española de la Fábrica de Yute, y poseer un negocio de compra y venta de manzana para sidra, un almacén de licores y otras actividades comerciales en Errenteria .

Cesárea Garbuno demostró una gran iniciativa empresarial desde el puesto de dirección, que siempre mantuvo en las diferentes industrias a las que se dedicó. Era una mujer inteligente, resuelta y con dotes directivos, en una época donde no era nada habitual la presencia de mujeres en puestos de altos cargos en empresas de gran envergadura, pues la participación femenina se solía limitar al ámbito obrero, o a los pequeños negocios familiares o artesanales que heredaban de los padres.

María Cesária Dionisia, como figura en la partida de bautismo, nacida en Errenteria el 25 de febrero de 1846, fue la mayor de las dos hijas del matrimonio formado por José Antonio Garbuno Echeandía y Josefa María Arizmendi Goizueta. La familia era una de las más notables de la villa, el abuelo Eusebio Garbuno ejerció de alcalde de la villa en dos ocasiones, fue adjudicatario del matadero de Errenteria, poseía caseríos, y numerosos edificios y terrenos en la población, por lo que



Hedouin, Puerta del mar
en Kapitanenea, 1861.

sus ingresos estaban ligados a las rentas. La misma Cesárea llegaría a ser propietaria de numerosas fincas en Errenteria, entre otras, el número 2 de la Plaza del Arrabal (hoy Plaza de los Fueros), el número 13 de la calle Santa María, las casas nº 23, 24, 26 y 28 de la calle Kapitan-Enea; en cuanto a este último inmueble, que lindaba con la puerta de mar, en 1887 fue ella quien dio su conformidad para el derribo de dicho arco.

Poseía también los terrenos sobre los que se construyó la Sociedad Manufacturas de Yute, en lo que hoy en día es la calle Vicente Elícegui, propiedades en Gabierrota y en la zona de Morronguilleta, a lo que habría que añadir unas veinte fincas en Oiartzun.

Entre las pertenencias de la familia, cabe mencionar la antigua ferrería de la Fandería, adquirida en subasta por Eusebio Garbuno, y el molino de Bengoerrota. En relación a estos, hay que comentar que en 1858 Eusebio había cedido el uso de las aguas del canal que unía ambos arroyos y el derecho de construcción sobre el mismo a Ramón Londaiz Arrieta, entonces director de la Fábrica de Lino e hijo de uno de sus fundadores. Casi al final de su vida, este mismo canal le habría de reportar a Cesárea nuevos beneficios, ya que según el BOE del 18 de mayo de 1933, se aprobó la solicitud de La Papelera Española para "el aprovechamiento de 50 litros por segundo de agua, derivada del Canal de la Fandería (río Oarso), en términos de Rentería y Lezo, con destino a usos industriales (...). Resultando que se quiere realizar las tomas del canal de desagüe del aprovechamiento que desde tiempo inmemorial posee doña Cesárea Garbuno y la Sociedad de Tejidos de Lino, con los cuales ha contactado la Sociedad peticionaria."

La relación de la familia Garbuno con Londaiz, iniciada en 1858, tuvo su continuidad cuando aquella adquirió acciones de la incipiente Sociedad de Tejidos de Lino, en el momento en el que la empresa se vio en la necesidad de ampliar el capital para comprar nueva maquinaria.

En tanto, en esa misma época, Cesárea y su hermana Mónica, que eran aún unas niñas, recibieron estudios, y así llegarían a poseer buenos conocimientos de cálculo. Su condición de mujer les impidió, sin embargo, acceder a la Universidad. Probablemente destinadas a hacer un buen casamiento, la menor, Mónica, se desposaría en 1868 con Francisco Lafarga , ingeniero de caminos que se encargó del proyecto del puerto de Pasajes como puerto comercial. Cesárea se casaría a los dieci-





Mausoleo de la familia Londaiz Garbuno y detalle
del mismo en el antiguo cementerio de Gaztelutxo.



Fábrica de Harinas Vda, de Londaiz.
EUA-AME A136 F106.

siete años, el 10 de agosto de 1863 con Ramón Londaiz, quien le llevaba veintidós años de diferencia. El matrimonio tuvo ocho hijos, siete varones y una mujer, de los cuales le sobrevivirían dos: Eugenio y María.

Cesárea aportó al matrimonio el molino de la Fandería, que había recibido como dote. Tras su destrucción en 1873 por parte de las tropas carlistas. la pareja creó entonces una sociedad para explotarla como molino. Después del fallecimiento de Ramón Londaiz, en 1881, Cesárea se puso al frente de dicho negocio, primero lo amplió de manera que llegó a ser el molino de harina de estilo tradicional más grande de Euskal Herria, y en 1884 lo convirtió en fábrica de piensos y harinas. En relación a su labor de supervisión de dicho negocio, se encuentra la siguiente noticia recogida el 28 de junio de 1893, acerca de un percance sufrido en la fábrica:

"A las 6 de la tarde –era miércoles– se derrumba un murallón que se construye entre el almacén y el molino. Inmediatamente entraron en funciones los médicos señores Moso y Urgoiti. Resultaron muertos: Atanasio Echeverría, de 42 años, dependiente del molino y hermano del administrador de la fábrica, D. Pío, y fiscal municipal; era natural de Rentería, estaba casado y tenía cinco hijos. Y Juan José Astivia, hijo de un inquilino de la Sra. Viuda de Londaiz, habitante en un caserío inmediato a la fábrica. Pudo haber sido mayor la desgracia, puesto que momentos antes había estado en el lugar del suceso la propia Viuda de Londaiz, con su hijo y varios amigos."

Cesárea siempre proseguirá con la producción de la fábrica de harina de la Fandería, e incluso en 1908, junto con su hijo Eugenio Londaiz y otros integrantes, formará otra sociedad bajo el nombre de Londaiz, Ubarrechea y compañía, para explotar en asociación la fábrica de Errenteria, y la de harina de Urumea, entre Astigarraga y Hernani. Esta última llegó a adquirir gran importancia.

Por otra parte, ya en 1870 Ramón Londaiz, según un artículo publicado por "Altzako Historia Mintegia", se había percatado de que el alumbrado público iba a requerir un suministro continuo de carburantes y que existiría un gran mercado por el crecimiento de las ciudades, lo que le llevó a fundar una sociedad con Mariano Borderas y Luciano Mercader, para la venta de petróleo, carbón mineral y grano. El almacén lo situaron en Molinao, junto a la ría, para facilitar el transporte de las mercancías en barcas. Fue sobre todo a partir de 1876, al finalizar la Guerra Carlista, cuando el negocio experimentó un auge. Más adelante, en 1883, ya viuda, Cesárea tomaría las riendas de este negocio, y en asociación con Luciano Mercader, transformó la Sociedad Borderas y Cía en la empresa Luciano Mercader y Vda. de Londaiz, dedicada al negocio del petróleo y otros aceites minerales, en un proceso que comprendía su compra, refinación, expedición y venta, convirtiéndose en la primera refinería de petróleo del Estado. La manufactura, al comienzo, iba encaminada a producir aceite de queroseno para abastecer la demanda centrada en el alumbrado de las ciudades (la marca La Flor llegó a ser muy conocida); la gasolina, en cambio, no fue aprovechada en el mercado hasta la llegada del motor de gasolina y su aplicación a la industria y al transporte.

El crudo procedía de los Estados Unidos, de Pensylvania, y por medio de petroleros a vela llegaba al puerto de Pasajes, de aquí las gabarras trasladaban el petróleo crudo por la ría de Molinao hasta el muelle que disponía la refinería. Una vez destilado el petróleo, lo llevaban en carros de bueyes, con los años en camiones, hasta los almacenes, uno de los cuales estaba en San Juan, donde lo enlataban; o lo llevaban hasta los vagones del ferrocarril para su transporte. Cesárea Garbuno se encargó durante un tiempo de la representación y administración de la sociedad, que, hacia el año 1894, contaba con alrededor de 60 o 70 operarios, labor que, excepcionalmente para la época, estaba desempeñando una mujer.

La importación del petróleo bruto desde Estados Unidos condujo a Cesárea y a su socio Mercader a entrar



Bergantín petrolero San Ignacio de Loyola, 1910 (Del libro *El bergantín goleta San Ignacio de Loyola*)

en el ámbito del comercio naval. Mandaron construir en Inglaterra el que sería el segundo buque petrolero del Estado, el bergantín goleta San Ignacio de Loyola, que se reconocía con su mascarón de proa donde se reproducía la efigie del santo vestido de guerrero. Este petrolero resultó innovador, ya que la tendencia en este tipo de embarcación era llevar el queroseno y petróleo en bidones y latas, mientras el San Ignacio de Loyola lo hacía en tres tanques. En 1893 este bergantín hizo su primera entrada en el puerto de Pasajes con una carga completa de petróleo; y en su cuadragésimo viaje a Nueva York, desapareció en el Atlántico en 1912, con trece tripulantes.

El fallecimiento de Luciano Mercader en 1914 trae como consecuencia el cambio de la denominación de la empresa, que pasará a llamarse Vda. de Londaiz y sobrinos de L. Mercader. Para entonces se cuenta también con una flota de camiones cisterna, y gasolineras en Madrid y otras ciudades. El siguiente cambio que experimentará la actividad industrial, alrededor de 1920, será la conversión de la refinería en factoría de almacenamiento y manipulación de productos petrolíferos, y ya en 1928 se integró en el monopolio de CAMPSA. En 1968 comenzará a funcionar la refinería en terrenos de Errenteria, ya que el emplazamiento en Antxo resultaba insuficiente.

En 1887 Cesárea Garbuno adquirió en Donostia un hermoso palacete, al que bautizó como Villa Londaiz, situado en Miraconcha, muy próximo al Palacio de Miramar, y que era una antigua propiedad del Duque de Baena. Allí residirá hasta su fallecimiento el 26 de enero de 1933.



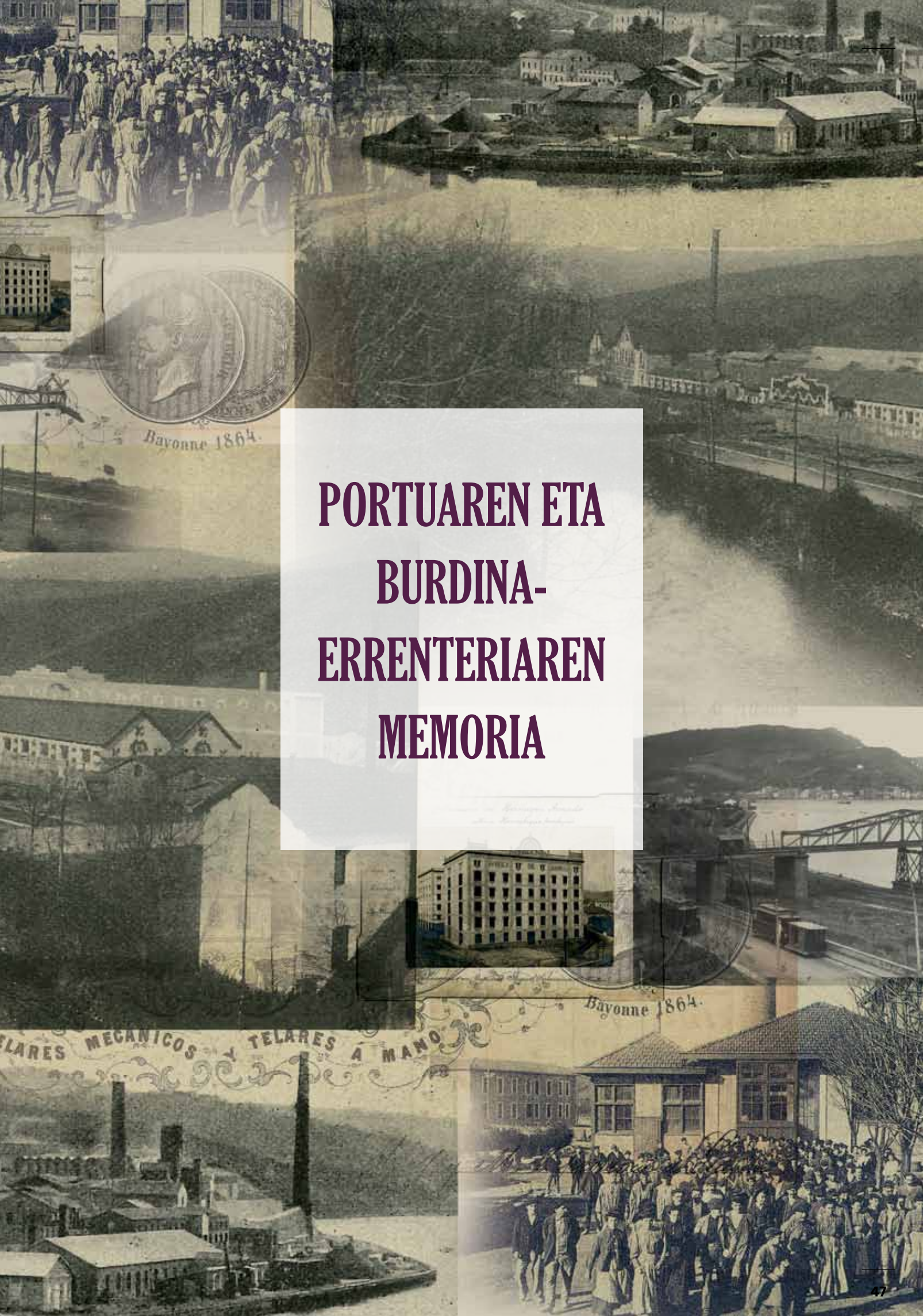
Enseña blanca con un borde azul y las letras "ML" en azul de la compañía Viuda de Londaiz y Mercader. La bandera ondeaba en el San Ignacio de Loyola.



CAMPSA, instalación de almacenamiento de Lezo- Errenteria, 1978.



Villa Londaiz, Kutxateka.



PORTUAREN ETA BURDINA-ERRENTERIAREN MEMORIA

Portuaren eta burdina-errenteriaren memoria

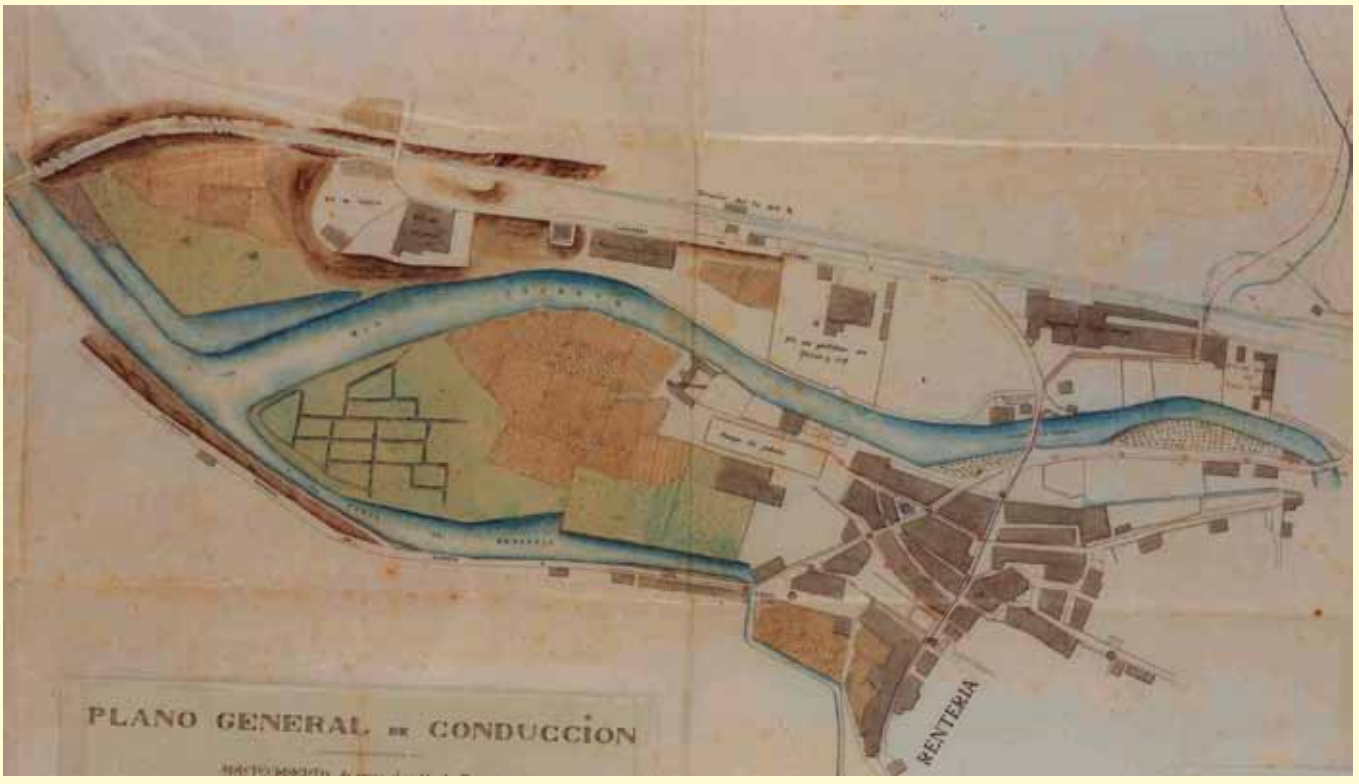
Manchester txikiaren haurtzaroko urte hauetan, 1845 eta 1903 urte bitartean, Errenteriako kanalaren eta burdinaren errenteriaren amaierak gertatu ziren. Kanala XX. menderaino iritsi zen eta 1902an onartu zuen udalak azkeneko aztarnak, Zubitxoko padura eta Ondartxoko eremua, lehortzeko baimena. Burdinaren errenteriak, berrogei urte lehenago, XIX. mendeko hirurogei urteetan, amaitu zuen bere ia bost mendeko ibilbide eta historia.

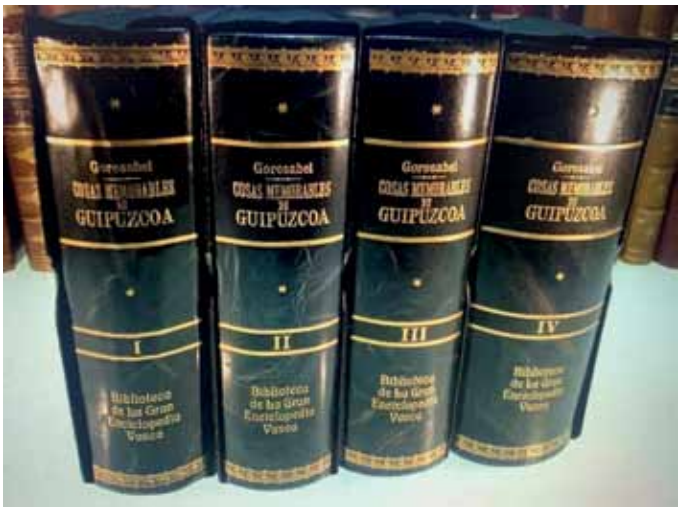
Errenteriako burdinaren errenteriak bere azken hatsa, Errenteriako eta Oiartzungo udalek urtero kandelario egunean (otsailaren 2an) egiten zuten eskubideen enkantea, XIX. mendeko hirurogei hamarkadako lehen urtetan eman zuen. Nahiz, 1780ez gero burdinaren errenteria erabilerarik gabea izan zen.

Pablo Gorosabel tolosarrak Errenteriako burdinaren errenteriaren lekukoa utzi zigun bere *Noticias de las cosas memorables de Guipúzcoa* argitalpenean. Zehatzago, lehen liburukian, "Descripción de la Provincia" izenekoan, III. kapituluak "De las costas, puertos y renterías" izena hartu zuen eta bere II. atalean "De las renterías, o sea casas-lonja", burdinaren errenterien berri jaso zuen. Hitz hauekin hasi zuen errenteriei zegokien atala:

> La mayor parte de los pueblos marítimos de esta provincia tenían sus respectivas casas-lonjas [renterías], para cargar y descargar, pesar y almacenar en ellas el hierro, acero, clavo herraje, vena y otros artículos que entraban y salían. Tales eran los objetos de las que hubo en Fuenterrabía, Rentería, San

Errenteriako kanala, 1902. EUA-AME A0011 F080.





Noticias de las cosas memorables de Guipúzcoa.



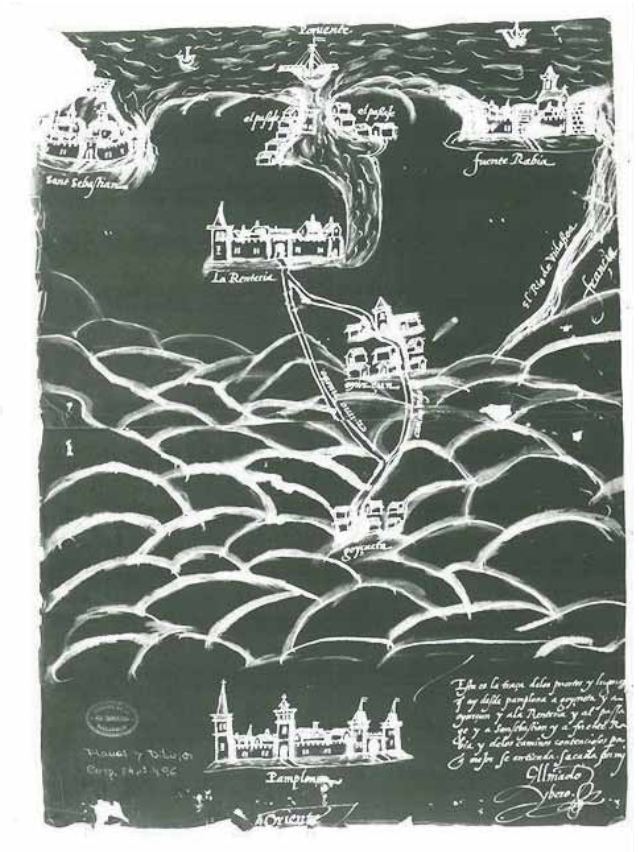
Euskal-Erria aldizkaria, Beduako errenteria.

> Sebastián, Hernani, Arrazubia [Aia], Bedua [Zestoa] y Alzola [Elgoibar]; de cada una de las cuales se darán las breves noticias que se han podido recoger, y se han considerado dignas de memoria. Como se verá luego alguna de estas oficinas pertenecían a las villas, y otras, a personas particulares. Pero la provincia ha ejercido su vigilancia en aquellas y éstas, ya en materia de derechos que se cobraban en ellas, ya en lo que miraba a su buena administración, legalidad de pesos, seguridad de mercaderías, etc.

Arestian aipatutakoak ez ziren izan Gipuzkoan izan ziren burdinaren errenteria bakarrak baina bai nagusiak; Horietaz gain, dakigunez, izan ziren gisa horretako aduana-etxeak Orion, Getarian, Narrondon eta Oikian (Zumaian) eta Deban, -eta hauen berri ere eman zuen Gorosabelek-. Hauei Tolosako errenteria gehitu behar zaie, lehorrekoa azken hau, eta ez itsasoko edo ibaiko portuan kokatua. Tolosako hiribilduak gorde izan baitzituen Gipuzkoatik Nafarroara esportatzen eta Nafarroatik inportatzen ziren merkataritzen gaineko zerga monopolioa, eta horren barruan burdinarena. Nafarroa eta Gipuzkoa artean garraiatutako burdin harriak zein burdin ekoitziak Tolosatik pasa behar ziren derrigorrez eta hango errenterian ordaindu behar zituzten zerga eskubideak. Horren ondorioz, Errenteriaren kasuan, gisa honetako merkantziak, mea eta burdina, ezin ziren Nafarroatik edo Nafarroara zuzenean bidali edo jaso, ezta mugakidea den Goizuetatik ere.

> Bizkaikoak ere baziren errenteriak eta honakoak ditugu: Ondarroa, Lekeitio, Gernika, Busturia, Bermeo, Armintza, Legarra edo Butroe, Bilbo (San Anton zubiaren ondoan kokatua), Galindo (Barakaldo), Sestao, Portugalete, Santurtzi, Muskiz (San Martin), eta Balmaseda, azken hau, Tolosakoaren moduan, lehorrekoa.

Errenteriako burdinaren errenteria edo aduana-etxearen honako deskripzioa egin zuen Gorosabelek:



Errenteria eta Goizueta arteko bide proiektua, 1557.
EUA-AME A080 F072.



Portua, 1750. EUA-AME A080 F077.



Henry Wilkinson, 1837. EUA-AME A087 F013.

Según queda indicado, en lo antiguo hubo también casa lonja [rentería] en la villa de Rentería. Cuando la población de los Pasajes no existía todavía, ésta era sin duda el punto de carga, descarga, peso y depósito del hierro y vena que salía del puerto de Oiarso, o entraba por el mismo. Allí es también donde se recaudaba la renta del diezmo viejo, motivo porque la villa tomó la denominación que tiene en el día. Para todas estas operaciones necesitaba tener un edificio y local a propósito; y no hay duda que lo conservó con el peso real y un encargado de su administración.

Trasladado el comercio antiguo de Rentería a San Sebastián, y encenagado cada vez más el puerto, en términos de no poder subir los barcos hasta aquella villa, el uso de su casa lonja [rentería] desapareció de hecho completamente. Los derechos que en un tiempo se cobraban en ella, conforme a un arancel establecido, llegaron, por consiguiente, a quedar reducidos, puede decirse, a la nada.

Es de advertir que, si bien el edificio material de esta lonja siempre se consideró propiedad de la villa de Rentería, los derechos que producía su peso real eran de esta misma y del valle de Oyarzun a medias. Su remate en pública almoneda se acostumbró hacer el día 2 de Febrero de cada año, no tanto por lo que producía, sino más bien como un acto ceremonial de la posesión del antiguo derecho; acto para el que el Ayuntamiento de Oyarzun se asociaba al de Rentería, por efecto de la comunidad que en un tiempo tuvieron entre sí ambos pueblos.

Equivócanse, por lo mismo, los que creen que la concurrencia de la municipalidad de aquel valle [Oiartzun] al tal remate significase la jurisdicción antigua de su consejo respecto de Rentería. No era más que un resto de la antigua mancomunidad de propiedad de ambos pueblos, que al tiempo de su separación quedó sin dividirse.

Rentería quiso excusar el año de 1826 la expresada ceremonia como inútil, puesto que solo había habido rematante en el de 1780, y aun entonces en una cantidad insignificante. No se conformó con esta propuesta el [ayuntamiento] de Oyarzun; por lo que continuó observándose la costumbre antigua. Sin embargo, cesó esta de común acuerdo hace unos cuatro años [1864?], por gravosa y de ningún objeto; y la antigua casa-lonja [rentería] de esta villa se halla destinada a otros usos diferentes.

Ez dakigu zehatz non kokatua zen Gorosabelek aipatzen duen Errenteriako burdinaren lonja-etxea edo errenteria hori. Madalenako errebalean, egungo Foru plaza inguruko etxeetan, itsasoaren aldeko etxeetan, suma dezakegu kokapena, baina ezinezkoa gertatzen zaigu gehiago zehaztea. Jakina den moduan, Madalenako ateari Errenteriako atea ere deitu izan zitzaion.

XIX. menderaino iritsi zen aduana etxea ez zen izan Errenteriako lehen burdinaren errenteria, eraikin zaharrena Kapitanenea, Andra Mari eta Santxoenea kale tarteak hartzen duen aro modernoko zabalguneak gauzatzeak suntsitu zuen.



Burdina-errenteriaren kokapen ingurua.





Beduako burdinaren errenteria, argazkia eta maketa.

Errenteriako burdinaren errenteriak, zaharra eta berria, nolakoak izango ziren, hauen itxura eta zer azpiegitura izan zituzten zehaztea errazagoa gertatzen da. Gureraino iritsi diren Altzolako eta, bereziki, Beduako errenteriei begiratzea besterik ez dugu. Burdinaren errenteria hauek itsas edo ibaiko portu baten inguruan eraiki ohi ziren eta honako azpiegiturak zituzten: portuko kaia eta honen ondoan eraikitako egoitza bat *errenteria* izena hartzen zuena eta eraikinaren ondoan biltegi moduan erabiltzen zen gune zabal bat; gure herriaren kasuan egungo Foru plazak erabilera hori izan zuen mende eta mendeetan. Beharren aldetik, mando bideak ezinbestekoak ziren errenterietatik burdinoletara eta alderantzizko garraioa ahalbideratzeko. Azkenik, burdinaren errenteriak pisua behar zuten izan, zergak pisuaren gainean ordaintzen baitziren. Eta horrekin batera, errenteria gunetik gertu, ontzien zamaketarako behar ziren tresneriak eta kaia izan behar zituzten.

Burdinaren errenterietan burdinaren ekoizpenerako lehengaia -burdin harria- eta ekoitzi ondorengo burdina elkartzen ziren. Gipuzkoa eta Bizkaiko burdinolak, tokian tokiko inguruetako meategietatik eta Bizkaiko ezkerraldeko meategietatik hornitzen ziren burdin mineralaz. Burdinoletarako bidean beste lurraldeetatik inportatutako burdin harrien eskubideak osatzen bazuten errenterietako arrazoietako bat, ez zen izan hau zerga bide nagusia. Ekoitzitako burdina eta deribatuek osatzen baitzuten aduana-etxe hauen zeregin nagusiena. Bertatik pasa behar zuten eta han ordaintzen ziren burdin ekoitziari jarritako zergak, *albala* edo hamarren zaharra bereziki. Gisa horretan, burdinaren errenteriak, aduna-etxe hauek, biltegiratze eta merkaturatzeko tokiak ziren. Burdin mea gordinaren eta burdina landu edo erdi-landuaren zamalanak egiteko zein pisatu eta biltzeko instalazioak.

Oiartzun Hiriberriko errenteria

Portu buru izaera eta burdinaren ekoizpena eta merkataritza egotea ziren gure herria hiribildu bilakatzearen oinarrian.

Gipuzkoako ekialdearen antolaketa, 1180an hasi zen Antso VI. Nafarroako erregeak Donostiari hiribildu izaera aitortu, hiria sortzeko baimena eta Forua eman zionean. Horrela sortutako toki entitateak, Donostiak, jatorrian Bidasoa eta Oria ibaien arteko lurraldea hartzen zuen bere eragin esparruan. Urte gutxira, 1203an, Hondarribia bere buruaren jabe egin zen eta bide propioa hartu zuen, Gaztelako Alfontso VIII. erregeak aitortutako Hiri-gutunari esker. Horretan oinarrituta, hiribildu izaera eman zitzaion Hondarribiari, eta bere eremu esparruan, Hondarribiaz gain, egungo Irun, Lezo eta Pasai Donibaneko lurrak sartu ziren.



Beduako burdinaren errenteria, 1897.

Oiartzungo haranak 1214an lortu zuen bere forua. Kontzeju izaera hartu zuen eta Oiarso edo Oiartzungo kontzejua izena. Kontzeju berriak lau auzo hartzen zituen bere baitan, Elizalde, Altzibar, Iturriotz eta Orereta. Ehun urte geroago, kontzejuko egitura horren gainean eta kontzejua egitura hori villa edo hiribildu egituraz ordezkatuz, 1320an sortu zen Villanueva de Oiarso hiribildua, Gaztelako Alfontso XI. erregeak emandako Hiri-gutunaren ondorioz. Oiartzun Hiriberri, hiri berria, gune harresitu eta hiribildu gisa Oiartzun haraneko burua eta portua izateko sortu zen.

Burdinaren ustiapenak eta merkataritzak lotura estua izan zuen gure herriaren garapenarekin. Portuaren gaineko eskubidea eta erabiltzeko baimena ezinbestekoak ziren sortu berria zen hiribilduarentzat, horregatik horrenbeste garrantzia izan zuen Alfonso XI. erregeak Alcalá de Henaresen datatutako 1338ko urriaren 2ko eskubideak non, Oiarso edo Oiartzungo portura itsasoz zetozen salgaiak Hiriberriko kaietan deskargatzea eragotzi ez zezala agindu zion Donostiari. Horren ondorioz, Donostiak ezin zuen kobratu herriko kaitik lehorreratzen edo itsasoratzen ziren merkantzien gaineko diru-zerga edo sisarik.

Baimen hori, hiribildura eta lurraldera zuzendutako eta Irun eta Oiarso bailarako burdinoletara bideratutako garraiorako zen. Oiartzun Hiriberria haraneko egitura politiko berria eta hiribildua sortu eta zortzi urtetara, 1328an, esparru bereko lurraldeetan beste egitura juridiko bat sortu zelako, Burdinolen Forua aitortu baitzitzaien lurraldeko burdinolei.

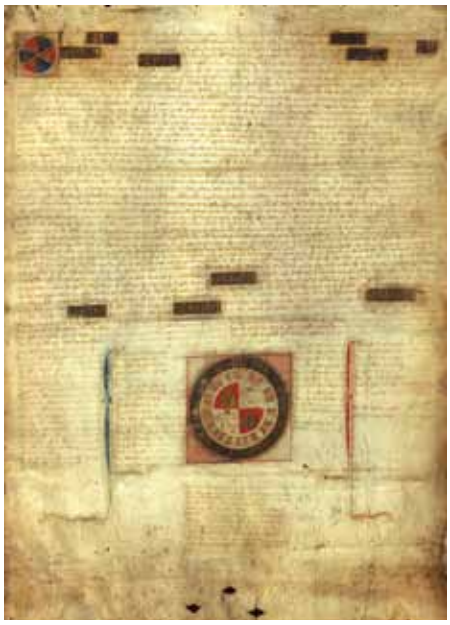
Nahiz burdinolen foruen lehen aipamena Donostiako Foruak egin, Alfontso X. erregeak 1290. urtean aitortutako Segurako Foruak zedarritu zituen lehen aldiz burdinolen gaineko legediak Gipuzkoan. Ondorengo Gaztelako erregeak, Alfontso XI.enak, esparru honen garapenean pauso garrantzitsuak eman zituen. Oiartzun Hiriberri hiribildua sortzeko baimena eman eta



Donostiako zigilua, 1297.



Hondarribiako zigilua, 1297.



Villanueva de Oiarsoko hiri-gutuna.
EUA-AME A080 F059.

zortzi urtetara, 1328an, Oiarso eta Irun lurraldeetako olagizonei Burdinolen Forua eman zien. 1335. urtean, Alfontso XI.ak berak aginduta, Elgoibar, Mendaro, Eibar eta Lasturreko olagizonei aitortu zitzaien Burdinolen Forua eta hiru urte geroago Gipuzkoa osokoei. Bizkaiaren kasuan, legedi hauek mende bat geroago gauzatu ziren, 1440an onartu baitziren Enkarterri eta Bizkaiko burdinolen foruak.

Oiarsoko eta Irungo Burdinolen Foruak (1328) -eta oro har burdinolen legedi hauek-, burdinolen funtzionamendua arautu eta esparru juridiko propioa finkatu zuten, oso sistema protekzionista erabiliz. Legedi propio horretan oinarrituta olagizonek burdinolak eraikitzeko eta ekoizpenerako indarra sortzeko behar zituzten presak eta ubideak egiteko erabateko lehentasuna zuten, eta berdin gertatzen zen egurraren eta mineralaren horniduran. Gainera, burdinolen nagusiek lan istripu ondorengo erantzukizunetatik babestuak zeuden. Burdinolek beharrezkoak zituzten elikagaien zerga eta



Segura gaur egun. Argazkia: Pello Agirrezabal.

bidesarien ordainketatik libre ziren, nahiz eskubide horien truke burdinaren zergak ordaindu behar zituzten. Oiarso eta Irungo lurraldeetako burdinolen foruak 10. atalean hitzez hitz dioen moduan: *Que nadie les embarazase en la canal de Fuenterrabia, ni en el Pasage, ni en el puerto de Oiarso, ni en los demás de Guipúzcoa, las viandas que cualquiera trajese para la manutención de las ferrerías, y antes bien fuesen libres de toda sisa, peaje y demás tributos; pagando los derechos acostumbrados del hierro.*

Burdinolen nagusiei bezala, Oiartzun Hiriberriko hiribilduaren eta lurraldearen biztanleei aitortu zitzaien, zerga truke, Oiarsoko portuaren erabilera librea eta garraio eskubidea. Enrike II.a erregeak 1340an Sevillan eman zuen agindua: *Que los habitantes de Villanueva de Oiarso, los de su término y todos los demás que trajesen viandas u otras mercaderías al puerto de Oiarso para el consumo de la misma villa, fuesen, viniesen y estuviesen francos, quitos, salvos y seguros, sin pagar sisa, ni otro tributo alguno, salvo los pechos y derechos debidos al rey.*

Kontuan izanda burdinaren trafikoak zuen garrantzia, ez da harritzekoa portu buru izateko sortu zen Villanueva de Oiarso hiribildu berriaren itsas merkataritza, neurri handi batean, burdin jardueran oinarritu izana. Ontziak mineralez beterik heltzen ziren kaietara, aipatutako Oiarsoko portura eta han eraikitako Oiartzun Hiriberriko errenterian ordaintzen zituzten zergak, ondoren mea Oiarso eta Irungo lurraldeetako burdinoletara eraman eta han burdina bihurtzeko. Eta gisa berean, burdina Oiartzun Hiriberriko errenterian pisatu eta horren gaineko zergak eta eskubideak ordaindu ondoren kanpora bidaltzeko prest zen. Trafiko hori XIV. eta XVI. mendeetan ez zen txikia izango, kontuan izanda garai horretan Gipuzkoan zenbatutako 201 burdinoletatik 22 egungo Errenteria eta Oiartzungo udalerrietan kokatuak zirela.

Aduana-etxe hark horrenbeste garrantzia hartu zuen bere izena eman ziola kanal, portu eta hiribildu sortu berriari. Oiartzun Hiriberriri, Errenteriari, izena zerga-etxe eta azpiegitura hura izendatzeko erabiltzen zen oikonimotik datorkio. Hiribildua sortu eta berrogei urte baino lehen, Errenteria izenarekin ezaguna zen herria. 1368koa da toponimo eta izenaren lehen aipamen dokumentatua. Ez da harritzekoa, beraz, Villanueva de Oiarso –Oiartzun Hiriberria- eta Oiartzungo bailara



Pasaiako portuaren deskripzioa.
EUA-AME A080 F074.





Urdazuriko burdinaren eguna.
Argazkiak: Iñigo Imaz.

1453an guztiz bereizi zirenean, gure herriak izen propio gisa Errenteria hautatu izana.

Oiarsoko portua edo Errenteriako portuaren bilakaera

Portuaren erabilera ez zen izan baketsua; nahiko goiz sortu ziren gatazkak Donostiarekin, honek portuaren kontrola hartu nahi izan zuelako. Epaiak bat bestearen atzetik gertatu ziren. Lehena 1374an gauzatu zen, Oiartzun Hiriberriak, hiribildua eta lurraldeko udal egiturak, eta Oiarsoko Burdinola Forua zuten burdinolek sartu zuten salaketa. Gorosabelen hitzetan, bi gai ziren auzian, Donostiak kobratu nahi zituen burdinaren zergak eta elikagaien gaineko eskubideak:

> El uno giraba sobre la sisa que San Sebastián exigía al fierro y acero que sacaban del puerto; el otro sobre que les obligaban a descargar la mitad del trigo que traían, para llevarlo a San Sebastián. El rey D. Enrique II, estando en esta ciudad, cometió el conocimiento de este negocio al doctor Juan Alfonso y a Ruiz Bernal, oidores de su audiencia, quienes con vista de varios documentos presentados por las partes, lo fallaron en Valladolid a 30 de setiembre del mismo año, declarando lo siguiente:
>
> 1.° Que según las leyes el puerto de Oiarso era público, y los derechos de él pertenecían a la corona real.
>
> 2.° Que la villa de San Sebastián no podía exigir sin real licencia sisa ni tributo al fierro que se cargase o descargase en dicho puerto.
>
> 3.° Que los vecinos de Rentería y su tierra de Oyarzun eran libres y exentos de pagar imposiciones por lo que labraban en sus ferrerías, y por las mercaderías que cargasen ó descargasen en el mismo puerto, salvo los derechos debidos a su magestad.
>
> 4.° Que los vecinos de Rentería y tierra de Oyarzun no estaban obligados a llevar a San Sebastián la mitad del trigo que trajesen a este puerto para el consumo de los mismos pueblos.
>
> 5.° Que los extraños, que trajesen trigo y viandas a este puerto, debían descargar la mitad de la carga para San Sebastián.

1453an bereizi ziren Errenteria eta Oiartzun eta banaketa gatazkatsua gertatu zen; hala ere, bi udalerriek elkarrekin eta komunean gorde zituzten errenteriaren eta portuaren gaineko eskubideak, nahiz Errenteriak izena eman zion lonja-etxearen jabegoa zuen eta hiribilduak egiten zuen portuaren erabilera nagusia.

Portuaren gaineko kontrolak auzigai izaten jarraitu zuen lau mendeetan zehar, Donostiak portu osoaren kontrola hartu nahi zuen eta. Denbora eta auzi bitarte horretan, portua izaera benetan erabakigarria zen Errenteriarentzat eta horrela gertatu zen XVIII. menderaino, hiriaren espezializazioa portu izaerako lanekin lotua egon zelako bitarte honetan. Portuaren inguruan lanpostu ugari sortu ziren Errenterian: merkataritza-produktuak





Burdinolan lanean, Oiartzungo Olaberriako burdinola egun.

eramaten eta ekartzen zituzten marinelak, ontziak eraikitzen edo konpontzen zituzten ontziolak, generoa kargatzen eta deskargatzen zuten zamaketariak, porturaino iristen ziren produktuen gaineko tasak kontrolatu, biltegiratu, pisatu eta kobratzeko ardura zutenak, generoa inguruan banatzeko ardura zutenak, garraiorako gurdien eta animalien jabeak...

Burdinaren errenteriaz gain, ontziolek garrantzi handia izan zuten gurean, horrenbesteraino 1590etik 1730era bitartean Errenteria Euskal Herriko ontzigintza gune garrantzitsuenetakoa izan zela. Tamaina desberdinetako bost ontziola izan ziren herrian, Ugarritze, Erriberakoa Santa Klara errebalean, Madalenaren errebalekoa, San Frantzisko edo Kaputxionetakoa eta Basanoaga. Bost ontziola Errenterian, badia osoan hamaika ontzitegi ziren garaian.

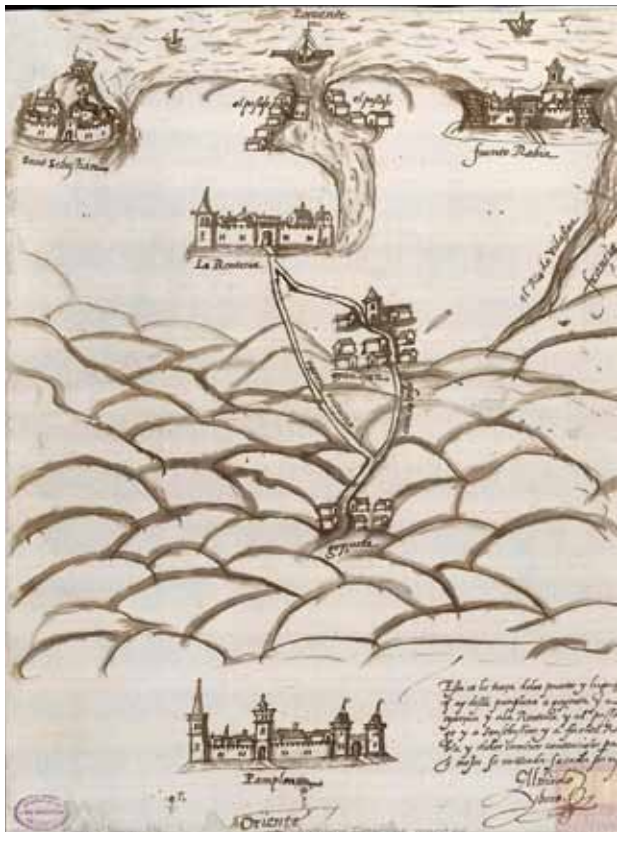
Mota guztietako ontziak egin ziren Errenteriako ontzioletan, horien artean garai hartako garraio ontzi handienak, nao eta galeoiak. Badian hiru ontzitegi izan ziren horretan espezializatuak, hirurak koroarentzat lan egin eta Real Astillero izaera izan zuten. Real Astillero de Bordalaborda, Lezoko dermioan, Real Astillero de la Vizcaya, Pasai Donibaneren dermioan, eta Real Astillero de Basanoaga, Errenterian. Hiru ontziolek instalazio iraunkorrak eta azpiegitura konplexu samarrak zituzten eta koroarentzako tonaje handiko ontzien manufakturan espezializatuak izan ziren.

Lourdes Odriozolak *Auñamendi Entziklopedian* jaso du Basanoagako ontziolaren historia.

Apostado en la parte sur del puerto Pasaia en jurisdicción de Errenteria, fue uno de los grandes centros de fabricación de navíos del País Vasco. Hasta él se acercaron algunos de los maestros constructores más célebres de los siglos XVII y XVIII, contribuyendo a que su fama y notoriedad se extendieran más allá del ámbito vasco.

Basanoaga fue un astillero de carácter municipal, propiedad de la villa de Errenteria, especializado en

Errenteria-Goizueta errepide proiektua, 1557.
EUA-AME A080 F332.



la producción de naves de gran tonelaje. El Concejo optó por no explotarlo directamente y arrendarlo, siempre y cuando podía, a personas particulares, bien parcialmente o bien su en totalidad, con una doble finalidad: por una parte, garantizar su mantenimiento y conservación sin gasto alguno porque era una de las obligaciones que se imponía al inquilino en el contrato; y por otra, obtener unos ingresos complementarios para el erario municipal.

La actividad de este tinglado estuvo orientada preferentemente a atender los pedidos que generaban los monarcas castellanos para las flotas de sus armadas y el comercio con las colonias americanas. Esta acusada especialización incidió de manera directa en su trayectoria, unas veces positivamente y otras negativamente, al verse la producción de sus gradas totalmente supeditada a esta demanda y fluctuar, al alza o a la baja, en función de ella.

Basanoaga vivió su época de mayor apogeo, tanto en términos de unidades como de toneladas manufacturadas, en el periodo comprendido entre 1664 y 1699 que, precisamente, fueron los años en los que la Corona suscribió el mayor número de asientos, básicamente, por la reactivación experimentada en el comercio indiano. De sus gradas salió una extensa lista de naves con arqueos superiores a las 600 toneladas, cuya manufactura estuvo al alcance de un reducido número de maestros navales por la gran complejidad técnica y los importantes desembolsos de capital que entraña su confección.

No se sabe a ciencia cierta la fecha exacta de su erección y puesta en funcionamiento, mentándose por primera vez en la documentación mediada la década de 1610. No obstante, es probable que su antigüedad se pueda remontar a los últimos años del siglo XVI, momento en el que empezó una de las etapas de mayor prosperidad para la industria naval de Errenteria. Sea como fuere, hasta 1638, fecha en la que fue quemado por el ejército galo, el astillero de Basanoaga contó con una infraestructura compuesta por varias gradas, un edificio erigido por el Rey y otros dos levantados a iniciativa particular para vivienda de la maestranza y almacén de los pertrechos navales. Su destrucción no significó la clausura de estas instalaciones, siendo rehabilitadas



Nao ontzi bat Beheko kalean. EUA-AME A094 F076.

en el decenio siguiente por Joan de Amasa. Las obras de reconstrucción comenzaron en 1643 y consistieron en la cimentación de dos nuevas edificaciones, una casa con su huerta para asistencia de su promotor y residencia de los operarios y sus familias; y unos grandes hangares para depósito y almacenaje de los suministros y materiales de las fábricas navales. Años después, se remató con los inmuebles establecidos en 1699 por el asentista Miguel de Aristeguieta.

En el siglo XVIII, la ambiciosa política naval emprendida por la dinastía Borbónica en el intento de instaurar una poderosa Armada Real dirigida a recuperar el control de los mares y el poder marítimo de los últimos Austrias, significó el principio del fin del Real Astillero de Basanoaga. Entre las disposiciones aprobadas estuvo la concerniente a la creación de los Departamentos de Marina de El Ferrol, Cartagena y Cádiz y el comienzo de la construcción de

Errenteriako ontziolak.
1: Ugarritze / 2: Erriberakoa Santa Klaran / 3: Madalenaren errebalekoa / 4: San Franzisko edo Kaputxinoetakoa / 5: Basanoaga.



EUA-AME A080 F074.



Ontzia ontziolan.

> sus correspondientes Reales Arsenales. Tenían como finalidad última concentrar en ellos la manufactura de los navíos de la Real Armada, lo que implicaba el abandono tácito por parte de la Monarquía de los astilleros guipuzcoanos y, entre ellos, el de Basanoaga. O lo que es lo mismo, esta medida supuso para Basanoaga la pérdida de su principal cliente y fuente de financiación, y la interrupción de la labra de navíos de guerra y mercantes con dinero público.

Basanoagako ontziolan egindako ontzietako bat historian sartu da, 1565ean Kanadako kostaldean ondoratu zen San Juan baleontzia. Shelma Huxleyk ikertzaileak 1972tik aurrera Oñati, Burgos eta Valladolideko artxiboetan aurkitutako zantzuek eman zioten San Juan izeneko baleontziaren bilaketari hasiera. Huxleyren ikerketari esker, 1978an aurkitu zuten

Galeoiaren irudia.



itsasontzia, Labradorko kostaldean, Red Bay herritik gertu, hamar metroko sakoneran harri eta sentimendu geruza lodi batez estalia. Indusketa egin ondoren, museoa eraiki zen Ternua probintziako herrixkan eta 2013an Red Bayko balea ehizarako euskal faktoria, itsas arkeologia multzoa, Gizateriaren Ondare izendatu zuen UNESCOk, eta San Joan ontziaren aztarnak UNESCOren Ur-azpiko Ondare Kulturala irudikatzen duen ikurra bilakatu ziren. Albaola Itsas Kultur Faktoria San Juan baleontzia berreraikitzen ari da Pasaian, UNESCOren babesa duen egitasmo baten barruan.

Adioa Oiarsokoari, ongi etorria Pasaiakoari

Ontziolen beherakadak eta badiaren lohitzeak Errenteriako badia eta portuaren akabera ekarri zuten eta ia Pasaiako badia osoaren amaiera. 1847an Donostia-Irun errepidea eraiki ondoren, Errenteriako badian lurrak lehortzeari ekin zitzaion, itxiak zabalduz, Itzieta edo Iztieta eta Altzateko plaia sortu ziren. Kanalaren nabigagarritasunari azken kolpea Norteko trenbidearen trazak eman zion, 1864an eraikitako burdinazko zubiak itxi zuen ontzientzako kanala Matxingotik gora, eta horrekin ubidea eta hiriguneko kaiak erabilerarik gabe geratu ziren, fosilduak.

Gorosabelek gisa honetan jaso zuen badiak bizi izan zuen bilakaera eta horrekin Errenteriako portuaren historia:

> Al puerto de San Sebastián sigue el de Pasajes, llamado primitivamente de Oiarso, y más adelante de Oyarzun, a causa de la proximidad de la tierra de este nombre. En esta conformidad, el punto de su carga y descarga era la villa de Rentería, hasta donde subían las mareas ordinarias, con el correspondiente muelle para fondeadero de barcos, establecimiento que desapareció, por haberse retirado la mar después de haberse encenagado la bahía, cuyo lodo impide navegar. Tiene su entrada al canal y surgidero en la estrechez de los elevados montes de Jaizquíbel al Oriente y de Ulía al Poniente, con fondo de ocho y siete brazas de agua. (...) A causa de su mal estado, fondeadero actual de las embarcaciones mayores está en la canal entre el Castillo de Santa Isabel, situado a la derecha, y la torre, que se halla en la banda opuesta. Para formar una idea de la transformación que ha tenido este puerto basta recordar que en una época



Felipe Cramer-en kartaren detailea, 1760. EUA-AME A080 F078.

Basanoagako San Juan ontzia Albaola faktorian.
Sello del patrimonio subacuático de la UNESCO.

Selma Huxley (1927-2020), Eusko Legebiltzarrean 2014-03-17.

todavía no lejana, el punto de Basanoaga era el astillero de construcción de navíos de línea, y que en las cercanías de Rentería y Laborda [Lezo] se fabricaban así bien buques de hasta cien toneladas. La causa principal de semejante enlodamiento parece ser el haberse labrado las tierras de las cercanías del puerto, que antes eran incultas, y por consiguiente, la mayor facilidad de ser aquellas arrastradas por las aguas llovedizas. También ha debido contribuir a ello la falta de policía del puerto permitiéndose echar basuras, lastre de los barcos, escombros y brozas de las casas.

Badia lohitua zen eta XVIII. mendearen amaieraz gero saiakerak egin ziren portua erabilgarri egiteko. Horren aipamena egin zuen Gorosabelek:

Por Real orden de 9 de Julio de 1798 se prorrogó hasta el día 18 de Agosto de 1828 la gracia de la percepción de los arbitrios anteriormente concedidos para las obras de limpia de este puerto. La misma disponía, además, que la villa de Pasajes, y no la provincia, corriese con la administración de aquellos. Consiguiente a esta Real determinación, por otra Real orden de 1 de Junio de 1805, se mandó que hubiese una Junta compuestas del Capitán del puerto y de dos sujetos, uno vecino de







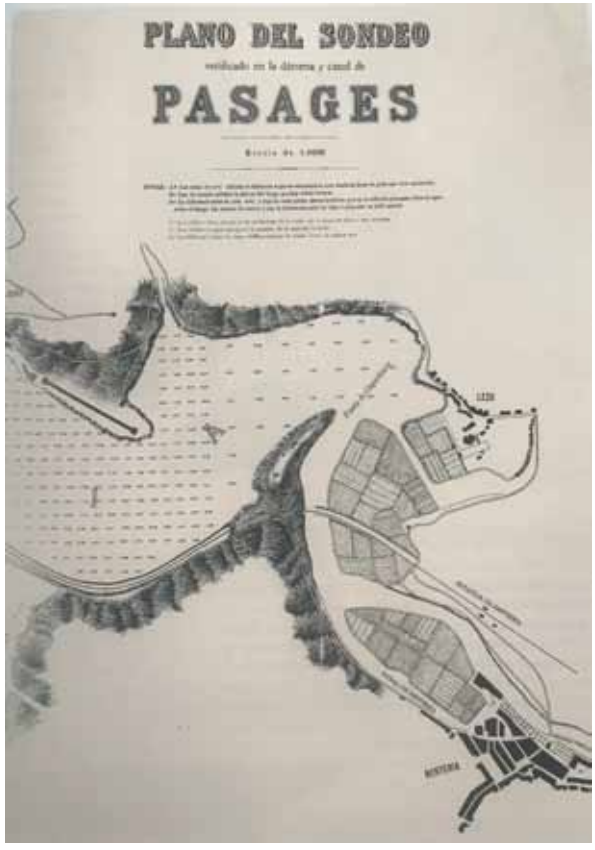
Pasaiako portuko eta herriko mapa XVIII. mende hasieran. EUA-AME A080 F075.



Portuko mapa Errenteriaraino, 1744.
EUA-AME A080 F077.

la villa de Pasajes, y otro de la de Rentería. Esta Junta debía tener el encargo de administrar los arbitrios y fondos destinados para este puerto, así que de cuidar la limpieza y conservación en buen estado. Por otra dé 11 de Diciembre de 1819 se dispuso que dicha Junta formase los planos y presupuestos de las obras de limpieza, proponiendo los arbitrios necesarios al efecto. A virtud de la misma se prorrogó por solo cuatro años la consignación hecha sobre las alcabalas, eximiendo a la compañía de Filipinas, en quien se había refundido la de Caracas, del pago de los doce mil reales anuales que había ofrecido. Últimamente por otra Real orden de 23 de Abril de 1828 se determinó que se formase una nueva Junta de obras, compuesta del Comandante de marina de la provincia, del Capitán del mismo puerto, de un individuo del Ayuntamiento de San Sebastián, y de otros dos vocales nombrados indistintamente de entre los vecinos de la misma ciudad y de los de Rentería, Pasajes y Lezo.

Las Juntas Generales del año de 1857 acordaron que la Diputación gestionase cerca del gobierno, a fin de que se activase en las dependencias de éste la resolución



Pasaiako portuaren zundaketak, 1865.



Errenteriako mapa, 1872.



Henry Wilkinson, 1837. EUA-AME A080 F001.



Didier Petit de Meurville, 1858. EUA-AME A081 F001.



1864, badiaren ikuspegia Astillero-Istillutik.
EUA-AME A094 F148.



Astillero-Istillutik, errepidea eta trenbidea lehen planoan. EUA-AME A135 F454.

> del expediente. Finalmente se ve que las de las [JJGG] del [año] inmediato recomendaron a la misma corporación [Diputación] que por todos los medios posibles procurase se llevarse a afecto la limpia de la bahía de aquel puerto para cuando terminasen las obras del ferrocarril. Sin embargo, nada de esto se ha verificado todavía, a causa del gran coste de la obra, que solamente el gobierno puede realizarla.

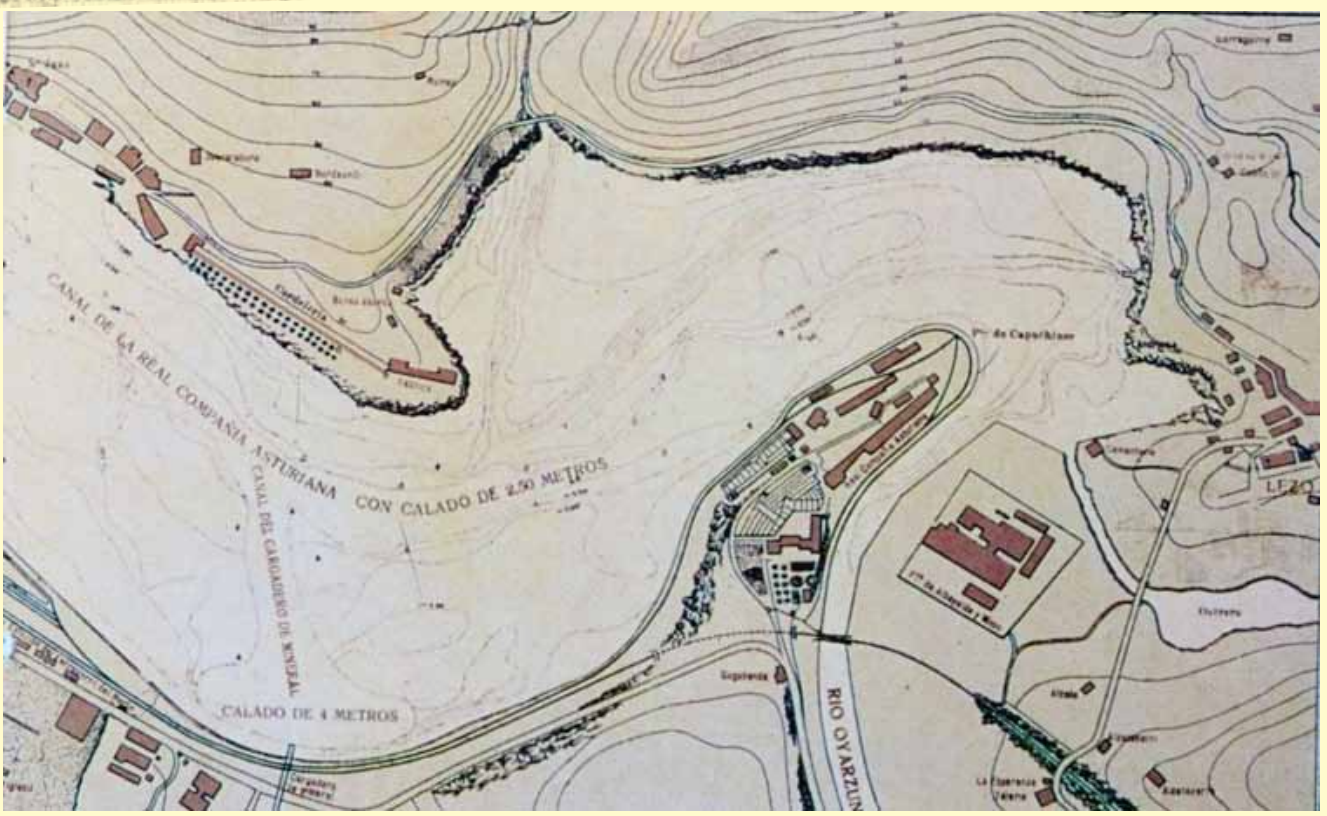
Aldundiak ez zuen dirurik, eta bigarren gerra karlistak gauzak oraindik gehiago zaildu zituen, Juan Mañé i Flaquer kazetari katalanak *El Oasis. Viaje al país de los fueros* liburuan 1876an idatzi zuen moduan:

> *En febrero de 1870, la provincia alcanzó autorización del gobierno para ejecutar un gran plan de limpia y mejora* [del puerto de Pasaia]. *Una sociedad particular obtuvo la concesión de los trabajos, que fueron llevados con actividad y que habrían concluido ya, á no haberlos interrumpido la guerra civil.*

Mañek aipatu moduan, 1870ean Gipuzkoako Aldundiak Manuel Peironcely ingeniariari Pasaiako portua eraberritzeko eta hobetzeko proiektu bat idazteko eskatu zion. Aldi berean, urte horretan bertan, Aldundiak eskatu eta lortu zuen Espainiako Gobernuak portua lagatzea, Estatuak bertan jasotzen zituen arielak eta itsasoari irabazten zitzaizkion obren eta lurren jabetza Aldundiak jasota. 1871n Pasaiako Portua Sustatzeko Elkartea sortu zen eta lanak berehala hasi ziren, baina Bigarren Karlistaldiaren eztandak obra hasi berria bertan behera utzi zuen.

Manuel Peironcelyren diseinuak sortu zuen Pasaiako Portua egun ezagutzen dugun moduan. Horretarako, ingeniariak proposatu zuen portuaren sakonera hobetzea dragatzearekin, eta Antxoko aldean trenbideko ezponda hedatzea kai zabal bat eraikiz eta zerbitzu-bideak ezarriz, bertan zamaketarako kaiak eta biltegiak jartzeko. Kai zabalgune horren muturrean, Buenavista parean, kai aurreratua proposatu zuen, nasa berrietaraino sartzeko kanala zabaltzeaz gain. Antxoko kaia 1879an amaitu zen. Ondoren, kai aurreratua gehitu zitzaion.

Hobekuntzak XX. mende hasieraraino luzatu ziren eta onurak nabarmenak izan ziren, portua dragatu egin zen eta kai berriak zabaldu ziren. Kaputxinoetako



Errenteriako kaiak Pasaiako portuko mapan, 1920.
Errenteriako kaiak, 2020.
Auto zamaketarako ontzia Kaputxinoetako kaian, 2020-05-27.















Euskaria/ Arditurriko meategietako trena Cantilever zamaketa zubia/Ugalde y Cia Irin fabrika.



EUA-AME A014 F014.

EUA-AME A081 F086.

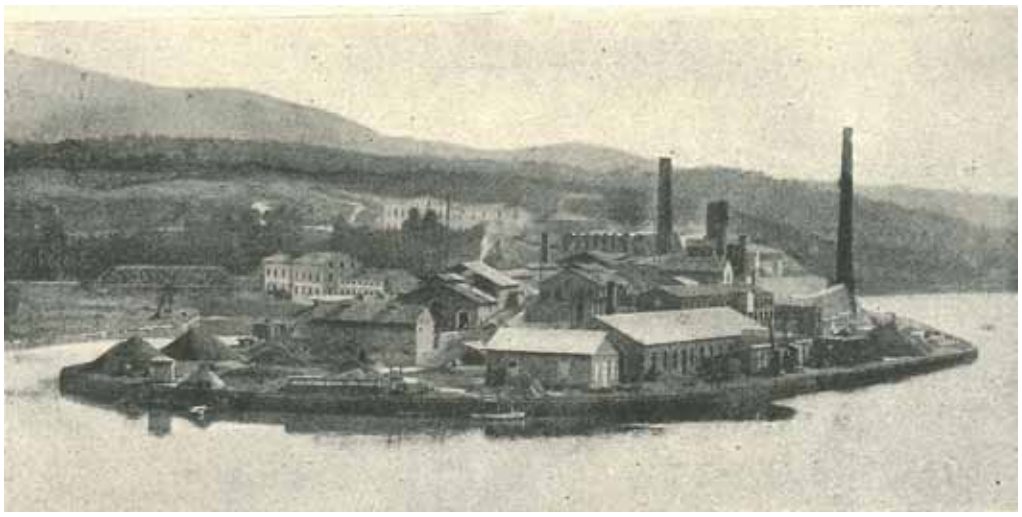


Errenteriako kanalaren azken argazkia, 1884a baino lehenagokoa, Antonio Got-en margoa (1905) eta Bressaniniren argazkia, 1909 ondorengoa.

EUA-AME A136 F103.







Asturiana de Minas-en lantegia Kaputxinoetako penintsulan XX. mende hasieran. EUA-AME A136 F108.

penintsulan kotatutako Real Compañía Asturiana de Minas lantegia izan zen Pasaiako portuaren dragatze eta hobetzearen onurak hasiera beretik jaso zuen lehena. Sarbideko kanala garbitu zitzaion, ontziak Matxingo penintsulan zituen zamaketa nasaraino iritsi ahal izateko. Horrekin batera, lantegiari trenbide sarbide zuzena egin zitzaion Antxoko geltokitik.

Pasaiako portuaren hobekuntzen ondorioz, Errenteriak industriarako lur berriak irabazi zituen. Basanoagako ontziolaren etxetik izena hartu zuen Astillero/Istillu gunea izan zen Pasaiako portuaren hobetze lanekin irabazlea atera zen eremua. Hori zen Antxoko kaietatik gertuen geratu zen lehorra. Horren ondorioz, oso urte gutxiren buruan lantegiak kokatzen hasi ziren bertan. 1897an La Euskaria sagardo aparduna ekoizteko fabrika kokatu zen, 1901ean Bizkaiko Chavarri Hermanos enpresak bultzatutako Arditurriko meategietako burdinbideak auzoan eraiki zituen trenbidearen burua eta biltegiak, eta urte bete beranduago porturatutako ontzien zamaketa zuzena bideratzeko Catilever gisako zamaketa zubia gehitu zion trenbideari. Eta 1903an Ugalde y Cia. Bilboko enpresak bere irin fabrika eraiki zuen. Eta ez zen hau izan Astillero/Istillun kokatzen azkena.

Errenteriak portuan kaiak izaten jarraitu zuen, Astillero/Istillu gunea eta Matxingo edo Kaputxinoetako penintsula portuko lehorra ziren; Errenteriaren itsas aurre berria Pasaiako portuaren baitan. Aldi berean, Errenteriako kanala bere azken hatsa ematera zihoan. Ez zen nabigagarria, ezta itsas goretan; paduran bilakatuta eta kutsatua, osasun arazoa zen. 1902an Errenteriako udalak Zubitxoko padura eta Ondartxo auzoari izena eman dion gunea lehortzeko egitasmoa onartu zuen. 1910erako itxia zen kanala. Honek hartzen zuen eremuan etxeak eta lantegiak hasi ziren eraikitzen, Casa Mateo hotela edo ondoan altxatu zen Niessen lantegiaren lehen eraikina, esaterako. Eta Errenteriako kanala eta herriko kaia ahanzturan galdu ziren.

A la búsqueda de errenterías

> El objeto de estas Rentería ó casas lonjas, era cargar y descargar, pesar y almacenar en ellas el hierro, acero, herraje, clavo, vena y otros artículos que entraban y salían por las mismas. En los pueblos marítimos de esta provincia de Guipúzcoa había varias y no tenían otro objeto las de Bedúa, Fuenterrabía, Rentería, San Sebastián, la de Hernani -situada en Osinaga-, Aranzubia en Aya y Alzola en Elgoibar[4].
>
> Serapio Múgica

El Gobierno Vasco ha creado el *Nomenclátor Geográfico de Euskadi*, base de datos oficial elaborada siguiendo el modelo definido por la Unión Europea que recopila la información existente sobre toponimia y cartografía de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa. El Nomenclátor ofrece información obligatoria (topónimos oficiales, preferentes, alónimos, históricos, variantes...) de la toponimia oficial de la Comunidad Autónoma de Euskadi, al tiempo que los localiza geográficamente.

4 Serapio Múgica, "Rentería o casa-lonja de Bedúa", *Euskal-Erria*, número 596, 30 de enero 1897.



Errenteria edo Errenteria-zahar.



Kondekua edo Errenteria-berria.

La herramienta permite buscar y situar sobre el mapa los diferentes topónimos. Haciendo la búsqueda de Errenteria permite comprobar cómo este topónimo derivado del nombre de la casa-lonja para el cobro de los derechos del hierro se conserva como nombre en ocho puntos de la geografía de Gipuzkoa y Bizkaia.

Gipuzkoa es el territorio que menos referencias conserva, además de nuestra ciudad que tiene entrada doble en el buscador, en tanto la zona urbana y el término municipal, únicamente un caserío del barrio de Oikia en Zumaia, situado sobre el río Urola, conserva la denominación de la antigua casa-lonja del hierro. Curiosamente la errenteria de Bedua perfectamente conservada, situada aguas abajo del río Urola, perdió la denominación ya para el siglo XIX, siendo conocida como casa-lonja. Lo mismo ocurrió con la errenteria de Altzola, probablemente la más importante en tráfico de las que existieron en Gipuzkoa y perfectamente conservada, justo frente al Balneario de Altzola, en la vera del río Deba.

Bizkaia ha conservado mucho mejor el topónimo, denominación de un barrio de Gernika-Lumo, y nombre de caseríos, viviendas, urbanizaciones y zonas industriales, en las localidades de Ondarroa, Lekeitio, Busturia y Bakio.

Quien se tome la molestia de observar el entorno geográfico que ocupa el topónimo, verá en todas las ocasiones un paisaje original muy similar, un área de puerto en zona marítimo-fluvial, actualmente colmatada. Así debía ser el lugar en el que se construyó la rentería del hierro de Villanueva de Oiarso, el puerto y la propia localidad acabaron asumiendo el nombre de la infraestructura que, no lo olvidemos, existió en Errenteria hasta cerca del año 1864. Una factoría cuya memoria, como la de otras instalaciones fabriles, hemos perdido.

Estos son los resultados de la búsqueda que ofrece el *Nomenclátor Geográfico de Euskadi*.

Kodea	Toponimoa	Izen mota	Entitate geografikoa	Lurraldea	Udalerria
9065	Errenteria	Lehenetsia	Baserria	Bizkaia	ISPASTER LEKEITIO
17712	Errenteria	Ofiziala	Biztanle-entitatea	Bizkaia	GERNIKA-LUMO
25419	Errenteria	Lehenetsia	Urbanizazioa	Bizkaia	ONDARROA
25507	Errenteria	Lehenetsia	Industrialdea	Bizkaia	ONDARROA
32250	Errenteria	Lehenetsia	Baserria	Bizkaia	BAKIO
49934	Errenteria	Lehenetsia	Baserria	Gipuzkoa	ZUMAIA
54172	Errenteria	Ofiziala	Udalburua	Gipuzkoa	ERRENTERIA
55443	Errenteria	Ofiziala	Udalerria, udal-mugartea	Gipuzkoa	ERRENTERIA
132694	Errenteria	Lehenetsia	Urbanizazioa	Bizkaia	LEKEITIO
133788	Errenteria	Lehenetsia	Etxea	Bizkaia	BUSTURIA

Y las mismas búsquedas ordenadas y agrupadas por localidades, de este a oeste.

Gipuzkoa:

- 54172/55443 Errenteria, zona urbana y término municipal.

- 49934 Errenteria, caserío situado en el término municipal de Zumaia, junto a Oikia, en la vega del río Urola, aguas arriba de la rentería de Bedua. En el mismo Oikia no muy lejos de este caserío denominado también Errenteria-zahar, se encuentra la casa Kondekua, denominada también Errenteria-berria.

Bizkaia:

- 25419/25507 Errenteria, urbanización e industrial-dea, en el área que ocupaba la antigua casa-lonja. La urbanización e industrialdea están situadas sobre el rio Artíbai, en el término municipal de Ondarroa.

  Ondarroa se constituyó el 28 de septiembre de 1327 mediante carta puebla de María Díaz de Haro. Se le concedió el fuero de Logroño. El rey Alfonso XI de Castilla autorizó la explotación de la rentería situada en el río Artibai, donde hoy se situa el puente viejo. Posteriormente se unió a Ondarroa el barrio de Errenteria, conocido como "Errenteria de Aramaio".

- 9065/132694 Errenteria, caserío y urbanización, respectivamente. Caserío Errenteria, la antigua casa-lonja, situada junto al río Lea, en término municipal de Lekeitio, en los límites con Ispaster y con el término municipal de Mendexa al otro lado del rio. Urbanización, contigua al caserío Errenteria, situada en el término municipal de Lekeitio.



Localización de 25419/ 25507 Errenteria-Ondarroa del Nomenclátor Geográfico Oficial de la CAV.

- 17712 Errenteria, barrio de Gernika-Lumo situado en la vega del río Oka. Denominación del lugar en el que estuvo asentada una de las rentérías o casa-lonja que durante la Edad Media y Moderna existieron en el área de la villa de Gernika y la anteiglesia de Lumo, todas ellas situadas en las cercanías del río Oka. La primera rentería estuvo en Lumo, fue propiedad de la familia Mezeta y duró hasta el año 1366. La segunda, se situó desde el año 1366 hasta finales del s. XV en la nueva villa de Gernika creada en lo que había sido el puerto de Lumo. La tercera rentería, situada también en la villa de Gernika, existió desde finales del S. XV hasta mediados del S. XVI. En el barrio de Errenteria, núcleo de importancia comercial en la Edad Media donde se comerciaba con los minerales de hierro extraídos en la zona de Triano con destino a las ferrerías de la comarca, había una ermita bajo la advocación de San Bartolomé y con ocasión de su festividad se celebraba una feria, que posteriormente se trasladó al mes de octubre, origen de la actual feria de Gernika cuyo punto álgido sigue siendo el último lunes de octubre. Errenteria es actualmente un barrio de Gernika-Lumo , pero durante un corto periodo de años del siglo XIX fue municipio.

- 133788 Errenteria, casa situada en la localidad de Busturia, junto al Mapeko erreka, afluente del Urdaibai aguas abajo de los astilleros Murueta, el Mapeko erreka está actualmente estrangulado por la vía ferrea y la carretera construidas en paralelo a la ría de Urdaibai.

- 32250 Errenteria, caserío situado en el término municipal de Bakio, a la vera del río Estepona.

Aunque, el N*omenclátor Geográfico de Euskadi* no lo localiza, la toponimia de Bermeo también conserva la memoria de la aduana del hierro de la localidad, que al igual que en Errenteria, daba nombre a una de las puertas de la muralla de Bermeo, *Errenteriaportale*, la puerta situada junto a la casa-lonja del hierro.

Errenteriaportale

Kale izendegia: Portal de la Renteria 1514an.

Ohar ling.: Hitz hasierako dardarkari anitzaren aurreko bokal protetikoa erantsi zaio fitxa buruan jartzeko, euskararen arauak jarraiturik, eskribauek idatzizko agirietan horrelakorik ez islatu arren.

Oharrak: *Errenteriakoa* edo *Gerrako* portalea. Hiribildua inguratzen zuen harresiaren zazpi ateetako bat. Portunagusian egon zen, Zesteriakaleko hegoaldeko muturrean. Portale honetan egon zen, dirudienez, hiribilduko errenteria edo aduana. Portale hau egon zen lekuan zabalgunea edo plaza antzekoa eratzen da.

Diez no son excesivas referencias para una instalación, las rentería del hierro, que existieron en la práctica totalidad de los valles de Gipuzkoa y Bizkaia. No hemos podido determinar la existencia de instalaciones especializadas con ese fin en otros territorios del estado fuera de los dos costeros de Euskadi, tampoco en Iparralde.

Resulta curioso comprobar la distinta evolución que tuvo el topónimo de rentería en documentos en castellano en Bizkaia y Gipuzkoa. Ya para el siglo XIX en Gipuzkoa las instalaciones de cobro de derechos del hierro eran denominadas "casas-lonja", mientras en Bizkaia todavía conservaban la antigua denominación de "rentería" en la forma escrita. Puede ser esta la explicación de los tres únicos topónimos que se han mantenido en Gipuzkoa.

Por cierto que a diferencia del castellano, en el que en ningún diccionario ha conservado la referencia a las rentería del hierro, en euskera la palabra errenteria sigue viva, recogida con entrada propia y como sinónimo de aduana, más la recomendación de utilizar la forma errenteria en lugar de "errenteri", en el *Diccionario General de Euskaltzaindia* y los ejemplos de uso correspondientes a errenteria en *Orotariko Euskal Hiztegia*.

Euskaltzaindiaren hiztegia

errenteria iz. Aduana.

errenteri iz. [Oharra: Euskaltzaindiak, *errenteri*-k euskara idatzian izan duen erabilera kontuan harturik, forma hori ez erabiltzea gomendatzen du; ik. errenteria].

Orotariko Euskal Hiztegia

Errenteria (V, G ap. A). Aduana. *Los renteros en las rentería*s (1452). Arzam 221. *Juan Martinez de Rentería* (1475). Ib. 221. *Zeinbat irabazten eztabee ikatzkiñak? Zeinbat itzañak ikatzak olara eruaten, errenterijetatik mia ekarten, burdiñia bera eraasten?* Mg *PAb* 129.

Aduana (Lar, Añ). Aduana. v. errenteria**.** *Ez gerran, ez pakean / ez degu kintarik, / ez paper sillaturik / ez aduanarik*. It *Fab* 208. *Noiz-ere-bait topatu / genduen tokiya, / aduana zarreko / zertegi aundiya*. Bil 33. *Prantziko ondoan dagoalako mallarik aundineko Kostamaga (aduana) du*. IPrad *EEs* 1915, 104. *Andik Kanparzako* [sic] *aduanara jo zun. An zeuden bi mikeleteri armak kendu*. Or *SCruz* 42. *Oiengatik alperrik / dago aduana.* MendaroTx 87. *Uste neban Reno-ra arte ez ebala aduanan pasau biar.* Gerrika 209. En *DFrec* hay 17 ejs. *Zarrak, aduana kobratzeko; ankokerrak eta ankamotzak kartutxoak kargatzeko*. Or *SCruz* 68.

Bedua y Altzola: dos errenterias que perdieron el nombre

De la antigüedad e importancia del edificio que actualmente subsiste da idea exacta el fotograbado que del mismo publicamos. En él hay una capilla con licencia para celebrar Misa diaria, concedida por el Papa Clemente XI el 7 de Julio del año 1703. (...) De un lado verá los sólidos muros y espaciosos departamentos de la antigua casa-lonja, con su grúa de madera y otros pertrechos necesarios a su antiguo destino y podrá contemplar aquel escabroso camino

Revista *Euskal-Erria* 1892.





RENTERÍA Ó CASA-LONJA DE BEDÚA[1]

El objeto de estas Renterías ó casas lonjas, era cargar y descargar, pesar y almacenar en ellas el hierro, acero, herraje, clavo, vena y otros artículos que entraban y salían por las mismas.

En los pueblos marítimos de esta provincia de Guipúzcoa había varias y no tenían otro objeto las de Bedúa, Fuenterrabía, Rentería, San Sebastián, la de Hernani, situada en Osinaga, Aranzubia en Aya y Alzola en Elgoibar.

Algunas de estas oficinas pertenecían á las villas y otras á personas particulares, pero la Provincia ha ejercido su vigilancia sobre aquellas y estas, ya en materia de derechos que se cobraban en ellas, ya en lo

(1) Las noticias que damos de esta casa-lonja, están tomadas de la obra de don Pablo de Gorosabel y de los documentos que obran en poder de mi buen amigo don Juan Bautista de Uriarte, actual poseedor de esta importante casa solar, por enlace de sus antepasados con la rama de los Bedúas

Año XVIII.—Tomo XXXVI 30 Enero 97.—Núm. 768

Revista *Euskal-Erria*
1892

La rentería de Bedua actualmente.







carretil que por penosa pendiente sube al Ibañarrieta, por donde, á pesar de su mal estado y situación han pasado millones de quintales de vena de hierro de Somorrostro, ya a las primitivas agorrolas, que estaban en los altos, ya a las zearrolas, martinetes y olachos, que más tarde se levantaron en las orillas de los ríos, con el objeto de utilizar el agua como fuerza motriz; mineral de hierro que, en su mayor parte, volvía otra vez por el mismo camino, después de sufrir las consiguientes transformaciones al ser derretido, primero en las fraguas, por el urtzalle ó fundidor, y golpeado después, sobre el yunque, con aquellas enormes gavias de nuestras ferrerías, manejadas diestramente por los yeles ó tiradores[5].

Actualmente se mantiene en pie la antigua rentería de Bedua, el palacio casa-lonja es utilizado como restaurante asador, conserva el puerto y la explanada para el depósito de hierro y mineral que se utiliza como aparcamiento. La autopista y la carretera Zumaia-Oikia han hecho desaparecer la traza del camino carretil al que hacía referencia Serapio Múgica.

Si la rentería de Bedua es grande y sólida, el conjunto de Altzola es todavía más monumental, al haber sido Altzola la principal rentería de las que existieron en Gipuzkoa. Tampoco en Altzola se ha conservado la denominación, pero han llegado hasta nuestros días gran parte de las infraestructuras ligadas a la rentería del hierro. Entre ellas la propia casa-lonja y el conjunto de palacios, edificios y servicios que se formaron en Altzola en torno a las rentas y derechos del hierro. La casa Albizkua, la mayor de las renterías de Altzola, es conocida como casa-lonja. En el siglo XIX, se edificó en este barrio de Elgoibar el balneario de Altzola, que transformó en hotel y balneario parte de las infraestructuras que anteriormente tenían relación con las rentas del hierro.

La rentería de Altzola y palacio Albizkua en la actualidad y el balneario de Altzola, la rentería y Albizkua a principios del siglo XX.





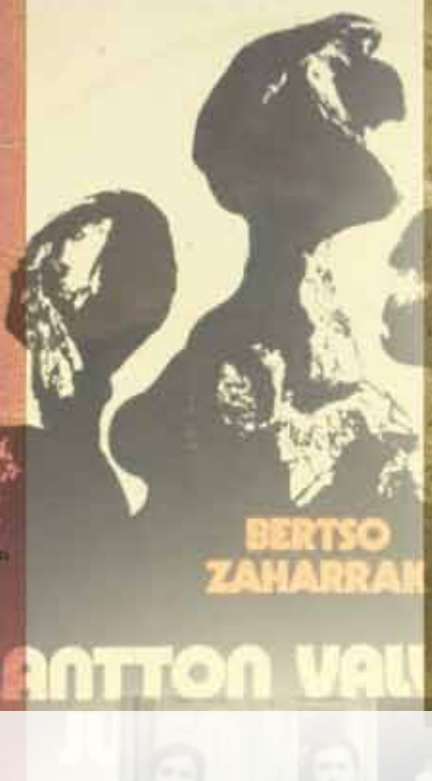




5 Serapio Múgica, "Rentería o casa-lonja de Bedúa", *Euskal-Erria*, número 596, 30 enero 1897.

BERTSOTAN ETA KANTUAN



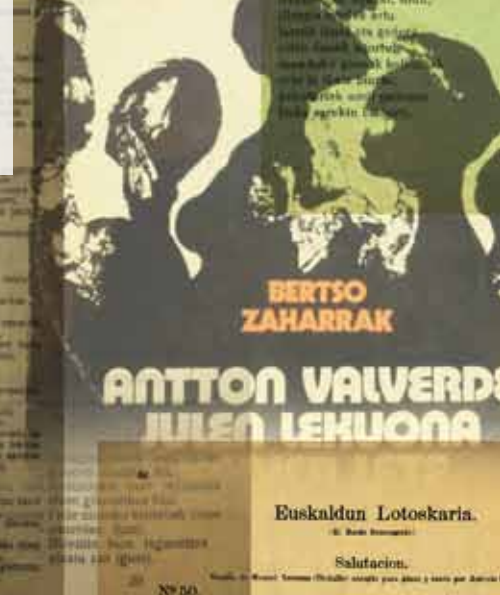
















FABRIKAN BERTSOTAN, FABRIKA BERTSOETAN

Elixabete Perez Gaztelu

Manchester txikiaren historia edo kronika maingua litzateke bertsoak, bertsolariak ere kontuan hartu ezean. Errenteriarrentzat ez ezik, bertsozale eta bertsolaritzaren aztertzaileentzat ere interesgarria da industria giroa eta bertsoena harremanetan daudela ikustea, izan ere, uste zabal (oker) batek bertso mundua nekazari giro hutsean kokatu izan du, bertsolariak industriari, kale giroari bizkar emanez bizi izan balira bezala.



Errenteria,
Fabrika handia Laureano Gordonen koadroan, 1876.
EUA-AME A106 F009.

"Ahotik belarrira aritu diren bertsolariak datoz, beraz, lehendabizi, eta ahazkorrei gogorarazi nahi nieke, *Xenpelar* (gero, beste hainbesteren artean, Zabaleta anaiak bezala) fabrika langilea zela, ez nekazaria". (K. Mitxelena, "Hitz bitan", in E. Bozas Urrutia, *Nere herriaren ibilaldiak eta gorabeherak / Andanzas y mudanzas de mi pueblo* (1976).

Errenteriako XIX. mendeko industrializazioko fabriken mundua eta bertsolariena guztiz uztartuta daude, sorreratik bertatik: 1845ean martxan hasi zen liho fabrikan, Santa Klara kaleko Fabrika handian, lan egin zuten Errenteria famatu zuen Juan Frantzisko Petriarena Berrondo *Xenpelar*rek (1835-1869), arreba Maria Luisak (1833-1869) eta, geroago –eta oso gazterik hasita, 12 urte besterik ez baitzuen–, Joxepa Antoni Aranberri Petriarena (1865-1943) –*Xenpelar* hau ere– Maria Luisaren alabak. Beste makina bat baserritarrek bezala, Petriarena-Berrondotarrek ere *Xenpelar* baserria utzi eta Errenteriara, herrira, etorri ziren ogibidea irabaztera.

Bat-bateko bertsoak kantatzen zituzten bertsolari fabrikako langileek fabrika ere bertsotarako "plaza" moduan erabili zuten ("fabrikan bertsotan"). Bertso paperetan gorde dira eta, batik bat, Antonio Zavalari, Jautarkoli, Koldo Mitxelenari esker dakigu Juan Frantzisko eta arreba Maria Luisa fabrikan (eta fabrikatik kanpo) bertsotan aritzen zirela. Zoritxarrez, saio haietako –bereziki Maria Luisaren saioetako– bertso aztarnarik bat ere ez dago.





Fabrika handiaren logoa 1872ko faktura batean Liho lantegiaren iragarkia.

Fabrika handiko lankideak (eta adiskideak) ziren *Xenpelar* eta Bizente Retegi Iriberri *Muxarro* oiartzuarra (1838-1919). Muxarro erretzaile porrokatua izanik eta denbora luzean erre gabe ezin egon eta, tarteka komunera joaten omen zen pipa "hartzera". Eta... *Xenpelar*rek hantxe, fabrikan, bertsoz kargu hartu:

Aizak hi, mutil mainontzi,
nagusiari goraintzi:
Ez al hakiken hor pipa hartzea
ez zela lizentzi?
Jenio txar horiek utzi,
bestela hezurrak hautsi,
giza legea nola behar den
ezin erakutsi !



Xenpelar baserria, Boni eta Pedrotxo Otegiren argazkia, 1968.

Muxarrok, antza, ez zeukan bertsoan erantzuteko etorri aski eta hurrengo egunean ekartzen omen zion erantzuna fabrikara *Xenpelar*ri, Mitxelenak 1952ko *Oarso*ko "Los renterianos y la literatura en lengua vasca" artikuluan dioenez. *Xenpelar*ren bertsook iloba Joxepa Antoniren paperetan topatu zituen urteak pasata Zavalak.

Joxepa Antoni *Xenpelar*rek ere, hain zuzen, fabrikako plazan kantatu zuen, hain "emakumezkoa" zen Fabrika handiko emakumeekin (Barcenillak jasoa du 1903.ean lantegi horretan 65 gizonezko eta 181 emakumezko langile ari zirela). Joxepa Antoni *Xenpelar*ren bertsoen bitartez dakigu fabrikan emakume bertsolari gehiago ere bazela; besteak beste, Manuela Fanderikoa eta Añarbitarteko alaba; alegia, fabrika emakumezko bertsolarientzako bertso-plaza ere bazela.

Joxepa Antonik:

Terraza honetara
naizenean igo,
bertsoa botatzeko
Manuelak dio;
Fanderitarrarentzat
nik ez dut balio,
nere tokira noa
serio-serio.

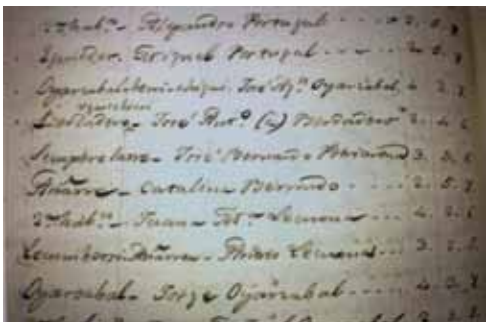
Joxepa Antonik, Manuela Fanderitarraren itxura eginez:

Fanderitarra naiz ni,
ez dizut ukatzen,
baina korta xamarra
bertsoak kantatzen;
damutu zait hasia
Xenpelar tentatzen,
hara hemen Añabitarte
ta honi bat botatzen.

Antonio Zavalak Errenteriako bertsolari zaharren gaineko lanean (1968) "panderitarrei" atal bat eskaintzen die, baina ez du etxe horretako emakumezko bertsolaririk aipatzen.

Juan (1894-1950) eta Pello (1896-1967) Zabaleta anaiak bertsolariak ere Mancheser txikiko fabrika bateko langileak izan ziren. Fabril laneran, lanean aritu ziren (beste errenteriar askoren artean, Koldo Mitxelena

1840ko udal errolda.



1871eko udal errolda.




BERSO BERRIAC

SEMPELARREK JARRIAK


AZKEN JUIZIYOKO EGUNA



"Bertso berriak *Xenpelar*rek jarriak".

eta gure amona Maria Izagirre bezala), baina ez zuten fabrika bertso-plaza gisa erabili izan. Paperezko "plazan" aritu ziren, bertso jarriak, bertso idatziak sortzen. Ildo honetan azpimarratzekoa da Errenteriak bertso paper, bertso jarri, bertso zahar eta berrien ("Bertso berriak, *Xenpelar*rek jarriak") arloan izan zuen lekua. Zavalaren eskuetara –eta gero gurera– iritsi ziren bertso franko (Monika Galarraga, Pello Zabaleta, Jose Goñi... bezalako berri-emaile aukerakoen ondoan) Errenteriako grafika-inprenten lanari esker kaleratu eta zabaldu ziren: Valverderen alargunaren inprenta, Urezbearena, Juan Jose Makazagarena, batik bat (baina ez bakarrik) *Bertsolariya* bizi laburreko aldizkaria zela medio (54 ale kaleratu zituen, 1931/IX/20tik, 1932/IX/25ra arte).


EUA-AME A014 F025.



Fabrika handiko jostunak XX. mende hasieran Joxepa Antoni Petrirena jostun ikasleekin, bere aurrekoa Monika Galarraga.

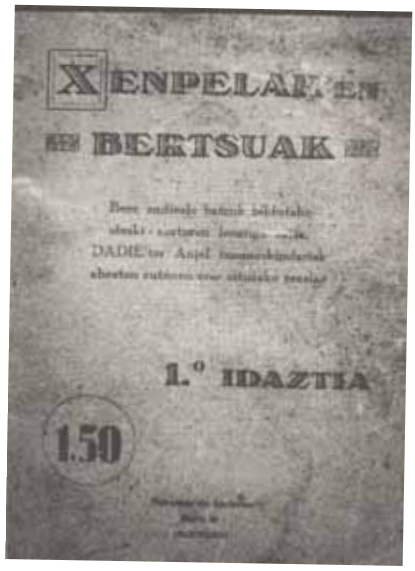
Bertsolari fabrikako langileek fabrikaren giroaz, inguruaz, langileez... ere kantatu-idatzi izan dute ("fabrika bertsoetan"), eta horri esker, bertsoa, bertsolaria, garai-giro baten informazio-iturri bikaina gertatzen dira. Arestian aipatutako 1952ko artikuluan Mitxelenak dio *Xenpelar* gogoan hartu beharko litzatekeela "benetan axola zaigun historiaren, *intrahistoria* deritzanaren; bereziki, gure guraso eta aitona-amonen sentitzeko eta pentsatzeko moduaren" berri jakiteko. Ildo honetan aipagarria da bertsolariak Akademiaren aztergai bihurtuak direla, eta ez bakarrik alderdi literario edo etnografiko-antropologikotik: Luzia Alberro historialariak *Bertsolarien ahoz. Modernizazio prozesua eta identitate bideak. Gipuzkoa, 1830-1936* tesian erakutsi du (2016) zenbaterainoko balio historiografikoa duten bertsolarien ahotsek, bazterreko ahotsa, herri xehearen ahotsa diren neurrian.

*Xenpelar*rek Muxarrori leporatua aipatu dugu lehen (pipa erretzea lan orduetan). "Hasten denean fabrika" izeneko bertsoa ere badu *Xenpelar*rek, fabrikan girotua. Hainbat informazio ematen du: Fabrika handiaren kokalekua (Ilarramendi atzean, bi irrio –Oiartzun ibaia ta "Xamakoerreka"– artean), lanaren gogorra, jornala larunbatetan kobratzea:





Juteko iruleak. Fabril Lanera, XIX. mende hamaierako menbretea.



Makazaga inprentaren *Xenpelar*ren bertsuak.



Bertso zaharrak diskoa 1974.

2/
Illarramendi atzean,
irrio biren artean,
jendeak fuerte trabajatzen du
fabrika batean,
txit intentzio latzean,
behatza moztu artean,
larunbatetan sendatzen dira
jornalak hartzean.

Juanito Zabaletak ere langile batzuen jokamoldea larrutzen du: nagusiaren aurrean gisa batera eta bizkarrean bestera aritzen diren "pizkorrak". "Pizkor batzueri" (1942).

1/
Bertso herri batzuek
behar ditut jarri,
gure fabrikan dauden
pizkor batzueri;
horien ofizioa
korri eta korri,
ez zaizkigu langile
mantsoak etorri!

2/
Goizean hasten dira
korrika lanean,
endemas nagusia
bistan dagoenean,
kontuak esateko
gero aldamenean,
moteltzen dira hura
joaten denean.

Joxepa Antoni *Xenpelar*rek "Markolako patatak" bertsoan, emakumeek fabrikan duten lekua aipatzen du: 7 langiletik 5 emakumezkoak direla Fabrika handian dio.

Hirurogei bat urte aldian,
oso ez badira ere,
gure lantegi handi horretan
lana eginik gerade,
uste dudanez bi gizonekin
bost bat emakume gaude;
Bagües jauna, ez haserretu
bertsuak gaizki badaude.

Xabier Lete, Antton Valverde eta Julen Lekuonaren zabalkunde lanari esker, oso ezagunak egin dira bertsolari zahar askoren bertsoak; besteak beste, *Xenpelar*ren asko eta baita Pello Zabaletaren "Oraingo Errenteriari", 1946koa. Bertsook ongi ispilatzen dute XIX-XX. mendeen arteko bihurgunean hasitako gizarte modernoranzko aldaketak eta geroko immigrazioak jende batzuen ikusmoldean sortu zuen ezinegona: Errenteria handitu eta handitu; bertakoek Ameriketara ogi bila joan behar izan zuten lehen, eta, orain, berriz,

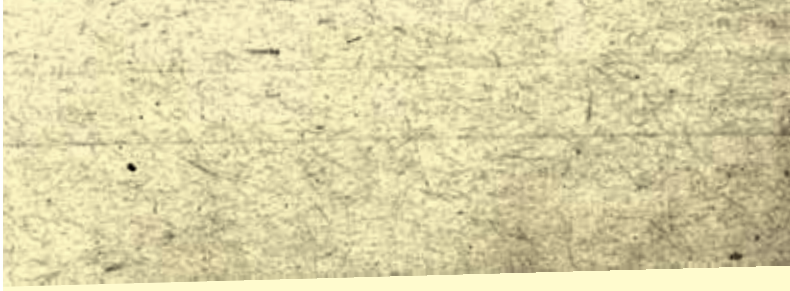
kanpotik lanera etorriak bertan bizitzen geratu... Mundu bat desagertzen ari zitzaien, erremediorik gabe, begien aurrean.

1/
Orain berrogei urte
gure Errenteri
kasik esan lezake
ez zela ageri;
urtetikan urtera
handitzen da ari,
ordutikan honera
Parisa dirudi.

2/
Hau da Errenteria
orduan ez zena,
gaur ate gehienetan
denda edo taberna;
nonahi sartu liteke
kanpotik barrena,
badago non gastatu
irabazten dena.

11/
Agur amerikano
Euskal Herrikoak,
hemendik joan zineten
gazte sasoikoak;
zuen bakante horiek
daude hornituak,
kanpotikan etorri
zaizkigu nahikoak.

Bertso-mundua eta industria-mundua ez dira Errenterian elkarri bizkarra emanez bizi izan; bertsolariak fabrikako langileak izan dira eta fabrika bertsogaia izan da. Baina... egia esan..., kontrakoa litzateke harrigarria.





XIX. mende bukaerako menbretea.
EUA-AME A056 F039.



Fabrika handia bota aurretik.



Xamakoerreka Fabrika handiaren baitan. EUA-AME A011 F012.



Xamakoerrako zubia eta Santa Klarako ermita.
Argazkia: Jesús Martín y Benito.
EUA-AME A094 F138.

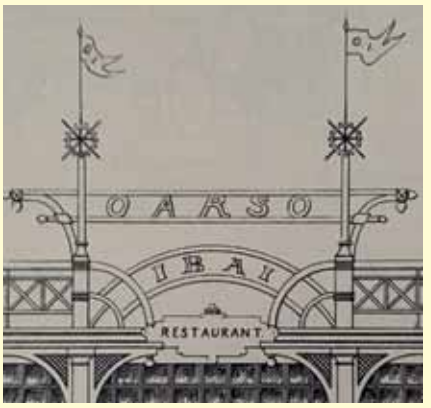
AGUR JAUNAK: Errenterian sortutako himnoa



Tranbea Errenteriara.



Errenteriaren ikuspegia 1892 inguru.



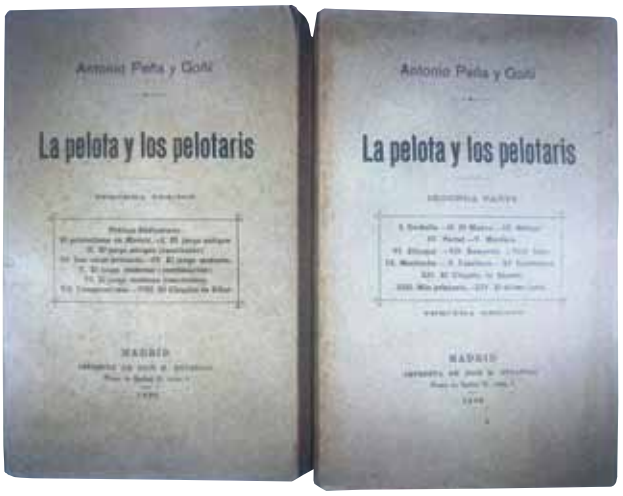
Oarso Ibai jatetxea.

Agur Jaunak izenarekin ezagutzen dugun abestia benetako ereserki bilakatu da Euskal Herri osoan. Himno hori Errenterian sortu zen, Oarso Ibai jatetxean, bazkaloste bateko mahaiaren inguruan. 1892ko abuztuko arratsalde batean gertatu zen, Manuel Frantzisko Lekuona Rezola *Urtxalle* bertsolaria izan zen abestiaren aita pontekoa, berak abestu baitzuen, eta Antonio Peña Goñik hitzak jaso eta doinua transkribatu zuen. Ondoren, Peña Goñi berak jaiotze agiria idatzi eta ofizializatu zuen, 1892ko azaroan Felipe Pedrell *La Ilustración Musical Hispano-Americana* aldizkariko zuzendariari bidalitako gutun batean. Idazle eta musikariak ereserkiaren sorrera kontatu zuen eta letra eta partitura aurkeztu zituen. Hasiera hartan, Peña Goñik *Euskaldun lotoskaria. Agurra. El Bardo Bascongado. Salutación* bataiatu zuen gerora *Agur Jaunak* izenarekin ezaguna egin den abestia.

Himnoa ez zen kasualitatez Errenterian sortu. 1890ean, Oiartzun ibaiaren beste aldean, tranbia berriak buelta ematen zuen lekuaren aurrean, zabaldua zen Oarso Ibai jatetxean gertatu zen jaiotza. Antonio Peña Goñik idatzi zuen moduan, 1892ko udara hartan modan zen restaurantean:

> Vengo a contarle que hay junto á San Sebastián un pueblecito muy bonito llamado Rentería, y que ese pueblecito por un lado tiene un restaurant. Se inauguró modestamente, sin estrépito de reclamos, con el nombre de Oarso-Ibai (Rio Oarso), y no tardó en acudir allí la gente veraniega de San Sebastián, atraída por lo pintoresco del sitio, por la calidad de los manjares, bebidas y refrescos que se servían á la concurrencia, así como por el esmerado trato que se ofrecía á todos en el establecimiento novel. Hacía falta la excelentísima moda para consagrar un estreno tan brillante, y este año ha caído en Oarso-Ibai con todas sus consecuencias. Ha sido, pues, el restaurant de Rentería, durante el estío que acaba de transcurrir, punto obligado de reunión de todos los mundos sociales: el grande, el chico y el mediano que se han solazado *a piacere*, bajo el imperio de la moda, en dulce y atractiva promiscuidad.

Antonio Peña Goñi eta *Urtxalle* aspaldiko lagunak ziren, musikak eta beste gauza batzuen artean, pilota-zaletasunak elkartu zituen. *Agur Jaunak* jaio zen urtean, 1892ko ekainean, Antonio Peña Goñik *La Pelota y los pelotaris* liburua amaitu berria eta inprentara bidalia zuen, udazkenean azalduko zen bi liburukietan argitaratua.



La pelota y los pelotaris, 1892.

Bigarren liburukiak kapitulu luze bat du *Urtxalle*ri emana, 1888ko irailaren 22an amaitua. Bertan Peña Goñik *Urtxalle*ren deskribapen hau egiten du:

> ¡Cuántas veces, durante el verano, cuando el correo descendente del Norte llegaba a la pequeña estación de Rentería, he apretado allí la mano a un hombre de elevada estatura, grueso, de fisonomía franca, abierta e inteligente, modesta y limpiamente vestido, de aspecto general sumamente simpático, con quien había paseado yo a orillas de la vía, esperando la venida del tren para marcharme a Irún, y deseando llegase retrasado; tales atractivos tenían para mí los paseos con aquel hombre; tan grandes eran la amenidad y el interés que ofrecía su conversación!
>
> Llevaba siempre un pequeño paquete en la mano, cartas y periódicos que entregaba al ambulante de Correo, a cambio de otros que recibía él. Y marchábase, en cuanto verificaba la operación, a Rentería, con reposado andar, balanceando los brazos y las caderas, firme el paso, la cabeza erguida, entonando *sotto voce* una canción.



Norteko geltokia, XX. mende hasieran. EUA-AME A013 FD142.

Su marcial continente y arrogante apostura, las proporciones de su cuerpo, su nervuda mano, la boina que cubría la cabeza y las alpargatas que calzaban los pies, daban a la figura entera ese aire de fortaleza y de energía predominantes en la raza eúskara.

Y la cara ancha y grande, los ojos pequeños y vivos, la boca contraída a menudo, bajo un bigotillo cano y despoblado, por burlona sonrisa, indicaban claramente en aquel hombre al despreocupado de toda la vida, al desenfadado sempiterno, al incorregible guasón.

Era Manuel Lecuona, el famoso *Urchalle*, Manuel como le llamamos cariñosamente todos, confitero de oficio, pelotari por vocación, cartero en Rentería hace 34 años.

Rentería es, hace muchos años [1854], la residencia del célebre jugador, y allí vive *Urchalle* sexagenario, resignado con su suerte, sin ambiciones malsanas, satírico, mordaz como en sus mejores tiempos, caudal inagotable de graciosísimas anécdotas, hablando vascuence como el Padre Larramendi y el español como quisieran hablarlo muchos castellanos.

Todavía canta canciones y toca la guitarra; todavía improvisa versos en vascuence con extraordinaria facilidad, joven de espíritu, sano y robusto de cuerpo, hecho un mocete, recordando los días de su inmensa popularidad en las provincias, y encerrado en los recuerdos del tiempo antiguo que le refrescan el corazón y le hacer odiar con toda su alma el pelotarismo moderno.

¡Hay que ver el soberano desdén con que habla de los pelotaris del día, salvo contadísimas excepciones, que no creo prudente revelar! No hay sino tocarle esa tecla para tener la seguridad



Errenteriako Café de la Paz-eko lagun taldea, 1887.

Eserita, ezkerretik eskubera: Higinio Zabaleta, Manuel Francisco Lekuona *Urtxalle*, José Manuel Videgain. Zutik: Faustino Echeverria, Justo Sorondo, Mañas –Errenteriako geltokiko arduraduna-. EUA-AME A050 F001.

> de pasar un rato delicioso. Algunos he pasado yo y pienso pasar todavía, Dios Mediante, en compañía del grande y honrado pelotari, del hombre lleno de ingenio, de bondad, estimado y querido por todos, que me distingue con su afecto y a quien, como pequeño recuerdo de amistad, dedico esta deplorable semblanza.

La Pelota y los pelotaris liburua argitara bidalia, Antonio Peña Goñik beste historia bat jaso zuen *Urtxalle*ren ahotik 1892ko abuztuan Oarso Ibai jatetxean izandako bazkaloste hartan, *Agur Jaunak* abestiaren letra eta musika eta sorrera izan zuen pasadizoa. Eta horren berri eman zion Felipe Pedrell *La Ilustración Musical Hispano Americana* aldizkariko zuzendariari. Idazki hori dugu *Agur Jaunak* himnoaren benetako jaiotza agiria. Gisa horretan, udazkeneko zenbakian, musika aldizkariak gutuna, abestiaren letra eta Peña Goñi berak pentagramara transkribatutako partitura argitaratu zituen.

Arrakasta azkarra izan zuen abestiak, baina ez Antonio Peña Goñik ezta Manuel Lekuona *Urtxallek* ez zuten ereserki bilakatuta ezagutu. Musikaria eta idazlea 1896an eta pilotari, bertsolari eta karteroa 1901ean hil baitziren, hurrenez hurren.

Gipuzkoako Foru Aldundiak 1917ko abuztuaren 13an *Agur Jaunak* abestia mikeleteen klarin dei moduan onartu zuen. 1918ko abuztuaren 1ean, Azpeitiko San Ignazioren prozesioan jo zen lehen aldiz, egun arte iraun duen tradizioa sortuz. Oñatin irailaren 1etik 8ra burutu zen Eusko Ikaskuntzaren lehen mundu kongresuan jo zen eta hasi zuen bere ereserki bilakaera.

Manuel Frantzisko Lekuona Rezola, *Urtxalle*, 1828 urteko urriaren 14an. *Urtxalle* zeritzaion Oiartzungo kale-etxean jaioa, handik hartu zuen izengoitia. Tolosako alaba zen Margarita Irazusta Erkiziarekin ezkondu zen. Liberala izan zen politikan, bigarren gerra karlistan buruzagi liberalen gidaria izan zen armadan. Gozogilea ikasketaz, pilotari eta bertsolari bikaina, *Urtxalle* postaria izan zen Errenterian eta bertan bizi izan zen berrogeita sei urtez. Andra Mari kalean zuen etxea, posta bulegoko zerbitzua udaletxe ondoko Herriko



Eusko Ikaskuntzaren sorrera kongresua, Oñati 1917.



Mikeleteak formazioan Diputazio atarian, 1931.



Urtxalleren etxea.



Errenteriako Postetxea zegoen lekua.



Jatorrizko postontzia.

plazako etxean ematen zuen eta han bertan izan zuen *Urtxalle*k bere tertulia, Errenteriako bizienetako bat, ezagutu zutenak ziotenez. Manuel Frantzisko Lekuona *Urtxalle* bere Errenteriako etxean hil zen, Andra Mari kalean, laugarren zenbakian, 1901. urteko urriaren 12an, goizeko hiruretan, hirurogeita hamahiru urte osatzeko bi egun falta zituela.

Antonio Peña Goñi Donostian jaio zen 1846ko azaroaren 2an eta Madrilen zendu 1896ko azaroaren 2an. Polloeko hilerrian ehortzi zuten. Musikagile eta musika kritikoa, zezenketak eta pilota izan zituen zaletasun eta bien kritika eta zabalpena egin zituen. Donostian eta Parisen egin zituen musika ikasketak, Madrilen jarri zen bizitzera eta bertako aldizkarietan eman zituen argitara musikari buruzko kritikak. Ez zuen inoiz Euskal Herriarekiko lotura galdu.

La partida de nacimiento del *Agur Jaunak*

Sr. D. Felipe Pedrell Director de la ILUSTRACIÓN MUSICAL Barcelona.

Querido maestro: Así como en *Jugar con fuego* cantan aquello de:

Hay un palacio junto al prado
de San Fermín;
Este palacio por un lado
tiene un jardín.

Vengo yo, no á cantarle á V. sino á contarle que hay junto á San Sebastián un pueblecito muy bonito llamado Rentería, y que ese pueblecito por un lado tiene un restaurant.

Construyóse dos años há á la orilla derecha del rio Oarso y frontero á la estación del ferrocarril y á las fábricas de galletas de Olibet y la de papel francobelga [Papelera Vasco-Belga] que bordean la vía y comunican á aquel pequeño barrio la extraordinaria animación de la industria moderna.

Se inauguró modestamente, sin estrépito de reclamos, con el nombre de Oarso-Ibai (Río Oarso), y no tardó en acudir allí la gente veraniega de San Sebastián, atraída por lo pintoresco del sitio, por la calidad de los manjares, bebidas y refrescos que se servían á la concurrencia, así como por el esmerado trato que se ofrecía á todos en el establecimiento novel.

Hacía falta la excelentísima moda para consagrar un estreno tan brillante, y este año ha caído en Oarso-Ibai con todas sus consecuencias.

Ha sido, pues, el restaurant de Rentería, durante el estío que acaba de transcurrir, punto obligado de reunión de todos los mundos sociales: el grande, el chico y el mediano que se han solazado



Antonio Peña Goñi, 1892.

a piacere, bajo el imperio de la moda, en dulce y atractiva promiscuidad.

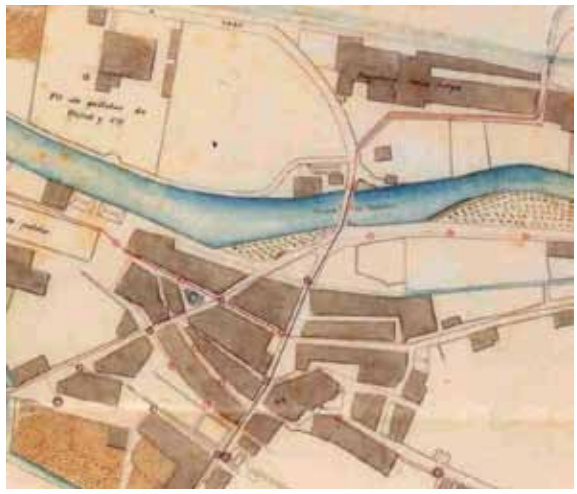
Y allí he ido yo también, formando parte del pequeño mundo, y de mis idas frecuentes á Oarso-Ibai arranca, Pedrell amigo, el descubrimiento que voy á referir á V. y me mueve á molestarle.

Es el caso que tengo yo en Rentería un amigo á quien admiro y quiero años hace, de quien me he ocupado en un libro muy reciente para escribir varias de cuyas páginas he hallado en él auxiliar muy valioso; amigo lleno de ingenio y de bondad, popularísimo entre los pelotaris, y que es crónica viviente de tiempos que recuerdo siempre con profunda emoción, porque representan memorias perdurables, pedazos de juventud que recoge uno devotamente y conserva como reliquias de felices tiempos.

Llámase el tal Manuel Lecuona y es conocido por el apodo *Urchalle,* nombre de la casa solariega de Oyarzun donde nació. Franco, desenfadado, guasón como él solo, desprendido, noble y honrado, el sexagenario de hoy fué antaño uno de los más famosos jugadores de pelota y peleó con denuedo, guante en mano, contra los rivales de la región basco-francesa á los cuales en muchas ocasiones derrotó.



Alameda a finales del XIX.



Oarso Ibai, entre la Galletera Olibet y la Papelera Vasco-Belga, mapa 1902.



Membrete de Olibet, 1892.



Papelera Vasco-Belga y destilería La Margarita siglo XIX.



Restaurant Oarso Ibai después de 1897.
EUA-AME A013 F015.

Dotado de singular memoria, recuerda de un modo verdaderamente notable todos los detalles de una existencia de aventurero, llena de incidentes de todo linaje, en los cuales abundan anécdotas dramáticas y crónicas que relata *Urchalle* con admirable viveza de lenguaje.

Apasionado por la música, como buen guipuzcoano, toca la guitarra y canta; y su vocecita de viejo, entonadísima, tiene una expresión encantadora, matiza las melodías con acento que conmueve á veces y otras excita la hilaridad, según sea el género del aire y la intención de la poesía.

Su repertorio es inacabable; canta en basco-francés, en dialecto guipuzcoano, dando al idioma natal una pureza de dicción, un perfume especial incomparables.

Y todos los compases, todos los ritmos, desde el indígena del zortziko hasta el del primitivo *Noé!,* salen de sus lábios como una evocación de los legendarios bardos y trovadores.

En el mes de Agosto próximo pasado comíamos varios amigos en Oarso-Ibai. Postre obligado de aquella francachela, como de cuantas nos permitíamos en el precioso restaurant, era Manuel Lecuona.

Esclavo de su deber, como cartero de la villa, la hora del correo de Francia, le impedía sentarse á la mesa con nosotros; pero terminada la tarea de recoger correspondencia y periódicos en Pasajes, volvíase gallardamente á pié, venía á Oarso-Ibai y disfrutábamos todos entonces de su adorable compañía.

Fanático por la música como he dicho antes, el mayor regalo que podíamos ofrecer á *Urchalle* era hacer música en un excelente piano que los dueños del establecimiento tienen allí para recreo de la concurrencia.

Y más de una vez, antes de que el gentío que conducían allí los tranvías de San Sebastián hubiese invadido el establecimiento, me sentaba yo al piano y acompañaba á Tabuyo, á Ildefonso Zabaleta ó al mismo *Urchalle*, y cantábanse zortzikos á granel y cantos populares bascos antiguos y modernos.

Un día, hablábanos *Urchalle* de las correrías de su juventud y hubo de relatarnos el siguiente episodio de su vida:

-En cierta ocasión –dijo Lecuona [Urtxalle]- nos encontrábamos en Saint-Jean-Pied-de-Port, después de haber ganado un partido de pelota. Acabábamos de comer alegremente en el patio de la posada, al aire libre, y tomábamos café conversando todos en medio de la mayor animación, cuando de pronto vimos aparecer un mocetón robusto, alto, fornido, que se detuvo en frente de la mesa, se quitó la boina y, extendiendo la mano, con ademán entre imperioso y suplicante, nos dió á entender muy á las claras que reclamaba nuestra atención. Sorprendidos todos, nos callamos y mirámosle

de hito en hito, cuando sin darnos tiempo para reponernos de la sorpresa, el hombre rompió á cantar y cantó lo siguiente.

Y *Urchalle*, con su vocecita de viejo deliciosa, entonó la melodía del basco-francés.

Agur jaunak!
Jaunak agur!
Agur t`erdi

Danak Jainkoak
eiñak gire:
zuek eta
bai gu ere.

Agur jaunak!
Agur!
Agur t`erdi.
Hemen gire.
Agur jaunak!

Oírla todos y hacérsela repetir una, dos y tres veces, fué acuerdo tomado por unanimidad. La hermosísima sencillez del canto nos cautivó; la poesía concisa, grandiosa en su laconismo, nos conmovió profundamente.

Música y letra quedaron grabadas en mi memoria y, desde entonces, amigo Pedrell, formé el propósito de armonizar el canto y de mandárselo á V. para que la *Ilustración Musical* lo publicase.

Regresé á Madrid con la obsesión de la melodía, le puse un acompañamiento, escribí dos compases de preludio y otros cuantos de coda y ahí va á manos de usted que, entusiasta como yo de los cantos populares, la acogerá seguramente con benevolencia.

El final de la anécdota de *Urchalle* es que al escuchar la reunión aquella salutación bellísima, acogieron al basco-francés con los brazos abiertos, hiciéronle sentar en la mesa y le preguntaron en que podían servirle.

El cantor venía sencillamente comisionado por algunos pelotaris de la región para desafiar á



Urtxalle pelotari, foto Ladislas Konarzewki, 1855 San Juan de Luz.



Urtxalle, Manuel Francisco Lecuona Rezola. 1893.

Urchalle. Hízose el partido, se jugó, lo ganó *Urchalle* y, aquí paz y después gloria, no volvieron á ver nunca al extraño cantante de Saint-Jean-Pied-de-Port.

***

Precisan algunas advertencias para la mejor comprensión de ese hermoso canto. Ante todo hé aquí la versión española que hace perder

naturalmente todo su encanto al original basco-francés:
- Salud, señores! - señores salud! - Salud y media - Todos somos hijos de Dios - lo mismo yo que vosotros - Salud señores! - Salud y media! - Aquí estamos.

La versión resulta horrible, pero no hay medio de evitarlo si ha de darse idea de la poesía con toda exactitud.

Para la pronunciación hay que advertir que los basco-franceses pronuncian la *jota* como nuestra *y griega*, acentuándola suavemente. *Jaunak* debe, por lo tanto decirse *yaunak;* y *Jinkoak* se pronunciará *yinkoak.*

Con respecto al modo de cantar esa melodía, sería preciso oírsela á *Urchalle* para saborear su delicada expresión.

Algunas apoyaturas he escrito que indican ligeros y preciosos *portamentos* de voz peculiares á todos los cantos eúskaros.

Debe sujetarse la melodía á ritmo justo y detenerse únicamente *a piacere*, pero sin forzar demasiado el tiempo, en la vocalización que ocupa las dos primeras partes del compás mayor en la palabra *jaunak.*

Quien sienta el canto popular y sepa extraer su perfume, comprenderá sin más explicaciones lo que quiero decir y se dará cuenta exacta del carácter y de la belleza de la *Salutación del bardo bascongado.*

Para probar á V. que no soy yo solo quien quedó prendado de esa canción, le diré que en cuanto la oyó nuestro amigo Santesteban se apresuró á anotarla é hizo de ella los mayores elogios.

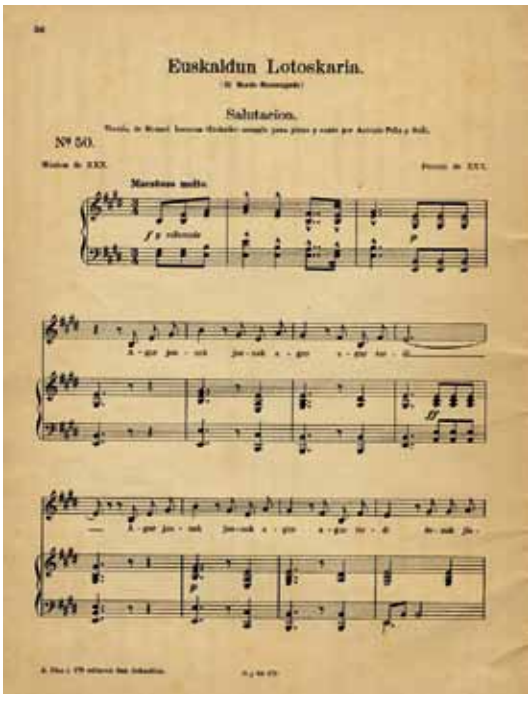
Después de lo dicho no me queda sino mandársela á V., desear que forme de ella, el concepto que nosotros hemos formado y dejar al criterio de V. la conveniencia de entregársela al público por medio de la *Ilustración Musical.*

Con eso y con que no crea V. que este artículo es *trop de musique pour un si maigre sujet* quedará satisfecho su devotísimo amigo.

ANTONIO PEÑA Y GOÑI.
Madrid y noviembre á 3 de 1892.

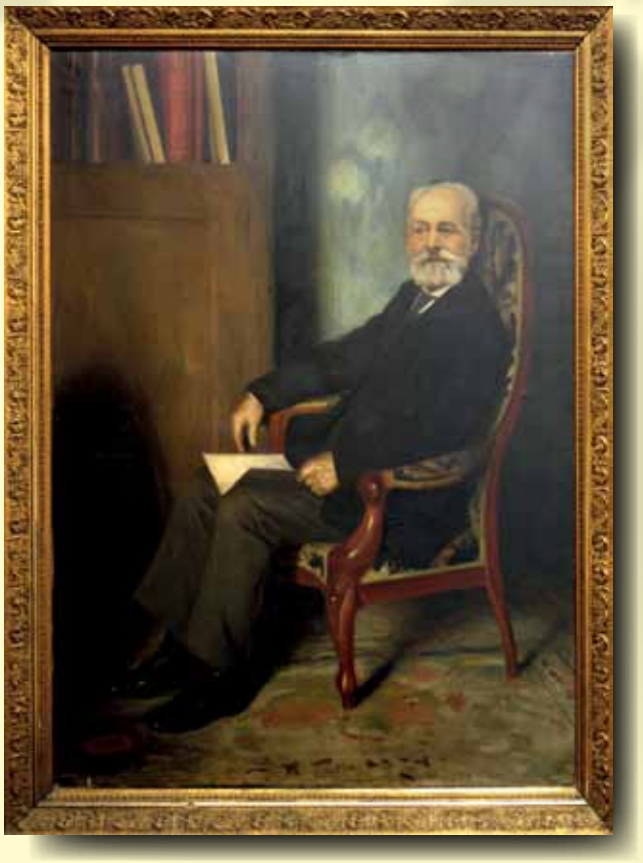


La Ilustración Música Hispano-Americana, 1892.



Agur Jaunak partitura.

ON PEDRO VITERI JAUNARI

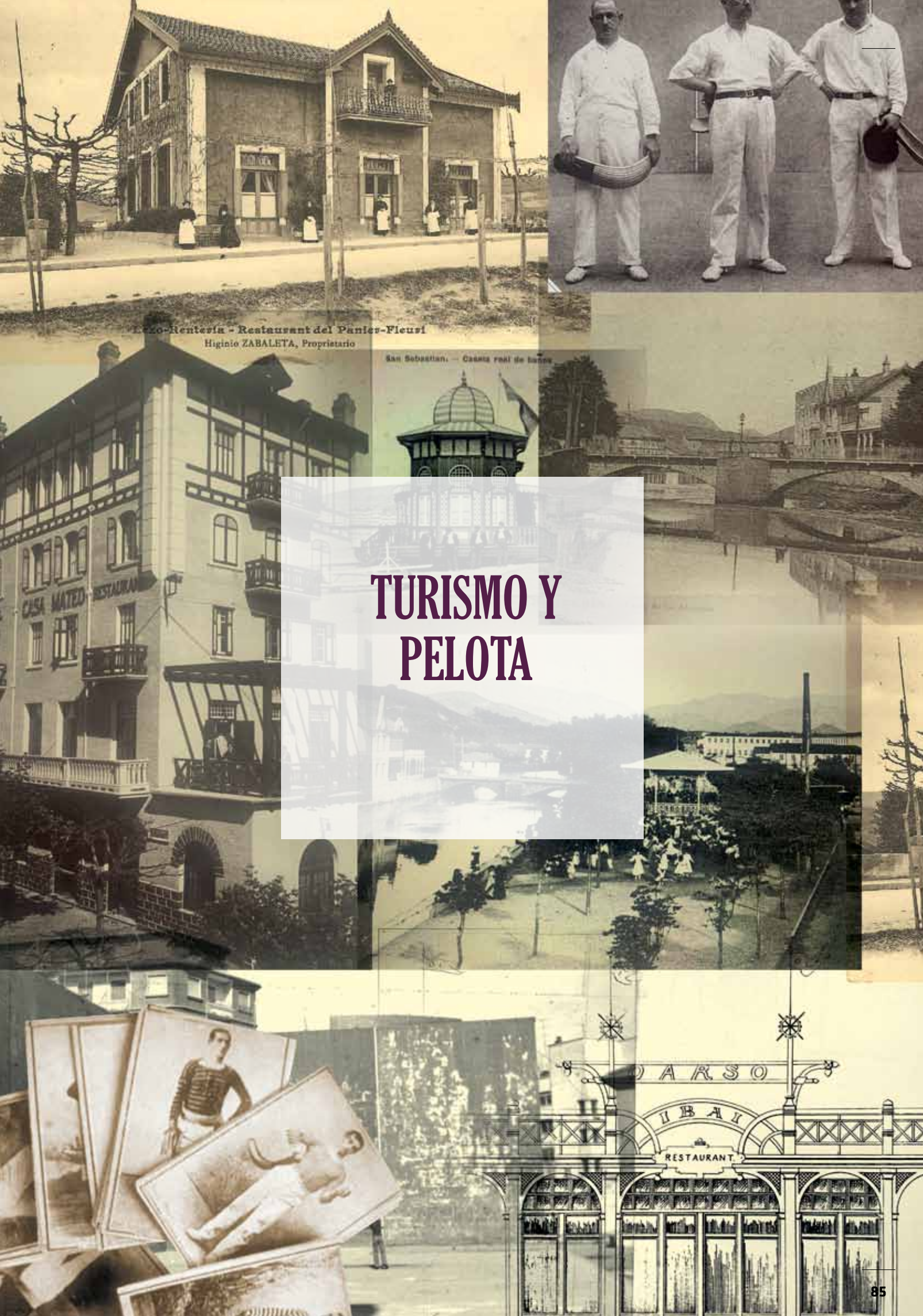


Pozez betea arki
da Errenteriya,
idikitzen dalako
gaur eskol berriya;
¿nola ez izan egun
gogoangarriya
ill badu aspaldiyan
zeukan egarriya?...
Gizon noble ta on bat
munduan zebillen
jendia, ikasiyez,
ernatu zediyen:
t'onuntz bein etorri ta
onla esan zuen:
«eskolacho bat egiñ
nai nuke nik emen.»
...¡Noiz pait!... eman zitzaion
ortako tokiya
ta alcha zan eskola
eder, egokiya
beartzan bezelako
zabal ta aundiya
onratutzen duena
chit Errenteriya.
Gizon ongille ori
da Pedro Viteri;
erri onek zor dizka
eskerrak berari,
bada doañezturik
eche eder ori
chit mesede aundiya
egiñ digu guri.
Ta nola ezpaigeran
gu eskergabeak
zorra paga zaiogun
Errenteiko umeak
esanaz biotzetik
pozkizoz beteak,
«artu bitza eskerrak
on Pedro nobleak.»
Ikustean gaur aurrak
anche, paretian
on Pedroren ekantza
kuadrocho batian
esango dute pozez
abua betian
¡bizi bedi Viteri
denbora luzian!
Ta aurchuen ojuak
on Pedron barrena
utziko dute pozez.
chit betia dena,
gaurdandik da oyentzat
Viteri-n izena
munduko gizon onen
artian onena...
Orain eska deiogun
zeruko Aitari
osasuna diyola
Viteri jaunari,
egiñ ditzan eskola
ederrak ugari,
emanaz onr'aundiya
Euskal-Erriyari.

Errenteriyan,
1904-ko Apirillaren 11-an.
ENRIKE ELIZECHEA.
Euskal-Erria aldizkariaren 1904ko
51. liburukian argitaratua.



La fábrica bajo la niebla. Daniel Vázquez Díaz, 1920.
Bilboko Arte Ederren Museoa.



TURISMO Y PELOTA

GUÍA TURÍSTICA DE LA VILLA GALLETERA

Rentería es una población muy frecuentada por los forasteros que veranean en San Sebastián, y son muchos los donostiarras que aún en invierno acuden á la villa en los días festivos. El excelente servicio de tranvías eléctricos y la belleza de los panoramas del camino, son grandes alicientes para realizar la excursión.

Serapio Múgica Zufiria
Geografía de Guipúzcoa (1918)

Aunque lo tenemos perdido en la memoria, Errenteria, la pequeña Manchester, fue una referencia turística precisamente cuando esta nació y aquel "mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre", un tiempo en el que al turismo se le llamaba veraneo.

En toda Europa, el nacimiento del turismo durante el siglo XIX está ligado con los balnearios, fueran estos de aguas medicinales o de baños de mar. Así ocurrió también entre nosotros, en Euskadi. Favorecido en nuestro caso por la publicidad que hicieron emperadores y reyes.

1861 Isabel II y Napoleón III en el ayuntamiento de San Sebastián.





Eugenia de Montijo. Biarritz, Hôtel du Palais.



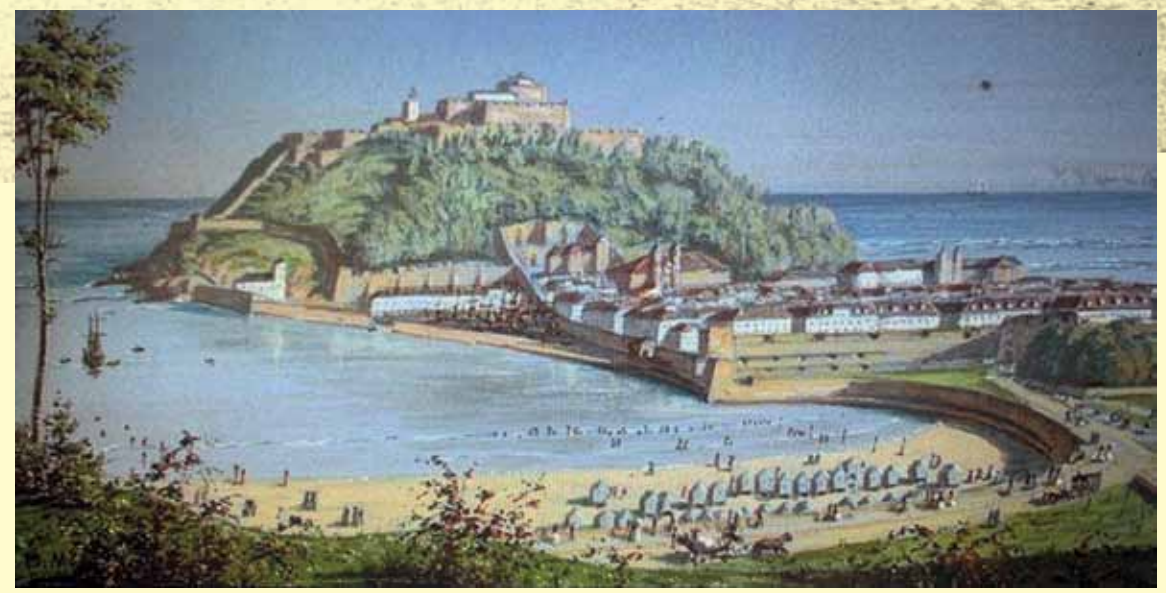
En 1845, proclamada mayor de edad con catorce años, la reina Isabel II inauguró los baños de mar en San Sebastián y en aquel primer veraneo real, el 9 de agosto, visitó Errenteria. En los siguientes años, la reina española alternó las todavía esporádicas estancias veraniegas entre Donostia, Santander y en algún caso en Lekeitio y en Zarautz. De hecho, la Gloriosa, la revolución de 1868 que le supuso el exilio, pilló a Isabel II de veraneo en Lekeitio.

En 1854 el emperador Napoleón III, casado con la granadina Eugenia de Montijo, había construido en Biarritz su residencia de verano, poniendo de moda al entonces pequeño pueblo pesquero y por extensión al conjunto de *le côte basque*; lo cual supuso la transformación de la localidad biarrota en el principal centro de veraneo de Francia y uno de los más famosos de toda Europa.

Los balnearios de aguas medicinales se convirtieron en lugares de encuentro de las clases ricas europeas, incluso antes que las playas. Y Euskadi también contaba con gran número de establecimientos balnearios: Kanbo, Betelu, Elorriaga, Santa Águeda, Zestona, Alzola, Urberuaga, Ormaiztegi, Aretxabaleta...

El mismo año en que Louis Napoleón inauguró su veranero en Biarritz, en 1854, Donostia se convirtió en capital de Gipuzkoa. La nueva capital administrativa estaba en camino a convertirse en ciudad balneario. El derribo de las murallas en 1863 y un año después la apertura del Ferrocarril del Norte y el inicio de la construcción del Ensanche Cortázar, supusieron la aceleración del proceso, que se materializó en menos de tres décadas, derivando en la construcción de una nueva ciudad centrada, en gran medida, en el turismo.

Al final de la *Belle Époque*, en 1919, en referencia a un día de verano cualquiera, la prensa afirmaba que "San



Donostia 1864, Cuadro de Didier Petit de Meurville.







La reina regente Maria Cristina y Alfonso XIII, Palacio Miramar y caseta real de baños.

Sebastián y todo su término municipal, alberga en la actualidad noventa mil personas, de las cuales son 60.000 indígenas y 30.000 forasteros, todo en números redondos".

1885 resultó fundamental para el desarrollo del turismo en Donostia. Ese año, tras la muerte de Alfonso XII, la reina María Cristina decidió trasladar su veraneo a Donostia, convirtiéndolo en estable, y entre 1888 y 1912 en continuado; posibilitado todo ello por la construcción y uso anual a partir de 1893 del Palacio de Miramar, como sede real oficial. Durante más de dos meses del verano, Donostia funcionó a los efectos como capital del Estado. Y junto con la reina, *todo Madrid* se trasladaba a San Sebastián.

En 1887 se construye el Gran Casino de San Sebastián y ese mismo año se abre el Frontón Jai Alai. Los baños de mar, el juego en el casino y las apuestas en el Jai Alai, el programa de fiestas y los toros se convierten en el divertimento de los veraneantes durante el largo estío. Precisamente en esos años se inició el servicio de tranvía urbano en San Sebastián. La línea principal se construye entre Bentaberri-Antiguo y Errenteria, pasando por el Boulevard, con las cocheras situadas en Ategorrieta.

El tranvía llegó a Errenteria en 1890. Podemos situar en esa fecha el hito que marca el origen de Errenteria como lugar de visita turística. De hecho, el tranvía fue sin ninguna duda el vehículo turístico por excelencia, primero tirado por caballos y desde 1897 electrificado. El viaje en tranvía se constituyó en una excursión veraniega en sí misma, además de ser el modo más cómodo y rápido para llegar a Errenteria. El año 1920, en tiempos en que la prensa afirmaba que Donostia acogía a 30.000 veraneantes pernoctando en la ciudad, en las horas centrales del día el tranvía pasaba cada diez minutos por la calle Viteri, según recogía la publicidad del Hotel-restaurant Casa Mateo. El viaje en tranvía desde el Boulevard duraba veinte minutos.

¿Cuáles eran los puntos de atracción que presentaba Errenteria?

Uno de ellos era la propia pequeña Manchester. Con su creciente desarrollo industrial, Errenteria presentaba una imagen pintoresca y atractiva, a la vez. Lo era por el entorno geográfico natural y lo era también por las



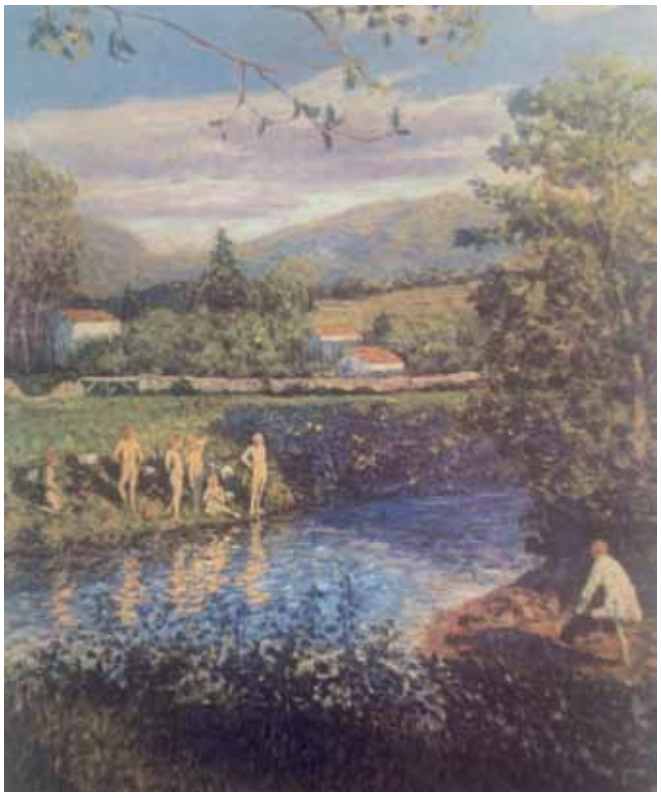
Tranvía a Errenteria tirado por mulas.



Vista de Errenteria hacia 1890.



Hotel Casa Mateo, 1922.



Baño en Rentería. Darío Regoyos. EUA-AME A094 F145.

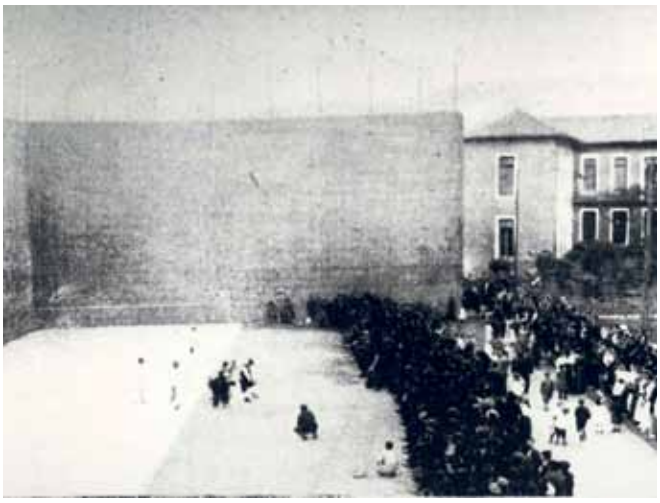
propias fábricas que eran vistas como elementos de los nuevos tiempos que "comunican al lugar la extraordinaria animación de la industria moderna" (Antonio Peña y Goñi). Dos pinturas del fondo del Museo de Bellas Artes de Bilbao nos pueden servir para imaginar esta doble atracción. El cuadro *Baño en Rentería*, obra de Darío Regoyos de 1900, pintada en Fanderia, representa la imagen de la atracción del entorno natural y de lo pintoresco, mientras que *La fábrica bajo la niebla*, pintura de 1920 de Daniel Vazquez Díaz basada en la factoría de Capuchinos de la Asturiana de Minas, nos puede servir de ejemplo de la visión industrial.

En aquellos finales del siglo XIX y durante gran parte del siglo XX, Errenteria tenía además un punto de atracción religiosa para vascos y forasteros. Tanto viajando en tranvía como en el ferrocarril del Norte, Errenteria era la localidad mejor comunicada más cercana a Lezo, lugar de peregrinación por la imagen del Santo Cristo. Lo contó, entre otros, Juan Mañé y Flaquer en *El Oasis. Viaje al país de los fueros*: "La devoción que los vasco-navarros del Antiguo y Nuevo Mundo tienen a la venerable imagen del Santo Cristo de Lezo es superior á toda ponderación. Así es que, el día de su fiesta, acuden de las cuatro provincias y de los vecinos departamentos franceses romeros en un número muy considerable, que dan al pequeño lugar una animación extraordinaria y pintoresca á la vez. La devoción que inspira la Santa Imagen coloca el santuario de Lezo en la categoría de uno de los más concurridos y respetados de la cristiandad, y todos los días y á todas horas se le vé frecuentado por multitud de romeros no sólo del pueblo, sino también procedentes de cuatro y seis leguas al rededor que vienen a orar por la salud de algún pariente inmediato ó por el feliz viaje de algún ser querido". La localización en Errenteria en 1893 de la Fábrica de Rosarios de Francisco y Eduardo Nogués –y las que surgirían después– se explican también por esa religiosidad.

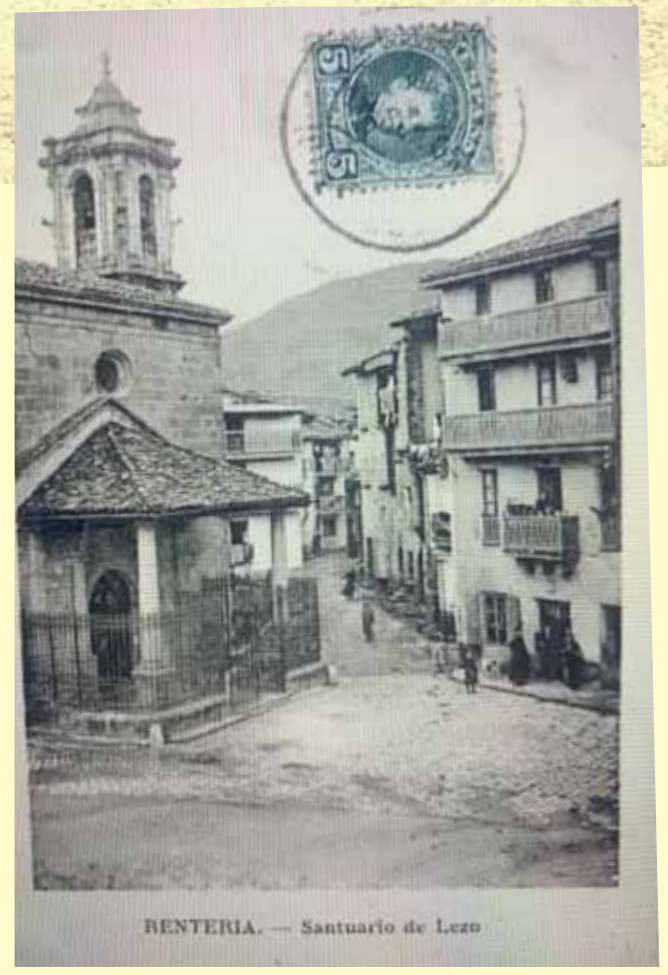
El frontón de Errenteria, inaugurado en 1884, se convirtió en otro punto de atracción y se vio potenciado todavía más con la apertura del tranvía. En la segunda mitad de la década de los ochenta y durante toda la de los noventa del siglo XIX, los partidos de pelota, *joko garbi* y *remonte*, auténticos espectáculos, que en él se



Fábrica bajo la niebla. Daniel Vázquez Díaz. Hacia 1920. Museo de Bellas Artes de Bilbao.



Frontón de Errenteria en un día de partido, 1914. EUA-AME A013F011



Postal "Renteria", Santo Cristo de Lezo.





Boda en Lezo.

jugaron lo convirtieron en una de las referencias para los veraneantes de Donostia, coincidiendo además con el momento de expansión de los juegos de Jai Alai y la edad de oro de la generación de pelotaris de juego de *txistera* nacidos en Errenteria.

Estando como estaban bien situadas a pie de tranvía, las fondas preexistentes, Elizechea y Casa Mateo, supieron subirse al tren de la atracción turística, en su faceta de casa de comidas. Lo mismo ocurrió con el Café de la Paz, el primer café moderno de Errenteria, abierto el mismo año en que se inauguró el frontón. El café y las dos fondas se situaban en el entorno de la calle Carretera, actual calle Viteri. Al lado de la tienda de Saturnino Mendarte, establecimiento de géneros ultramarinos, que recibió con fecha de 1901 el título y el reconocimiento como "proveedores efectivos de la Casa Real".

No parece casualidad que en ese entorno, en la misma calle Carretera, se localizara en 1895 la fábrica de achicorias de José Pérez; un producto, la achicoria tostada, que en aquel tiempo se había vuelto necesaria en cafés y hogares. La tostadora además de producir, vendía parte de la producción en la misma tienda, algo posibilitado por la centralidad que había adquirido Errenteria.

También está ligado con la llegada del tranvía el café-restaurant Oarso Ibai, otro negocio que supuso la apertura del primer restaurante moderno en Errenteria. No fue casualidad que el promotor del nuevo establecimiento, Eugenio Zalacaín, estuviera ligado familiarmente al Gran Hotel Ezcurra, uno de los principales hoteles de Donostia. Tampoco era casual que Zalacaín fuera concejal en el ayuntamiento de Errenteria o que dos de los socios capitalistas de la nueva empresa fueran el también concejal y médico Ricardo Urgoiti, accionista también de fábrica de sidra achampañada Euskaria, y el comerciante Leandro Uranga, accionista de La Papelera Vasco-Belga y de la SA. de Productos Tártricos, entre otras empresas.



Familia Mendarte. EUA-AME A050 F005.



Anuncio de la Viuda de Mendarte. EUA-AME A050 F04.

El Oarso Ibai, nació como café-restaurante de temporada con estructura de pabellón ajardinado y en menos de dos años se convirtió en un auténtico fenómeno social, "ha sido, durante el estío que acaba de transcurrir [1892], punto obligado de reunión de todos los mundos sociales: el grande, el chico y el mediano que se han solazado a piacere, bajo el imperio de la moda, en dulce y atractiva promiscuidad" (Antonio Peña y Goñi).

El imán que supuso el Oarso Ibai atrajo aún más turismo a Errenteria; el pabellón del restaurante se quedó pequeño y escasamente seis años después de abierto, Eugenio Zalacaín tenía en marcha el proyecto de un edificio nuevo para el restaurante, que pasaría a abrir todo el año.

La competencia también buscaba crecer. El propietario del Café de la Paz, Higinio Zabaleta, intuyó rápidamente la necesidad de ampliar el negocio y vio la oportunidad con la electrificación del tranvía, que en 1897 había inaugurado el servicio de tranvía eléctrico entre las cocheras de Ategorrieta y Errenteria. Ante la previsión de una gran concurrencia de forasteros, Zabaleta solicitó al ayuntamiento instalar ese verano "un bonito kiosko de madera para el despacho de cerveza, chocolate y otros refrescos" en un espacio que Errenteria no tenía aprovechado, en la Alameda grande, la arboleda situada en el meandro del río, frente a la *Fabrika handia* de la Sociedad de Tejidos de Lino. Una buena idea, en opinión del ayuntamiento, que no fue del gusto de un concejal, Eugenio Zalacaín, que precisamente ese año tenía cerrado el Oarso Ibai por las obras de construcción del nuevo chalet.

Aunque el quiosco se quedó en simple proyecto, Higinio Zabaleta no cejó en su intento de ampliar la oferta de ocio y restauración. Para poder hacerlo, redirigió el tiro más allá de los lindes del municipio. Sobre la carretera, no lejos de la fábrica de galletas Olibet y de la Estación del Norte, en término municipal de Lezo, Higinio Zabaleta proyectó y construyó el café-restaurant-cervecería-chocolatería Panier Fleuri, que abrió sus puertas en 1900.

La afluencia de turistas, muchos de ellos provenientes de Madrid, fue una oportunidad que no desaprovechó la Ibérica, gran manufactura de bizcochos de lujo y galletas, más conocida por la marca comercial, galletas Olibet. La fábrica de La Ibérica había abierto sus puertas en Errenteria en 1886, el mismo año en que la reina Maria Cristina inició sus veraneos en Donostia. La empresa galletera se había instalado en Ugarritze por su situación estratégica, cerca del puerto, a pie de la estación del ferrocarril del Norte, a través de la que exportaba su producción a los mercados españoles; Olibet contaba con productos novedosos, las galletas, los gofres y los bizcochos finos. Y entre las innovaciones, introdujo en el mercado español la galleta María, que



Restaurante Oarso Ibai, 1900. EUA-AME A013 F015.

durante muchos años fue popularmente sinónimo de galleta Olibet.

La localización en Donostia del veraneo real supuso una oportunidad de oro para entrar con fuerza en el mercado español, que Olibet supo aprovechar, hasta convertirse en la principal referencia del sector, sobre todo durante la década de los noventa del siglo XIX y las tres, cuatro décadas posteriores. La reina María Cristina fue una de las grandes valedoras y fiel consumidora de las galletas Olibet, convirtiéndose en visitante habitual de la fábrica. La empresa se valió del tirón comercial de las visitas y compras de la reina regente, sacando ediciones especiales de sus latas estampadas con motivos ligados a la Casa Real, así por ejemplo, la dedicada a Ena, la futura reina Victoria Eugenia (la que dio el nombre al Cine Reina), consorte del rey Alfonso XIII.



Restaurante Panier Fleuri, Lezo. 1900.

La venta directa, con visita a la fábrica para los privilegiados, se convirtió en parte del veraneo donostiarra y una atracción más de Errenteria. Se vendían directamente en La Ibérica las latas de galletas y demás productos Olibet, pero también las galletas rotas o malformadas a granel, en una costumbre que duró mientras existió la fábrica.

Galletas Olibet utilizó un cuidado diseño gráfico en sus productos y se valió de la publicidad gráfica para popularizarlos y extenderlos. Prácticamente desde el origen, utilizaron carteles, calendarios, cromos, catálogos y otros soportes como herramientas de promoción. Y en todos ellos, desde las cajas de galletas hasta la publicidad, ligaron Olibet con la marca Rentería. Hasta tal punto que Errenteria pasó a ser la "villa galletera", y galleteras o galleteros el apodo de sus habitantes. Un sobrenombre con el que nos hemos quedado, incluso cuando la fábrica de galletas lleva años que se ha perdido en la memoria.

La marca Rentería vendía y Olibet no fue la única empresa en utilizarla. La fábrica de licores La Margarita se instaló en Errenteria, no lejos del Oarso Ibai, en 1892. Siete años después fue adquirida por las Destilerías Henri Garnier, que ya desde el mismo año de la apertu-



La Ibérica-Galletas Olibet. EUA-AME A080 F134.





Anverso y reverso de un cromo de colección de Galletas Olibet.



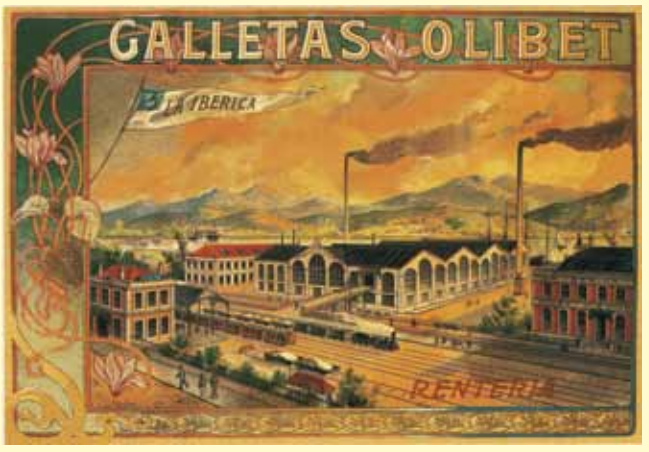
Galletas Olibet, "Suministradora de la Casa Real", EUA-AME A081 F079.



EUA-AME A085 F039.







Carteles de Galletas Olibet, Rentería.







Henri Garnier.

ra de La Margarita disponían en propiedad de otra factoría en Trintxerpe. Aparte de la posible venta directa del producto a pie de fábrica, siendo una empresa que también utilizó ampliamente el diseño gráfico, Henri Garnier ligó también su marca con Errenteria. La Fabril Lanera, por su parte, registró la marca Lanas de Rentería.

La más antigua de las empresas, con la que nació la pequeña Manchester, la Sociedad de Tejidos de Lino también se valió de la venta directa y de la buena fama de Errenteria para progresar en el mercado, máxime el nivel del turismo que visitaba la localidad.

La venta de Errenteria se realizaba por medio de tarjetas postales. No es casualidad, tampoco, que cuando la fotografía después de la Primera Guerra Mundial cogió fuerza en Errenteria, el primer estudio de Eugenio Figurski se situara entre el Oarso Ibai y el primitivo Panier Fleuri de Lezo, en el naciente barrio de Etxeberrieta, en las casas nuevas.

Serapio Múgica en su *Geografía de Guipúzcoa*, publicada en 1918, refiriéndose a Errenteria afirmaba que "son muchos los donostiarras que aún en invierno acuden a la villa en los días festivos". Uno de los recursos turísticos, causa de esa atracción, se había localizado en lo que entonces se llamaba la Alameda pequeña. Allí, en la actual Alameda de Gamón, se había instalado el primero de los cuatro quioscos de música que durante el siglo XX ha tenido Errenteria. Construido en hierro colado en la propia villa por Construcciones Metálicas Ramón Illarramendi, se inauguró en 1906. Había nacido una de las actividades que durante todo el siglo XX caracterizaron a Errenteria: el baile de los domingos en la Alameda.



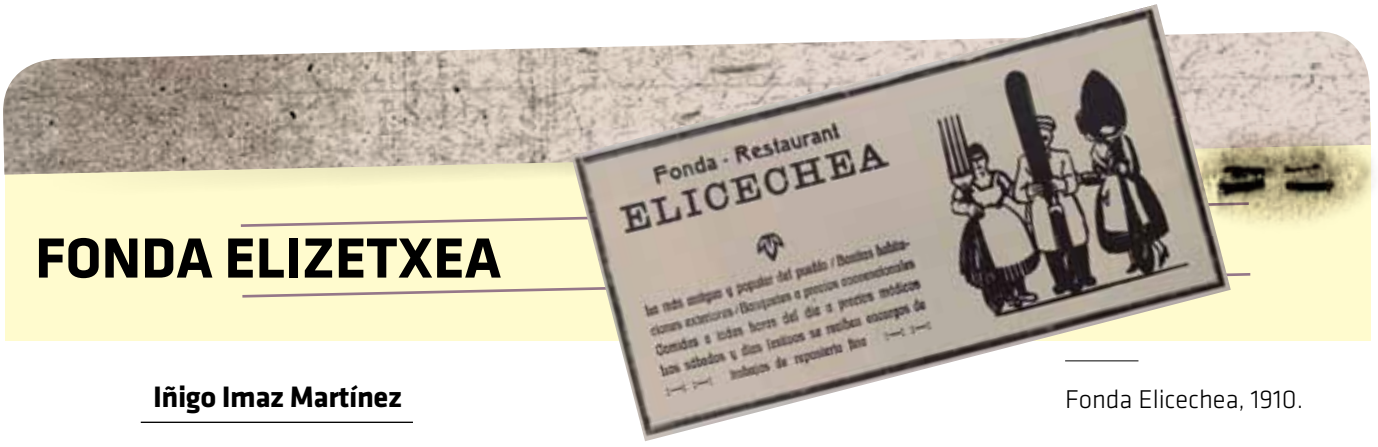
La Fabril Lanera, "Lanas de Rentería".
EUA-AME A081 F033.



Primer quiosco de música de la Alameda de Errenteria, 1907. EUA-AME A013 F018.

ESTABLECIMIENTOS TURÍSTICOS DE LA PEQUEÑA MANCHESTER

FONDA ELIZETXEA



Fonda Elicechea, 1910.

Iñigo Imaz Martínez

El siglo XIX fue un siglo convulso, lleno de cambios económicos, políticos y sociales. En ese contexto surgió la Fonda Elizechea. Los orígenes más remotos hay que buscarlos hacia 1813. Ese año, el comerciante de origen oiartzuarra Juan Miguel Elizechea Alcano (1779-1844) y su mujer, la altzatarra Josefa Antonia Elormendi (1776-1854) compraron a la villa la llamada Casa Corredor, una taberna pública ubicada en la que sería denominada después como plaza del Arrabal, hoy plaza de los Fueros. En esa taberna se vendía vino chiquito, conocido como Aizarbe. En Errenteria existían, además otra taberna, regentada por María Antonia Berguerandi, y dos posadas, a cargo de León Ignacio Sein y María Vicenta Martiarena, respectivamente. Inversores incansables, hacia 1832 el matrimonio levantó un amplio edificio que se conocería como casa nueva de Elizechea, en el número 7 de la plaza del Arrabal.

Sus hijos, Manuel María y José Matías siguieron los pasos de su padre, participando de los numerosos negocios de la familia (abastos, compra-venta de tierras, alquiler de fincas, préstamos...). Manuel María, nacido en Lezo en 1801, heredó finalmente la casa y el negocio familiar. Adscrito al liberalismo, Manuel María Elizechea fue regidor en el Ayuntamiento en 1833-1834 y durante la guerra carlista tuvo que huir junto a sus padres y hermano a San Sebastián. En 1835 la casa de Elizechea fue saqueada y la criada Fermina Ansa secuestrada, según una denuncia de la subdelegación de policía de la provincia.



EUA-AME A080 F040.

La burguesía de San Sebastián pretendía construir una carretera para conectar la ciudad con Irun, ya que por motivos estratégicos de índole militar estaba marginada del Camino Real, la principal vía de comunicación del reino. Las obras comenzaron en 1838, impulsadas por los donostiarras y con apoyo estatal. Las autoridades de Errenteria no mostraron demasiado interés hasta que en 1844 Fermín Lasala, Duque de Mandas, se hizo cargo de las obras imponiendo además un trazado de la vía que atravesaba Herrera, el puerto de Pasaia cortando por una escollera, y atravesaba el casco urbano abriéndose camino a través de las murallas de la villa, por lo que hoy conocemos como calle Viteri. El proyecto de Lasala prevaleció. Inaugurada en 1847, convirtió en zona estratégica a nuestro municipio y la casa de los Elizechea quedó ubicada, a pie de carretera, en un lugar inmejorable en un momento en el que arrancaba el desarrollo industrial de la villa.

En 1856, Manuel María se convierte en único propietario. No sabemos a ciencia cierta cuándo se creó la fonda, pero las referencias que tenemos sitúan a Manuel

María como el primero que comienza el negocio. En efecto, en una entrevista a su biznieta Modesta Elizechea realizada en 1999, ésta afirmó haber oído en casa la existencia de cuadras alrededor de la Fonda, que se fueron vendiendo y sobre las que luego se edificaron nuevos edificios. La fonda habría sido en origen un lugar de postas y posada, donde paraban las diligencias que llevaban viajeros. Igualmente, en un artículo de Juan Ignacio Uranga, en la revista *Rentería,* publicado en 1923, se situaba la fundación de la fonda en 1860[6].

Empresas multinacionales como la franco-belga Real Compañía Asturiana de Minas inaugurada en 1859, iban a convertir a Errenteria en un punto de atracción para empresarios, técnicos y trabajadores de distintas procedencias y perfiles. En 1861, existían 8 mesones en Errenteria. En el caso de Elizechea, el negocio lo regentaba Felipa Otaño Otamendi, esposa de Elizechea. Ella era quien figuraba como posadera en el padrón municipal, mientras Manuel María se dedicaba a sus numerosos negocios y a su oficio de perito agrimensor, un oficio muy lucrativo en una época de auge de compraventa de terrenos, derivada de la construcción de infraestructuras como la construcción del ferrocarril del Norte de la línea Madrid-Irún, inaugurado en 1864, y las remodelaciones del puerto de Pasaia. Manuel Elizechea Elormendi falleció en su casa la noche del 7 de marzo de 1875, su hijo mayor, Juan María Elizechea Aldaco había fallecido el 26 de marzo de 1874 en su domicilio de la plaza del Arrabal nº 7.

Los herederos universales de Elizechea fueron su nieto Enrique Elizechea Arrieta (1873-1947), hijo de Juan María y Josefa Arrieta, y los hijos que tuvo con su segunda esposa Felipa Otaño, Marcial y María Elizechea Otaño. La contaduría de bienes definitiva no se hizo hasta 13 años después. Según ese documento de 1888, la Casa Corredor nº 1 y la casa nueva de Elizechea nº 7 de la plaza del Arrabal eran un conjunto de tiendas, bodegas, cuadras, cochera, lagar y palomar que se extendían a lo largo de la carretera de coches que unía San Sebastián con Irun y ocupaban en conjunto una extensión de 1.074,08 metros cuadrados. Enrique Elizechea Arrieta y su madre, además de María Elizechea Otaño y su marido, el teniente coronel Manuel López García convivieron varios años mientras se fueron vendiendo varias dependencias de la familia.

Desconocemos los motivos exactos de la venta, aunque es de entender que el negocio inmobiliario sería entonces una alternativa interesante en un municipio industrial en crecimiento demográfico, máxime cuando las fincas en cuestión estaban estratégicamente situadas, junto a la carretera y al nuevo tranvía puesto en funcionamiento, todavía tirado por caballos, en 1890. Sabemos que en 1895, los lagares se reconvirtieron en viviendas propiedad de la familia, en el número 17 de la plaza del Arrabal. También sabemos que por las mismas fechas se vendieron las cocheras para construir un edificio de viviendas.

Al repartirse finalmente la herencia, la Casa Corredor quedó en manos de Josefa Arrieta, como madre de su hijo Enrique, y en el padrón de 1881 se observa que Josefa Arrieta aparece ya como fondista. Tres mujeres, Josefa Arrieta, y sus sirvientas Vicenta Alcelay y Martina Zubiria, sacaron adelante la que sería conocida como Fonda Elizechea, un establecimiento de ambiente familiar que acogió a los numerosos técnicos que, por motivos laborales, se acercaron a nuestro municipio. Algunos clientes pasaban largas temporadas, incluso años, alojados en la Fonda Elizechea. Así, comprobamos que en 1883, se alojaban el contador Augusto Krafft y el químico Fernando Korn. En 1900, el ingeniero industrial Tomás Gastaminza, los empleados Vicente Iparraguirre y Miguel Aranguren, el minero Nicasio Arana, el tintorero holandés Francisco Suvert y el montador alsaciano Carlos Meyer.

Fonda Elizechea, 1968.



6 URANGA, Juan Ignacio: "Las fiestas de la Magdalena en Rentería". En: *Rentería,* Julio de 1923.

FONDA CASA MATEO



Matioenea, Fonda Casa Mateo a la izquierda de la foto y Hotel Casa Mateo a la derecha de la foto. Foto Indalecio Ojanguren posterior a 1920.

En diciembre de 1872, en los inicios de la segunda guerra carlista, el matrimonio formado por Pascual Goineche Inda e Ignacia Arzac Retegi, abren en Errenteria la fonda Matioenea, Casa Mateo –nombre del padre de Pascual–. Sitúan el nuevo establecimiento en un lugar estratégico, en el acceso a Errenteria, a pie de carretera, en el número 21 de la calle Carretera, al inicio del paseo de Zubitxo, justo enfrente del final del canal de Errenteria. La Fonda Casa Mateo abre sus puertas a tiro de piedra de otro establecimiento similar, la Fonda Elizechea.

Dos hijos del matrimonio Goineche-Arzac, Antonio y Ramón, casados a su vez con sendas hermanas, Ramona y María Altuna, darán continuidad al negocio de fonda restaurante. Ellos serán los que conocerán el auge turístico de la pequeña Manchester en la última década del siglo XIX. Durante los primeros años del siglo XX, la fonda restaurante se convierte en una de las referencias de Errenteria. En ese contexto, Antonio Goienetxe ampliará el negocio con el traslado en septiembre de 1922 a un edificio que manda construir ex novo para uso de hotel-restaurante. Se edifica sobre la marisma desecada de Zubitxo, en lo que había sido el canal de Errenteria, en el número 20 de la calle Viteri, en la otra acera, frente a la antigua fonda. El nuevo hotel limita por su trasera con la fábrica que ha construido Guillermo Niessen sobre la antigua marisma desecada. El edificio de estilo alemán presentaba en su fachada la denominación de Hotel Casa Mateo Restaurant.

En el momento de su construcción el Hotel Restaurant Casa Mateo constaba de cinco plantas. La planta baja y jardín, destinados al bar y a las cocinas. En la primera planta y en la terraza contigua se situaba el restaurante, mientras que la 2ª, 3ª y 4ª plantas estaban ocupadas por las habitaciones del hotel. La buhardilla acogía las habitaciones de los empleados.



Hotel Casa Mateo Restaurant, años 20.
EUA-AME A013 F048.



Calle Viteri, años 20.

En 1927, con el fallecimiento de Antonio Goieneche, se produce el traspaso de la actividad. Cambian los propietarios y los nombres, Hotel Rentería, Restaurante Bilbao y desde 1939 Bar-Restaurante Mendiola, pero el edificio ha conservado en su fachada su denominación original. Todavía hoy, casi 100 años después de su construcción, perdido el uso hotelero en los años treinta y el de bar restaurante con el cierre del Bar Mendiola en los 90 del siglo XX, la fachada del edificio de viviendas luce el primitivo nombre: Casa Mateo.



Calle Viteri y Casa Mateo actualmente.

CAFÉ DE LA PAZ

En 1884 el matrimonio pamplonés formado por Francisco Zabaleta Aguirre y su esposa Francisca Orduña Reta, acompañados de su hijo Higinio, que en aquel momento tenía 33 años, se trasladan a vivir a Errenteria. La familia Zabaleta instala su residencia en el número 11 de la calle Carretera, la actual Biteri txikia. En el bajo del edificio abren un café, al que denominan Café de la Paz, el primer establecimiento de este tipo en Errenteria.



Foto del grupo del Café de la Paz. Sentados de izquierda a derecha, junto a Higinio Zabaleta, está *Urtxalle*, y junto a él, José Manuel Bidegain. De pie, también de izquierda a derecha, Faustino Echeverría, Justo Sorondo y Mañas, factor de la estación del Norte. EUA-AME A094 F019.

El 3 de agosto de 1886, Higinio Zabaleta Orduña se casa con Clementina Goenaga Bidegain, trabajadora de la Sociedad Tejidos de Lino, el nuevo matrimonio fija su residencia en el piso superior al Café de la Paz.

Para entonces Higinio está plenamente integrado en la vida de Errenteria. Una de las primeras fotografías realizadas en la villa, datada en 1887, y que bien pudiera estar realizada en el propio Café de la Paz, nos muestra a Higinio Zabaleta junto a algunos de los personajes de la Errenteria de aquel fin de siglo.

El Café de la Paz situado a pie de carretera y junto al nuevo frontón de Errenteria y que desde 1890 verá pasar por su puerta al tranvía de caballos, junto a la clientela local, conocerá el creciente desarrollo del turismo, que previsiblemente aumentará tras la electrificación del tranvía. Viendo una nueva oportunidad de negocio, en marzo de 1897, Higinio Zabaleta solicita "aproximándose la estación veraniega, en cuya época concluyen á esta villa gran concurrencia de forasteros" el permiso para instalar "un bonito quiosco de madera para el despacho de cerveza, chocolate y otros refrescos" en la Alameda, al objeto de "hacer más agradable la estancia del forastero".

El Ayuntamiento no ve mal la idea del quiosco, pero un concejal, Eugenio Zalacaín, propietario del Oarso Ibai, se opone. No está dispuesto a tener competencia, menos aún cuando el restaurante de moda en Errenteria, el Oarso Ibai, se encuentra cerrado por las obras de construcción del nuevo edificio.

CAFÉ-RESTAURANT OARSO IBAI

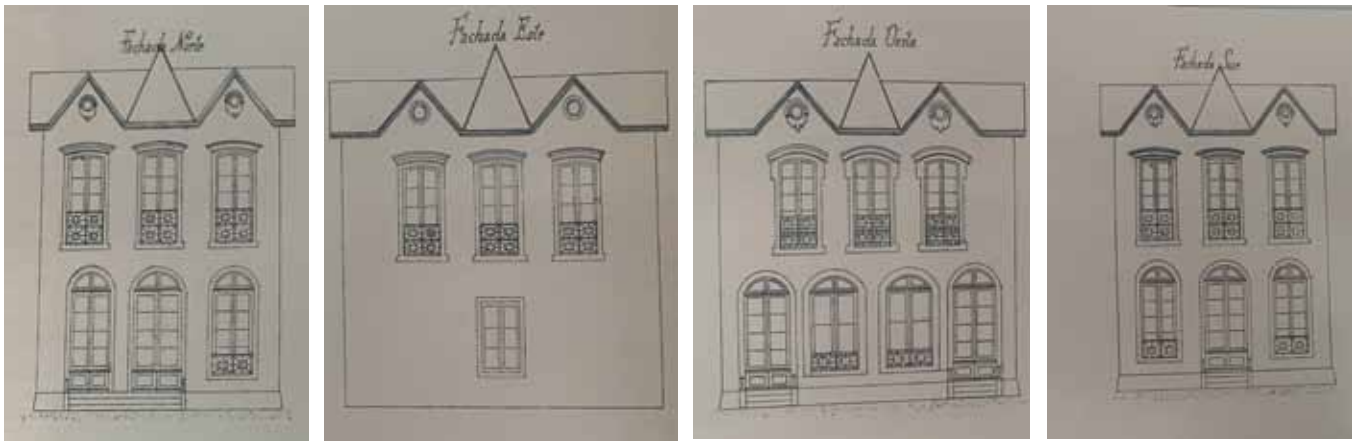


Postal del Restaurant Oarso Ibai. EUA-AME A013 F015.

El Café-restaurant Oarso Ibai abrió sus puertas el verano de 1890. El 26 de julio, el Ayuntamiento quedó enterado de un escrito en que los "Sres. Eugenio Zalacaín y Cía participan haber establecido un café restaurante en el punto Ugarrice de este término municipal".

El café-restaurant lo había promovido el concejal Eugenio José Zalacaín Jauregialzo, nacido el 12 de febrero de 1859 en Azpeitia. Zalacaín había llegado a Donostia de la mano de su tía Manuela Zalacaín que, junto a su marido Martín Ezcurra, regentaba el Gran Hotel Ezcurra, que el matrimonio había construido en 1869 en la esquina entre las calles Santa Catalina y Doctor Camino (actual edificio Pakea). En 1878, Eugenio Zalacaín se instala en Errenteria, fijando su residencia en la plaza del Arrabal (actual plaza de los Fueros). Casado en 1881 con Trinidad Oyarzabal Irigoyen, en 1887 es elegido concejal del Ayuntamiento de Errenteria, cargo en el que permanecerá hasta finales de 1902.

En 1890 Eugenio Zalacaín adquiere una finca de 500 metros cuadrados que según el Registro de la Propiedad "confina por Norte con el camino de servidumbre para la Ibérica, por Este con la carretera principal para Lezo, y por Sur y Oeste con el rio Oyarzun". En el mismo acto, Eugenio Zalacaín vende ¾ partes de la finca proindiviso a Ricardo Urgoiti Galarreta, médico y también concejal en el ayuntamiento de Errenteria, Isidoro Lecuona Echeverría (perito agrícola) y Leandro Uranga Arregui (comerciante). Los cuatro, en sociedad, encargan la construcción de dos edificios que acogerán al Café-restaurant Oarso Ibai: "Dos pequeños pabellones aislados que pueden llamarse principal el uno y auxiliar el otros, cuyas construcciones redúcense á ligeros cobertizos de teja plana, cerrado de tabique ladrillo y tabla respectivamente. El pabellón principal, de planta rectangular, ocupa una superfice de 72 m^2, hallándose destinado á Café-restaurant; y el accesorio, de planta trapezoidal, destinado a cocina y retretes, mide una su-



Planos del nuevo edificio Oarso Ibai, 1896.

perficie de 30 m^2. El espacio que separa á los dos pabellones mide 63 m^2 y hállase cubierto con una techumbre de tabla en forma de marquesina. Todo lo demás, que se encuentra á cielo abierto y mide una área de 355 m^2, forma los andenes ó paseos de ambos pabellones."

El punto no podía ser más estratégico, situado como estaba sobre el camino a la Estación y a Lezo, a pie de puente y frente a la última parada del tranvía de San Sebastián, abierto ese mismo año, que hacía su giro en la Alameda.

El Café-restaurant comenzó abriendo los tres meses del verano, estaba pensado para atraer a los veraneantes en Donostia y lo consiguió rápidamente. 1892 puede ser la fecha en que el Oarso Ibai se puso de moda, al menos eso contó Antonio Peña y Goñi en la Ilustración Musical Ibero Americana, "hay junto á San Sebastián un pueblecito muy bonito llamado Rentería, y ese pueblecito por un lado tiene un restaurant. Construyóse dos años há á la orilla derecha del rio Oarso y frontero á la estación del ferrocarril y á las fábricas de galletas de Olibet y la de papel vasco-belga que bordean la vía y comunican á aquel pequeño barrio la extraordinaria animación de la industria moderna. Se inauguró modestamente, sin estrépito de reclamos, con el nombre de Oarso-Ibai (Rio Oarso), y no tardó en acudir allí la gente veraniega de San Sebastián, atraída por lo pintoresco del sitio, por la calidad de los manjares, bebidas y refrescos que se servían á la concurrencia, así como por el esmerado trato que se ofrecía á todos en el establecimiento novel. Hacía falta la excelentísima moda para consagrar un estreno tan brillante, y este año ha caído en Oarso-Ibai con todas sus consecuencias. Ha sido, pues, el restaurant de Rentería, durante el estío que acaba de transcurrir, punto obligado de reunión de todos los mundos sociales: el grande, el chico y el mediano que se han solazado a piacere, bajo el imperio de la moda, en dulce y atractiva promiscuidad".

Antonio Peña y Goñi debía ser asiduo al Oarso Ibai, en el que "más de una vez, antes de que el gentío que conducían allí los tranvías de San Sebastián hubiese invadido el establecimiento, me sentaba yo al piano y acompañaba á Ignacio Tabuyo, á Ildefonso Zabaleta ó al mismo Urchalle, y cantábanse zortzikos á granel y cantos populares bascos antiguos y modernos."

En 1896 la compañía del tranvía solicita al ayuntamiento permiso para "transformar el actual sistema de tracción animal del tranvía por el eléctrico de cable aéreo". El Oarso Ibai va viento en popa y Eugenio Zalacaín piensa en la apertura del Oarso Ibai durante todo el año, para lo que, el 2 junio de 1896, Zalacaín solicita a la corporación de la que es concejal la ampliación del café-restaurante, "en su deseo de dar mayor amplitud al establecimiento Oarso-Ibai que en algunas épocas del verano resulta insuficiente para contentar á la gente veraniega que al mismo concurre". En una solicitud doble, para derribar el pabellón construido seis años antes y edificar en su lugar "un bonito edificio que tenga 10 metros de largo por 8 de ancho, con arreglo al adjunto plano. Con esta reforma mejorará notablemente el aspecto de aquel punto, uno de los más concurridos de la población"

El 11 de febrero de 1897 el Ayuntamiento aprueba la nueva edificación, de estilo francés. Unos cuantos días



Patatas *soufflées*.

antes, Zalacaín se hace con el 100% de la empresa, comprando con un crédito los ¾ de la sociedad que había enajenado en 1890 a su compañero de corporación Ricardo Urgoiti y otros dos socios, Isidoro Lecuona y Leandro Uranga. Además Zalacaín adquiere una segunda finca de 301,57 m^2, lindante con la preexistente, destinada a ampliar el espacio del café-restaurante; el solar adquiere el tamaño que conservará hasta el cese del uso como restaurante en 1984 y que mantiene actualmente una vez derribada la edificación.

Eugenio Zalacaín instala su residencia en el propio café-restaurante, que abre sus puertas en el nuevo chalet en 1898, en plena guerra de Cuba, en un momento en que los frontones y otros espectáculos estaban cerrados, de tal modo que como relataba Castells el 1 de agosto en la sección "Notas donostiarras" del diario Época: "Y como no hay partidos, la gente que llenaba los frontones se va en tranvía a Pasajes a ver el movimiento de barcos, cuando los hay; y a Rentería a comer patatas soufflés en Oarso Ibai, el restaurant de moda."

En la reapertura Zalacaín había incluido en la carta del Oarso Ibai las "patatas soufflées". El Oarso Ibai popularizó las pommes soufflés francesas, una receta que surgió en 1837 de un error culinario en el menú del banquete de la inauguración de la línea férrea entre París y Saint Germain-en-Lay. Zalacaín consiguió ponerlas de moda, como escribió el Doctor Pinilla en 1902:

> en lo más pequeño se esconde una gran enseñanza y las patatas soufflées tienen su filosofía. Para demostrarlo, sólo aludiré á la originalidad de la idea del dueño de aquel restaurant, á la buena presentación del producto y al arte con que ha colocado la mise en scene. El éxito no fue caprichoso, fué calculado, y el dichoso fondista se ha hecho con un bonito negocio con sus meriendas.

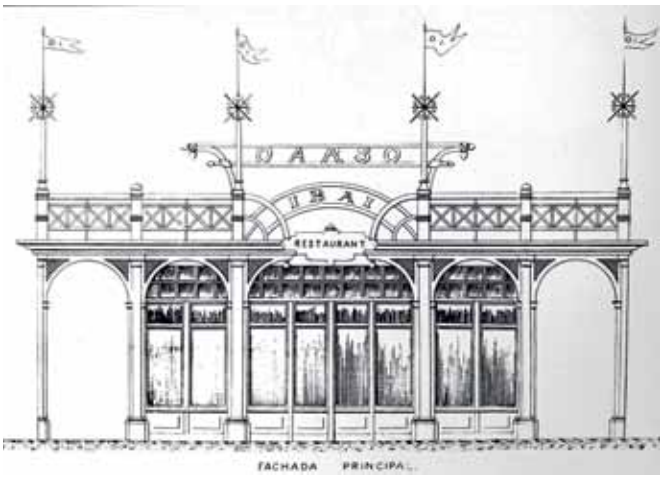
Una verdadera atracción, que había de popularizar a Errenteria y al restaurante, cuando era el Oarso Ibai, y posteriormente cuando pasó a llamarse Panier Fleuri. Con fecha de 13 de junio de 1905, el diario ABC titula: LA FAMILIA REAL EN RENTERÍA.

> La Real familia ha hecho una excursión a Rentería, en donde han realizado una jira campestre. El Rey y el Infante iban en automóvil; la Reina y la Infanta en coche; el ministro de Estado y el séquito del Rey en varios carruajes. Merendaron en Oarso Ibai las clásicas patatas soufflés, y regresaron precipitadamente porque estalló una tormenta.

El negocio no para de crecer. En 1906 Eugenio Zalacaín solicita permiso para realizar una nueva ampliación del Oarso Ibai. Al edificio estilo francés se le añaden dos pabellones destinados a comedor y cocina. El restaurante queda con la siguiente distribución, "un Chalet, un pabellón adosado á él por su lado Este, otro aditamento también adosado al Chalet por su lado Oeste y terreno libre destinado á jardín. El Chalet ocupa un solar

El rey Alfonso XIII y la reina madre María Cristina.





Proyecto del nuevo pabellón del Oarso Ibai, 1906.

de 135 m^2 y consta de sótano, planta baja y dos pisos habitables. El pabellón adosado al Chalet por su lado Este tiene un solar de 132 m^2 y consta de planta baja y terraza. El aditamento adosado también al Chalet por su lado Oeste, destinado a cocina, tiene un solar de 36 m^2 y consta de sótano, planta baja y terraza. El terreno libre ó sin edificar destinado a jardín tiene una extensión de 498,57 m^2 y linda por el frente ó el Este con la carretera provincial a Lezo, por la derecha entrando ó Norte con un camino servidumbre para la Ibérica" fábrica de galletas, por la izquierda ó Sur y por espalda ú Oeste con el río Oyarzún".

Desde su apertura y para realizar las diferentes edificaciones y ampliaciones del restaurante, Eugenio Zalacaín había acudido a empréstitos que conseguía en el entorno familiar, a través de su tía Manuela Zalacaín Oteiza, propietaria del Gran Hotel Ezcurra. Las hipotecas acumuladas serán el talón de Aquiles del Oarso Ibai, que llevarán a Eugenio a perder el control del negocio.

En 1907 falleció Trinidad Oyarzabal Irigoyen, la primera mujer de Eugenio Zalacaín de la que estaba separado desde 1898, mientras él mismo convivía con Lorenza Elcoro Urionabarrenechea. La difunta había otorgado en 1896 testamento a favor de su entonces esposo y de su propia madre, María Irigoyen; los herederos acordaron que Eugenio se quedaba con el 50% que tenía la finada del Oarso Ibai, y la suegra con el dinero. De ese modo, Eugenio quedó como único propietario del restaurante, pero la finca pasó a estar hipotecada a favor de su prima Rosario Ezcurra Zalacaín, como garantía de los préstamos por valor de 45.000 pesetas que Eugenio acumulaba.

El incumplimiento de la hipoteca fue causa del pleito que llevó a que Eugenio Zalacaín perdiera la propiedad del Oarso Ibai. En 1915, debido al impago del crédito, el restaurante acabó en propiedad de su prima, Rosario Ezcurra Zalacaín. La nueva propietaria puso el Oarso Ibai en venta y en 1916 fue adquirido por Higinio Zabaleta Orduña, a la sazón propietario del café-restaurant-chocolatería Panier Fleuri, que desde 1900 existía en una villa situada junto a la estación del Norte, en terrenos de Lezo.

El Oarso Ibai, restaurante de Ugarritze junto al que había comenzado la edificación de las primeras viviendas de lo que sería el barrio de Etxeberrieta o Casas-Nuevas, pasó a denominarse Panier Fleuri.

Restaurant Oarso Ibai, 1907.



Restaurant Oarso Ibai, antes de 1915.



CAFÉ-RESTAURANT-CHOCOLATERÍA PANIER FLEURI



Postal de promoción del Panier Fleuri.

Higinio Zabaleta llevaba años buscando ampliar su negocio hostelero. El Café de la Paz de la calle Carretera se le había quedado pequeño y su intento en 1897 para instalar un quiosco de verano en la Alameda grande no se había materializado. Antes de dos años volvió con una nueva idea que, esta sí, llegó a buen puerto. En 1899, Zabaleta solicita al ayuntamiento de Lezo permiso para construir un edificio de nueva planta destinado a café restaurante en una parcela de 750 m^2, situada junto a la estación del Norte y colindante con la recién construida fábrica de la SA de Productos Tártricos, que entonces –1900– iniciaba la producción.

El nuevo edificio de estilo francés contará con "bodega, piso llano destinado á Restaurant, otro alto habitado y cubierto de teja, ocupando su sitio solar una superficie de 182,50 m^2", y además dispondrá de un jardín situado en altura sobre el río Oiartzun, con vistas a la vega de Iztieta y al skyline de Errenteria. En el momento de su construcción, el nuevo restaurante, si bien colindante con la finca, se alzaba a una respetable distancia de la fábrica de la SA de Productos Tártricos.

Higinio Zabaleta denomina al establecimiento Panier Fleuri y se inaugura en diciembre de 1900; momento en el que Higinio, Clementina y sus cuatro hijos trasladan su residencia al edificio del nuevo restaurante, cervecería, churrería y cafetería.

Para hacer publicidad del Panier Fleuri, Zabaleta utiliza una fotografía impresa en una carta postal, con su nombre como propietario, en la que su mujer y cocinera del restaurante, Clementina Goenaga, posa en el balcón del restaurant, y junto a ella cinco de las camareras del establecimiento. Es de destacar que del mismo modo en que el sector industrial de Errenteria el 40% del empleo total era femenino, con varias fábricas en las que era incluso mayoritario, en el sector hostelero el

Restaurant Panier Fleuri, Lezo.



Terraza del Panier Fleuri-Lezo y fachada principal actualmente.





Restaurant Panier Fleuri,
Errenteria, 1917.

trabajo fuera también fundamentalmente femenino, siendo esta una de las características que los restaurantes vascos conservarán durante el siglo XX.

El nuevo restaurant-cervecería-café-churrería cobra fama rápidamente, lo visitan entre otros muchos la reina María Cristina y los principales empresarios de la zona. Se convierte además en lugar de celebración de bodas, banquetes y encuentros sociales. La localización del Panier Fleuri es estratégica, cerca de la estación del Norte y de la fábrica de galletas Olibet, parada obligada en las excursiones de muchos veraneantes; no lejos de la parada final del tranvía en la Alameda y del restaurante Oarso Ibai, consolidado como lugar de moda. Y, no lo olvidemos, el Panier Fleuri está en el recorrido hacia Lezo, con el Santo Cristo convertido en lugar de peregrinación y de celebración de esponsales.

El establecimiento tiene éxito y se queda pequeño. Además se ha producido un cambio, que en un primer momento favorece indirectamente el negocio del nuevo restaurante. En 1905 la S.A. de Productos Tártricos cesa su actividad, los terrenos de la instalación dedicada a la fabricación de fermentos alcohólicos son colindantes con el restaurante, pero la fábrica está situada en el límite contrario de la finca, a una cierta distancia, enfrente de la estación del Norte. El cierre posibilita un mejor entorno para el establecimiento hostelero; pero, en 1912 se producirá la reapertura de la fábrica, con una nueva razón social, capital y tecnología austro-húngara, y una nueva producción. Había nacido la Alcoholera Española, más conocida por el producto que fabricaba: Levaduras Danubio. Además de retomar la fabricación, la nueva empresa comienza la ampliación de sus instalaciones, que comienzan a crecer en dirección al Panier Fleuri.

Hay que buscar alternativas. La ocasión vendrá de la mano de la crisis del Oarso Ibai, las hipotecas de Eugenio Zalacaín, que perderá el restaurante, ofrecerán a Higinio Zabaleta la oportunidad de hacerse con el establecimiento. El 17 de marzo de 1916 Higinio Zabaleta Orduña compra el restaurante Oarso Ibai a Rosario Ezcurra Zalacaín por 35.000 pesetas, según precio escriturado. Al día siguiente el nuevo propietario solicita al ayuntamiento de Errenteria permiso para incorporar al comedor construido en 1906 el patio porticado que lo rodeaba. Y, al mismo tiempo, Higinio Zabaleta cambia el nombre del establecimiento, el Restaurant Oarso Ibai pasa a denominarse Restaurant Panier Pleuri.

El primitivo restaurant-cervecería-café-churrería Panier Fleuri es vendido por Zabaleta a la Alcoholera, que lo destinará a vivienda de sus ingenieros, al tiempo la empresa de levaduras prosigue con las ampliaciones que en pocos años llevarán a que sus nuevas instalaciones lleguen hasta el límite del antiguo restaurante.

De la mano de Higinio Zabaleta el nuevo Panier Fleuri conseguirá mantener e incluso aumentar la fama que había adquirido el Oarso Ibai, hereda el prestigio y aporta el propio. El Panier Fleuri de Errenteria seguirá siendo el restaurante de moda del veraneo donostiarra, y punto de referencia de la vida de la villa.

Las patatas soufflés del Oarso Ibai serán a partir de ese momento las patatas suflés del Panier Fleuri. En la revista *Mundo Gráfico* de 3 de septiembre de 1919 se publica el artículo titulado “El buen veraneante”, en el que se cuenta la odisea de Salustiano y sus amigos, veraneantes en San Sebastián que un día cualquiera se vienen de excursión:

> vamos a recoger las respectivas familias y a Rentería. El veraneante pacífico, de buena gana le diría al otro que para ir con la familia en un tranvía no vale la pena molestarse en ir a la bella Easo, pero se resigna y replica: -¿De modo que tenemos excursión? -Formidable, y de esas que nos envidiaría el mundo entero. ¡Vamos a comer patatas fritas! La mirada que el pacífico diri-



Pabellón comedor del Restaurant Panier Fleuri, 1920.

ge al incitador es todo un poema. ¡Comer patatas fritas constituye un placer de los dioses, envidiado por el orbe! ¡Quién se lo iba a decir, cuando él, en Madrid, goza de ese placer a diario y en el seno del hogar!". Llegados al Panier Fleuri, "viene la parte más seria del programa, que consiste en pretender la conquista de la patata frita. ¿Sí, eh? Pues ya hace falta tener paciencia y resignación. A brazo partido logra tenerse asiento en una mesa; y después de estar palmeteando media hora seguida (...) aparece una camarera. -Alborotoros que hases. Yo vengo cuando puedas. Y dicha esta sentencia incongruente, desaparece la joven, dejando otra vez en su espera a los aspirantes a la patata frita. -No es muy divertido que digamos esto. -Hombre, no sea usted impaciente; hay que tener en cuenta la mucha gente que hay. -Y que son patatas suflés. -¿Ah, sí? -Sí, primero tienen que freírlas, y luego meterlas el aire dentro. -¡Atiza! Pero como se ha ido con un optimismo y toda paciencia, los excursionistas esperan a que, por casualidad, vuelva por allí la camarera. -¿Qué quieren? -Patatas fritas. - ¿Patatas dises? ¡Se tendrán que esperar! Don Salustiano se resigna, y propone echar una partida de tute, llegarse a la Casa Consistorial y empadronarse, ver si hay alguna peluquería para que le corten el pelo; pero los demás protestan y tiene que aguantarse. Cuando ya va haciéndose de noche aparecen las patatas. -¡Deliciosas! -Admirables, al par que exquisitas. Se comen las patatas; se deja como pago de ellas una fortuna, y tras tremenda lucha por el tranvía, a San Sebastián de nuevo.

Los años no perdonan, Higinio Zabaleta –con 68 años– vende en marzo de 1920 el Panier Fleuri, un restaurante con 27 empleados, convertido en un punto de referencia del veraneo en San Sebastián. El comprador será Timoteo Fonbellida, proveniente también de la hostelería donostiarra, que había comenzado trabajando en el Hotel Cantábrico, para pasar posteriormente al Café Guipúzcoa, antes de crear junto con su mujer, Andrea Diego, el Gran Hotel Fombellida, situado en la calle Garibai. Según las escrituras de compraventa, Timoteo Fombellida pagó 137.500 pesetas por el Panier Fleuri.

Vendido el restaurante, Higinio Zabaleta volverá a sus orígenes e instalará un estanco, justo al lado de lo que había sido el Café de la Paz, en la entonces ya calle Viteri.

Mientras, la nueva dirección del Panier Fleuri anuncia en prensa que "su nuevo propietario, el acreditado hotelero D. Timoteo Fombellida, está dispuesto a conservar el prestigio del establecimiento adquirido no reparando en medios para aumentarlo en todo".

Solar del Oarso Ibai y del Panier Fleuri actualmente.



LA PEQUEÑA MANCHESTER, UNA FÁBRICA DE PELOTARIS

LA PELOTA EN ERRENTERIA

La pelota evolucionó en paralelo a la transformación urbana y social que vivió Errenteria durante el siglo XIX, pasando en ese periodo de los viejos juegos y modos para llegar prácticamente a la pelota vasca tal y como la conocemos en nuestros días. En una transformación, la de las prácticas de la pelota, que presenta similitudes con la de la propia Errenteria, de tal modo que la pequeña Manchester se convirtió por unos años en una fábrica de pelotaris.

Sin temor a equivocarnos, podemos afirmar que la evolución de la pelota fue casi una revolución, en la que en las dos últimas décadas del siglo XIX y primeros años del siglo XX la pequeña Manchester se constituyó en un nodo central en la transformación de los juegos de la pelota vasca, derivado del protagonismo que adquirió su nuevo frontón y de la pléyade de pelotaris que en aquellos años surgieron en Errenteria. Los últimos quince años del siglo XIX y los primeros del XX fueron la auténtica edad de oro de la pelota en Errenteria, el culmen y una centralidad que nunca más ha tenido este –ni ningún otro deporte– en nuestra villa.



Vicente Elícegui y Cosme Echeverría.

A principios del siglo XIX, a diferencia de otras localidades vascas en las que existían lugares construidos específicamente para el juego de pelota, Errenteria carecía de ellos; derivado, tal vez, de la situación de postración económica y social en la que se encontraba. En un tiempo este, finales del XVIII y principios del XIX, en que la pelota era ya el principal y prácticamente único espectáculo deportivo en tierras vascas. Movía gente y mucho dinero en forma de apuestas. Iparralde era el foco más dinámico, por lo que no es extraño que las primeras figuras conocidas sean dos pelotaris de Iparralde, *Perkain* (Juan Martín Inda) de Aldude, y *Azantza* (Jean-Pierre Sorhainde) de Kanbo.

Refugiado durante varios años al sur del Bidasoa como consecuencia de la Revolución Francesa, el partido mejor documentado de *Perkain* se jugó en Oiartzun el 18 de octubre de 1796 y se conoce por la investigación que realizó Manuel Lekuona. La documentación analizada por Lekuona derivaba de que aquel partido fue explícitamente prohibido por el diputado general de Gipuzkoa, Miguel de Barcaiztegui, para evitar el fuerte cruce de apuestas que se preveía. El día del partido y a la hora concertada *Perkain* y Simón *el Navarro* (Simón de Arrayoz) comparecieron en el juego de pelota de Oiartzun, el alcalde suplente del valle informó a los jugadores de la prohibición, pero alegando una masiva afluencia de

público, entre los que se encontraban algunos personajes notables, como el Marqués de Valdespina y varios diputados forales, consintió el alcalde suplente en que se organizara otro partido, con las apuestas limitadas a 30 ducados, el máximo permitido por el fuero de Gipuzkoa. Tras negarse en un primer momento, los pelotaris aceptaron finalmente jugar un partido "diferente al que se había concertado" en el que, curiosamente, jugaron los mismos pelotaris que iban a disputar el partido previamente prohibido: *Perkain*, Simón y otros dos pelotaris de Goizueta y Andoain, en un bando y el *Estudiante de Aranaz*, *Chinchoa*, un pelotari de Sara y *Tolosha* [José Antonio Irazusta] de San Sebastián, en el otro. Pelotaris bajonavarros, navarros, guipuzcoanos y labortanos, mezclados en los dos bandos.

La fama del deporte y de algunos pelotaris, transcendió del país de tal modo que, según contaba Antonio Peña y Goñi en su obra *La pelota y los pelotaris*:

> La fama del *hijo de Simon* [Bautista de Arrayoz] y de *Michico* [José Ramón Indart] era tan grande, que el año 1821 fueron llamados, con seis jugadores más, a Madrid, por orden de Fernando VII, y jugaron un partido a largo delante del *Deseado* y de su augusta consorte.

En ese tiempo, en las localidades que no contaban con juegos de pelota construidos para ese fin –como era el caso de Errenteria–, los partidos se jugaban en la calle o en el campo, en los llamados *pilotasoros*. De hecho, una de las primeras referencias documentales de juegos de pelota en Errenteria es un bando del ayuntamiento del 28 de julio de 1826, en el que se prohibía jugar en el *pilotasoro* de Egiburu y se ordenaba que los partidos se jugaran en alguna de las dos plazas públicas con las que contaba la villa, la actual Herriko plaza, dentro del cerco, o en la plaza del arrabal de la Madalena, la actual plaza de los Fueros. El bando argumentaba que:

> habían muchas quejas por los partidos de pelota que se jugaban en el prado del caserío Eguiburu y por la mucha aglomeración de hombres y mujeres que solía haber con dicho motivo, siendo causa de riñas, juegos y otros excesos; y, que, no pudiendo mirar con indiferencia, por la obligación de conservar el orden, la tranquilidad pública y la paz de las familias, mandaban formalmente que no se jugase ningún partido de pelota en el prado de Eguiburu, ni en ningún otro despoblado de la jurisdicción, sino solamente en las dos plazas públicas del casco de la villa, bajo pena de arresto y proceso.

LA *PILOTA PLAZA* DEL ARRABAL DE ERRENTERIA

Justo al inicio del desarrollo de la pequeña Manchester, con la fábrica de la Sociedad de Tejidos de Lino a punto de abrir sus puertas, en 1844 se construyó en Errenteria, en la entonces denominada plaza del arrabal, la actual plaza de los Fueros, el primer juego de pelota específicamente diseñado para tal fin. La pilota plaza se adecuó para las modalidades que entonces se practicaban, con dos cierres en las esquinas adosados a un pequeño rebote cubierto de losa. El juego de pelota del arrabal, todavía no un frontón, es coetáneo de la primera transformación de los juegos de pelota vasca, y coincide con la construcción de espacios similares en otras localidades vascas.

Antonio Peña y Goñi en su obra *La pelota y los pelotaris*, publicada en 1892, hacía referencia a los antiguos juegos, a las principales modalidades que se practicaban y al modo en que se jugaban en la época en que se construyó aquella primera *pilota plaza* de Errenteria.

> Como juegos antiguos clasificamos ahora el largo y el rebote y pronto podrá decirse lo mismo del trinquete. El largo y el rebote han sido los juegos clásicos por excelencia en Guipúzcoa, Navarra y la región francesa de los Bajos Pirineos.
>
> En el juego a largo no hay pared alguna; los partidos se verifican en una plaza rectangular cualquiera, en una explanada, en un paseo, en medio del campo, con tal de que el piso sea conveniente, y mediando el saque al resto una distancia de cien metros aproximadamente. Se saca de un extremo a otro de la plaza dividida al efecto en tres porciones, designadas mediante dos líneas o cuerdas transversales, llamadas escases; el escás del saque de donde parte la pelota, y el escás del resto, cuya línea deben todos los saques rebasar.
>
> Se cuenta por quinces en vez de tanto, y cada juego consta de cuatro quinces, que se llaman quince el pri-



mero, treinta el segundo y cuarenta el tercero. Cuando se gana éste se alcanza un juego. [Se jugaba] tres contra tres, cuatro contra cuatro o cinco contra cinco, "azules y colorados" denominación que se usa en la actualidad.

El rebote es una degeneración del juego a largo, pero tiene con él grandísimas conexiones. En el rebote, en vez de sacarse del extremo de la plaza, se saca desde la mitad, donde se coloca el botillo y se arroja la pelota a una pared adosada a un espacio cuadrado, cubierto de losa, que la pelota no puede rebajar. En vez de cuerda hay una línea que se extiende a ambos lados del botillo, y desde la cual hasta el principio de la losa del resto se hacen las rayas. Todo lo demás es exactamente igual al juego a largo y ofrece en general mayores peripecias, porque la habilidad de los sacadores, que sacan siempre a mano, les permite apelar a recursos que el largo no presenta.

Cuanto al trinquete o cancha cerrada, como lo llaman en Buenos Aires y en toda América del Sur, es un local cubierto, dividido en dos mitades por una red trasversal, por encima de la cual pasa la pelota.

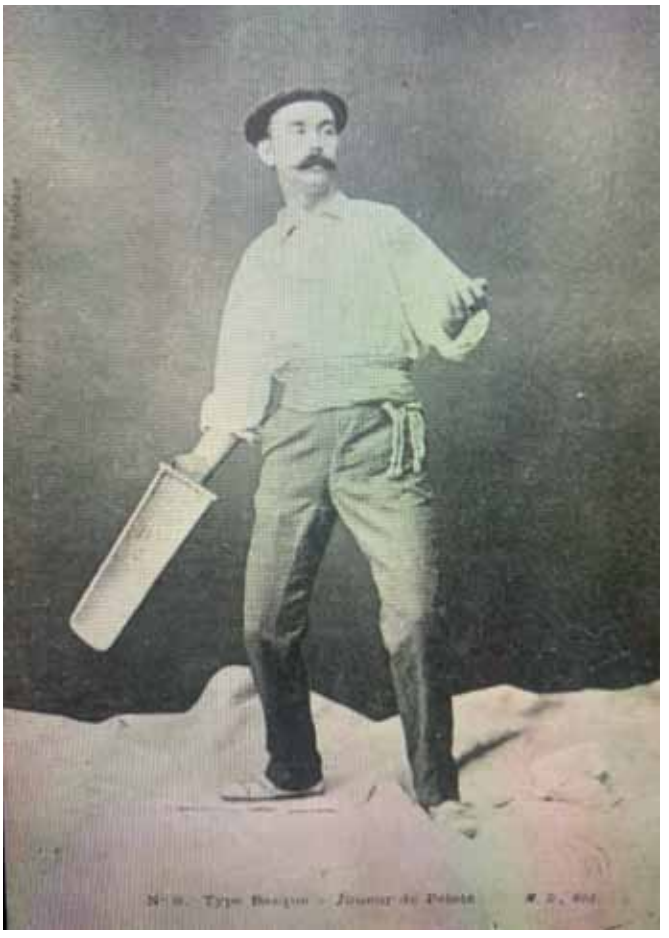


Partido de Rebote jugado en la pilota plaza de Berastegi, 29-10-2017.

La edad de oro de los antiguos juegos de largo y rebote fue el periodo comprendido entre los años 1840 y 1865, con una pléyade de pelotaris conocidos. A tenor de la información existente, y pese a disponer del nuevo juego de pelota construido en la plaza del Arrabal, Errenteria no se destacó en este tiempo como lugar de grandes partidos, a diferencia de localidades como Donibane Lohizune, Hazparne, Urruña, Baigorri, Donostia, Pamplona, Tolosa, Oiartzun o Irun, escenarios de partidos gloriosos.



Laxoa o guante largo (Centro de Patrimonio Inmaterial de Navarra).



Manuel Francisco Lecuona Rezola, *Urtxalle* fotografiado con el *laxoa*, guante largo.

Uno de partidos que ha pasado a la historia, por el número de espectadores (más de 12.000) y por las cantidades de dinero jugadas (el monto de apuestas se calculó en 200.000 francos oro) fue el disputado en Irun, en la *pilota plaza* de Urdanibia, el 9 de agosto de 1846. Jugado en la modalidad de largo o *laxoa* entre pelotaris guipuzcoanos y labortanos, cinco contra cinco, acabó con la victoria de los pelotaris de Iparralde.

El partido de Irun sirvió para popularizar una de las evoluciones de la pelota vasca. Jean Erratchun, *Gaskoina*, restador de Hasparren, jugó en Irún con guante largo, una nueva herramienta que había sido desarrollada por Sejan Mercapide, vecino de Sohuta, conocido como pelotari con el sobrenombre *molinero de Mauleón*. Mercapide transformó el guante haciéndolo de suela dura y cóncava, compuesta por varias capas de cuero rígido y alargándolo, con lo que el pelotari, tras recoger la pelota podía devolverla deslizándola de muñeca a punta por el cuero encerado; dirigiendo mejor y más lejos la pelota. El deporte ganó en espectacularidad, como relataba Peña y Goñi, el *molinero de Mauleón*, al introducir el juego de punta o guante, había proporcionado al rebote y al largo un valiosísimo recurso. Habíase jugado hasta entonces a remonte, es decir, sin detener la pelota y haciéndola resbalar por la superficie cóncavoconvexa del guante. El *molinero de Mauleón* alargó el guante y permitió hacer mayor palanca con el brazo, deteniendo la pelota en la punta y lanzándola con un poder en el cual no se desperdiciaba un átomo de fuerza. Desde entonces jugóse a largo, a rebote, a trinquete y a blé, con los guantes corto y largo.

Desde la década de 1830, anteriormente incluso al descubrimiento de la vulcanización en 1839, se había iniciado el uso del caucho para el núcleo de las pelotas. El nuevo material posibilitó unas pelotas más vivas, lo cual derivó en la construcción de un muro al fondo del campo de juego, para delimitarlo. Este elemento fue en un principio un pequeño muro de obra cuya función era detener la pelota, con lo que, al actuar también como rebote, hizo que los pelotaris lo integraran como una parte del juego. Desde ese inicio, el muro evolucionó a un frontis de unos 3 o 4 metros de ancho y de 2 metros de alto, a los pies del cual se incorporó un cuadro enlosado para mejorar el bote. La plaza de largo del primitivo juego tenía ahora el añadido del frontis que fue la base del juego del rebote y el inicio de un cambio que había de transformar totalmente las modalidades de pelota vasca.

Iparralde fue también la adelantada en esta segunda evolución, que se extendió rápidamente y se generalizó por todo el país, facilitado por el modo en que se entendían aquellos antiguos juegos de pelota, en un tiempo en que los partidos de largo y rebote, en palabras de Antonio Peña y Goñi, "se jugaban a modo de grandes peleas de pueblo contra pueblo y nación contra nación, que ofrecían caracteres de verdadera grandeza, porque el factor principal del interés se encerraba en el amor propio de los jugadores y de la comarca entera".

Antonio Peña y Goñi, escritor y divulgador de la pelota, se refería con añoranza a los tiempos de las antiguas modalidades de pelota y a los pelotaris que él vio jugar:

> *Melchor* [Manuel Azpide]*, Arroshko* [José Maria Fagoaga] *y Urchalle* [Manuel Francisco Lecuona] son tres nombres que evocan en mí los recuerdos de la primera juventud; representa los antiguos partidos de pelota que la distancia agranda, jugados allá en el cubo de San Sebastián, en aquella inmensa cripta que el derribo de la murallas convirtió en ameno jardín, bajo el cual yacen enterradas todas las ilusiones de la edad dichosas. Allí vi jugar a *Urchalle.*

En muy poco tiempo la evolución de la pelota se aceleró, a modo de revolución, de la mano de otra herramienta, la *txistera*, nacida casi como un juego de niños, también en Iparralde. Ocurrió en 1857 en el caserío Gaintxiki de Senpere, Jean Dithurbide de trece años se colocó en la mano un cesto que habitualmente servía para recoger la cosecha y comenzó a lanzar la pelota con él. Todavía era muy tosca, pero un año después, siendo Dithurbide aprendiz en una herrería de Heleta (*Gaintxiki harotza* fue su sobrenombre), mejoró la idea de la nueva herramienta y la *txistera* fue asumida por los Lacarra, una familia de aduaneros de Azkaine, que comenzaron su producción. La nueva herramienta se extendió como la pólvora, sobre todo tras un partido jugado en Ezpeleta en 1862, el primero de su género, en el que los locales con guantes de mimbre humillaron a sus contrincantes que jugaron con guantes de cuero.

La *txistera* supuso el inicio del fin de los viejos juegos, en una transformación que se materializó en un tiempo relativamente breve y en el conjunto del país, simplemente retrasado por las guerras del momento, la franco-prusiana y, sobre todo la segunda guerra carlista. De



Txistera y *laxoa*.

tal modo que a partir de 1876 el juego moderno, el blé a cesta, comenzó a sustituir totalmente a los antiguos juegos.

El periodista catalán Juan Mañé y Flaquer, en su obra *El Oasis. Viaje al país de los fueros*, relató un partido a largo de los antiguos jugado en la plaza de pelota del arrabal de Errenteria en 1876, del que fue testigo.

> En el juego de pelota de este pueblo [Errenteria] ví jugar por primera vez al largo, que es el que sirve para los grandes partidos y en el que se atraviesan numerosas apuestas. Divididos los jugadores en dos bandos, en que cada cual tiene asignado un puesto, la pelota, lanzada por el sacador con un vigor y violencia increíbles, debe ser devuelta por el bando contrario rechazada en el aire al volteo á sota mano, ó botar en el suelo, alcanzando cuando menos la mitad del palenque á su regreso. Para esto se valen del llamado guante, que es una manopla cóncava é inflexible de suela que despide la pelota con la velocidad y el empuje de una bala. A estos juegos ó partidos que se anuncian con anticipación, acuden gentes de pueblos lejanos, despoblándose los inmediatos, y como el día en que yo lo presencié era el de la romería de Lezo [14 de septiembre], que se halla aquí cerca, atrajo el juego a millares de personas procedentes de las tres provincias Vascongadas, de Navarra y de Francia, dando el espectáculo una animación muy parecida á la de las corridas de toros, aunque la gente se mostraba más respetuosa en sus dichos y maneras.



Plaza de pelota de Pasai Donibane.



Detalle de la placa en el frontis.

Pudiera ser que en este partido de largo citado por Mañé y Flaquer jugara *Urtxalle*, para aquel tiempo residente en Errenteria, quien Antonio Peña y Goñi situó como máximo representante de los juegos antiguos:

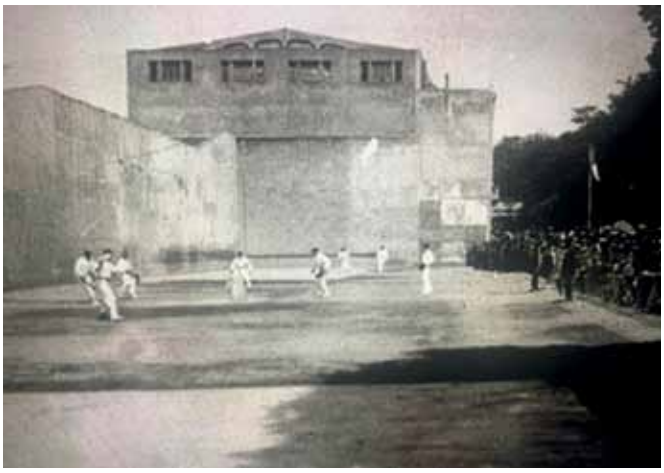
> La aparición del Chiquito de Eibar [comenzó a jugar a partir de 1876] hizo comprender a Manuel Lecuona [*Urtxalle*] que había llegado la hora de retirarse, y no tardó en hacerlo, convencido de que el juego de pelota entraba en nuevo período, precursor de una completa transformación. Las glorias de antaño pasaron, pues, como un soplo; el juego moderno se entronizó dando a los partidos novísimo carácter; el largo y el rebote se ocultaron; terminaron las romerías de la pelota, construyéronse los frontones y sonó el De profundis para la fiesta tradicional. Urchalle, entonces, se despidió del guante antiguo, lanzó un anatema a los bárbaros que veía a las puertas de Roma, y se acabó la procesión. Todo ha quedado convertido en el cartero de Rentería, confitero aún empedernido, que reparte la correspondencia, despacha caramelos y echa su tutecito en el café. El gran Urchalle llora en Rentería la ruina de las grandezas que fueron y evoca la memoria del famoso Simón de Arrayoz y de su hijo Bautista, conocido como el hijo de Simón. Aquello se fue con el largo y el rebote, como se fueron los napoleones y las onzas... y los miles de duros apostados silenciosamente, sin corredores, antes del partido.

La transición entre los juegos no estuvo exenta de tensiones y en gran medida fue una cuestión generacional, en cada una de las evoluciones. Muestra de esas tensiones nos han llegado en forma de los avisos y prohibiciones de juegos; sin ir más lejos, en el frontis de la plaza de pelota de Pasai Donibane se puede leer todavía la fecha de realización –AÑO D 1859– y un aviso, si bien que matizado: "EL JUEGO DE BLE CEDERA AL DE REBOTE".

La tensiones generacionales quedan claras también en el caso de *Urtxalle*, figura de los juegos antiguos, y centro de una de las tertulia importantes de Errenteria; según contó Enrique Elizechea en *Pelotari zarrak* (1930),

Urtxalle, 1893.





Frontón Atotxa (siglo XX).



Frontón Jai Alai Buenos Aires.

*Urtxalle e*ra cartero de Rentería y el correo estaba establecido en la tienda en que actualmente tiene una mercería D. Juan Pedro Garayalde [Herriko plaza, colindante con el Ayuntamiento]. Era el local del correo el punto de reunión de gentes populares y conocidas en el pueblo, en donde al mediodía y a la noche se hacía la tertulia y se comentaban los sucesos conocidos.

Antonio Peña y Goñi se refirió a la opinión de *Urtxalle* sobre la nueva pelota, "¡Hay que ver el soberano desdén con que habla de los pelotaris del día, salvo contadísimas excepciones que no creo prudente revelar! No hay sino tocarle esa tecla para tener la seguridad de pasar un rato delicioso.

En este punto de la evolución de la pelota vasca, el protagonismo en las transformaciones y el dinamismo habían pasado de Iparralde a Hegoalde, adquiriendo Donostia el papel de dinamizador y nodo central de aquellos cambios, con Madrid, Buenos Aires y en general los países del Río de la Plata, como escenarios fundamentales para el desarrollo de los nuevos juegos de pelota vasca. Y en esta etapa, Errenteria se constituyó en uno de los olimpos del mundo *pelotazale*, e incluso en una auténtica fábrica de pelotaris profesionales, algo que ocurrió en el último cuarto del siglo XIX.

Siete meses después de finalizar la segunda guerra carlista, el 21 de mayo de 1877, se inauguró en Donostia el Frontón Atocha, inicialmente de una sola pared –el frontón que le daba nombre–, a la que rápidamente se le añadió la pared izquierda. El Frontón Atocha se considera el primer frontón moderno, en el que se afirma nació el blé moderno. La estructura recordaba en las medidas y por la existencia de pared izquierda al primitivo juego de pelota de San Sebastián situado junto al Cubo imperial, perdido con el derribo de las murallas de Donostia en 1863.

Los nuevos modos de jugar a pelota derivados de las innovaciones anteriormente citadas, llevaron a que progresivamente las antiguas plazas de juegos de pelota se transformaran. Antonio Peña y Goñi describió los nuevos escenarios para el juego de pelota:

> el frontón o cancha abierta, como lo llaman en Buenos Aires (cancha cerrada es el trinquete), se reduce a dos paredes de piedra o portland, que forman ángulo recto y tiene una elevación de doce metros aproximadamente. Una de ellas constituye el frente de la plaza; se llama frontis o frontón, y tiene una anchura de once metros. La otra pared que se extiende a la izquierda del frontón, se llama pared de la izquierda, y está definida en espacios iguales de cuatro metros, llamados cuadros, señalados con líneas perpendiculares, en cuyo extremo superior hay un número que indica correlativamente los de los cuadros, desde el frontón hasta el otro extremo de la plaza. La cantidad de cuadros varía en los frontones y obedece al mayor o menor terreno en que se hallan enclavados, el mínimum es de 16, el máximum puede llegar a dieciocho, o ser ilimitado cuando al término de la pared de la izquierda sigue la tierra en una gran extensión. Todo el piso que abarca la plaza en la longitud de la pared izquierda y en la anchura de once metros que tiene la del frontón debe estar enlosado de losa tersa y no muy dura, para que la pelota bote naturalmente y salga bien. El partido se verifica, pues, en el terreno que ocupa el número de cuadros que tiene el juego y en la anchura de once metros, que es la del frontón.

EL FRONTÓN DE ERRENTERIA

El crecimiento y desarrollo que conocía la pequeña Manchester, que vivía una segunda etapa de industrialización, llevó a que surgieran nuevas necesidades, entre ellas la de una plaza de abastos que permitiera el suministro de alimentos a una población creciente. Como lugar de construcción del nuevo mercado se pensó en la plaza del arrabal, en una parte del solar que ocupaba el juego de pelota de Errenteria. El edificio original de la plaza de abastos, posteriormente ampliado, se inauguró en 1883. El espacio no ocupado por el mercado se adecuó como plaza pública en la que se realizaba la feria semanal y que sería denominada plaza de los Fueros a principios del siglo XX.

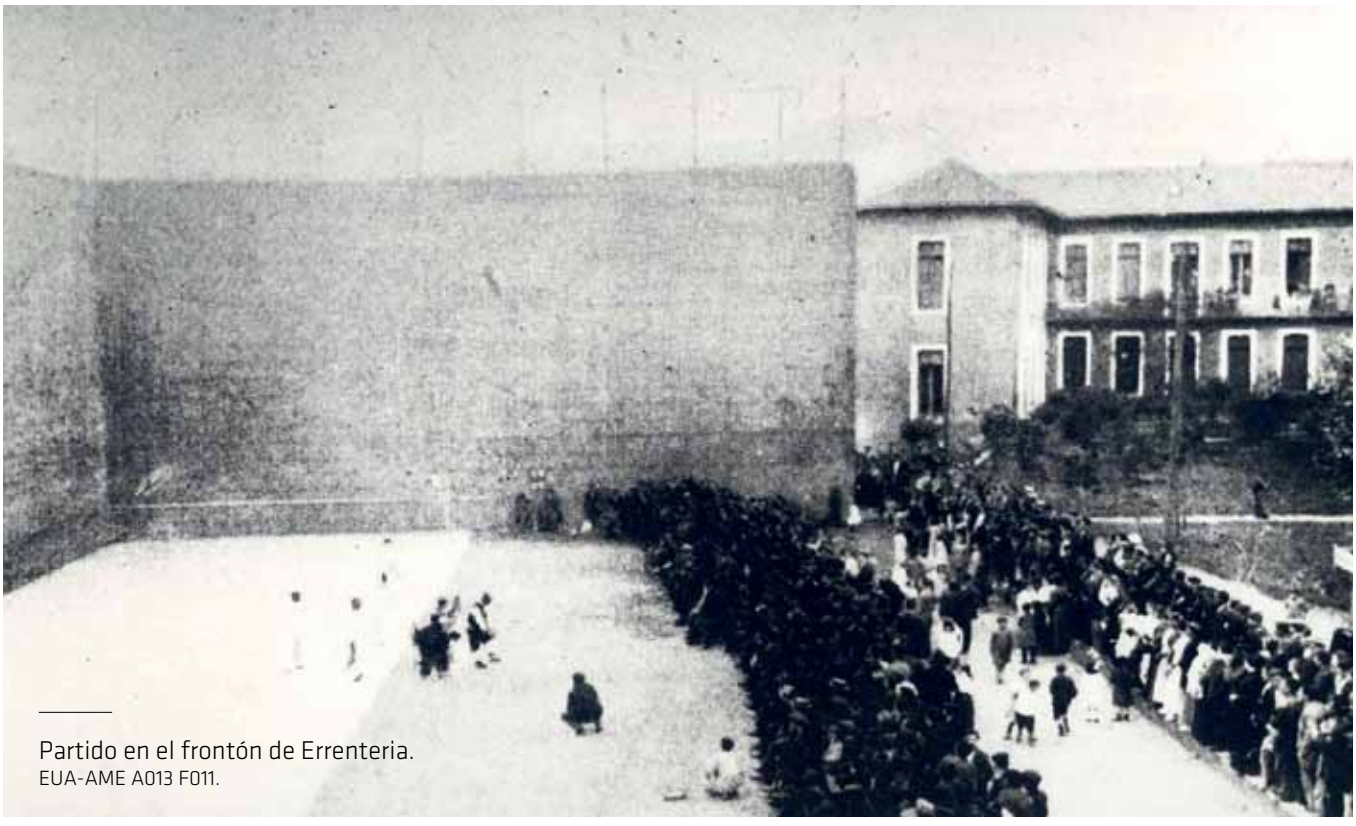
En paralelo a la edificación del mercado, el ayuntamiento inició la construcción de un nuevo espacio para el juego de pelota, para ello se preparó un solar situado a extramuros, más allá de la puerta de la calle Kapitanenea, frente a la casa Almazena.

El frontón se construyó bajo la dirección de Segundo Echeverría Lecuona, y en el momento de su inauguración medía 110 metros de largo por 24 de ancho, con frontis y pared izquierda que llegaba hasta el cuadro 10 y medio (45 metros), estando reservado el resto para la modalidad de largo. Se trataba de un dos en uno, un moderno frontón con pared izquierda, la novedad del momento, unido a una tradicional plaza de pelota de amplia extensión.

El partido inaugural del nuevo frontón se celebró el 31 de agosto de 1884, y en el mismo jugaron Indalecio Sarasqueta "Chiquito de Eibar" y Ángel Múgica "Vergarés", contra Gregorio Lizurume e Isidro Brau "el joven". Con victoria de los primeros.

Había nacido el frontón de Errenteria que desde su propio origen se convirtió en una auténtica fábrica de pelotaris en base a una generación de jóvenes, nacida a partir de 1860, que había comenzado a jugar en la antigua plaza de pelota del arrabal y que había derivado a los nuevos juegos, sobre todo al *blé*, denominado también *joko garbi*.

Se daba la circunstancia además de que San Sebastián, convertida en ciudad balneario desde el derribo



Partido en el frontón de Errenteria.
EUA-AME A013 F011.



Frontón Jai Alai, Donostia.



Frontón Barcelonés, 1893.







Frontón Beti Jai Madrid, 2020.

de las murallas, atraía el turismo en un proceso acelerado. Justo un año después de la inauguración del nuevo frontón de Errenteria, tras la muerte en 1885 del rey Alfonso XII, su viuda, María Cristina de Habsburgo, convertida en reina regente, decidió trasladar su veraneo a Donostia. A partir de 1888 el veraneo real se convierte en estable y continuado, aún más con la construcción e inauguración en 1893 del Palacio de Miramar como residencia veraniega. De ese modo, sumado al turismo previo, durante los meses del verano San Sebastián acoge a la corte española, el Madrid oficial se traslada por un par de meses a la orilla de la Concha.

Necesitados los veraneantes de ocio, más allá de los casinos, en 1887 Lucio González construye el Frontón Jai Alai, así denominado por Serafín Baroja. Situado en la avenida de Ategorrieta (donde está actualmente el Colegio de los Jesuitas), el Jai Alai donostiarra será el primero de los frontones pensados para un tipo de juego espectáculo basado en la *txistera*, con la apuesta por medio de corredores, figura que nació en el Frontón Jai Alai, como atractivo añadido y con partidos prácticamente diarios. En 1892 entraría en el juego el Frontón Beti Jai, promovido por el empresario José Arana y diseñado por José Goicoa, situado en el espacio que ocupan hoy los cines Príncipe.

Había nacido una nueva práctica de la pelota vasca, y aquel espectáculo que en verano se veía en Donostia, se desplaza a casa de los espectadores en Madrid. Comienzan a surgir como champiñones los frontones en la capital española (1891, Frontón Jai Alai; 1892, Frontón Fiesta Alegre; 1893, Frontón Euskal Jai; 1894, Frontón Beti Jai; 1898, Frontón Central). El juego llegará también a Barcelona y Valencia (1893), al tiempo que se extiende hacia otras ciudades europeas, París y Milán entre otras.

Las oleadas de emigración vasca hacia los países del río de la Plata, potenciadas tras las dos guerras carlistas, habían generado una importante colonia de vascos y descendientes en Argentina y Uruguay. Junto con los emigrantes de los siete territorios, habían cruzado el mar los juegos de pelota vasca que prendieron con fuerza de tal modo que, por ejemplo, en la Provincia de La Pampa prácticamente cada pueblo tenía su juego de pelota vasca. Lo mismo ocurrió en Uruguay, con frontones en muchísimas localidades, con el significativo caso de Pierre Idiart-Borda que en 1843 construyó en la municipalidad de Mercedes la Cancha de abajo, su hijo Juan Idiart-Borda Soumastre, apodado "el pelotari", llegaría en 1894 a la presidencia de la República Oriental del Uruguay. Sobre la base de esa afición americana se generó a finales del siglo XIX un numeroso grupo de pelotaris oriundos de aquellos países.



Placa del frontón Plaza Euskara y Frontón Buenos Aires.

Además, con Buenos Aires y Montevideo como ciudades en crecimiento, los juegos de pelota vasca derivaron en la construcción de frontones industriales para el juego de *txistera*, también con partidos diarios. En 1882 el Centro Laurak Bat, la primera euskal etxea del mundo, inauguró en Buenos Aires la Plaza Euskara, en la que, adaptada al juego de *txistera*, jugaron algunos de los mejores jugadores de cesta del momento, entre ellos Elícegui y Samperio. El Frontón Buenos Aires abrió sus puertas en 1889, el mismo año en que lo hizo el Frontón Nacional, el 17 de enero lo inauguraron Antonio Uranga, Pedro Arrese-Ygor *Portal*, Pedro Yarza *Manco de Villabona* y Vicente Elícegui. Los frontones porteños convirtieron la pelota en espectáculo y juego de moda, hasta que en 1893 un decreto del gobierno argentino cuestionó las apuestas, limitándolas a las carreras de caballos, originando con ello el cierre de muchos de los frontones, entre ellos el Nacional.

Entre 1895 y 1897 en ciudad de México se abrieron tres





Frontón Jai Alai México y Frontón Nacional.

frontones de espectáculo (el Eder Jai, Jai Alai y el Nacional), a razón de uno por año, aunque para 1903 solo persistía el Nacional. En 1901 la práctica de la cesta llegó a Cuba con la apertura del Frontón Jai Alai de La Habana, apodado "el palacio de los gritos". El juego se extendía por dos continentes, el salto a Asia lo dio, vía Manila, en la primera década del siglo XX.

La centralidad del frontón de Errenteria se vio ampliada con la llegada en 1890 del tranvía, todavía tirado por fuerza animal. Junto a otros atractivos turísticos, como el recién construido restaurante Oarso Ibai o las galletas de la fábrica de Olibet, el frontón derivó en otro imán para una visita a Errenteria, facilitada por el nuevo medio de transporte.

Toda una generación de jóvenes de Errenteria nacidos entre 1860 y 1880 se convirtió en profesional de la *txistera*; de tal modo, que entre 1886 y 1903 no menos de doce pelotaris recorrieron el mundo, jugando temporadas en los frontones Europa y América. Vicente Elícegui, José Manuel Jáuregui, Eusebio y Melchor Guruceaga, José Ignacio Salaverria, Miguel Goenaga, Luis Samperio, Cosme Echeverría, Juan y Gabriel Echeveste, Lucas Michelena, Victoriano Ganborena, Valentín Belamendía... constituían, entre otros, la élite de un novedoso profesionalismo.



Fotos de promoción de pelotaris, entre ellos Vicente Elícegui.

Un profesionalismo derivado de las características del nuevo juego de cesta y de los frontones industriales, cuya rentabilidad se basaba en el público y en las apuestas, para conseguir lo cual se utilizaron los medios más modernos para popularizar el espectáculo. Surgió la prensa especializada, como la revista *Pelotari* y se ge-







Cromos, fotografías y carteles de promoción.
Revista *Oarso* 2016.

neraron auténticas guerras comerciales entre frontones, como la que en Madrid enfrentó al Beti Jai con el resto de los frontones, todo ello derivó en la utilización de modos entonces novedosos como carteles, fotografías y cromos para dar a conocer la pelota vasca y a los pelotaris.

La cantera de aquel nuevo *sport* se había desarrollado en Errenteria desde la extensión de la *txistera*, en base al joko garbi y con el nuevo frontón como centro. Con motivo del homenaje rendido a los pelotaris de *joko garbi* el 21 de septiembre de 1930, Federico Santo Tomás, rememoró en la revista *Rentería* aquellos años en los que la *txistera* era el principal deporte para los niños y jóvenes, y los pelotaris sus héroes:

> En aquellos tiempos felices de juventud y alegría, allá por el año 1896, no culminaba en Rentería otra afición que la de la pelota. A los chicos de entonces se nos veía, después de la jornada escolar, correr al frontón con la merienda en una mano, tirándole mordiscos ininterrumpidos, y con la "chistera" en la otra, ávidos de llegar a la plaza para ensayar nuestras actividades pelotísticas, cada vez más inflamadas con la contemplación de los partidos amistosos que por vía de entrenamiento jugaba en el frontón renteriano los Elícegui, Mardura, Samperio, Gamborena, Manco, Pasieguito, Tandilero y otros muchos que seguramente figuran en la fotografía que encabeza esta plana.
>
> Yo tenía entonces como preciado tesoro, una cesta casi plana, recompuesta en su punta algo deteriorada, pero que me permitía agarrar unas hermosas y eficaces bolas. Profesaba a aquel deficiente artefacto, encontrado en no sé qué desván polvoriento y arruinado, un cariño singular. Y después de terminar

Revista *Rentería* 1931. Homenaje a los *pelotari-zarrak*, 21-09-1930.





Melchor Guruceaga con la cesta-máuser.

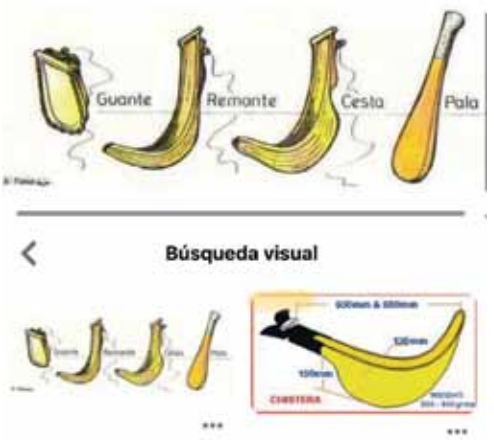


Pelotaris con diferentes tipos de *txistera*.

> una porción de partidos con éxito diverso, al anochecer, con la cara al rojo vivo y el cuerpo encendido y sudoroso, era de ritual echar un largo trago de agua fresca en la fuente de enfrente de la casa de Bizcarrondo, hoy de don Florentino Loidi [plaza entre Viteri y Kapitanenea], sin que jamás, jamás, tan reconfortante refrigerio alterara en lo más mínimo mi inconmovible salud de muchacho sano.

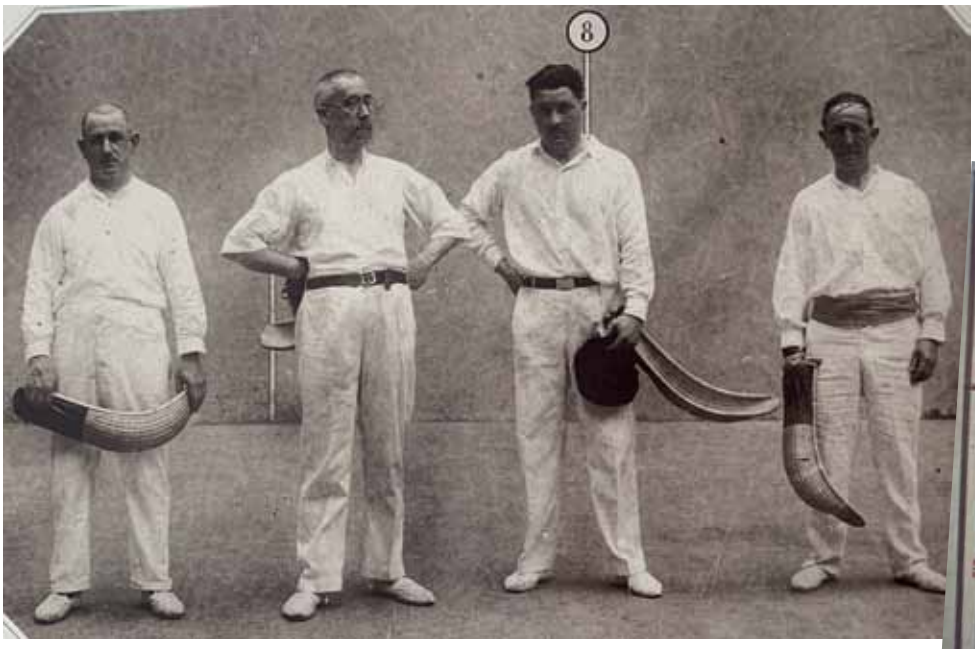
La última evolución dentro del siglo XIX de la pelota vasca llegó de la mano de un pelotari de Errenteria y ocurrió, no por casualidad, en Argentina. En un partido disputado en Buenos Aires en 1887, Melchor Guruceaga se lesionó la muñeca. Como la rehabilitación de Melchor o *Guruceaga I* no fue plena y le quedaron secuelas que le impedían recuperar la movilidad total de la muñeca, se le ocurrió diseñar un nuevo tipo de *txistera* con mayor vientre que permitía retener la pelota antes de lanzarla, incluso del revés.

El invento de Gureceaga se apeló la *cesta-máuser*, por la precisión en el tiro. Melchor desarrolló las capacidades de la nueva herramienta en Buenos Aires, entre la manga ancha de los jueces y la aceptación del públi-





Guante, guante largo, *txisteras* de rebote, remonte, cesta-punta.





Pelotari zarrak, publicación de 1930 del ayuntamiento de Errenteria, ejemplar dedicado por Luis Samperio a Jean Ybarnégaray, presidente de la Federación Internacional de Pelota Vasca. Imagen del partido de veteranos del 21-09-1930: Gamborena, Indart, Embil, Olaitz.

co porteño concibió un nuevo juego, más espectacular que el juego a remonte, que no cruzaría el charco hasta 1894. La cesta-máuser, la cesta punta, se presentó ante el público vasco en el Frontón Beti Jai donostiarra, en partidos entre pelotaris puntistas que en un primer momento generaron rechazo del público. Pero la herramienta que creó Guruceaga, además de en los frontones industriales, se extendió rápidamente entre los pelotaris jóvenes que aspiraban a hacer las américas. Había nacido un nuevo juego de pelota vasca, una novedad que transformaría el juego de txistera, hasta llegar a arrinconar al juego antiguo, el remonte, de los frontones industriales, sustituido por la cesta punta; el juego por excelencia durante el siglo XX, que en gran parte del mundo se conocería como Jai Alai.

Con la donación a Errenteria por Pedro Viteri Arana de un grupo escolar, no disponiendo de más terrenos idóneos para la edificación, el ayuntamiento destinó parte del frontón para la construcción de la nueva escuela. El frontón de Errenteria se acortó en 1901 y se quedó con las medidas que conservó hasta su derribo en 2002, frontis de 24 metros de ancho y 50 metros de largo, conservando la pared izquierda original que llegaba hasta el cuadro 10 y medio. Esta transformación supuso la desaparición del juego a largo, que por otro lado había caído en desuso.

Las Escuelas Viteri se inauguraron en 1903, con la celebración de la I Exposición de Industrias Locales. Aquel mismo año, la antigua calle Carretera y el paseo de Zubitxo pasaron a denominarse calle Viteri, mientras que la calle que daba acceso al frontón de Errenteria pasó a llamarse calle Vicente Elicegui, en honor al pelotari fallecido el 14 de mayo de 1900.

Placa Bizente Elizegi kalea.



ERREBALEKO PILOTA PLAZA IRUDIKATUZ

Nolakoa izango zen Errenteriako Errebaleko pilota plaza? Ez zaigu iritsi inongo irudirik, jakin badakigu 1844an eraiki zela eta hau izan zela Errenteriak pilotan jokatzeko izan zuen lehenengo berariazko pilotalekua. 1883an suntsitu zuten, pilotalekuak hartzen zuen zati batean Errenteriak izan zuen lehen azoka eraikitzeko. 1958an bota zuten azokaren eraikina, eta urte berean zabaldu zen azoka berria, egungo Merkatu Zahar eraikina. Mende bukaerako bi argazki hauek erakusten digute Errenteriako pilotalekuaren itxura, bi alboetan zituen itxidurak hor azaltzen zaizkigu.



Egungo Foru plazak markatzen digu Errenteriako pilota plazak izan zuen tamaina. Horrek berak erakusten digu ez zela izan hura tamaina handiko pilotaleku bat, ez gutxienez orduan jokatzen ziren pilota jokoetarako. Errebaleko plaza horretan eraiki

Errebaleko pilota plazako petrila eta merkatua XX. mende hasieran. EUA-AME A013 F044.



zen frontisa, sakeko errebotea bideratzen zuena; pentsa dezakegu frontis hori Madalen kale aldean altxatuko zutela eta frontisaren oinean harri lauzak jarriko zituztela botea ahalbideratzeko, lur trinkotuko zorua izango zuen pilotalekuak beste guztian, sakea egiteko plazaren erdialdean jarritako bote harria salbuetsita. Joko zelaia mugatzeko, petril txikia albo bakoitzean. Itxura hori izango zuen Errenteriako pilota plazak.





Errebaleko pilota plazak egun duen itxura.

Garai bertsuetan eraiki zen Berastegiko pilota plazak Errenteriakoak izan zezakeen egitura irudikatzeko balioko digu. Errenteriak ez bezala, egoera ekonomiko ona bizi zuen Berastegik 1844an; burdin meategien ustiaketak eta lanean ziren Leitzaran eta Plazaolako burdinolek, udalaren jabegokoak hauek, dirua ematen zuten eta horrek aukera eskaini zuen udaletxeko plaza pilotaleku izateko moldatzeko. Pilota plazari beharrezkoa zuen tamaina emateko pusketa kendu zitzaion Martintxonea etxeari eta plaza erditik pasatzen zen errege bidea salbatzeko arkua zabaldu zitzaion pilota lekuko frontisari.











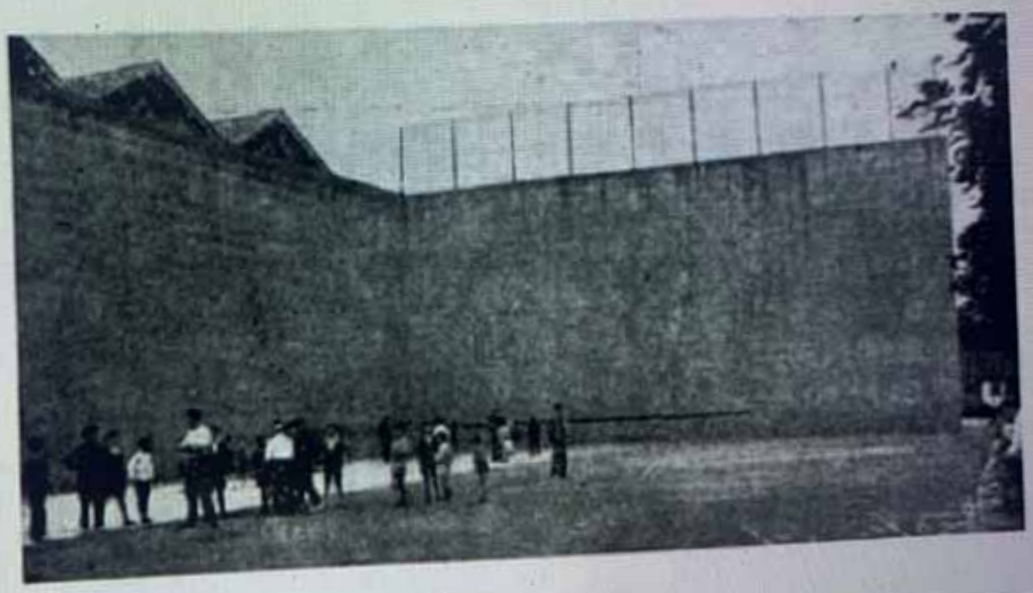
Berastegiko pilota plaza egun eta XX. mende hasieran.

ERRENTERIAKO FRONTOIA

¡Viejo frontón renteriano, archivo y testigo mudo de recuerdos pelotísticos! Fuiste en aquella edad de oro del viril sport por excelencia, cuna y universidad de célebres jugadores.

Hoy, olvidado y caduco, si no por tus años de existencia, sí por el abandono que vegetas, te yergues gallardo aún en aspecto, como esos nobles de antigua prosapia que entristecidos añoran a través de los carcomidos sillares de su mansión solariega, la grandeza que les abandonó un día para jamás retornar.

¡Que el amor de estos jóvenes amigos que no te abandonan, florezca en un remozamiento esplendoroso de nuestro hermoso deporte, honrando así, como hijos pródigos que retornan a su antiguo lar, tus piedras históricas y prestigiosas, viejo frontón renteriano!



(Reproducción de parte de la primera página del folleto «PELOTARI ZARRAK» editado con ocasión del Homenaje al pelotari renteriano, celebrado en Rentería, el 21 de Septiembre de 1930)

Errenteriako frontoia irudikatzea errazagoa dugu, argazkiak badira eta ezagutu izan dugu. Nahiz, bere osotasuneko argazkirik ez den. Ezin ahaztu Errenteriako frontoia eraiki zenean bi joko moduetarako egin zela, joko zaharretarako pilota plaza zen alde batetik, eta ezker paretako frontoia beste aldetik.

Errenteria, Manchester txikia bilakatuta, herri modernoa eta dinamikoa zen frontoia eraiki zuenean. Hori dela eta, eraiki zenean luzerako jokatzerako erabiltzen zen pilota plazak 110 metroko luzera eta 24 metroko zabalera zituen eta hura itxiz frontoi hau bera ere handia kontuan izanda frontisak 24 metroko zabalera hartzen zuela eta ezker pareta 10 eta erdiko koadroraino iristen zela, hau da 45 metroko luzera zuen.



Frontoiaren lekua egun.

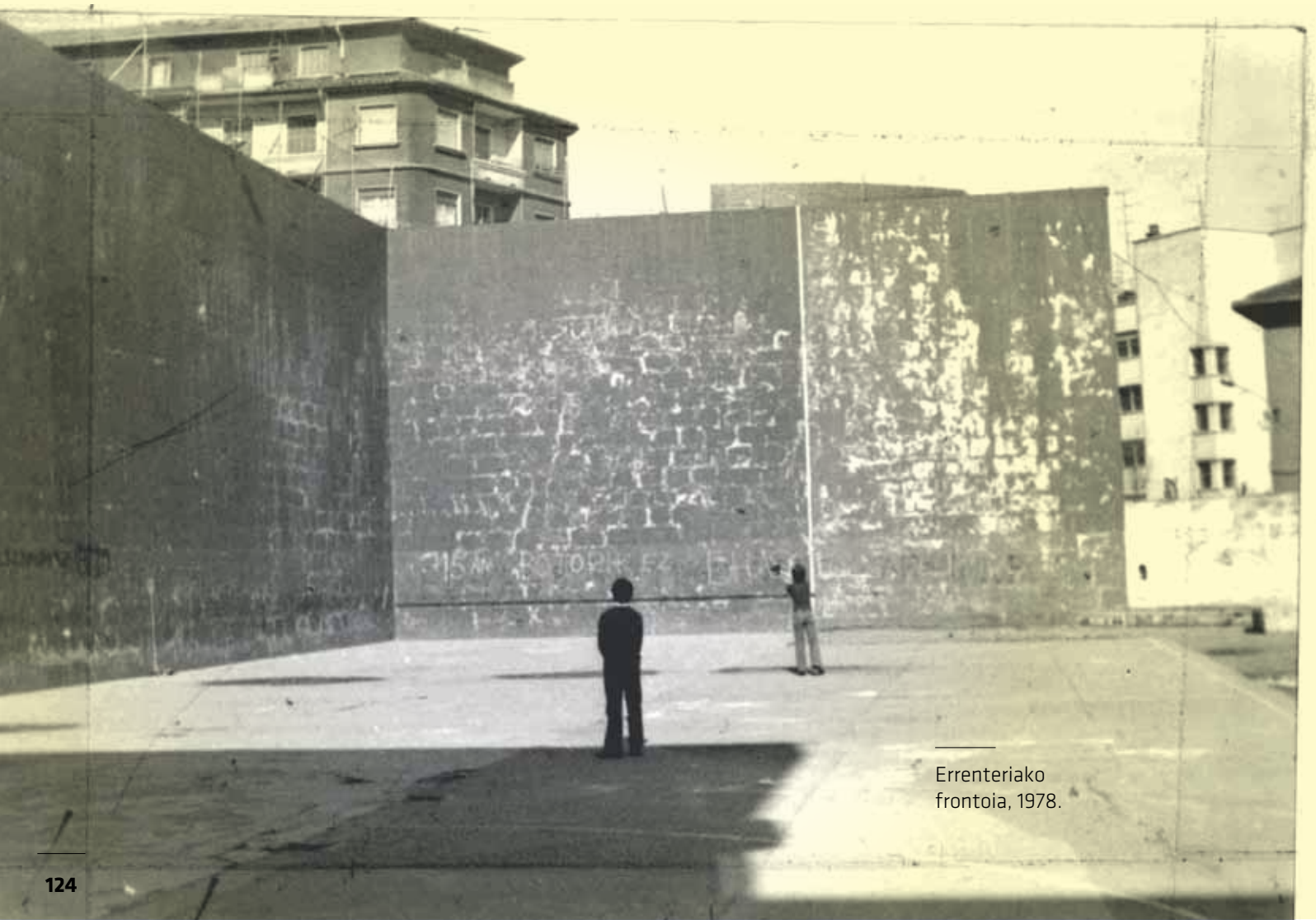
Errenteriako frontoia benetako berrikuntza gertatu zen, lehen frontoi modernoa izan zen Atotxa pilotalekua zabaldu eta zazpi urtetara eraikia, joko garbian eta txisteran jokatzeko benetako katedrala bilakatu zen bere lehen urteetan.

Pedro Viteri Aranak eskola eraikitzeko diru-laguntza eman zuenean, udalak ez zuen beste aukerarik izan Biteri eskolak eraikitzeko pilota plazari luzeko jokora erabiltzen zen zatia erabiltzea baino. Errenteriako frontoia 1901ean laburtu zen eta 2002an eraitsi zen arte mantendu zituen neurriekin geratu zen, jatorrizkoa zabalera frontisean, eta 10 eta erdiko koadroraino iristen zen jatorrizko 45 metroko ezker pareta mantenduz eta beste 5 metro gehiago gordez. Frontoi handia zen, hala ere, guztiz erabilgarria txistera modalitateetako.



Pilota plazak hartzen zuen luzera.





Errenteriako frontoia, 1978.

LA SANTÍSIMA TRINIDAD DE LA PELOTA

Antonio Peña y Goñi en su obra *La pelota y los pelotaris* calificó a Vicente Elícegui, Luis Samperio y Victoriano Gamborena como la [santísima] trinidad de la pelota.



VICENTE ELÍCEGUI

Para el escritor y periodista, Vicente Eliceguí era "el Hércules del Frontón". Escribió Peña y Goñi, el arte de Elícegui se resume en dos palabras; fuerza y nobleza: fuerza y nobleza de un coloso de veintidós años [1888], cuya grandeza desconocen los ardides de la astucia, las sugestiones de la artería, todo lo que representa, en fin, lo pequeño, aunque lo pequeño en el frontón sea necesario a veces, y a veces también indispensable. Jugador delantero valiente, decidido, enérgico y poderoso, la fuerza de su bolea es irresistible; cubre la plaza hasta los diez y once cuadros, y entra desde ellos al aire, con aplomo y un vigor que asombran.

Su juego es siempre grande, noble y elegante; la armonía del cuerpos se mantiene a despecho de las más violentas posturas, su busto se yergue en la bolea con la imponente grandeza de un titán, y adquiere en las jugadas de revés ondulaciones dignas del cincel de un Fidias".

Antonio Peña y Goñi dedicó un capítulo en su guía *La pelota y los pelotaris* al noviazgo y a la boda de Vicente Elícegui y Felisa Arteche, celebrada en la iglesia de San Sebastián de Soreasu de Azpetia, en la que el cronista deportivo y amigo del pelotari, fue uno de los invitados. Este es un resumen del relato de Antonio Peña y Goñi de la boda del dios padre de la trinidad de la pelota.

La boda del "Hércules del Frontón"

Escribo estas líneas el 19 de septiembre de 1888, pocas horas después de haber asistido a una ceremonia que Vicente Elícegui no olvidará jamás. El famoso jugador de pelota acaba de ganar el partido más importante de toda su vida. ¡Se ha casado!

Su mano derecha, esa mano atlética, formidable, que convierte la cesta en un ariete y lanza la pelota con inaudito vigor, ha estrechado, trémula y nerviosa, la de Fe-

lisa Arteche, preciosa criatura de veintiún años. Unidas ambas diestras, enorme y carnosa la una, fina, blanca y delicada la otra, se han apretado febrilmente. La ruda corteza del coloso ha vibrado al contacto de aquel átomo de carne inmaculada, y los labios del pelotari han balbuceado un "Sí, señor", imperceptible, contestando a las preguntas del sacerdote.

Mardura, Samperio, el Vergarés, tres compañeros de Vicente, tan pronto amigos como adversarios en las luchas del frontón, seguían atentos los detalles del desposorio. Mardura sonreía maliciosamente; su cuerpo puntiagudo, que tiene en la plaza las ondulaciones y los dislocamientos de una lombriz, se mantenía erguido y seco como una esquina, mientras sus furtivas miradas a los concurrentes subrayaban un mundo de picarescos comentarios. Samperio, el diplomático, el amigo fiel que ha llevado el peso de las negociaciones amorosas, estableciendo un puente entre las timideces de Elícegui y los pudores de la novia, asistía al acto solemne, con la seriedad satisfecha de quien ha repicado en el sermón. Y el Vergarés, grande, fornido, deslavazado, casado también él, desde hace cinco meses, abría unos ojos espantados, los paseaba aburridos por todas partes, y falto de asiento se dejaba caer en el confesionario de la capilla donde encallaba como un gabarrón.

Un cura joven, D. José Zapirain, amigo cariñoso de Vicente, se estrenaba en la administración del Sacramento. Otro sacerdote, ducho en la materia, amable e ilustrado, guiaba al oficiante, señalábale las oraciones que había de leer y dirigía la ceremonia con holguras de maestro consumado.

Amigos de los novios y parientes ocupaban sus lugares en la capilla, que una claridad opaca, producida por la niebla del exterior, envolvía en un ambiente de melancólico recogimiento.

Y frontero al altar se erguía, en el grupo formado por los novios, el padrino, la madrina, y un testigo pecador, la figura de Vicente Elícegui.

¡Qué diferencia en el breve transcurso de un año! Aquel admirable ejemplar de la raza eúskara, aquel atleta del sport guipuzcoano, con formas hercúleas de gladiador y cabeza chica de estatua griega, se había formado enteramente.

Elícegui lucía un complet negro de pantalón, chaleco y chaqué; fina corbata blanca de raso se anudaba en el cuello de la camisa, un cuello alto, estirado, rígido, que le hacía tener la cabeza levantada, como en violenta opresión.

Y encima de toda aquella materia, encima de aquel vigor físico imponente, descansaba una cara de niño, brillaba una mirada, cándida, inocente, infantil, iluminando con aureola de sencillez conmovedora al Hércules del frontón.

Cuando Elícegui apareció en Jai-Alai, la figura del famoso pelotari oscureció a las de todos sus competidores. El célebre pelotari mostraba, como contraste visible de su atlética conformación, una cabeza pequeña y redonda, hecha de una pieza, como quien dice, abundante en cabello rubio y rizoso.



Vicente Elícegui.
Revista *Pelotari*.

Tenía Elícegui muchos detractores. Aquellos a quienes las victorias del pelotari molestaban, aquellos que veía surgir de pronto una barredera de ídolos, hacía presa en la hercúlea constitución de Vicente, negábanle todas las condiciones de entendimiento, de ingenio y de astucia que la luchas del frontón requieren, y dando a la torpeza y a la ignorancia la parte de la nobleza y de la bondad, encerraban el valor del pelotari en el único y exclusivo poder de su imponderable brazo.

El brazo, un manda más que el brazo; la fuerza y nada más que la fuerza, la fuerza material, la fuerza bruta, que gana sin pelear y asombra sin convencer; no veían —esos— otra cosa. Miraban al cuerpo; la cara pasaba inadvertida; aquella



Vicente Elícegui.

cara dulce y noble, destinada a encauzar mañana los arrebatos de la materia.

El pelotari se fue a Buenos Aires, y volvió de allí a los 8 meses. Era otro y era él mismo; lo habían barnizado, lo habían adornado, habían hecho de él un señorito. La americana había reemplazado a la chaqueta, el sombrero a la boina. Elícegui lucía sortijas en los dedos, llevaba camisa con tirilla y corbata de nudo con alfiler de brillantes. El mocetón lampiño ostentaba ya barba flamante, rizada y blonda como el cabello.

Había más; el aldeano incluso que se resistía ayer a balbucear un castellano imposible, hablaba exótico idioma en el cual las contorsiones de una sintaxis desquiciada alternaban con sustantivos y adjetivos de pura cepa bonaerense, pronunciados con melosa entonación y acento un si es no afeminado.

Grande y noble en su juego, tímido y sencillo en su trato, tal es y será siempre el famoso pelotari. Si sus compañeros no le vencen en el frontón, en cambio, fuera de él, lo dominan por completo, haciéndole blanco preferente de todas las cuchufletas, porque su inmensa bondad lo perdona todo.

Quien ha apadrinado el enlace de Elícegui con Felisa Arteche lleva mis apellidos paterno y materno, y es otro yo por parentesco y por cariño. Por eso indudablemente me han atribuido los periódicos un papel que no he representado; me han hecho padrino de Vicente, cuando no he sido en realidad sino testigo de su boda. Honrado con la solícita invitación del pelotari, admirador y amigo suyo, no conocía a Felisa Arteche; no conocía a aquellas cuya mano estreche por vez primera momentos antes de verla unida para siempre a la del gran jugador. A Felisa Arteche dedico, pues, este trabajo.

LUIS SAMPERIO

El artículo que en su libro *La pelota y los pelotaris* Antonio Peña y Goñi dedicó a Luis Samperio nos permite, desde la figura de este pelotari, hacernos una imagen clara de la evolución de la pelota en Errenteria en los años ochenta y primeros noventa del siglo XIX.

Luis Samperio nació en Rentería el 3 de diciembre de 1866. Sus padres, honrados comerciantes muy estimados en la pequeña e industrial villa guipuzcoana, se trasladaron a Arichulegui cuando estalló la segunda guerra civil, hasta cuya terminación permanecieron allá, con sus cinco hijos, de los cuales era el mayor Luis Samperio, que contaba entonces siete años de edad.

En Rentería, a donde volvieron todos en cuanto se hizo la paz, recibió Samperio su primera educación en la escuela del pueblo; pero desarrollóse en el muchacho tal afición al juego de pelota, que a fuerza de bregar sin descanso, a mano y con una pequeña cesta, bajo los arcos del Concejo municipal, púsose tan flaco, que sus padres tuvieron que encerrarle en casa primero y mandarlo enseguida al Colegio de San José de Hasparren, cerca de Bayona.

Allí permaneció cuatro años, durante los cuales llegó a poseer el idioma francés y se entregó con frenesí al estudio del piano, en una afición musical que le dominó completamente y sigue todavía dominándole con fuerza cada vez mayor.

De regreso a Rentería, colocáronle sus padres en las oficinas de la Sociedad de Tejidos de Lino, y se encargó al poco tiempo, gratis et amore, de la dirección de la charanga municipal, en la cual actuaba de bombardino Vicente Elícegui.

Y allí pasó dulcemente los días la futura pareja invenci-

ble, soplando Vicente como un desesperado en el instrumento y llevando Luis el compás con airosa batuta, hasta que la construcción del frontón de Rentería dio al traste con la música, y las chisteras derrotaron en toda la línea a la batuta y al bombardino.

Elicegui y Samperio se dedicaron entonces con gran empeño al sport vascongado, utilizando el segundo las horas que sus ocupaciones oficinescas le dejaban libres.

Al cabo de un año, el nombre de Elícegui comenzó a figurar en los carteles; el novel pelotari viose solicitado por las empresas y dio principio a las admirables campañas que habían de popularizarle muy pronto y constituir la base de su fortuna actual.

Samperio se veía entre tanto condenado a no salir de Rentería, ante la terminante negativa de sus padres, que le prohibían en absoluto la profesión de pelotari.

Elícegui iba con frecuencia a Bilbao, jugaba allí, volvía al pueblo con el premio que en cada partido le pagaban, y la tristeza de Samperio aumentaba, al par que su afición, al oír los relatos de su compañero y ver el dinero que le proporcionaban sus salidas.

Enteradas las empresas por Vicente de la habilidad de Samperio, proponíanle partidos, suplicánbanle fuese a Bilbao y mandábanle cartas y partes telegráficos que el muchacho rompía desesperado, no queriendo disgustar a sus padres, que veía cada vez más obstinados en mantenerse en su negativa.



Luis Samperio.

Llegó un día, sin embargo, en que los propósitos de Samperio se rompieron y cometió la primera desobediencia, dio el paso definitivo que había de decidir de su carrera y lanzarlo de lleno a las luchas del frontón.

Volvió Elícegui de jugar un partido en Bilbao, y dijo a Samperio:

-El domingo que viene jugamos tú y yo en el frontón de Portugalete contra Mardura y Baltasar. Ya está hecho el partido, ya están tirados los carteles. Dime si aceptas, para avisar, en caso contrario, y decir que borren tu nombre del cartel.

La tentación era demasiado fuerte. Samperio se resolvió a aceptar el partido, decidido a arrostar con su familia las consecuencias de aquel acto de insubordinación.

Se calló, y cuando llegó la mañana del sábado, encerróse en su cuarto y se puso a arreglar una pequeña maleta en la cual metió lo estrictamente necesario para una ausencia de cuarenta y ocho horas.

Su padre le sorprendió en esa faena.

-¿Qué haces?- le preguntó
-La maleta.
-¿Para qué?
-Para irme esta tarde a Bilbao.
-¿A qué? Ya me lo supongo.
-Sí, señor; a jugar un partido con Vicente. No me tuerza Vd. la voluntad; estoy resuelto a todo.

Las cariñosas observaciones del padre, las lágrimas de toda la familia, de la madre, de los hermanos, que suplicaban de rodillas al calavera desistiese de marcharse a Bilbao a jugar, no lograron quebrantar la firmísima resolución de Samperio.

Se marchó con Elicegui, jugó el domingo, volvió el lunes a Rentería, entregó inmediatamente a su padre los cincuenta duros del premio y reanudó sus trabajos en la fábrica de tejidos.

-Primera y última, ¿eh?- le dijo su padre.

El chico no contestó, volvió a repetir el sábado siguiente la misma operación, estuvo dos días ausente, entregó otra vez a su padre cincuenta duros, y vuelta a la fábrica de tejidos, hasta que, concertados dos partidos para un domingo y un jueves, quedóse en Bilbao toda la semana y regresó a Rentería con tres mil reales que entregó, como siempre, religiosamente al autor de sus días.

La conducta de Samperio era tan correcta y tan convincentes los argumentos que le proporcionaban los partidos, que el padre del muchacho comprendió que se trataba de una vocación irresistible, y cedió.

Desde este instante comienza en realidad la vida del pelotari en Luis Samperio, su estrecha unión con Vicente Elícegui y la serie de triunfos que alcanzó el gran zaguero en medio de un entusiasmo creciente por el jugador y de la consideración y de las simpatías por el hombre.

Ocurría cuanto dejo dicho en 1886, año durante el cual, y en el verano de 1887, jugó Samperio en los tres frontones de Bilbao y en el de Atocha y Jai-Alai de San Sebastián, tan pronto de delantero como de zaguero, bien con Elícegui o bien en contra suya, desarrollando un juego elegante, tan fino y vigoroso a la vez, que alcanzó enseguida gran renombre y ganó partidos de suma dificultad.

VICTORIANO GAMBORENA

El perfil de Victoriano Gamborena que realizó Peña y Goñi también da pistas sobre el personaje y sobre el ambiente que se vivía en aquellos años en Errenteria. Reproducimos un extracto del artículo.

Hace cuatro años [1888], cuando se jugaba en Rentería algún gran partido de pelota en el cual actuaba como principal figura Vicente Elícegui, orgullo del renteriano frontón, veíase encaramado en lo alto de las últimas barreras a un chiquillo delgaducho, pequeño de estatura, desgalichado y feo.

Vestido pobremente, con blusa azul desteñida y sucia, rotas las alpargatas, cubierta la cabeza con mugrienta boina echada hacia atrás, por la cual salía una maraña de pelos negra y lacia, el mocete aquél seguía todas las peripecias del partido, clavada la vista en la pelota, moviendo la cabeza a un lado y otra, abierta la boca, los ojos espantados, conteniendo la respiración, en una tensión nerviosa de todo el cuerpo que cedía solamente cuando, al final de tantos muy reñidos, estallaban los aplausos y recibía los pelotaris una ovación.

De vez en cuando una pelota mal dirigida elevábase demasiado, rebasaba la altura del frontón e iba a caer fuera de la plaza.

El chiquillo se deslizaba entonces por las barreras, corría desalado en busca de la pelota y, en cuanto la encontraba, devolvíala inmediamente al frontón.

Elícegui lo había colocado allí para traer las pelotas extraviadas, y, al terminar el partido, recompensaba al mozuelo con dos perras grandes, veinte céntimos, que él aceptaba lleno de gozo, como preciado capital.



Victoriano Gamborena.

Era pobre, muy pobre. Levantábase al rayar el alba y pasaba los días en el campo, al cuidado de unas vacas que veía pacer, echado sobre la hierba, envuelto en el rocío de la tierra que le humedecía el cuerpo y bañado por el rocío de la juventud que le refrescaba el alma.

Soñaba en la pelota; veía jugar a Elícegui y a Samperio, escuchaba los aplausos que arrancaban los dos famosos pelotaris, veíalos marcharse a Buenos Aires, contratados por cantidades que él juzgaba fabulosas; y poco a poco sentía despertarse la ambición, germinaba en el chiquillo la idea de dedicarse a la pelota, de aprender, de ganar dinero, de romper

la tiranía de la pobreza que le tenía atado a las vacas, como un esclavo.

Conocía la historia de los pelotaris, las miserias del Manco, de Portal, de Irún, los comienzos duros, las hambres pasadas antes de la celebridad.

¿Por qué no había de probar fortuna?

Se veía pequeño, flacucho, detenido en el desarrollo físico como fruto malogrado, pero sentía el impulso de la voluntad y de la energía, una voz interior que le gritaba ¡adelante!

Agencióse una chistera y comenzó a ensayar. Guardar las vacas le ocupaba todo el día.

Cambió de ocupación y consiguió mejorar su suerte: se hizo aprendiz de zapatero.

Ya tenía más tiempo para pelotear en el frontón. Jugó como un desesperado, solo, entregado a su instinto, en un vértigo de entusiasmo que lo dominó como una locura y hubiese quebrantado cualquier otro temperamento menos enérgico que el suyo.

Al cabo de algún tiempo vióle un hombre jugar, quedó maravillado ante las aptitudes que adivinó en el mozuelo, lo llamó, fue con él a su casa y habló a la madre.

-¿Por qué no dedica Vd. a e este chico a pelotari?
-¿A pelotari? –contestó ella- Mírele Vd.;parece una lombriz, no tiene fuerzas. Buen vino y buenas chuletas le hacen falta para jugar. Si hubiera alguien que se las diese...
-Le dejaría Vd. que se encargara de él?
-Ya lo creo! ¿Pero dónde está ese hombre?
-Aquí.
-¿Usted?
- Sí, señora, yo. Desde ahora corre de mi cuenta.

Y se llevó a su casa al chico.

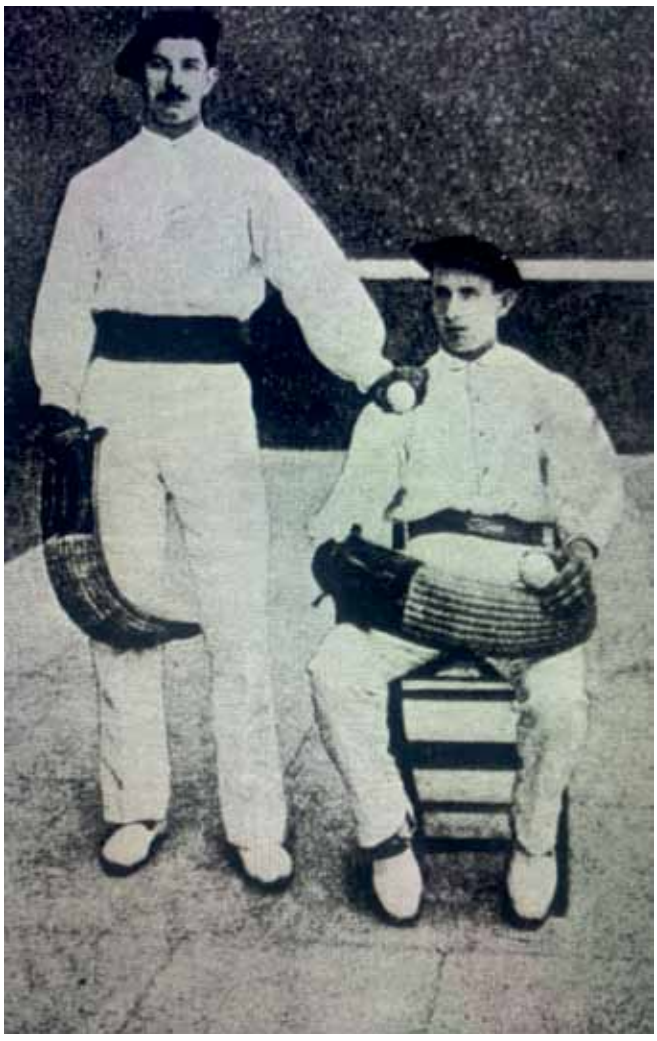
Ese hombre se llamaba José Antonio Loinaz, tipo popular en San Sebastián, en Rentería y en toda la comarca, donde todos lo conocen con el apodo de Shoshua (El Tordo).

José Antonio Loinaz tomó desde aquel instante a su cargo a Gamborena, le dio de comer y de beber, cuidó de él como de un hijo. Tal es el padre putativo del pobre y encanijado chiquillo de Rentería, del guardador de vacas y aprendiz de zapatero, de Victoriano Gamborena; tal es el hombre previsor, honrado y generoso, a quien debe su carrera y fama actual el maravilloso pelotari.

Esta es la historia del admirable pelotari que he venido a completar, con Elicegui y Samperio, la trinidad renteriana.



Victoriano Gamborena.



COSME ECHEVERRÍA: EL PELOTARI QUE LLEGÓ A ALCALDE

Juan Bautista Idiart-Borda Soumastre, apodado "el pelotari", fue presidente de la República Oriental del Uruguay entre 1894 y 1897, siendo asesinado en el cargo. Otro pelotari, Cosme Echeverría fue alcalde de Errenteria entre 1914 y 1918.

La trayectoria de Cosme Echeverría como alcalde y pelotari fue recogida por Lope de Urquiola en la revista *Rentería* de 1944. Lo que sigue es un extracto de lo que escribió Urquiola sobre Cosme Echeverría en su faceta de pelotari.

Diecisiete tenía Cosme Echeverría cuando, decidido a probar fortuna como profesional de la pelota, embarcó para América. Tardó Cosme en imponerse en los secretos de este deporte. Durante el primer año de residencia en Buenos Aires fue un simple aprendiz de pelotari y apenas tomó parte en algún que otro partido.

Por la equivalencia en pesos de unas 2.500 pesetas y la comida se contrató para seis meses. Durante este tiempo estuvo, además, ayudando y aleccionando a los locales que querían aprender a jugar, y no gastó un centavo con ánimo de reunir algún dinero. Pero cometió la candidez de confiar la custodia de sus ahorros a un "amigo" y... se quedó sin amigo y sin dinero.

Cuando volvió a España, cuatro años después, Cosme era ya hacía tiempo un consumado pelotari, que ganaba tanto como el primer profesional de su tiempo: 3000 reales por partido.

Fue Cosme, con Portal, quien inauguró el primer frontón construido en Barcelona [Frontón Barcelonés, 1893] y en Valencia [Frontón Jai Alai, 11 de marzo de 1893], hará de esto la friolera de medio siglo.

Como técnico, lleváronlo a Londres, donde existía la intención de hacer un frontón. Pero las dificultades con que tropezó la idea fueron de tal magnitud que no se hizo el frontón, regresando Cosme Echeverría a su Patria.

De entre los incontables episodios de la dilatada existencia del popular ex alcalde, hay uno de su época de pelotari, grabado a fuego en su recuerdo.

Estando él en Barcelona tuvo lugar el atentado del Liceo [7 de noviembre de 1893].

Como se sabe, el anarquista [Santiago Salvador Franch] aprovechó una función que se celebraba en el Liceo para consumar sus criminales propósitos.

Al Liceo concurrió Cosme Echeverría; pero no a una localidad de las caras, que se habían agotado para cuando él decidió asistir al acto, sino a galería. Y esta providencial circunstancia se debió que resultara ileso.

De las dos bombas arrojadas por Salvador al patio de butacas, sólo explotó una; aun así, hubo de lamentar 18 muertos y cuarenta y tantos heridos. La otra pudo ser recogida sin que hiciese explosión sobre la falda de una dama.

Cosme Echeverría.



Pues bien: nuestro hombre estuvo toda la noche ayudando a extraer de los escombros a los muertos y heridos. Y a consecuencia del frío y la humedad que asimiló su organismo aquella aciaga noche adquirió un reuma que tardó en vencer más de un año y le ocasionó abundantes gastos.

Aquella fue una de las pocas veces que estuvo enfermo Cosme. Claro que ha sido siempre un hombre sin vicios, de vida sana y ordenada. Un simple detalle nos dará idea de hasta qué punto esto es así: no probó bebida alguna hasta cumplidos los 22 años. Y tendría, probablemente, muy cerca de 30 cuando se llevó a la boca un cigarrillo por primera vez. Cosme, catador entusiasta de la bebida del País –la sidra– es una naturaleza de hierro.

GUÍA DE PELOTARIS PROFESIONALES DE LA PEQUEÑA MANCHESTER

Estos son los principales pelotaris de la Edad de Oro en Errenteria, ordenados por fecha de nacimiento. Las referencias están recogidas de *Auñamendi Eusko Entziklopedia*.

José Manuel Jáuregui

Jugador de chistera, punta libre, nacido en Errenteria en 1861.

Eusebio Guruceaga

Nació en Errenteria el 15 de diciembre de 1863. Comenzó sus actuaciones en unión de los hermanos Salaverría, Tellería y Zapirain en partidos entre renterianos e iruneses. Hizo algunos viajes a América, participando en aquellas duras peleas en las que alternaban los "Mardura", "Baltasar", "Beloqui", "Manco de Villabona" y "Chiquito de Eibar", hasta que resentido de un brazo, por el año 1890, se retiró a la tranquilidad de su pueblo.



Eusebio Guruceaga.

José Ignacio Salaverría

Pelotari guipuzcoano, nacido en Errenteria en 1864. Compañero de Eusebio Guruceaga, por América, alternó con los Chitíbar, Toño, Miguel Goenaga y el "Estudiante", jugando de delantero.

Melchor Guruceaga "Melchor"

Nació en Errenteria, el 6 de enero de 1865, y se presentó a los 19 años (1884) en su misma población natal, jugando con Elícegui y Samperio contra los hermanos Brau [los donostiarras Claudio, Eustaquio, Juan e Isidro Brau]. Pasó luego por los frontones de Bilbao y Abando, e hizo tres viajes a América. Jugador vivísimo y elástico, flexible y centelleante como una chispa eléctrica, con gran habilidad si no sobrado de fuerza, fue uno de los pelotaris de más larga vida en los frontones, que comenzó en 1884 y terminó en 1911 para retirarse tras veintisiete años de actuación. Ganó mucho dinero y fue fundador de una dinastía que prolongaron seis hijos suyos pelotaris. Habiéndose fracturado una muñeca en Buenos Aires y no pudiendo manejarla con soltura, se hizo una cesta más larga y recurvada que las que se utilizaban, y con ella empezó a prodigar el revés con tanto éxito que no tardó en ser adoptada por la generalidad de los jugadores. Fue la llamada gran chistera o cesta máuser.



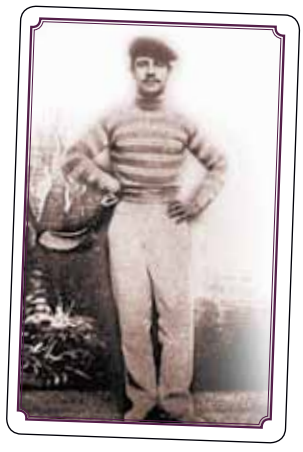
Melchor Guruceaga.

La dinastía Guruceaga

Dinastía de pelotaris. Fue fundador de esta dinastía Melchor Guruceaga "Melchor", "Guruceaga I", natural de Errenteria, puntista de la época de los Samperio, Gamborena, Echeverría, Elícegui, etc., y a quien se le atribuye la modificación de la cesta antigua, introduciendo la cesta *máuser*. Siguen en la dinastía Joaquín Guruceaga Olascoaga, "Gurucega II", intendente en Valencia. Saturnino Guruceaga Olasgoaga, Guruceaga III, que residía en Barcelona. José Guruceaga Olascoaga, Guruceaga IV, que lleva jugando veinticinco años y se encuentra en Tánger. Rafael Guruceaga Olascoaga, Guruceaga V", que actúa en Barcelona. Francisco Guruceaga Olascoaga, "Guruceaga VI, que perteneciendo al campo de aficionados, tomo parte en los campeonatos de 1926 y 1927. Melchor Guruceaga Osquila, que actuó en Manila, México y Nueva York, y se le conoce con el sobrenombre de "Chiquito de Rentería". Todos son hijos de Guruceaga I, que contrajo matrimonio dos veces.

Miguel Goenaga

Pelotari guipuzcoano nacido en Errenteria el 9 de noviembre de 1866. En 1890, hizo su primer viaje a América en unión de Vega, el "Estudiante", "Chitibar", Ayestarán, Antonio Ugalde y otros, en una época de furor pelotístico, en el que la afición que los primeros pelotaris españoles fomentaron abrió cauces prósperos a la pelota y a sus cultivadores. Hombre formal, Goenaga fue muy estimado como zaguero resistente y elegante, pues si no era corpulento tenía mucho nervio. Después de sus actuaciones en Montevideo, Méjico y Brasil, se retiró en 1900.



Luis Samperio.

Luis Samperio

Pelotari guipuzcoano, nacido en Errenteria en el 3 de diciembre de 1866. Tomó contacto con el mundo de la pelota profesional de la mano de Elícegui. Se presentó en Bilbao, Donostia y Madrid, a donde llegó en 1887 para jugar en el célebre frontón Retiro. Pasó a Argentina, donde jugó varios años, cosechando grandes éxitos en Buenos Aires jugando de pareja con Elícegui. Jugó en una primera época de delantero, obligándole una lesión de brazo, que arrastraría toda su carrera, a hacerlo de zaguero. Se destacaba su gran volea, de la que dijo Peña y Goñi que no podía ser comparada a ninguna otra, pues era la volea clásica a medio hombro y medio muñeca, que envía la pelota baja a la pared y la hace pasar recta, paralela al suelo sobre la cabeza de sus adversarios.

Vicente Elícegui

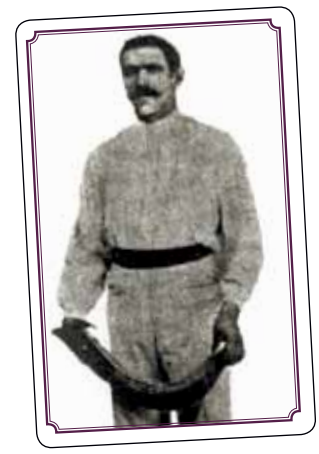
Pelotari, natural de Errenteria (19-07-1868). Practicó la cesta-punta, siendo famosa la pareja formada con Samperio. Normalmente jugaba de delantero. Su jugada fuerte era el revés aire. Jugó en Buenos Aires y en su tierra.



Vicente Elicegui.

Cosme Echeverría

Nacido en Errenteria el 2 de enero de 1869, inició su actividad en 1890 y se retiró en 1912. Obtuvo también notables triunfos en América (Buenos Aires). Fue un pelotari de gran resistencia, seguro y con fino sentido de la dirección del partido.



Cosme Echeverria.

Juan Echeveste

Nació en Errenteria, el 12 de julio de 1870. Era primo de Samperio y, como éste, de distinguida familia. Se presentó en la Plaza Euskara de Buenos Aires, el año 1888, como delantero. De facultades poco comunes, estuvo en boga varias temporadas; perdió brazo, a consecuencia de sus muchas intervenciones, y hubo de dedicarse luego a zaguero.



Juan Echeveste.

Gabriel Echeveste

Nació en Errenteria, el 17 de septiembre de 1870. Empezó a los dieciséis años, y a los diecinueve hizo su primer viaje a América. Vuelto a España en 1891, tomó parte con "Irún" en un partido contra el "Zurdo de Hernani" y "Portal", a los que batieron después de fenomenal pelea. Trabajador, cumplidor, serio, actuó como zaguero, en partidos con los más diestros jugadores. No tuvo suerte, pues perdió brazo y energía, que no le hicieron recuperar ni los médicos ni las curas a que se sometió. Se retiró en 1894.

Lucas Michelena, "Guerrita"

Nacido en Oiartzun en el 4 de noviembre de 1870. Le llamaban *Guerrita* porque un espectador en América, entusiasmado por su juego, le grito "Guerrita" y desde entonces se quedó con este nombre de cancha. La nota característica de su juego era coger las pelotas ya pasadas.



Lucas Michelena "Guerrita".

Victoriano Gamborena

Pelotari de puntavolea, nacido en Errenteria el 17 de enero de 1873. En 1893 llegó a ser un gran pelotari con fama en todo el país. Como zaguero tenía cualidades inapreciables: la de entrar de volea, de volea de verdad, de volea de sobrebrazo, a la mayor parte de las pelotas, lo cual le permitía castigarlas y privar al contrario de preparación.



Victoriano Gamborena.

Valentin Belamendia "Garibaldi"

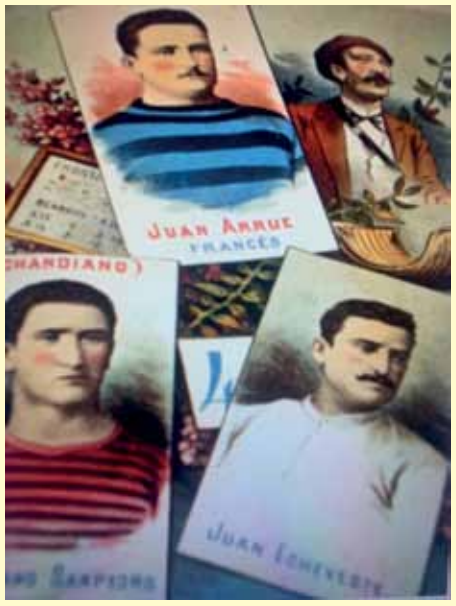
Valentín Belamendia "Garibaldi": nacido en Errenteria, el 3 de noviembre de 1878. Se presentó en Madrid, jugando con el también "Julito" y siguió sus actuaciones en Buenos Aires, Córdoba [Argentina], La Plata, Brasil, Roma, Milán, Turín... que fueron interrumpidas por el comienzo de la guerra europea.



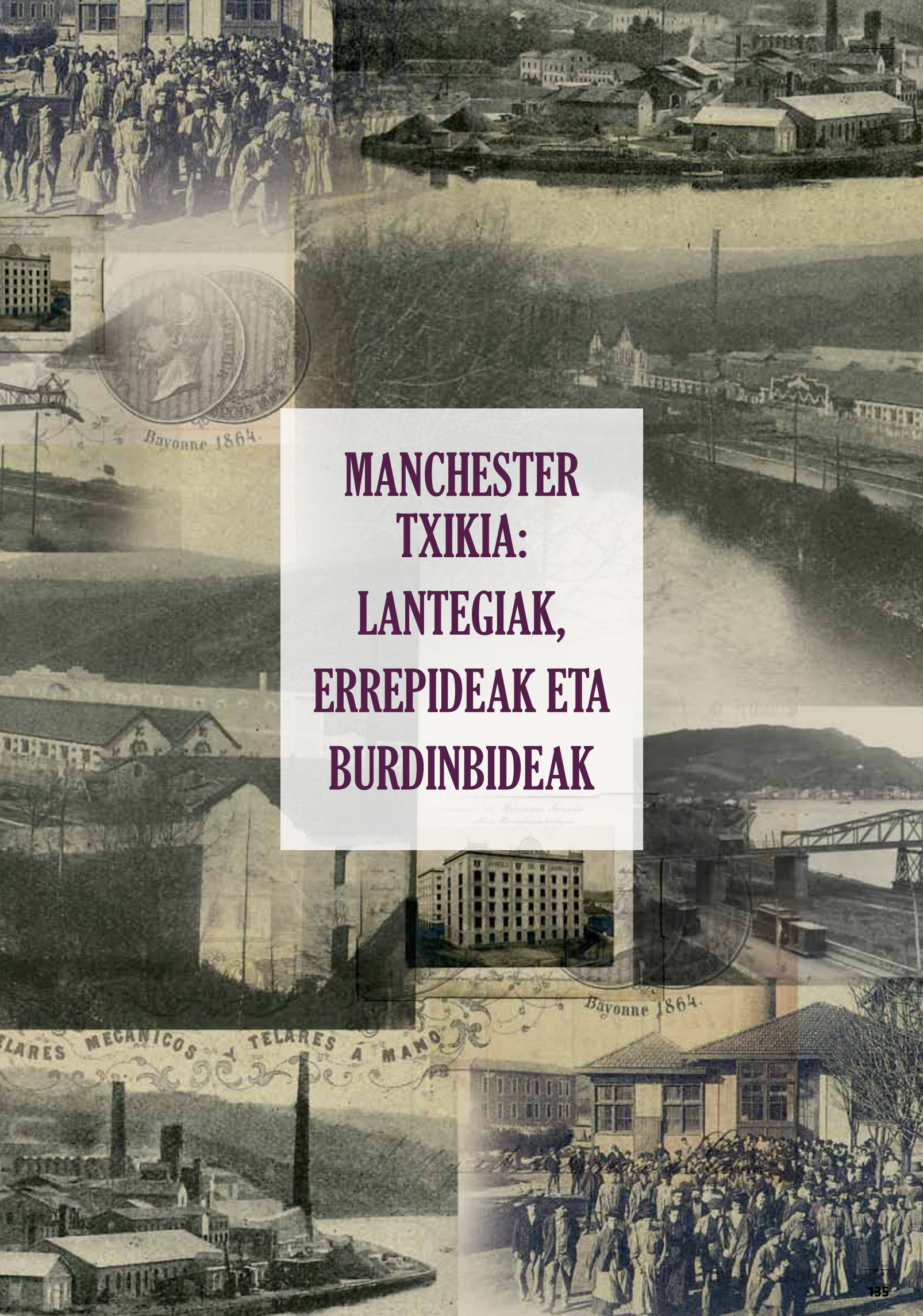
Valentín Belamendia "Garibaldi".











MANCHESTER TXIKIA: LANTEGIAK, ERREPIDEAK ETA BURDINBIDEAK



1903 BITARTEAN ERRENTERIAN KOKATUTAKO LANTEGIAK

EMPRESAS RADICADAS EN ERRENTERIA HASTA 1903

Sorrera dataz ordenatuta
Ordenadas por año de fundación

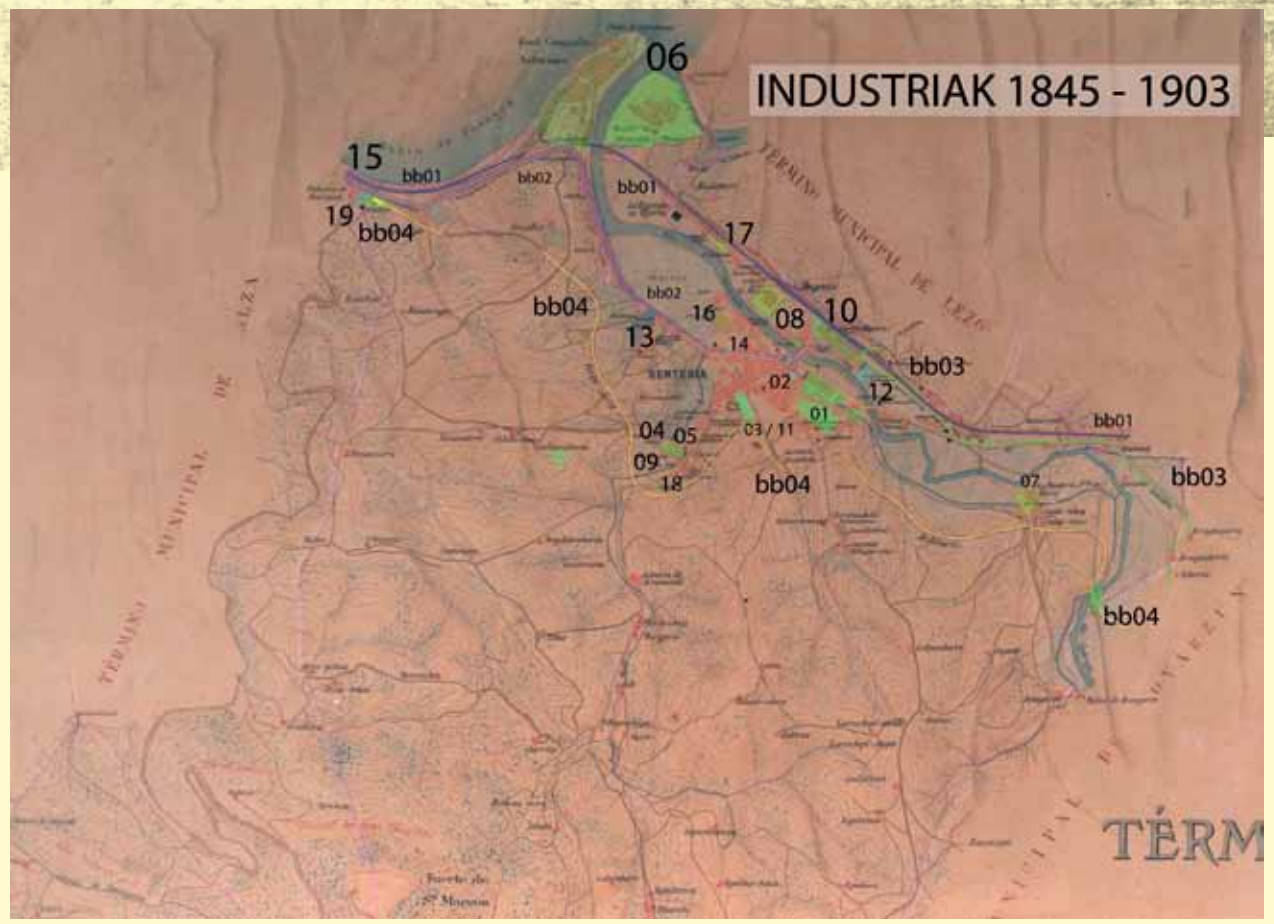
Zkia. Núm.	Urtea Año	Fabrika Fábrica	Lekua Localización	Ekoizpena Producto	Gizonak Varones	Emakumeak Mujeres	Itxiera edo aldaketa Cierre o traslado
00	1592	Añarbeko burdinola / Ferrería de Añarbe	Añarbe erreka ertzean, egun urtegiaren azpian	Burdina/Hierro	49	2	1881
01	1845	Sociedad de Tejidos de Lino S.A.	Santa Klara kalea Patxiku zelaia	Lihozko oihalak/ Tejidos de lino Zabaltokia/ Secadero	65	181	1973
02	1855	Salvador Echeverría y Cía	Beheko kalea	Lihozko oihalak / Tejidos de lino	41	57	1930
03	1857	Sorondo primos	Madalen kalea (gaina)	Lihozko oihalak / Tejidos de lino	77 Gizon-emakume		1868
04	1858	Gamón hermanos	Pontika	Lihozko oihalak / Tejidos de lino	190 Gizon-emakume		1880
05	1858 1882	Fábrica de Curtidos Saturio y Timoteo Arizmendi Curtidos Alday e Inciarte	Pontika-Pekin	Larru-ontzea / Curtido de pieles	5	0	1891
06	1859 1894	RCAM Fab. Matxingo / Capuchinos Albayalde y Minio Fab. Altzate	Matxingo/ Capuchinos Altzate	Fundizioa, beruna / Fundición plomo Pinturak, minioa / Pinturas albayalde y minio	160 48	0 0	1978
07	1828 1863	Fanderia Fábrica de Harinas Viuda de Londaiz	Fanderia	Errota / molino Irin fabrika / Fábrica de harinas	15	0	1984

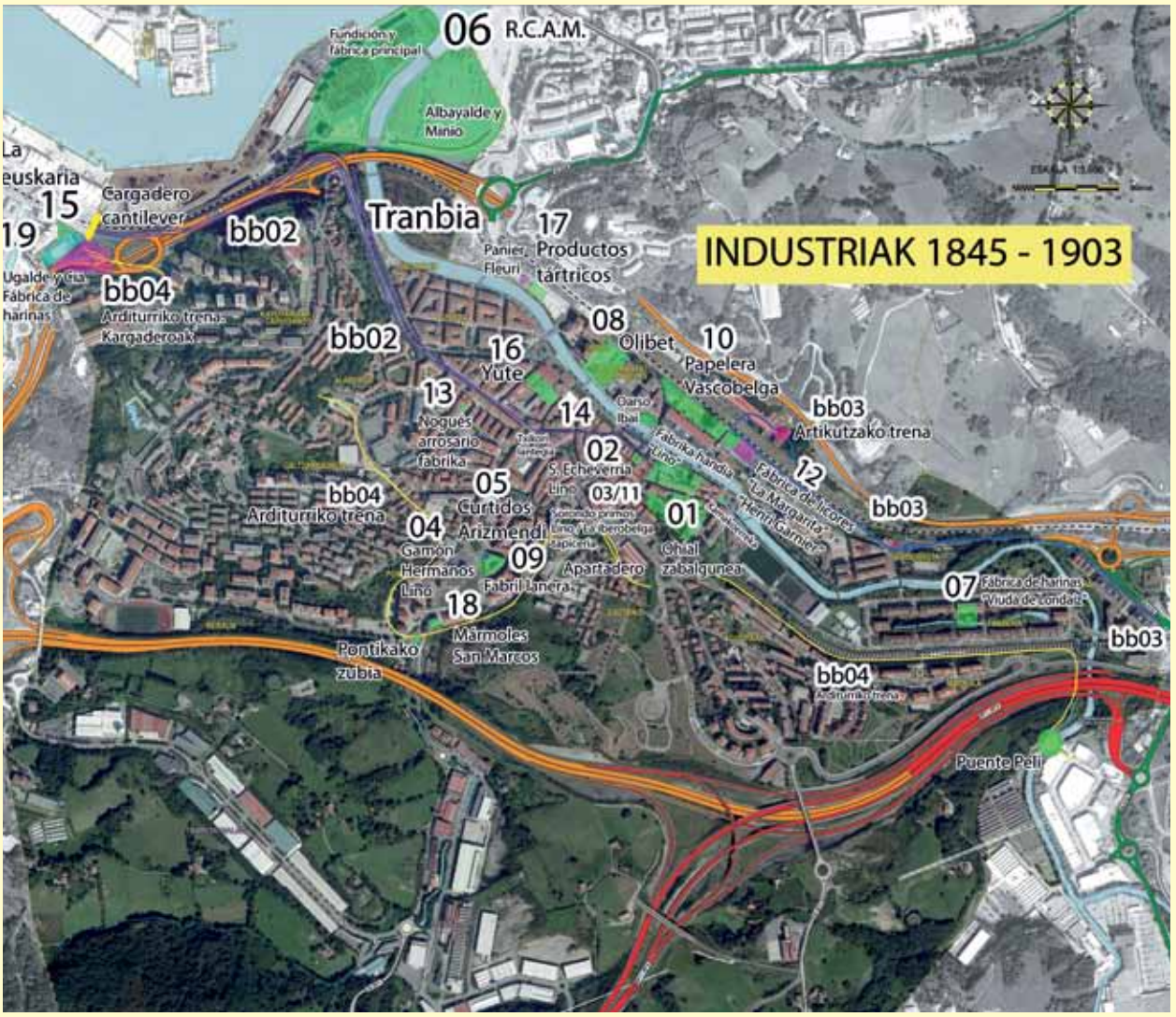
08	1886	La Ibérica Galletas Olibet y Cía	Olibet	Gailetak / Galletas	43	46	1964
09	1889	Fabril Lanera (Tintorería Sin Rival en su interior)	Pontika- Pekin	Artileak eta oihalak Tindategi industriala / Tintorería industrial	86	70	1980
10	1890 1902	Papelera Vasco-Belga La Papelera Española. Egungo Papresa	Av. Mártires de la Libertad	Papera / Papel	124	41	PAPRESA
11	1892	La Ibero-Belga	Madalen kalea (gaina)	Tapizgintza eta ehunak / Tapices y tejidos	11	11	1914
12	1892 1899	Fábrica de licores La Margarita Destilerías Henri Garnier	Papelera Vasco-Belgaren ondoan. Egungo Papresaren orubetan	Pattarrak / Licores	14	10	1909
13		Fábrica de Rosarios Nogués	Martin Etxeberria kalea	Arrosarioak / Rosarios	3	24	Años 50
14	1895	José Pérez	Biteri kalea 12	Txikori lantegia / Producción de achicoria	1	2	Años 20
15		S.A. La Euskaria	Astillero/ Istillu. Pasaiako mugan /En el límite con Pasaia.	Sagardo gasdunen fabrika / Fábrica de sidra gasificada			1903
16	1900	Manufacturas de Yute San Sebastián	Alfonso XI - Bizente Elizegi	Jutezko trenzatuak eta zolak / Trenzados y suelas de yute	44	37	1920
17	1900	S.A. de Productos Tártricos	Lezoko bidean (Lezoko udalerrian, egoitza Errenterian) Norteko geltoki aurrean, ibai ertzean	Azido tartariko eta deribatuen ekoizpena / Producción de ácido tartárico y derivados.	30 Gizon-emakume		1905
18	1902	Mármoles San Marcos	Arditurriko trenbide ondoan, Pontikan. Harrobia Artxipin.	Harrobia eta marmolen lanketa tailerra / Cantera y taller de corte de mármoles	20	0	1914
19	1903 1920	Fábrica de Harinas Ugalde y Cia Grandes Molinos Vascos S.A.	Astillero / Istillu Pasaiako mugan / en el límite con Pasaia	Gari irina / Harinas de trigo	14	0	

ERREPIDE ETA BURDINBIDEAK 1903 ARTE
CARRETERAS Y FERROCARRILES HASTA 1903

Urtea / Año	Errepidea / Carretera
1828	Bentetako errepidea, Errenteria Andoain-Oiartzun errepidearekin lotzeko. Carretera de Ventas, conexión de Errenteria con el camino real Andoain-Oiartzun
1847	N-I errepide nagusia Carretera general N-I
1853	Errenteria-Oiartzun errepidea Carretera Errenteria-Oiartzun
1866	Errenteria-Lezo errepidea Norteko burdinbideko geltokitik pasata Carretera Errenteria-Lezo pasando por la estación del ferrocarril del Norte

BB FC	Irikiera Apertura	Burdin bidea Ferrocarril	Erraien arteko zabalera Ancho de vía	Itxiera Cierre
BB-01	1864 1900	CCHNE - Norte Burdinbidearen bikoizketa Doble vía	1.668 mm	RENFE/ADIF
BB-02	1888 1897	Tranvía de San Sebastián-Errenteria Abereekin/tracción animal Elektrifikazioa/electrificación	1.000 mm	1952-03-31
BB-03	1898 1917	Ferrocarril de Artikutza a Errenteria Karrika-Errenteria	600 mm	1917 Años 50eko hamarkadan
BB-04	1901 1902	Ferrocarril de Arditurri Cargadero Cantilever	750 mm	1966 1914


INDUSTRIAK 1845 - 1903
06
15
bb01
bb02
bb01
19
bb04
17
bb04
bb02
16
08
10
13
14
bb03
02
12
01
bb01
04
05
03 / 11
09
18
bb04
07
bb03
bb04


INDUSTRIAK 1845 - 1903
06
R.C.A.M.
Fundición y fábrica principal
Albayalde y Minio
15
Cargadero cantilever
19
bb02
Tranbia
17
Productos tártricos
bb04
Arditurriko trena: Kargaderoak
bb02
08
Olibet
10
Papelera Vascobelga
16
Yute
13
Nogués
arrosario fabrika
14
bb03
Artikutzako trena
02
S. Echeverría
Lino
12
Fábrica de licores La Margarita
05
Curtidos Arizmendi
03/11
bb04
Arditurriko trena
04
Garmón Hermanos
Lino
09
Fabril Lanera
01
Chal zabalgunea
bb03
07
Fábrica de harinas Viuda de Condara
18
Mármoles San Marcos
bb03
Pontikako zubia
bb04
Puente Peli



1982an liho-fabrika eraitsi zen. EUA-AME A135 F084.

LANTEGIAK ERRENTERIAN
1845 - 1903

00.
Añarbeko burdinola
Ferrería de Añarbe



Añarbeko burdinolaren aztarnak ur azpian izan aurretik.

1592-1881. Burdinola, burdin forjatua.
51 behargin 1855an.

Añarben kokatua, burdinola, errota eta Añarbeko hiru baserriak bezala, urtegiaren uren azpian geratu zen.

Errenteriako industrien historia honetan Añarbeko burdinola zero zenbakiarekin sartu nahi izan dugu. Industrializazio aurreko aztarna, Errenteriako udalaren jabegokoa zen Añarbeko burdinola ekoizpenarekin segitu zuen burdinola moduan 1881. urtean errentagarria ez izateagatik itxi zen arte. Beraz, Errenteriako lehen industrializazioarekin bat egin zuen mende laurdenez.

Burdinola izateari utzi ondoren errota izateko prestatu zen eta lan horretan segitu zuen ia Añarbeko presa egiteko betirako suntsitu zen arte. Egun Añarbeko presaren uraren azpian dira burdinola eta ondorengo errotaren aztarnak. Bistan ditugu, hori bai, burdinolaren oinarri izan ziren Añarbeko basoak.

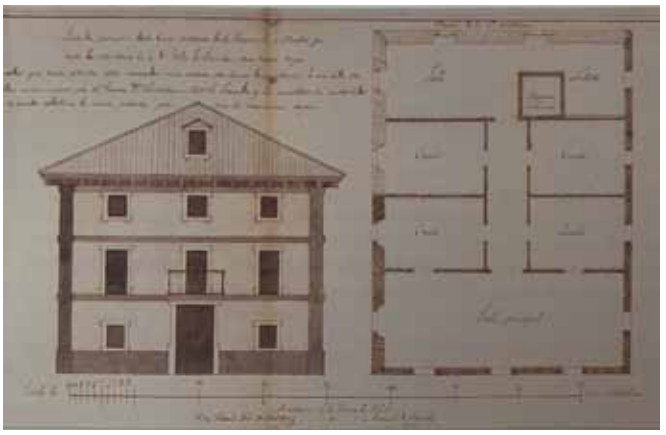
Añarbeko burdinola alokairuan lantzen zen, udalak enkantean ateratzen zuen Añarbe, honen barruan



Añarbeko baserria ur azpian izan aurretik.



Añarbe burdinola.



Udalak 1840an olaren arduradunentzako prestatutako etxearen planoa. Añarbe burdinola. EUA-AME A080 F099.

burdinolako eraikinak, ekoizpenerako instalazio eta tresneria, eta Añarbeko mendien eta basoen ustiaketa sartzen zen. Basoa, Añarbeko 1.050 hektareako gunea, haritzez eta pagoez osatutako basoa da –egungo Añarbeko Baso erreserba– eta ezinbestekoa zen burdinolaren ekoizpenerako, handik sortzen baitzuten urtze laberako beharrezkoa zen egur ikatza. Añarbeko ola Gipuzkoan lanean izan zen azkenetako burdinola dugu, burdina eta altzairua lantzeko industria modernoak zabaldu ondoren Añarbek lanean segitu baitzuen; besteak beste, Añarbeko burdinolak berea zuen mendia eta basoen ustiaketagatik. Añarbeko herri basoa hamaika sailetan banatua zen, urte bakoitzean horietako sail bat erabili zitekeen arragoa-egurra mozteko, gisa horretan mendiaren kudeaketa jasangarria eta egokia lortuz.

Udalaren jabekoa Añarbeko burdinola eta mendiak Pascual Madoz ogasun ministroak 1855ean bultzatu zuen ondare zibilen desamortizazio legearen ondorioz, kolokan izan ziren bere azken urteetan. Errenteriako udalak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak herri ondasunen desamortizazioaren kontra jo zuten eta azkenean Añarbe enkantean ez saldu behar izatea lortu zuten. 1863an desamortizazioren erroldarako agente fiskalak 1.254.122 erreal kuartotan baloratu zuten Añarbeko gune osoa; lurrak eta basoa 1.104.491 erreal kuarto; burdinola eta hau hartzen zuen eraikina 105.715 ek. eta 62 zentimo, eta etxebizitza beste 22.896 ek. eta 83 zentimotan.

Añarbeko burdinolaren alokairua Errenteriako udalaren diru sarrera nagusia izan zen industriak herrian indarra hartu aurretik. José Ramón Cruz Mundeten kalkuluen arabera Udalak bere ondareetatik jasotako sarreren erdia Añarbek eman zion 1750 eta 1845 urteen artean. Horren lekuko moduan, aipatu dezakegu nola 1849an Eustaquio Sorondok hartu zuen burdinola alokairuan bederatzi urteetarako, egin beharreko berritze lanak bere gain hartuz eta errenta gisa urteko 33.700 erreal pagatuz.

1857ko Errenteriako udal erroldaren arabera, Añarben 51 gizon-emakume bizi ziren, 49 gizaseme eta bi emakume, lagun horietatik bost ola nagusiko eta beste zazpi gabi olako langileak ziren, eta haiekin batera kontadore-zaintzailea, errotaria, eta etxeko andrea eta neskamea –burdinolako emakume bakarrak–; horrez gain, 36 ikazkinek lan egiten zuten eta bizi ziren bertan. XIX. mendean Añarbeko burdinola alokatu zutenen artean Errenteriako industri desberdinetako nagusiak azaltzen dira, hala nola Robustiano, Saturio eta Saturnino Arizmendi, Sebastian Antonio eta Eustaquio Sorondo aita-semeak, eta Eusebio Garbuno.

Añarbe baso erreserba.



01.

Sociedad de Tejidos de Lino S.A. Fabrika Handia



1845-1973
Contaba en 1903 con 246 trabajadores, de los cuales eran amplia mayoría las mujeres, 181.

Situada en el arrabal de Santa Clara, entre la calle Santa Clara –que la propia instalación fabril configuró- y la carretera general, actual Avenida de Navarra, las instalaciones ocupaban un solar de 8.000 m^2. Dispuso además de varios prados para el secado de tejidos, el primigenio de los cuales se situaba al otro lado de la calle Santa Clara, limitando con la *estrata* (actual calle Tomás López), en lo que hemos conocido como la "Patxiku zelaia" o campa de Patxiku.

Fue la primera empresa industrial instalada en Errenteria; se puede afirmar que con la Sociedad de Tejidos de Lino se inicia la industrialización, lo que supone, de facto, el acta de nacimiento de la pequeña Manchester.

La Sociedad de Tejidos de Lino, constituida en 1845 con un capital inicial de 650.000 pesetas, se articuló bajo la fórmula jurídica de Sociedad Anónima, y en su accionariado se unieron capitales locales (la familia Londaiz), con capitales repatriados de México tras la independencia (Juanmartiñena y Mayo) y comerciantes de Baiona (Seches).

Denominada *fabrika handia*, la fábrica grande, se construyó progresivamente, desde los primeros pabellones que se situaron entre el canal de Barrengoerrota –"Xamakoerreka"–, que pasaba por el centro de la instalación fabril- y la entonces recién construida carretera general. Las posteriores ampliaciones se realizaron a ambos lados de las primeras edificaciones de tal modo que el canal de Barrengoerrota quedó en medio de la factoría y los edificios más antiguos quedaron fuera de la vista, en el corazón de la instalación fabril.

Edificada durante cincuenta años, en 1903 había alcanzado el máximo de ocupación con la totalidad del solar colmatado por edificaciones y plenamente utilizadas estas en los procesos de fabricación. La *fabrika handia* contaba con diferentes tipos de edificaciones, algunas singulares como el edificio de oficinas y expedición construido en el solar de lo que había sido la torre de defensa de la puerta de Santa Clara en la muralla. Otros pabellones representaban los diferentes tipos constructivos de las fábricas textiles, desde el inicio de la revolución industrial hasta finales del siglo XIX. Es significativa la descripción que realizaba en 1901 Isaías Pérez Iscar, en su obra *Las grandes industrias*, del pabellón de tejido, la más moderna de las construcciones, edificación soportada sobre columnas de hierro con luz cenital facilitada por el tejado en tipo *shed* o diente de sierra acristalado:

> La sala de tejer es realmente hermosa. De elegante construcción cuya cubierta de cristal es sostenida



Algodón en hilo, tendido en el campo de blanqueo. Ocupa extensiones de 200 a 300 m. EUA-AME A014 F022.



Sociedad de Tejidos de Lino S.A. Fabrika Handia. EUA-AME A081 F028.

por esbeltas columnas de hierro. El efecto que nos produjo la entrada en esta sala fue sorprendente; el ruido que producían los cien telares funcionando a la vez, combinando con el girar de otras tantas transmisiones mecánicas, las idas y venidas de los peines o lizas determinando variadísimos movimientos de las encargadas del manejo, aquella actividad combinada de la fuerza mecánica y la humana, arañando entre multitud de hilos y dejando tras de sí la larga faja de apretado tejido, todo aquel delicioso cuadro, necesitaba más que los pálidos tonos de la narración los palpitantes colores de ingeniosa paleta para poder formarse idea de él.

Los pabellones de la sala de tejer, que cerraban la fábrica por el lado de la actual avenida de Navarra, limitaban con un pabellón fabril de pisos utilizado para la producción de tejidos durante el siglo XIX, en el que en 1918 se instaló el colegio de los Hermanos Corazonistas; en el mismo se impartieron clases hasta 1966. Los párvulos que allí estudiamos lo hicimos en las salas que anteriormente habían ocupado los telares Jacquard.

El edificio de expedición y oficinas, construido pared con pared junto al palacio de Zubiaurre, daba inicio a la fachada del lado de la calle Santa Clara; junto a él, el pabellón paralelo a la calle Santa Clara, de la que le separaba el muro de mampostería que cerraba la fábrica, correspondía a la tipología de los pabellones fabriles de pisos.

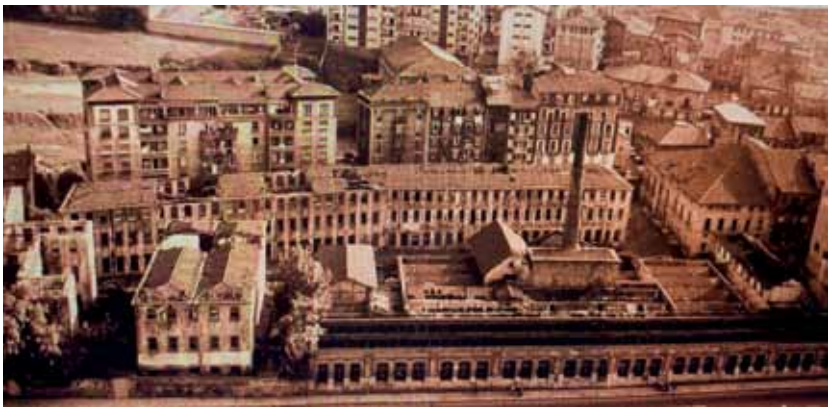
Tejidos de Lino utilizaba las aguas del antiguo canal de Barrengoerrota para las labores de limpieza de las materias primas y tejidos, además de para alimentar la máquina de vapor que daba fuerza a las instalaciones fabriles. La entrada del canal en la fábrica se producía en la plaza Santa Clara; conocido en aquel punto como Xamorako erreka (Xamakorreka), el canal a cielo abierto y el puente que lo salvaba en Santa Clara

Calle interior entre los pabellones de la fábrica.
EUA-AME A014 F021.



Operarias, en el taller de confecciones.
EUA-AME A014 F025.





Fabrika handia poco antes de su derribo, finales de los setenta.



Una de las naves de la fábrica.
EUA-AME A014 F026.

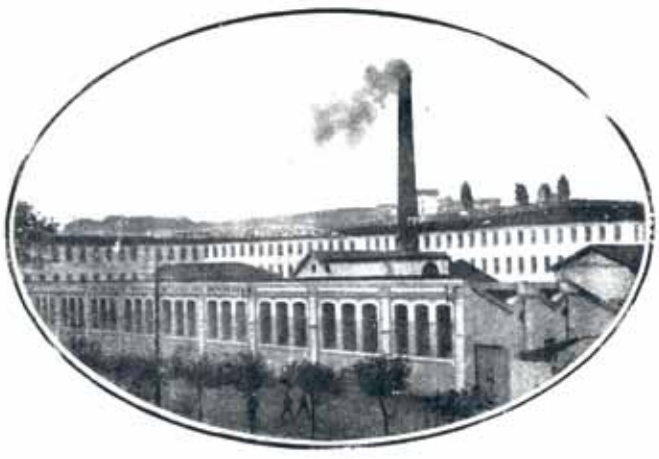
fue, hasta su cubrimiento en 1971, uno de los paisajes característicos de Errenteria.

Rafael Picavea recogió la siguiente descripción de la Fabrika Handia en su *Album Gráfico-Descriptivo del Pais Vascongado Años 1914-1915*:

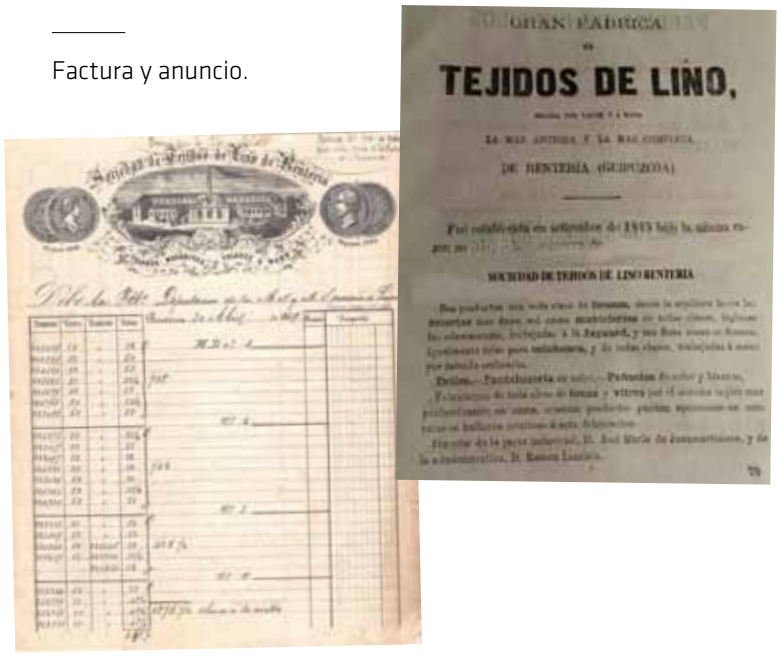
Fábrica de Tejidos de Lino

Esta Sociedad Anónima, fundada el año 1845, es una de las más importantes de las fábricas guipuzcoanas. Está dedicada a la fabricación de tejidos de lino en sus múltiples variedades, desde los más ordinarios a los más finos; al blanqueo de los mismos y a su confección, comprendiendo ésta, principalmente, la ropa de cama y de mesa. Se halla emplazada la fábrica en el centro de la población, al borde de la carretera que se dirige de San Sebastián a Irún, y ocupa una superficie de 8000 metros cuadrados, con buen número de pabellones y abundante maquinaria de la más moderna construcción. Utiliza como fuerza el vapor, disponiendo al efecto de una máquina de 150 caballos con sus correspondientes generadores. Se ocupan en la fábrica, aproximadamente, 300 obreros de ambos sexos. Las hilazas de lino, que constituyen la primera materia, son adquiridas en Inglaterra y Bélgica, y los tejidos fabricados son colocados en la Península y parte en América del Sur. La sociedad está regida por un ingeniero director y un administrador, cargos que desempeñan en la actualidad D. Tomás Gastaminza y D.Matías Samperio, y un Consejo de gerencia, que se halla compuesto de los Sres. D. Juan José Juanmartiñena, D. Eugenio Londaiz, D. Mariano de Ameztoy, D. Miguel Bagués, y D. Antonio de Ameztoy.

Vista general de la fábrica.
EUA-AME A014 F025.



Factura y anuncio.





Tomás Gastaminza. EUA-AME A021 F003.



Una de las varias máquinas de la fábrica. EUA-AME A014 F033.



8
Xamakoerreka, canal de Bengoerrota actualmente



Lugar que ocupaba la Fabrika handia, actualmente.



Mugarri del campo de blanqueo, c/Santa Clara.



Dintel original del edificio de oficinas.



Patxiku zelaia, campo de blanqueo, hoy.



Xamakoerreka, canal de Bengoerrota actualmente.



02.

Salvador Echeverría y Cía. Tejdos de Lino

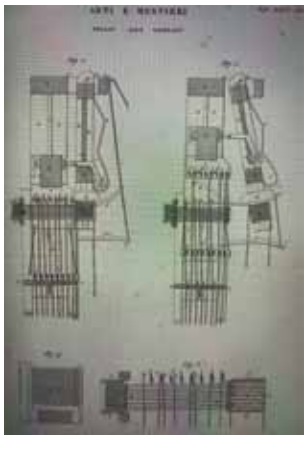
1855-1930
Contaba en 1903 con 98 operarios, con mayoría de mujeres, 57.

La segunda instalación industrial de Errenteria dedicada también a la producción de tejidos de lino, se construyó dentro del casco histórico, en la Beheko kalea, en las cercanías de la fabrika handia. Fue una fábrica industrial de pisos edificada, tras derribar las construcciones previas, entre la Beheko kalea y la Alameda. Sobre el solar que ocupaba la factoría, a mediados del siglo XX, se construyó el actual edificio de viviendas con acceso desde desde el número 14 de la Alameda de Gamón.

En la Matrícula Industrial del ayuntamiento correspondiente al año 1908, Echeverría y Cía, con domicilio fiscal en el entonces número 9 de la Beheko kalea (actualmente accesorio de Alameda de Gamón 14), tributaba 924,50 pesetas por 6 telares mecánicos a Jacquard a vapor, 8 telares mecánicos a la Jacquard a mano, 8 telares mecánicos sin Jacquard a vapor, 5 telares comunes de lanzadera a mano y 2 máquinas de prensar a motor.

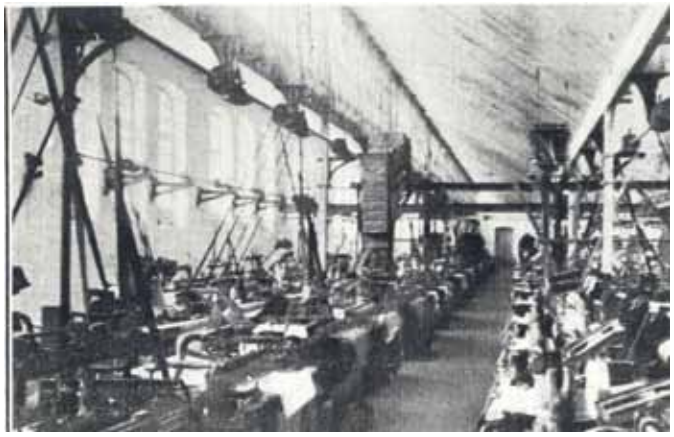
Según la Estadística Industrial española de 1908, la Sociedad de Tejidos de Lino y de S. Echeverría y Cía. juntas contaban con 151 telares Jacquard, el 6% de los telares mecánicos de España. Haciendo un cálculo con los datos de la Matrícula industrial de Errenteria, podemos suponer que la Fabrika Handia ella sola contaba con 137 telares Jacquard.

Salvador Echeverría y Cía. fue constituida como sociedad por Salvador Echeverría, comerciante local, y por Ángela Nazabal, natural de Ziburu, y tuvo un capital inicial de 60.000 pesetas. Las diferentes generaciones de la familia Echeverría, que estuvo al frente de la empresa durante toda su historia, constituyeron un pequeño emporio empresarial que derivó en nuevas implantaciones. Además, Jesús María Echeverría, propietario entre otras industrias de la Fábrica de Lino S. Echeverría y Cía., era el alcalde de Errenteria en 1903, año en que se celebró la Primera Exposición de Industrias Locales.









Telares tipo Jacquard.
EUA-AME A056 F040.

El comercio previo a la instalación de la nueva fábrica de lino, era propiedad desde 1848 de Salvador Echeverría y su esposa Micaela Lecuona, estaba situado en el número 1 de la Beheko kalea, haciendo esquina con Herriko plaza y Alameda; lugar en el que en 1905 instalarían además una fábrica de alpargatas y que funcionó como oficina central de la empresa.

Durante sus primeros años la fábrica de tejidos de lino S. Echeverría trabajó con telares mecánicos accionados a mano, introduciendo posteriormente la máquina de vapor como elemento de fuerza, como atestiguaba la característica chimenea que sobresalía de la instalación fabril, que dejan ver las fotografías de finales del XIX y primeros años del siglo XX.

En el Archivo Municipal de Errenteria se conserva el *Reglamento para el orden interior de la fábrica de Tejidos de lino y Tapicería de los Sres. Salvador Echeverría y Cía*, de 1900. A modo de ejemplo del modo de producción y de las condiciones laborales de los principios del siglo XX sirven los siguientes artículos:

> Artículo 1. La jornada de trabajo en esta fábrica será mientras otra cosa no se determine, de doce horas, en las que van comprendidas media de descanso por la mañana para almorzar, una al medio día para comer y media por la tarde para merendar. No se trabajará en los domingos y demás días de precepto religioso, si no es en caso de mayor urgencia y con permiso previo de la Autoridad eclesiástica.
>
> Artículo 3. Todos deberán concurrir puntualmente a las horas señaladas para dar comienzo a los trabajos. (...) A los que lleguen con diez minutos de retraso después de la hora señalada se les descontará un cuarto de día en pena de su falta. Sin previo aviso y correspondiente licencia nadie podrá quedar dentro de la fábrica a horas en que esté suspendido el trabajo.
>
> Artículo 4. El portero o conserje, bajo su responsabilidad tendrá las puertas de la fábrica constantemente cerradas a excepción de las horas de trabajo y de entrada y salida del personal.
>
> Artículo 6. Ningún obrero de la fábrica podrá entrar o permanecer en ella en estado de embriaguez.
>
> Artículo 7. Queda terminantemente prohibido introducir en la fábrica bajo ningún pretexto artículos de comer o beber, y solo se consentirá el uso de agua que se hará llevar por persona encargada al efecto. Igualmente se prohíbe fumar, cantar, dar gritos , salir

Edificio Alameda de Gamón 14, antigua fábrica S. Echeverría Tejidos de Lino.



Domicilio y oficinas, actualmente.



del local durante las horas de trabajo, si no es por causa justificada y con el correspondiente permiso.

Artículo 8. Se deben los obreros mutuo respeto y por ningún caso entablarán disputas ni rivalidades, procurando solo desarrollar entre ellos una provechosa competencia en el perfeccionamiento del trabajo que ha de redundar en su propio beneficio. Han de guardar la debida consideración a los contramaestres, que son sus inmediatos superiores sin faltar a ella, aunque se crean molestados y acudiendo en tal caso a los jefes para que resuelvan. A su vez, los contramaestres han de tratar a los obreros con moderación, comunicándoles en forma correcta sus instrucciones.

Artículo 9. El obrero que se muestre díscolo o pendenciero, el que desobedezca o censure las órdenes que se le den en relación al trabajo que tenga que ejecutar y el que falte a las disposiciones de este Reglamento será apercibido y, si reincide en la falta, expulsado, a no ser que esta sea grave, en cuya caso se procederá a la expulsión sin previo apercibimiento.

Artículo 10. El que por negligencia o abandono produzca un trabajo imperfecto, sufrirá un descuento proporcionado de su jornal.

Artículo 11. A los tejedores se les pagará una sola vez por semana; pero deberán haber terminado cuando menos una pieza, en otro caso se aplazará el pago hasta la siguiente. Una vez terminadas las piezas de los rollos del telar, estará obligado el tejedor a limpiar con todo cuidado la máquina y sus adherentes; y si no lo hiciere, se le retendrá en castigo una peseta por primera vez y dos si reincide en la falta.

Artículo 12. Los obreros tienen derecho a abandonar de un día para otro la fábrica, pero en todo caso deberán dejar terminada cundo menos una pieza de los rollos, pues de no hacerlo no tendrá derecho a que se les abone el trabajo de la que quede sin terminar.

Artículo 13. La Sociedad se reserva a su vez el derecho a despedir a los obreros siempre y cuando le convenga.

Artículo 14. Se cumplirán exactamente las disposiciones de la ley de trece de marzo de 1900 sobre el trabajo de mujeres y niños.



Niños trabajando en una fábrica.

La *Ley de trece de marzo de 1900 sobre el trabajo de mujeres y niños*, acompañada de su reglamento del 13 de noviembre del mismo año, fue la primera legislación española sobre la materia, que se centraba principalmente en los menores de edad, con las siguientes previsiones legales:

> Los menores de ambos sexos que no hayan cumplido los diez años, no serán admitidos en ninguna clase de trabajo". " Serán admitidos al trabajo los niños de ambos sexos, mayores de diez y menores de catorce años, por tiempo que no excederá diariamente de seis horas en los establecimientos industriales, y de ocho en los de comercio, interrumpidas por descansos que no sean en su totalidad menores de una hora". "Las Juntas locales y provinciales propondrán al Gobierno los medios que estimen conducentes para que en el plazo de dos años quede reducida a onces horas la jornada actual cuando ésta excediese de las once horas respecto a las personas objeto de la ley". "Queda prohibido el trabajo nocturno a los niños de ambos sexos menores de catorce años. El trabajo nocturno no podrá exceder de cuarenta y ocho horas semanales". "Queda prohibido a los menores de diez y seis años: 1. Todo trabajo subterráneo. 2. Todo trabajo en establecimientos destinados a la elaboración de materias inflamables, industrias calificadas de peligrosas o insalubres. 3. Limpieza de motores y piezas de transmisión, mientras esté funcionando la maquinaria". "Se prohíbe ocupar a los niños menores de diez y seis años y a las mujeres menores de edad en talleres en los cuales

> se confecciones escritos, anuncios, grabados, pinturas emblemas, estampas y demás objetos que, sin estar bajo la acción de las leyes penales, sean de tal naturaleza que puedan herir su moralidad". "Se concederán dos horas diarias, por lo menos, no computables entre las del trabajo, para adquirir la instrucción primaria y religiosa a los menores de catorce años que no la hubiesen recibido, siempre que haya una escuela dentro de un radio de 2 kilómetros del establecimiento en que trabajen. Si la escuela estuviere a mayor distancia, será obligatorio sostener una para el establecimiento fabril que ocupe permanentemente en sus trabajos más de veinte niños. A los niños que acrediten saber leer y escribir se les admitirá en la fábrica un año antes de la edad marcada en la presente ley.

En lo referido al trabajo de la mujer, la ley se centraba fundamentalmente en el embarazo y maternidad: "No se permitirá el trabajo a las mujeres durante un plazo de cuatro a seis semanas posteriores al alumbramiento. En ningún caso será dicho plazo inferior a cuatro semanas; será de cinco o seis si de una certificación facultativa resultase que la mujer no puede, sin perjuicio de su salud, reanudar el trabajo. El patrono reservará a la obrera durante ese tiempo su puesto en el mismo. La mujer que haya entrado en el octavo mes de embarazo podrá solicitar el cese en el trabajo, que se le concederá si el informe facultativo fuese favorable, en cuyo caso tendrá derecho a que se le reserve el puesto que ocupa.

Las mujeres que tengan hijos en el período de lactancia tendrán una hora al día, dentro de las del trabajo, para dar el pecho a sus hijos. Esa hora se dividirá en dos períodos de treinta minutos, aprovechables, uno, en el trabajo de la mañana, y otro, en el de la tarde".

La ley tenía además un capitulo para la moralidad en las residencias:

> Cuando el alojamiento de los obreros depende de alguna manera de los dueños o empresarios de los establecimientos industriales o mercantiles, será absolutamente obligatorio el mantener una separación completa entre las personas de diferente sexo que no pertenezcan a la misma familia.



Salvador Echeverría y Cia. Sede industrial y oficinas.
EUA-AME A060 F041.

03.

Sorondo Primos Tejidos de lino

1857-1868



Fábrica de Sorondo Primos, tras el arrabal de la Madalena.

Clausurada en 1868, el censo de trabajadores sitúa a esta empresa textil con 77 empleados, sin poder distinguir cuántas eran mujeres; vista la tendencia de las otras fábricas de lino, podemos suponer que más de la mitad de la plantilla estaría formada por mujeres.

La fábrica se construyó en el entonces arrabal de la Madalena, en la trasera de la actual calle Madalena, en el lugar que actualmente ocupa la plaza Antontxu Sáez. Tras su cierre, el edificio de la fábrica se reutilizó para otros proyectos industriales: primero sirvió como sede a la Tapicería Vasco-Belga, en 1914; cerrada la Tapicería, parte de las instalaciones acogieron por un corto periodo la primera implantación de Niessen en Errenteria; a principios de los años 20, sobre el solar se edificó la nueva fábrica de paraguas de Brisac y Cía.

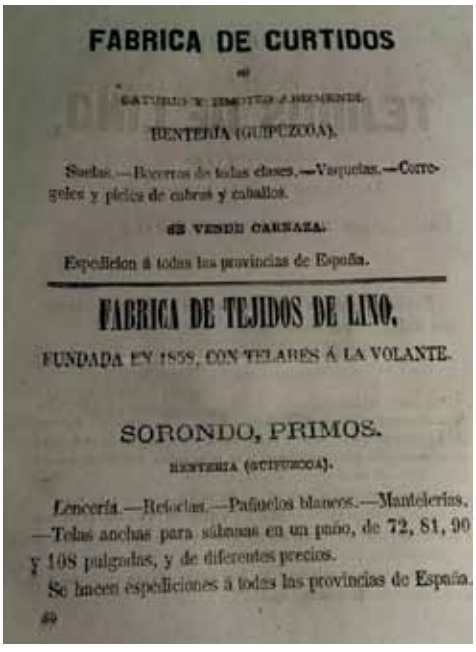
Los planos y las descripciones de la Tapicería Vasco-Belga, que ocupó los pabellones de la antigua linera Sorondo Primos hablan de una edificación de dos naves en forma de ele, probablemente la construcción original.

Como explicita el nombre de la razón social, la fábrica de tejidos de lino creada en 1857 fue una empresa familiar constituida por los primos Sorondo que desembolsaron un capital social de 25.000 pesetas. Fue la más pequeña de las cuatro fábricas de hilaturas y tejidos de lino que se instalaron en Errenteria y la primera en cerrar. En 1860 todavía funcionaba con telares mecánicos movidos a mano, aunque llegó a instalar una máquina de vapor para generar fuerza motriz, como delata la chimenea que se intuye en un grabado datado en 1867.

Sorondo Primos, tal vez por su pequeña dimensión, no pudo superar la crisis que sufrió la industria textil, y más concretamente la ligada con la fabricación de tejidos de lino, en los que Errenteria era referencia en el Estado español.

Algunas de las causas del cierre de la fábrica linera de Sorondo Primos podemos intuirlas en el informe con-

Información de dos empresas de Errenteria, la Fábrica de curtidos Saturio y Timoteo Arizmendi y la fábrica de Tejidos de Lino Sorondo Primos.



FABRICA DE CURTIDOS

DE

SATURIO Y TIMOTEO ARIZMENDI.

RENTERÍA (GUIPUZCOA).

Suelas.—Becerros de todas clases.—Vaquetas.—Cordobanes y pieles de cabrón y caballos.

SE VENDE CARNAZA.

Espediciones á todas las provincias de España.

FABRICA DE TEJIDOS DE LINO.

FUNDADA EN 1858, CON TELARES Á LA VOLANTE.

SORONDO, PRIMOS.

RENTERÍA (GUIPUZCOA).

Lencería.—Relojes.—Pañuelos blancos.—Mantelerías.—Telas anchas para sábanas en un paño, de 72, 81, 90 y 108 pulgadas, y de diferentes precios.

Se hacen espediciones á todas las provincias de España.

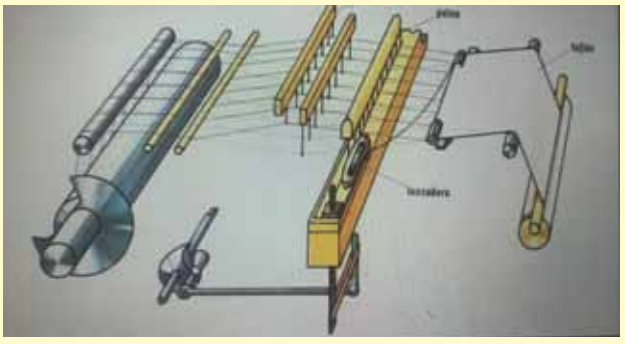
DE



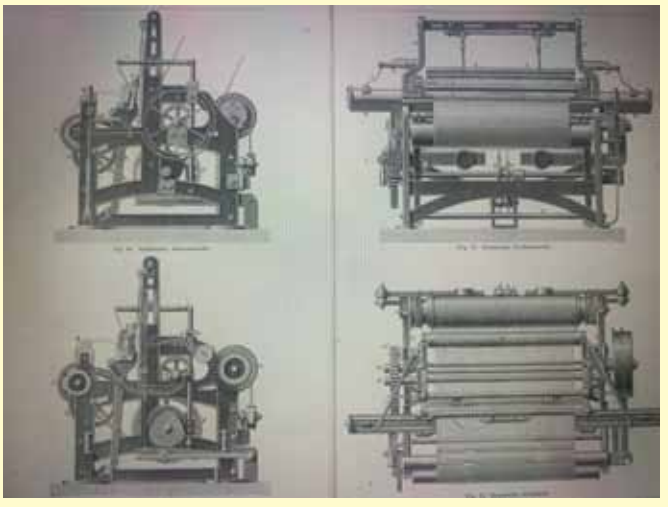
Jonh Kay (1704-1779) inventor del telar a lanzadera.



Telares a lanzadera.



Telares a lanzadera.



servado en el Archivo Municipal de Errenteria que en marzo de 1860 elevaron a las autoridades los fabricantes de lino de la localidad:

> Obligados los fabricantes de aquí a trabajar con hilaza extranjera, las reciben estas sobrecargadas con el importe de fletes, seguros, comisiones y sobre todo con los derechos de importación. Naciente la industria en el país, sin oficiales formados y teniendo que acudir afuera para cada adelanto o perfeccionamiento que se haga en el ramo, por más que las fábricas procedan con la mayor economía y orden, es imposible que obtengan esos productos que puedan competir con los extranjeros, más que en aquellas clases que estos las descuidan para atender a las más lucrativas. De aquí el que estas fábricas tienen que abandonar completamente las más finas como también las más toscas u ordinarias; las primeras por la dificultad de crear oficiales, ínterin la concurrencia del extranjero no les permita ejercitarlo con alguna probabilidad de hallar salida conveniente para sus trabajos, las segundas porque en ellas se emplea el yute, pita, o





Planta del lino e hilaza de lino.

ábaco, y que ésta tomando en cuenta la merma para la elaboración, los mismo derechos pagan poco más o menos el tejido que en hilaza. Precisados los fabricantes del país a limitarse a un número reducido de clases, resulta que la producción de estas es excesiva, tanto que sobrepuja el consumo nacional, de donde nace la nueva concurrencia mutua que acaba de completar el daño causado por la extranjera. A pesar pues del desarrollo que en pocos años ha adquirido esta industria, a pesar del impulso que está ya dado, y que no necesita sino una pequeña protección, si le falta esa protección, más pronto que tarde tendrá que sucumbir y cuando no mantenerse en las tristes condiciones en que hoy se encuentra. Por el contrario, sin brindársele la protección omnímoda absoluta que se presta a la industria algodonera, redúzcanse los derechos de introducción de las hilazas, auméntense racionalmente y en proporción de las clases en los tejidos y a la vuelta de pocos años se verá el desarrollo completo que adquiere este ramo de industria que nacido espontáneamente se sostiene por decirlo así contra viento y marea.

La fábrica de Sorondo Primos estaba situada en la parte trasera superior de la actual calle Madalena, en el lugar que ocupa la la plaza Antontxu Saiz.





04.

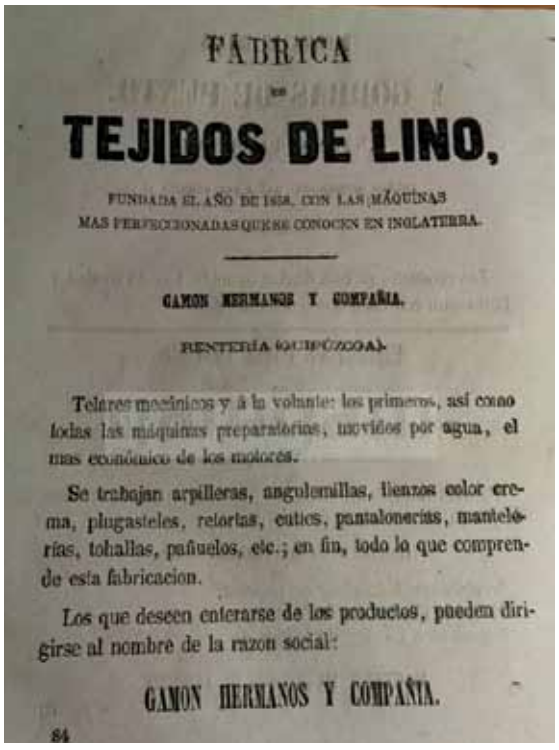
Gamón Hermanos y Cía. Fábrica de lino

1858-1880



Fábrica Gamón Hermanos, 1984.

Anuncio de Gamon Hermanos.



FÁBRICA

DE

TEJIDOS DE LINO,

FUNDADA EL AÑO DE 1858, CON LAS MÁQUINAS MAS PERFECCIONADAS QUE SE CONOCEN EN INGLATERRA.

GAMON HERMANOS Y COMPAÑIA.

RENTERÍA (GUIPÚZCOA).

Telares mecánicos y á la volante: los primeros, así como todas las máquinas preparatorias, movidos por agua, el mas económico de los motores.

Se trabajan arpilleras, angulemillas, lienzos color crema, plugasteles, relortas, cutics, pantalonerías, mantelerías, tohallas, pañuelos, etc.; en fin, todo lo que comprende esta fabricacion.

Los que deseen enterarse de los productos, pueden dirigirse al nombre de la razon social:

GAMON HERMANOS Y COMPAÑIA.

84

En su momento de máxima expansión, la empresa empleaba a 190 operarios, sin más datos. Podemos suponer que más de la mitad de la plantilla serían mujeres, por similitud a lo que ocurría en todas las demás empresas textiles del ramo del lino en Errenteria.

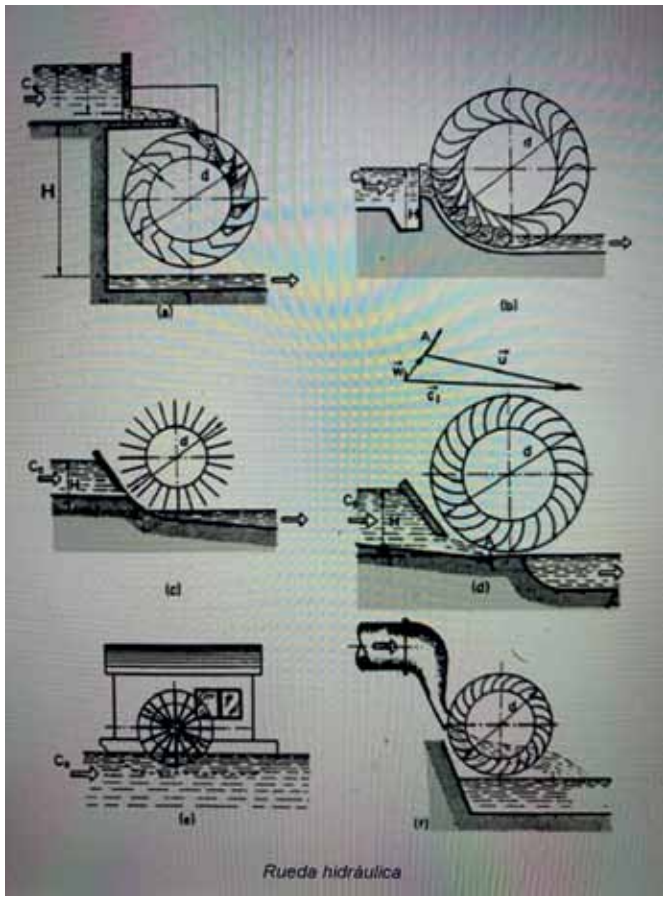
Gamón Hermanos, la última de las implantaciones industriales ligadas con la producción de tejidos de lino, se instaló lejos del casco de la villa en la zona de Pontika, a la vera del caserío-molino del mismo nombre. Gamón Hermanos utilizó para los procesos de producción y como fuerza motriz el agua de uno de los canales de la regata de Pontika. De hecho esa fue la causa para su implantación, ocupando la nueva factoría un solar situado al pie de la antigua calzada que pasando por Galtzaraborda conducía a Donostia, no lejos de donde la vieja calzada se juntaba con la entonces recién construida nueva carretera a Ventas.



Pontika-berri, caserío y molino Pontika y la antigua fábrica de Gamón Hermanos dentro de la Fabril Lanera.

El informe municipal de 1860 sobre la producción de lino en Errenteria describía que "Gamón Hermanos cuenta con un aparato hidráulico de la fuerza de doce caballos por término medio, que mueve máquinas para devanar, canillar y tejer mecánicamente, teniendo la parte principal de su fabricación en telares a la volante". Los hermanos Gamón, que dieron nombre a la razón social de la nueva empresa, desembolsaron un capital social de 100.000 pesetas.

Las instalaciones de la fábrica de lino de Gamón Hermanos fueron vendidas en 1880 a la Fabril Lanera que inició en ellas la producción de lanas. Los pabellones originales de Gamón Hermanos ocupaban el sitio físico de una parte de la actual Glorieta de la Rioja y se mantuvieron en pie hasta el derribo total de la Fabril Lanera en los noventa del siglo XX.



Telar a lanzadera.



Glorieta de la Rioja, Pontika.

05.

Fábrica de Curtidos de Saturio y Timoteo Arizmendi

1858-1891


FABRICA DE CURTIDOS

DE

SATURIO Y TIMOTEO ARIZMENDI.

RENTERÍA (GUIPÚZCOA).

Suelas.—Becerros de todas clases.—Vaquetas.—Correjeles y pieles de cabras y caballos.

SE VENDE CARNAZA.

Espedicion á todas las provincias de España.

Arizmendi zurrategiaren iragarkia.

Larru-ontzera zuzendutako lantegi honek 5 langile zituen, guztiak gizasemeak.

Aztarna oso gutxi utzi ditu lihoaren ehungintza enpresetatik aparte Errenterian sortu zuten lehen industria honek. Saturio Arizmendi enpresariak eraiki zuen zurrategia 1858an, hiru urte geroago bere anaia Timoteorekin batera elkartea sortu zuten, kapital gisa 135.000 pezeta jarriz.

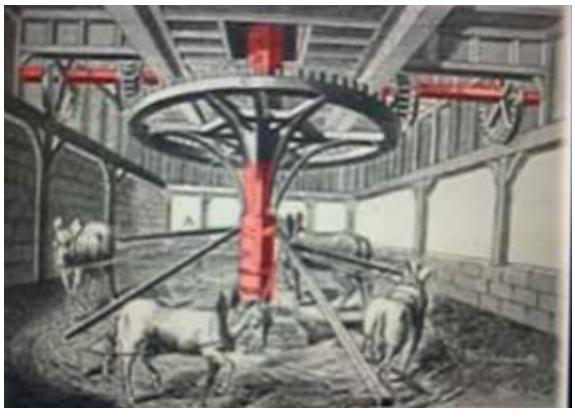


Larrua ontzen eta larrua ondua.

Lantegia hogei urte lehenago zabaldutako Bentetako errepidearen ondoan altxatu zuten, Pekingo zubi buruan orduko errekaren ibilguaren beste aldean eta Errenteriatik Donostiarako galtzada zaharraren ertzean; urte berean zabaldu zen Gamon hermanos liho lantegiarekin mugakidea izanez. Bi lantegien artean Pontika errekako erretenetako bat pasatzen zen.

Lantegiak bere lanetarako ubide horretako urak erabiltzeko baimena zuen. Ur garbia erabiltzeaz gain, badirudi zurrategiak larruak ondu ondorengo ur zikinak erreten berera botatzen zituela, Pontikako errekan usainak eta kontaminazioa sortuz.

Lantegiak ez zuen baporea indar moduan erabili, indarra sortzeko astoak erabiltzen baitzituzten. 1882an larru-ontze lantegia jabez aldatu zen eta jabe berrien izena hartu zuen, Curtidos Alday e Inciarte. 1891an itxi zen eta 1896an Fabril Lanerak erosi zuen eraikina eta orubea bere lantegia hedatzeko.



Abereen indarrez mugitutako gurpila.



Arizmendi zurrategiaren kokapena.

06.

Real Compañía Asturiana de Minas

1857-1968



Kaputxinoetako lantegia. EUA-AME A136 F108.

1903an Errenteriako RCAM enpresako bi lantegietan 208 beharginek lana egiten zuten, guztiak gizasemeak; horietatik 160 langile Kaputxinoetako penintsulan kokatutako berun fundizioan eta beste 48 behargin Altzateko Albayalde y Minio lantegian.

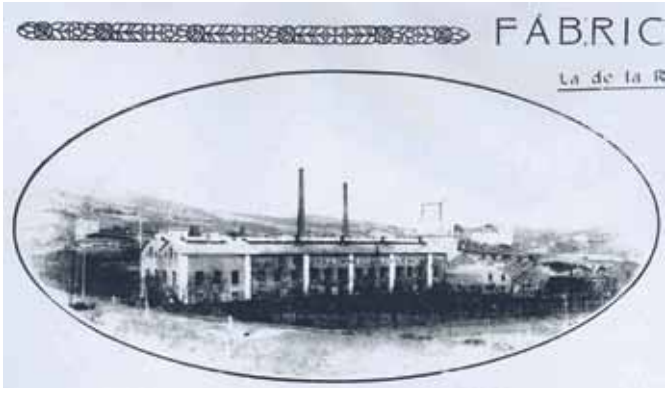
1853az gero Real Compañía de Minas enpresak Kaputxinoetako penintsulako lurrak bere biltegietarako eta portu moduan erabili zituen, fabrikak eraiki aurretik. RCAMren lantegi nagusia Matxingoa-Kaputxinoetako penintsulan eraiki zuten 1859an hasita eta bigarrengo faktoria, Albayalde y Mínio lantegia, Altzateko plaian 1894an. Bi lantegien orubeak 128.000 m^2 zituen, 23.000 m^2 eraikiak eta beste 105.000 m^2 lurretan.

Ez da gorde enpresaren aztarnarik. Gaur egun, autoentzako Portuko biltegi nagusiak hartzen du osorik Matxingoa aldean lantegiak hartzen zuen gunea; eta Altzateko gunea, berriz, Errenteriako sahiesbideak, Portuko ibilgailuen sarrera eta autoen garraiorako erabiltzen diren Portuko nasak hartu dute.

Real Compañia Asturiana de Minas enpresaren aurrekaria, 1834ean Real Compañia Asturiana de Minas de Carbón kapital belgikarraren partaidetzarekin Asturiasen labe garaiak garatzeko sortutako enpresa da. Labe garaiak gauzatu gabe, proiektuan geratu ziren eta Asturiasko enpresa Aviles inguruko harrikatz meategiak lantzera zuzendu zen. Meategietakoa errentagarritasun gutxiko negozioa izanda, hau zabaltzea erabaki zuten. Horretarako, 1853an kapital handitzea egin zuten eta Bruselan Société pour la production du Zinc en Espagne enpresa sortu zuten. Honen helburua Asturiasko harrikatz meategiak eta Gipuzkoako zink eta berun meategiak ustiatzea eta zinka eta beruna ekoiztea zen.

Enpresa berriaren kapital soziala 2.500.000 franko belgikarretan eratu zen. Kapitalaren erdia Jonathan-Raphaël Bischoffsheim, Belgikako Banku Nazionalaren buruak jarri zuen dirutan. Kapitalaren beste erdia ondareen ekarpenekin bete zen. Asturiana de Carbón enpresak Aviles ondoko Arnao eta San Maria del Mar harrikatz meategiak jarri zituen. Jules eta Nicolas

Albayalde y Minio fabrika.
EUA-AME A014 F029.



Berun fundizioa.
EUA-AME A014 F030.



RCAM-en menbretea





Errenteriako lantegiaren txartela Asturianaren minio iragarkia.

Hauzeur-ek eta Adolphe Lesoinnek Arditurriko blenda meategia eraman zuten elkartera. Zabala anaiek eta Lesoinen ondorengoek Irungo galena eta Mutrikuko kalamina meategiak jarri zituzten. Eta azkenik, Asturianas de Carbon enpresaren partaidea zen eta enpresa berriko akzioduna egin zen Joaquín María Ferrer Cafranga enpresari eta politiko pasaiatarrak, desamortizazio legea erabiliz urte gutxi batzuk lehenago erosia zuen lehen karlistadan suntsitua gertatu zen Matxingo penintsulan kokatutako Errenteriako kaputxinoen komentuaren eraikina eta lurrak eman zituen elkarte berrira.

Gune ezin estrategikoagoan kokatuak, hasiera batean biltegi moduan erabili zituzten Kaputxinoetako lurrak eta 1859an Real Compañía Asturiana de Minas-en berun-fundizioa sortu zuten bertan. Lantegi berriak portuaren gainean kaiak zituen eta orduan eraikitzen ari ziren Norteko burdinbidea lantegiaren erditik tunel baten bitartez pasatuko zen. Bietara, portura eta trenbidera, sarbide zuzenak eraiki zizkioten. 1894an Albayalde eta Minio lantegi berria zabaldu zuten Altzateko itxietan ibaiaren beste aldean, Errenteriako lurretan hau ere, lantegi honek ere sarbide zuzena izan zuen Norteko trenbidera.

Itsas garraioa eta trena erabili izan zituen Asturiana de Minas enpresak lehengaiak ekartzeko eta produkzioa esportatzeko. Arian-arian Asturiana de Minas enpresak Errenteriako lurretan kokatutako eta Pasaiako portura lotutako erabilera guztiak bereganatu zituen.

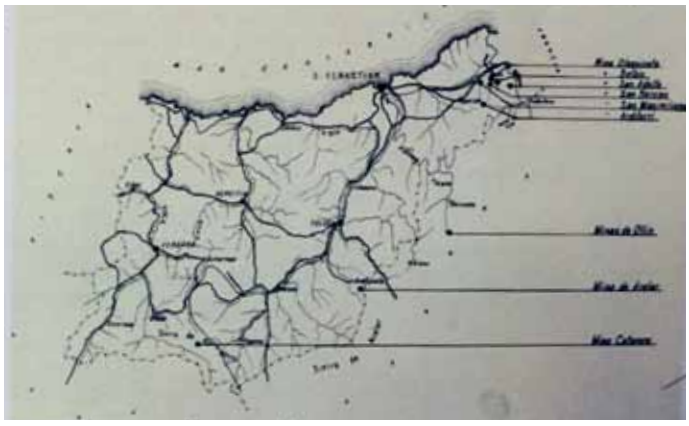
Nicolas Bustinduy Vergara ingeniariak fabrikaren aipamena egin zuen 1894an argitaratutako *La industria guipuzcoana en el fin de siglo:*

> se dedica principalmente a la elaboración del plomo y plata, y preparación de diversos objetos de construcción con el primero de dichos metales, como son: cresterías, balaustradas de galería, jarrones, surtidores, planchas, tubos, etc., y a la obtención de lingotes de plata, de los plomos argentíferos que explota en diversas minas; de cuya plata obtenida vimos en la Exposición Universal de Barcelona [1888], en la hermosa instalación que esta casa presentó, un lingote de dicho metal de 30X8X6 centímetros.
>
> En la misma Exposición universal de Barcelona, vimos la producción de esta importantísima fábrica durante el año 1887, que alcanzó las siguientes cifras:

Real Compañía Asturiana de Minas, munduan. EUA-AME A94F181.



Asturianaren Gipuzkoako meategiak 1854.





Albayalde eta minio lantegia.
EUA-AME A136 F104.

Plata refinada: 5.029 kilogramos
Plomo refinado: 6.496.526 kg.
Planchas de plomo : 498.290 kg.
Tubos de plomo: 899.619 kg.

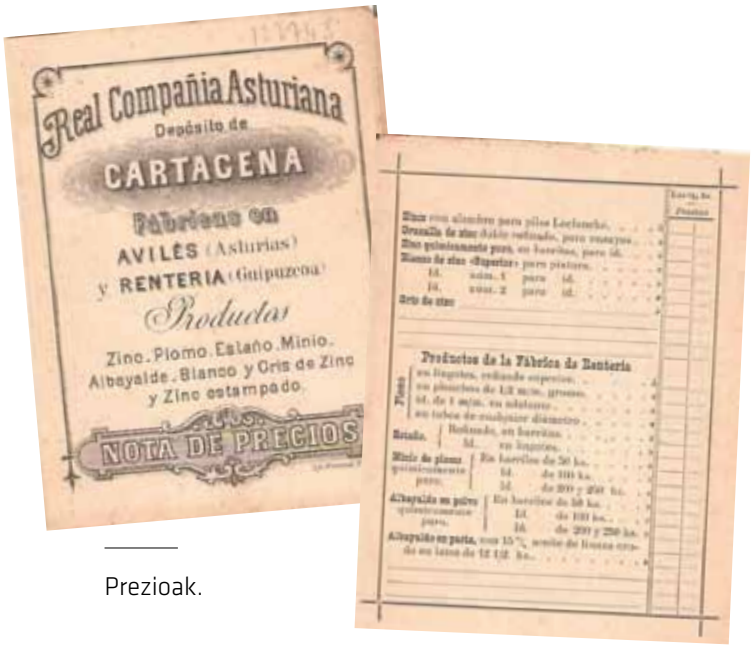
Bustinduyk ez du aipamenik egiten lana argitaratu zen urte berean zabaldu zen Albayalde y Minio lantegiari buruz; aldiz, Daniel Rodriguezek "Rentería industrial" artikuluan, Madrid Científico aldizkarian argitaratua eta Euskal erria aldizkariak jasoa (1909), Altzaten instalatutako RCAMeko Albayalde y Minio lantegiko lan-moldeen deskribapen zehatz hau egin zuen:

La RCAM, en la villa guipuzcoana [Errenteria] beneficia el plomo para obtener en gran escala el albayalde y minio. Su fábrica es suntuosa y todo en ella está dispuesto a la moderna, así en lo relativo a maquinaria y obtención de los compuestos plúmbicos, como en la selección de medios para evitar a sus obreros el cólico de los pintores.

Había visto la industria del albayalde por el procedimiento holandés en algunos puntos de España, donde todavía se practica en su forma primitiva con láminas de plomo embutidas en groseros cacharros recubiertos de estiércol. La había presenciado según el método Thenard, y conocía teóricamente el método alemán por el litargirio humedecido; pero la Real Compañía Asturiana ha reunido en su fábrica de Rentería lo que tienen de fundamental los procedimientos apuntados con las innovaciones aportadas en estos últimos tiempos por el rápido progreso de las industrias químicas.

Obtiene cantidades enormes de albayalde y esta circunstancia hace que las de minio no sean menores, puesto que de aquél puede derivar a éste sin necesidad de los hornos de dos pisos y sin pasar por el masicot.

Kaputxinoetako fundizioak berun eta zilar galdaketarako ikatza erretzen zuen eta horren keak galdaketarenari gehituak kutsadura arazoak sortu zituzten. Ez da harritzekoa 1867an Gipuzkoako Batzar Nagusietan Lezoko herritarrek jarritako kexa aztertu izana. Kutsadura arazoa berezkoa izan zuen lantegi honek hirurogeita hamarreko amaieran itxi zen arte.

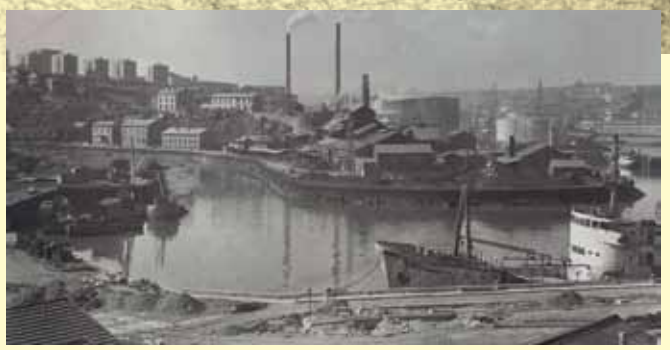


Prezioak.



Asturianaren ekoizpenak.





Lantegiaren bi irudi, XX. mende hasieran eta 60ko hamarkadan.







Kaputxinoetako lantegia XX. mende hasieran eta 1978an. Erautsi zen azken eraikina.

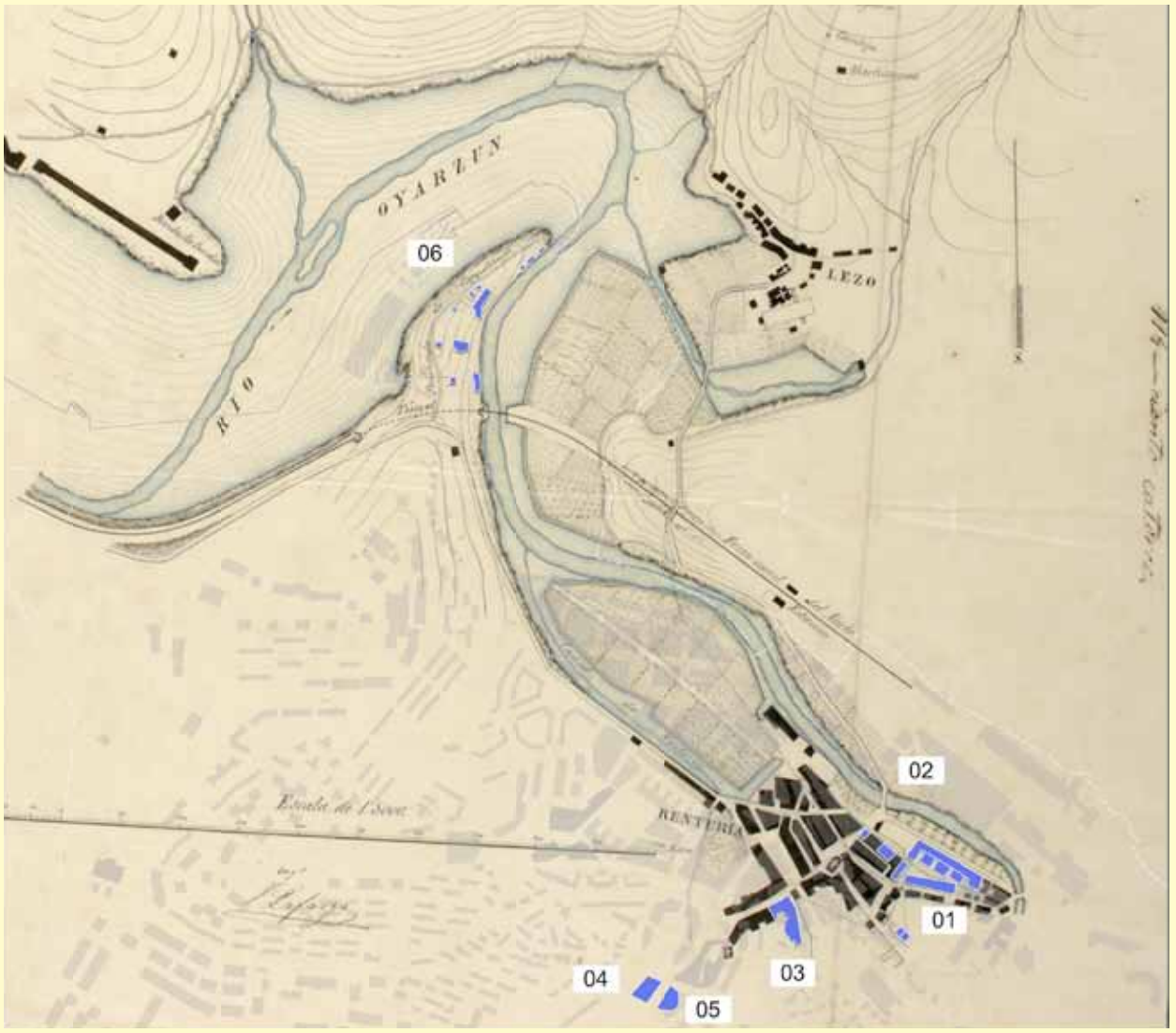




Lantegiaren eremua. gaur egun.

ERRENTERIAKO INDUSTRIAK

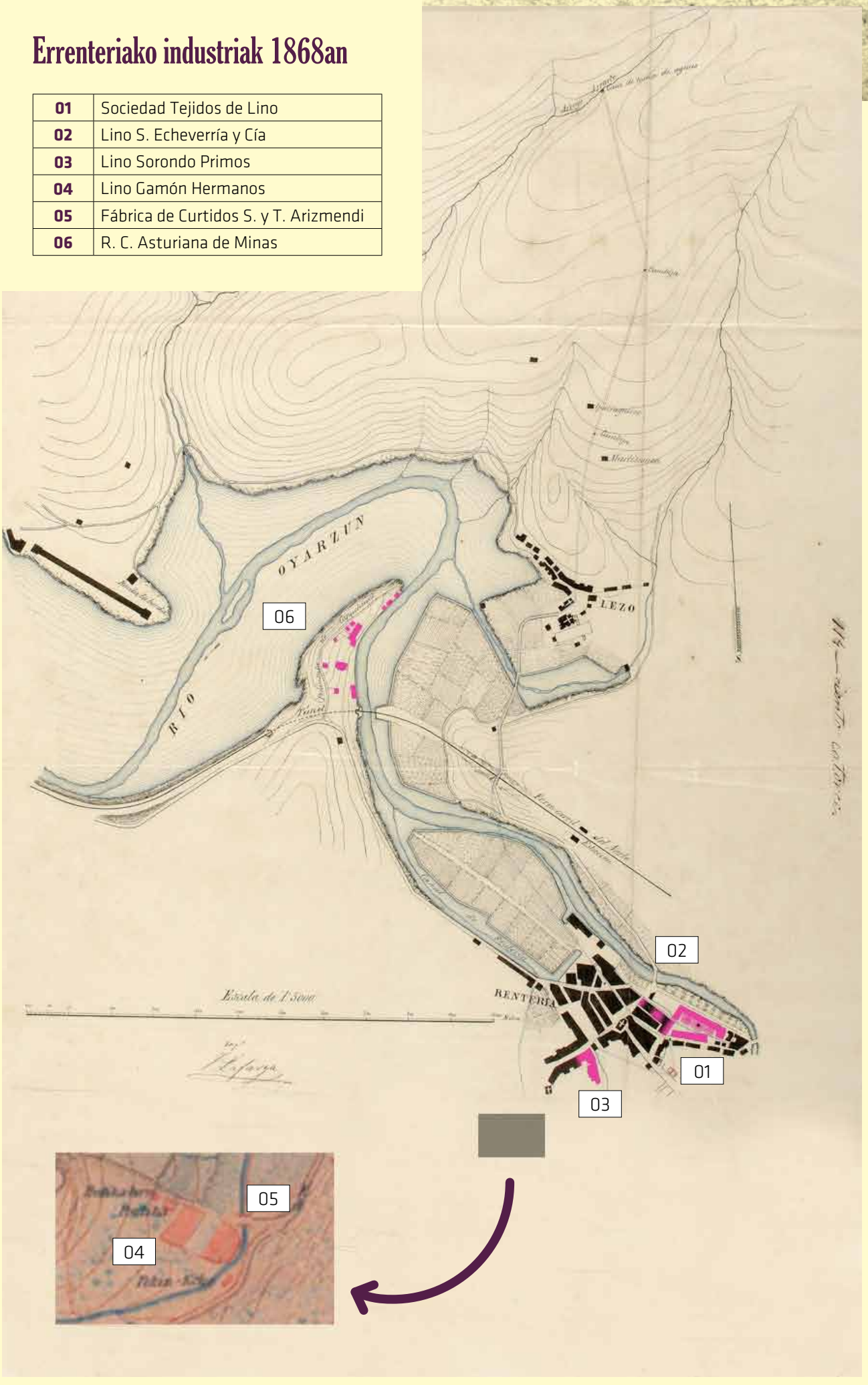
Errenteriako industriak 1868an



01	Sociedad Tejidos de Lino
02	Lino S. Echeverría y Cía
03	Lino Sorondo Primos
04	Lino Gamón Hermanos
05	Fábrica de Curtidos S. y T. Arizmendi
06	R. C. Asturiana de Minas

Errenteriako industriak 1868an

01	Sociedad Tejidos de Lino
02	Lino S. Echeverría y Cía
03	Lino Sorondo Primos
04	Lino Gamón Hermanos
05	Fábrica de Curtidos S. y T. Arizmendi
06	R. C. Asturiana de Minas



07.

Fandería
Fábrica de Harinas Viuda de Londaiz



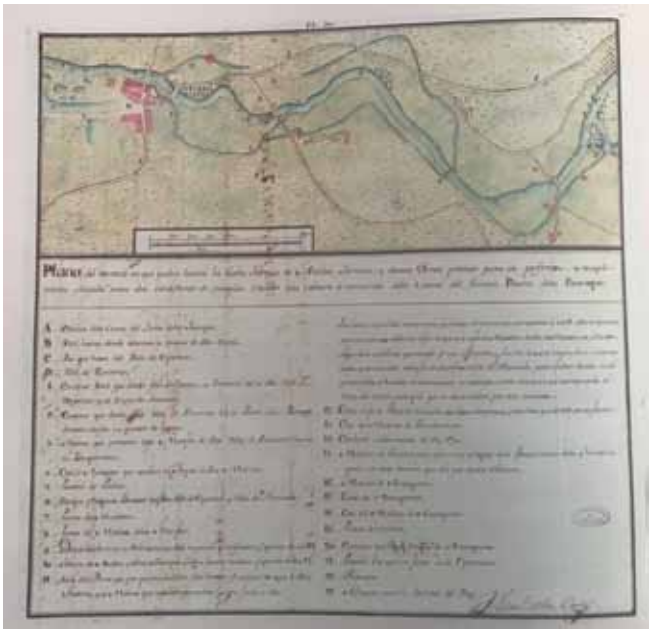
Fandería Harinas Viuda de Londaiz.
EUA-AME A136 F106.

1883-1984

Según el censo industrial de 1903, la Fábrica de Harinas Viuda de Londaiz (Fandería) daba empleo a 15 operarios todos ellos varones.

De la Fandería se conservan las infraestructuras hidráulicas y de molienda, en forma de bases de la edificación, que son comunes para –probablemente, la primitiva ferrería de Errenteriola-, el proyecto de fábrica de anclas iniciado en 1749 y posteriormente paralizado y la fundición tipo fandería edificada a finales del siglo XVIII por orden del marqués de Iranda, además del propio molino y la posterior fábrica de harinas, casi cinco siglos de reutilizaciones industriales. También se conserva visible y en uso el canal de Fandería-Barrengoerrota, desde la toma de agua en la presa de Aranguren, hasta su soterramiento pasado el molino de Fanderia. El agua conducida por el canal era fuerza motriz de las instalaciones que ocuparon la propia Fandería, además de dar servicio a los molinos de Barrengoerrota y Bengoerrota, situados ambos en y junto al casco urbano de Errenteria. El canal denominado Xamakoerreka, también alimentaba desde su constitución en 1845 a la Sociedad de Tejidos de Lino, la *Fabrika Handia*.

Plano de infraestructuras para el proyecto de fábrica de anclas. Infraestructuras de la Fandería.



El canal y las infraestructuras hidráulicas de la Fandería constituyen algunos de los escasos elementos pre-industriales e industriales de Errenteria que han perdurado hasta nuestros días.

La Fandería es un caso paradigmático de reutilización industrial. Construida sobre la antigua ferrería de Errenteriola por Simón Aragorri y Olavide, marqués de Iranda; la novedosa fábrica siderúrgica que le dio nombre fue destruida por los franceses durante la ocupación de Errenteria en la guerra de la Convención. Las infraestructuras hidráulicas y el lugar que ocupaba el tren de laminación de la Fandería se transformó en molino en 1828 de la mano de José Antonio Garbuno Echeandia.

La primera guerra carlista generó una grave crisis al nuevo molino, pero tras la misma la producción del





Canal original en la actualidad.





Infraestructuras de la Fandería.

molino de la Fandería se recuperó y llegó a elaborar 112 fanegas de harina por hora. Pascual Madoz en su *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, describía la instalación creada por Garbuno como "un molino harinero de 8 piedras, construido sobre las ruinas de la famosa Fandería establecida el siglo pasado por el marqués de Iranda".

Será a partir del matrimonio entre Cesárea Garbuno y Ramón Londaiz cuando el molino comience su rápida transformación en fábrica industrial de harinas. Cesárea Garbuno Arizmendi recibió de su padre, José Antonio Garbuno, el molino de la Fandería en dote al casarse en 1863 con Ramón Londaiz Arrieta, a la sazón uno de los propietarios de la Sociedad de Tejidos de Lino, la *Fabrika Handia*. El matrimonio creó una sociedad para explotar y renovar el molino de Fanderia. En el curso de la segunda guerra, el 7 de septiembre de 1873, la instalación fue quemada por los carlistas, en respuesta al ataque de los liberales a Oiartzun, con Errenteria, asediada y en manos de los liberales.

Tras fallecer su marido, Ramón Londaiz, Cesárea Garbuno procedió a la ampliación del negocio transformando el molino en fábrica de harinas, al tiempo que cambiaba la razón social pasando a denominar a la nueva empresa Fábrica de Harinas Viuda de Londaiz. Fue en 1883 cuando Cesárea Garbuno inició la reconstrucción de las instalaciones destruidas, costeando las reparaciones necesarias para volver a ponerla en funcionamiento. La obra de la Fandería que se mantuvo hasta el cese de producción fue la levantada en ese tiempo.

La harinera contaba en ese momento con siete trabajadores, y con los siguientes elementos mecánicos: "2 muelas continuas por agua que ciernen y clasifican, 2 muelas que dejan de trabajar 4 meses al año, 2 aceñas trabajando más de 6 meses y 2 aceñas trabajando más de y menos de 6 para maíz".

En 1902, según los registros municipales, el molino industrial contaba con 6 máquinas de cilindros o trituradores y mantenía 4 piedras-aceñas para moler maíz. La razón social de la Fandería era en ese momento Fábrica de Harinas Viuda de Londaiz.





Dos imágenes de la Fandería de principios del siglo XX.



Errenteria en la segunda guerra carlista (1874).







Fábrica de piensos La Fandería (Ez merkenak, bai onenak!).

08.

La Ibérica. Gran Manufactura Española de Bizcochos de Lujo y Galletas S.A. (Olibet)



EUA-AME A080 F134.

1886- 1964

Según los datos del censo industrial de 1903, La Ibérica, fábrica de galletas de Olibet y Cia daba empleo a 89 trabajadores, 46 mujeres y 43 hombres.

La instalación fabril se instaló en la orilla del río Oiartzun, junto a la carretera a la Estación y a Lezo (la actual avenida Mártires de la Libertad), en el barrio al que ha dado nombre, en un solar de su propiedad, en el que se incluían los terrenos en los que años después se construyó la Panificadora Lecuona.

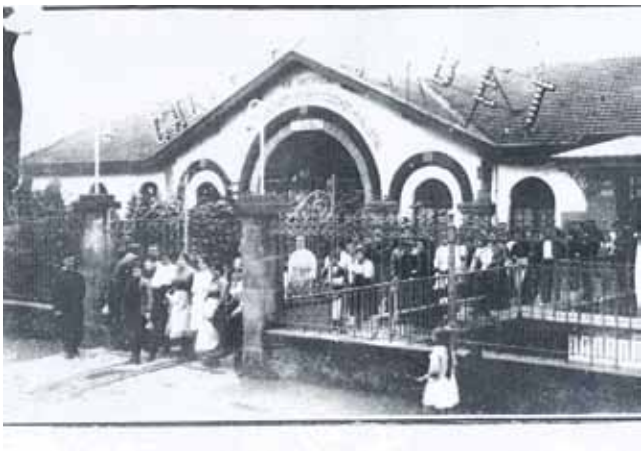


EUA-AME A081 F035.

La matriz de la empresa provenía de Francia. Jean-Honoré Olibet, panadero e hijo de marino, en torno a 1840 comenzó en Burdeos, uno de los principales puertos de Francia, la producción de galletas secas, fabricadas a base de harina, sal y agua, que constituían uno de los alimentos principales para las travesías marítimas. Su hijo Antoine-Eugène se desplazó a Inglaterra para aprender de primera mano la producción de un producto que había revolucionado el sector alimentario, las biscuits inglesas, de delicioso sabor y gran capacidad de conservación, evolución de las galletas secas que los británicos habían transformado al elaborarlas con huevo, azúcar y mantequilla. Después de haber aprendido los secretos de su fabricación, Antoine-Eugène Olibet volvió a Francia y convenció a su padre para crear con tecnología y maquinaria inglesa una fábrica de galletas finas, la



Salida de la fábrica, finales XIX y principios del XX.
EUA-AME A014 F038.



EUA-AME A135 F327.





Olibet a principios de siglo y en 1964.

primera del país. Los Olibet abrieron su primera factoría en 1872, cerca de Burdeos y tras captar inversores se expandieron abriendo fábricas primero en la región de París, luego en Lyon y finalmente, en 1886, en Errenteria.

Las instalaciones de Olibet en Ugarritze ocupaban 10.000m^2, 4.000 de ellos edificados con varios edificios y otros 6.000 en terrenos para uso de la factoría; la galletera tenía comunicación directa, por vías propias, con la estación del Norte, a través de la que exportaba su producción a todo el estado.

La Ibérica se afincó en Errenteria, en palabras de Nicolás Bustinduy Vergara, "por la grandísima ventaja de que el ferrocarril le presente en las puertas de la fábrica las buenas harinas almidonadas y casi sin gluten de Castilla; por el puerto de Pasajes, adquiere, con grandes ventajas, los azúcares de caña de Cuba que son muy superiores a los azúcares franceses; y por último los caseríos del país le proporcionan la leche pura y en buenas condiciones".

Los socios fundadores de la "Gran manufactura" fueron Antoine-Eugène Olibet, industrial galletero con fábricas en Burdeos, París y Lyon, el comerciante Augusto-Renato Lucas, Víctor-Alejandro Dubrujean y Matías-Lucas Walter. Olibet y Lucas eran socios propietarios de la *Société des fabricants de biscuits réunis*, razón social que permitía a la empresa de Errenteria operar en el Estado español con la marca de Olibet, para lo que la empresa debía abonar a su casa matriz un cinco por ciento de los beneficios líquidos.

En noviembre del año de su fundación se produjo una ampliación de capital que llegó hasta las 600.000 pesetas, ese mismo año se transformó la denominación oficial de la empresa de Errenteria, pasando a nombrarse como La Ibérica, aunque se haría más conocida por su nombre comercial: Galletas Olibet.

Membrete y publicidad. EUA-AME A081 F029







Mujeres y hombres trabajadores de Olibet.



EUA-AME A014 F011.



EUA-AME A014 F012.

Nicolás Bustinduy Vergara, en su obra *La industria guipuzcoana en el fin de siglo* (1894) realizaba esta pormenorizada descripción del proceso de fabricación de la empresa de Errenteria:

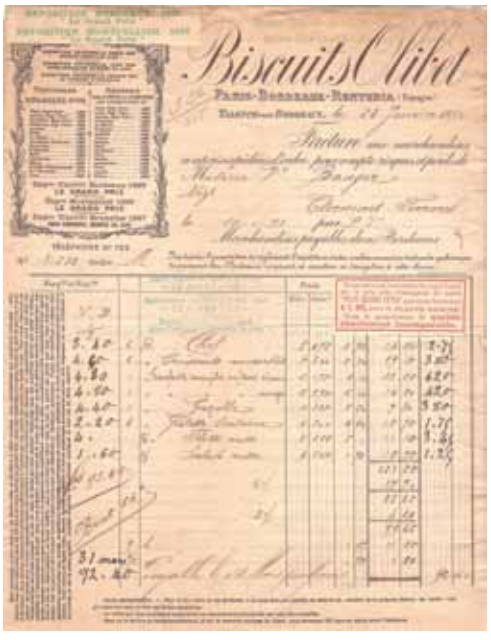
> La fabricación de La Ibérica se divide en cuatro grandes secciones: la primera, la de galletas; la segunda, la de graufrettes, llamadas de Olibet, por el procedimiento especial y privilegiado de la casa; la tercera, la de bizcochos; y cuarta, la panadería.
>
> En la primera sección, fabricación de galletas, la primera operación es la confección de pastas, divididas en blandas y duras, compuestas de una cantidad variable de harina, azúcar, huevos, manteca, leche y varios perfumes, según la calidad que se quiera obtener. Estas pasan a los amasadores mecánicos, movidos por una máquina de vapor de 60 caballos, la que al mismo tiempo sirve para dar movimiento a la dinamo destinada al alumbrado eléctrico de todo el establecimiento. Estos amasadores son dos, uno de fuerza de 200 kilogramos y otro de 100. La pasta, después de bien amasada, pasa varias veces por los cilindros laminadores, adquiriendo una cohesión uniforme, y extendiéndose con grosor igual, en extensas láminas. Por medio de un cepillo mecánico se limpia la superficie plana de estas láminas, quitando las substancias extrañas, y pasa a colocarse en los acabados, donde es estampado y cortado en las formas correspondientes. Los residuos que se desprenden de esta operación vuelven a unirse a la pasta antes de llegar a los cilindros laminadores. Las galletas así estampadas y cortadas, se presentan sobre unas láminas o chapas metálicas, que se trasladan a los hornos, que son



Portada de catálogo y caja de Galletas Olibet.



Factura.





EUA-AME A014 F034.



EUA-AME A014 F009.

Destrío y encajado.

dos, de sistema especial, ingleses, de calentamiento mecánico, por un movimiento en cadena sin fin, que puede regularizarse por medio de conos. La cocción en estos hornos dura de siete a diez minutos, según las calidades, apareciendo al cabo de este corto tiempo las chapas con las galletas perfectamente cocidas en el extremo opuesto del horno, que tiene una longitud de catorce metros; e inmediatamente colocadas en el montacargas, perfectamente colocado, se las conduce a los salones de manipulación y empaque. Estos hornos producen 2000 kilogramos de galletas o pastas secas diariamente.

La segunda sección, fabricación de gaufrettes, es muy curiosa, especial y completamente nuevas: por ella tiene Olibet el privilegio de invención. Estos gaufrettes consisten en una pasta especial, que en dobles hojas llevan un relleno de crema. Esta pasta, convenientemente preparada, se coloca en unos moldes especiales de quince compartimentos, y se lleva a los hornos, también sistema propio de la casa, cuyas soleras o pisos tienen un movimiento de rotación, en cada uno de los cuales el operario encargado quita y pone los moldes; cada horno está calentado por las partes superior e inferior, por llamas, y puede contener hasta ocho moldes de a quince compartimentos. Estos hornos son en número de seis por lo que la producción es inmensa. Preparadas así las dobles hojas de pasta, pasan a la sala de confección y por medio de cuchillas, y una por una, se coloca la crema. Terminada así la fabricación de las gaufrettes, se trasladan a la sala de empaque, para acondicionarlas en las cajas correspondientes.

En la tercera sección, fabricación de bizcochos, funcionan tres magníficos hornos sistema Rolland.

En la cuarta sección, fabricación de pan, se ven las amasadoras mecánicas, que preparan las masas para la elaboración del pan, tanto el español, como el llamado francés. En esta sección se trabaja día y noche, gracias a la luz eléctrica, en muy buenas condiciones.

Además de los elementos correspondientes a estas cuatro secciones de fabricación, hay, como ya hemos indicado, hermosos talleres de empaque, de hojalatería y confección de latas, de carpintería, tonelería, etc.

Las clases o marcas de los productos de esta importantísima industria son innumerables y acreditadísimos en toda la nación, habiendo obtenido esta casa de Olibet e hijo varios premios en diversas exposiciones y en la última de París de 1889 medalla de oro, el mayor premio concedido a esta clase de industria".

En el registro de matrícula industrial del ayuntamiento de Errenteria de 1908, la fábrica de galletas La

Amasado. EUA-AME A094 F191.



Ibérica pagaba por 1 horno de acción de 1.440 dm^3, 4 plazas giratorias en acción 2.048 dmc^3, 1 aparato para amasar mecánicamente y 1 cilindro para afinar la pasta, lo que suponía un total de 8.792,5 pesetas.

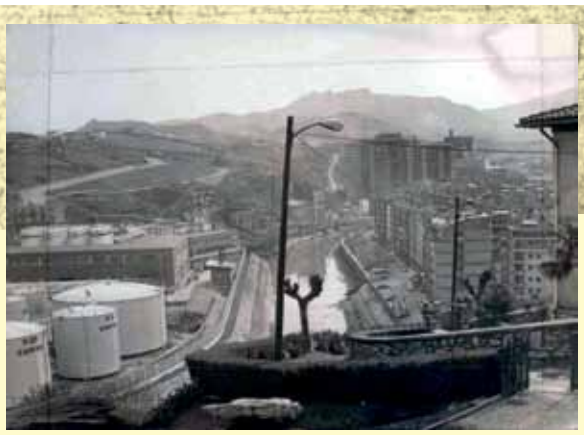
La fábrica de galletas se convirtió en una de las referencias externas de Errenteria, hasta el punto de recibir la denominación de "villa galletera". Esta referencialidad era subrayada por Daniel Rodríguez en su artículo "Rentería industrial" publicado en *Madrid Científico* y recogido por la revista *Euskal Erria* (1909):

> Es esta fábrica de las más atrayentes y sugestivas de Rentería no tanto por su potencia industrial, sino por los productos que lanza al mercado para endulzar la existencia de los consumidores. Los talleres, con su gran amplitud prestan espacio más que suficiente a la colocación de los mecanismos que con isócronos y lentos movimientos van elaborando las piezas, sirviendo a la vez de almacenes de primeras materias y permitiendo al obrero cierto grado de comodidad, compatible con la caldeada atmósfera que producen los hornos. Entre el personal afecto a los servicios, dan la nota más simpática las jóvenes obreras del salón de empaquetar, alineadas en derredor de los carros-mesas y ocupadas en envasar con especial simetría los productos elaborados.



Cromos de promoción.





Olibet 1978 y actualmente.





09.

La Fabril Lanera



EUA-AME A081 F033.

1889-1980

El censo industrial de 1903 indica que aquel año la Fabril Lanera daba empleo a 156 trabajadores, 80 varones y 76 mujeres.

En 1903 las instalaciones de la Fabril Lanera se limitaban todavía a la zona de Pekin-Pontika, un espacio de planta casi rectangular que limitaba con el cauce de entonces de la regata de Pontika, ocupando la zona comprendida entre las actuales calles de María de Lezo, Miguel Zabaleta, glorieta de La Rioja y calle Barandiaran. Pocos años después se produjo un nuevo desarrollo constructivo que hizo que los pabellones de la Fabril Lanera y su Tintorería Sin Rival ocuparan con sus edificaciones, la mayor parte de la antigua marisma de Pontika, extendiéndose hasta Morrongileta y la actual calle Aralar.



Membrete.

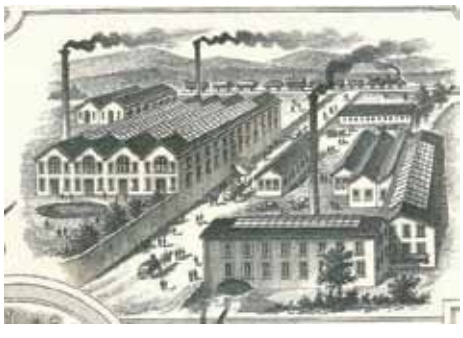


Imagen fantasiosa de la fábrica en 1900, al fondo el Ferrocarril minero de Arditurri.

La Fabril Lanera se constituyó en Errenteria en 1889 como una empresa personal del ingeniero francés Ernesto Dallemagne. La fábrica, centrada en la producción de lanas y tejidos, se instaló en los pabellones de la nueve años antes clausurada fábrica de hilaturas de lino de los hermanos Gamón; para ello, reutilizó las edificaciones y aprovechó sus infraestructuras, entre ellas los recursos hídricos, fundamentales para la carda e hilatura de la lana.

En 1890 entraron como socios de la empresa los señores Gersan y Pereire, adoptando la denominación de Fabril Lanera; fruto de esa ampliación de capital la empresa se hizo en 1896 con los pabellones de la recién cerrada Curtiduría Arizmendi. Sobre la vieja fábrica de curtidos se encargaron la primeras trasformaciones, consistentes en levantar *ex novo* dependencias destinadas a almacenes y salas de fabricación.

Recién iniciado el proceso de construcción de las nuevas instalaciones, el accionariado de la Fabril Lanera se redujo con la salida de la empresa de Gersan y Pereira. En 1898 la Lanera se constituyó en Sociedad en Comandita, con la entrada de Pedro Lardy (comerciante, vecino de Donostia) que aportó 70.000 pesetas a la nueva sociedad, mientras que la aportación de Dallemagne fueron los inmuebles y créditos de la empresa precedente. En menos de un año la sociedad se disolvió para transformarse en 1899 en Sociedad Anónima con un capital social ampliado a 263.000 pesetas, distribuidas en acciones que fueron suscritas por el propio Dallemagne y por accionistas locales, principalmente de Gipuzkoa.



Pabellones de la Fábrica de Lino Gamón Hermanos, en el interior de la Fabril Lanera.



Primitivo logo de la Fabril Lanera.

Con el capital obtenido con su constitución en Sociedad Anónima, la Fabril Lanera inició su expansión en la vega de Morrongileta, que llevaría a la construcción en 1924 de las nuevas instalaciones de la Tintorería Sin Rival y los pabellones modernos de la Lanera; todo ello era un mero proyecto en 1903.

En los primeros años del siglo XX la Fabril Lanera estaba concluyendo la primera de las ampliaciones, ejecutada por el maestro de obras Esteban Echeveste sobre el solar que ocupó la antigua Curtiduría S.T. Arizmendi.

El resultado fue que en 1903 Fabril Lanera disponía de una superficie construida de 7.800 m2 divididos en cinco pabellones destinados a depósito, lavaderos, telares, tintorería y secaderos, suma de la primitiva edificación de la linera Gamón Hermanos, más las nuevas construcciones. La obra *Arqueología Industrial en Gipuzkoa* publicada en 1990 por el Gobierno Vasco, cuenta con la siguiente descripción de la edificación finisecular:

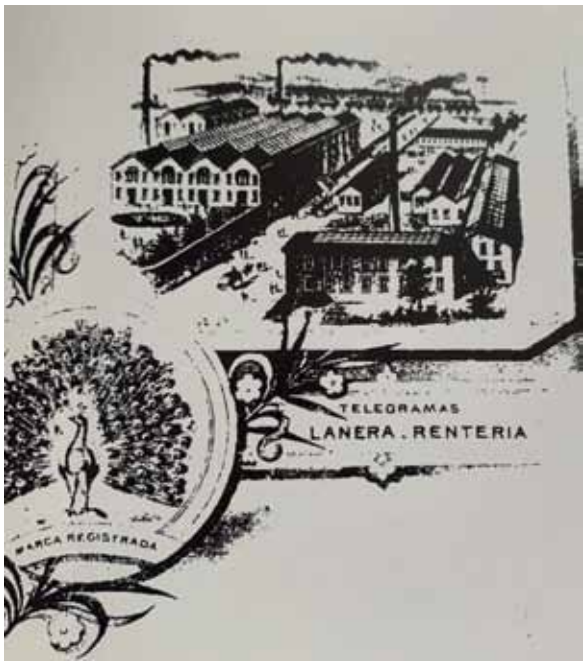
> Todavía hoy se puede rastrear la vieja fábrica de finales de siglo, enfrentada y unida por una pasarela a los nuevos pabellones levantados en 1924. El estado de conservación es ruinoso, pero sus restos indican que se trataba de una sucesión de naves, de dos alturas, con lienzo de mampuesto burdamente trabajados en los que se rasgan pequeños y continuos vanos en arco escarzano y adintelados. La armadura es sencilla, en material lígneo, con pies derechos dividiendo las cinco crujías. Al interior el espacio conseguido adquiere gran amplitud si bien debió presentar problemas de iluminación.

Los procesos industriales de la Fabril Lanera fueron descritos minuciosamente por Nicolás de Bustinduy Vergara en su libro de 1894 *Industria guipuzcoana a fin de siglo*:

> Esta fábrica fue fundada por los Sres. D. Gersan, Pereyre y Dallemagne, quienes con los primeros operarios franceses que trajeron, han enseñado a la gente del país, que es la que ahora se emplea en la industria. El principal objeto de esta industria es la fabricación del chaleco de punto, mal llamado chaleco de Bayona, puesto que en dicha ciudad francesa no hay fábrica de este género. Esta fabril lanera tiene una sucursal suya en Vitoria, donde se ocupan 20 operarios en confeccionar la toquilla o chal de lana, a mano. Daremos también algunos detalles de esta fabricación, por ser única en su género en la provincia. La lana sucia, como



Imagen de la factoría en los años 30.



Detalle.

primera materia, se recibe de Aragón, Álava, Soria y Logroño, limpiándola en la fábrica por medio de tres depósitos de agua caliente, procedente del condensador de la máquina de vapor; estos tres depósitos están colocados con diferencia de nivel, de manera que puede correr el agua del uno al otro.

La primera cura o depósito es la del nivel más bajo, en donde el agua se halla más sucia; la lana, primeramente se coloca en este primer depósito, permaneciendo en esta cura algún tiempo; pasa por entre dos cilindros movidos por la transmisión general de la fábrica; el agua sucia, resultante de esta compresión, cae en el primer depósito, y la lana en el segundo; después de la segunda cura, por otros cilindros análogos pasa al tercer depósito, donde se tiene el agua limpia, la que termina de quitar la última cantidad de grasa que la lana lleva; pasando luego por los últimos cilindros análogos queda la lana perfectamente lavada y seca. Preparada así la lana, pasa al aparato conocido con el nombre de diablo, el que abre la espesa y la divide en pedazos.

Este aparato consiste en un cilindro de 0,75 metros de diámetro, armado de dientes y que gira con gran velocidad. Colocada la lana sobre una mesa que lleva el aparato, es tomada por el cilindro, y después de hecha pedazos o porciones pequeñas, la echa a la parte inferior; y una nueva operación, la de susimage, de bastante cuidado, la detiene un instante más. Después de esta operación, la lana pasa a las máquinas, donde será cardada y convertida en hilo. Después de esta operación de la carda, la lana, pesada con exactitud,

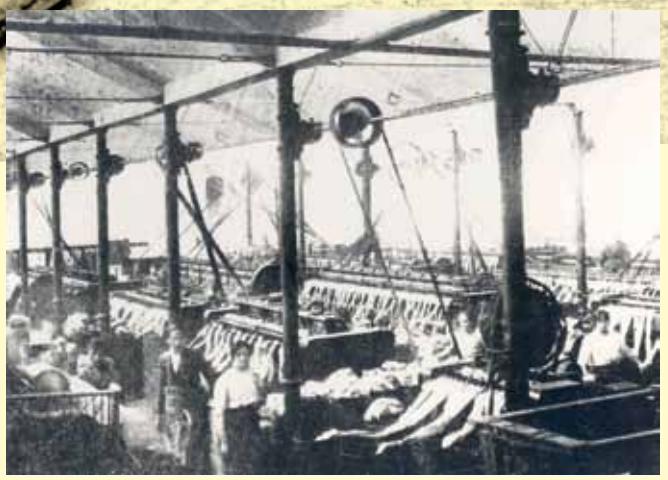




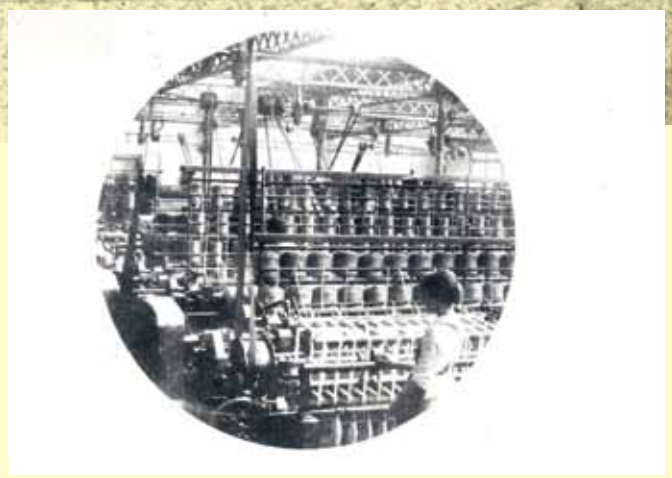
Edificio de finales del XIX (fachada principal y trasera hacía Pekin) y ampliación de 1924 y años 40, en primer plano detalle del canal y del puente de Pekin.





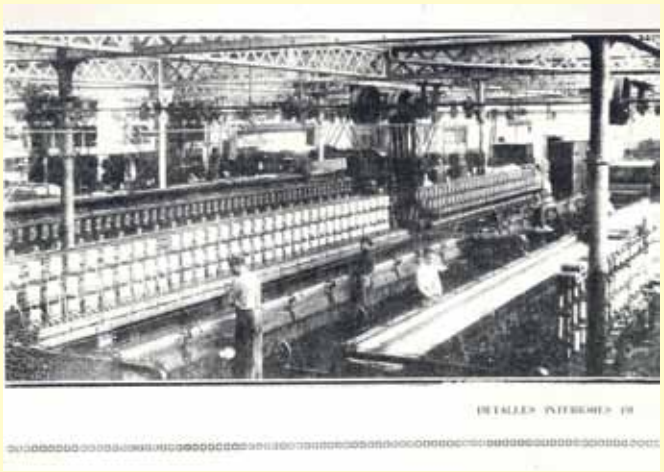


EUA-AME A014 F028.



EUA-AME A014 F015.

Procesos de fabricación.



EUA-AME A014 F024.



EUA-AME A014 F016.





La plantilla estaba constituida por mujeres y hombres a partes casi iguales.
EUA-AME A080 F018.



Factura de 1901.

pasa a una segunda máquina de la que sale en forma de ovillos; luego pasa a otra tercera, análoga a las anteriores, pero de púas cada vez más finas; después de esta tercera máquina pasa a la cuarta que es la hilandera, la que por rotación separa y forma porciones de 25 hilos que vienen a arrollarse en un cilindro.Está así el hilo formado, pero sin torsión alguna, la que le dará la siguiente máquina compuesta de dos partes diferentes, una fija, sobre la cual se ponen los cilindros sacados de la cuarta máquina, y otra parte que se mueve sobre raíles y que posee las canillas, la que por un movimiento de rotación con mucha velocidad da al hilo la torsión necesaria. Al salir de esta máquina está ya preparada, y las canilladoras la preparan en canillas a propósito, para los diferentes telares; unos hacen las pecheras de los elásticos, con variedad de dibujos; otros, movidos a mano, hacen las mangas y las espaldas, con las dimensiones necesarias, para el buen juego de las mangas. Las costureras se apoderan de las varias partes del elástico; unas a máquina y otras a mano, unen las piezas para formar el conjunto del elástico. Esta fábrica emplea unos 200 obreros de ambos sexos; siendo su producción muy grande.







Espacios de la Fabril Lanera 1978 y 2020.

Antes de 1903, la fuerza motriz del proceso industrial de la Fabril Lanera se obtenía por medio de la electricidad generada por un salto de agua sobre el río Añarbe que generaba una fuerza de 600 CV, y por una máquina de vapor de 180 CV de potencia que producía electricidad en la misma factoría.

Además de utilizar el agua de la regata de Pontika para los procesos industriales de producción de lanas, la *Fabril Lanera* realizaba sus vertidos al mismo cauce, que en ese tiempo (1903) todavía desaguaba en el antiguo canal de Errenteria, originando problemas de contaminación añadidos en lo que entonces se denominaba marisma o regata de Zubitxo.

10.

Papelera Vasco-Belga
La Papelera Española



Papelera Vasco-Belga.

1890 Papelera Vasco-Belga;
1902 Papelera Española;
1993 PAPRESA.

1903ko udal erroldak 165 langile, 121 gizaseme eta 41 emakume, zenbatu zituen Papelera Española izena hartu berria zuen 1890an Errenterian sortua zen Papelera Vasco-Belga enpresaren lantegian.

Manchester txikiaren haurtzaroko lantegien artean, Papelera dugu gureraino lanean iritsi den bakarra. 1903ko fabrikaren eraikina egun zutik dirau PAPRESAren lantegiaren baitan, "lehen makina" hartzen duen pabiloia da. Eta hasiera garaikoa bada, urtetan egindako berrikuntzekin, Papelera urez hornitzeko Gabierrotako presa eta handik sortzen diren lurrazpiko ubideak ere.

Eraiki zenean, Papelera Vasco-Belgaren jatorrizko orubea trenbidea eta ibaiaren artean kokatzen zen, egungo Askatasunaren Martirien hiribidetik hasita egungo fabrikaren baitan den trenbidearen azpiko pasaguneraino eta hortik pasatzen zen herri bidea erdian hartzen zuen jatorrizko eraikinak. Papelera Vasco Belgak mugakidea zuen Gabierrotako aldetik La Margarita –ondoren Henri Garnier– likore fabrika.

1890ean Papelera Vasco-Belga sozietate anonimo izaerarekin sortu zen, 600.000 pezeta zituen sortze kapital moduan. Luis de Maeyer, Belgikako Villebroeck hiriko De Nayer y Cia enpresaren jabea zuen akziodun nagusia (150.000 pezeta); Juan Jose Oñativia eta Mauro Serret, Madrilen egoitza zuten bi enpresariek 100.000 pezeta jarri zituzten eta Leandro Uranga mediku donostiarrak, bere aldetik, beste 50.000 pezeta. Akziodun nagusi hauei, beste euskal eta espainiar akziodunak gehitu zitzaizkien.

La Papelera Vasco-Belga Errenterian sortzeko kokagunea guztiz erabakigarria izan zen, produkzio eta salmentarako behar zituen bi elementu elkartzen zirelako bertan: trenbidea eta horren bitartez portua –lehen gaiak eta ekoiztutako papera mugitzeko–, eta emari handiko ibaia, ura ezinbestekoa baita papera ekoizteko.

Lehen eraikinen eta orubeen deskripzioa Txema Arenzanak egina du 2017ko *Oarso* aldizkarian:

> La Papelera Vasco-Belga se construyó sobre terrenos que pertenecieron a la Cía. del Ferrocarril del Norte.

Papelera Vasco-Belgare eraikina Papresaren baitan (1go makina). Lantegi barruko eta trenbide azpiko pasabidea.








Papelera Vasco-Belgaren eraikinak 1907ko argazkian eta Papeleraren baitan, XX. Mendeko 60ko argazkian.

El edificio fabril se construyó sobre un solar que D. Leandro Uranga Arregui (actúa siempre como representante de la Sociedad) adquirió mediante escritura de 22 de julio de 1889, a la Compañía de los Caminos de Hierro del Norte de España S.A., domiciliada en Madrid, cuya descripción es la siguiente: Solar de 5.877,59m^2, situado en las inmediaciones de la estación del Ferrocarril en Rentería. En dicho terreno se construyeron los siguientes cuerpos de fábrica: La sala de máquinas con su martillo para la máquina de vapor ocupaba una superficie de 1.066,24 m^2; La sala de cilindros con su arcada de la fachada norte 437,79 m^2; Los departamentos de la máquina y caldera, 344,24 m^2; La chimenea, 9,92 m^2; Los talleres de herrería y carpintería, 122,50 m^2; El sitio cerrado para depósito de agua 119,60 m^2; Los retretes y su fosa, 9 m^2. y la casa del Director, 132 m^2. Todo lo anterior suponía una superficie construida de 2.241,29 m^2, por tanto, quedaba un remanente de 3.636,30 m^2 (en total los 5.877,59 antes mencionados) para ulteriores necesidades de fábrica y en ese momento ocupados con un muro de contención para la vía particular de la fábrica, carbonera, patios, jardines, pozos, tuberías, depósitos y accesos de fábrica.



Papelera Vasco-Belgaren menbretea.



Papelera Vasco-Belga, mende mugako faktura.

Nicolas Bustinduy Vergara ingeniariak Papelera Vasco-Belga lantegiaren deskripzio oso zehatza egin zuen 1894an argitaratutako *La industria guipuzcoana en el fin de siglo* argitalpenean:

Esta importante fábrica de papel fue edificada y montada el año 1890 con una rapidez extraordinaria. Hállase contigua a la misma estación del ferrocarril en esta villa de Rentería, y disponiendo, cual dispone, de vía y muelle propio para la carga y descarga, puede considerársele situada sobre el mismo puerto de Pasajes. El edificio está compuesto de un piso bajo con armaduras de hierro bastante peraltadas en la parte que ocupa la sala de máquinas de papel, y de piso bajo y principal muy elevadas en todo el resto. Hállase situado en un solar de bastante extensión y está distribuido, en su parte esencial, de la manera siguiente: cuarto de generadores de vapor, 175 metros cuadrados; sala de motor principal, 150 m^2; sala de transmisiones, 366 m^2; colería y otros servicios, 325 m^2; sala de cilindro, 366 m^2; sala de máquinas, 1080 m^2; taller de reparaciones, 175 m^2; oficinas, 392 m^2; y además se han llevado a cabo varias ampliaciones, como son: la sala de máquinas, en 1.202 m^2; la de almacenes, en 156 m^2; y un cuarto para una tercera caldera, 60 m^2; formando un total de sus principales



Papeleraren presetako bat.

dependencias, un área de 4.447 metros cuadrados.

Además de estas ampliaciones, se han hecho los trabajos necesarios para derivar, por medio de una presa sobre el rio Oyarzun, cien litros de agua por segundo, y al mismo tiempo construido dos filtros que ocupan una área de 600 metros, para disponer en todo tiempo de agua clara y de buenas condiciones.

Desde el 1 de enero de 1891 este nuevo establecimiento está fabricando papeles de rama de todas clases, que han venido a merecer la mejor acogida del público, y de las principales casas editoriales. Su producción que era desde un principio bastante considerable, ha sido aumentada con las ampliaciones que hemos indicado y con la instalación de una nueva máquina destinada a la producción de papeles superiores.

La sociedad Vasco-Belga se impuso el lema de fabricar al precio más bajo posible; y de aquí que no haya omitido gasto de ningún género. Sus generadores de vapor, sus motores, bomba, transmisiones, cilindros, máquinas de tirar papel, calandra, bobinadora, cortadoras y demás medios auxiliares, reúnen en sí todas las ventajas que los últimos adelantos han venido a aportar en las artes mecánicas y gracias a estos elementos, al buen orden que ha presidido en la instalaciones de los mismos, y a la excelente situación que la fábrica ocupa, ha tenido la fortuna de empezar desde luego con señales de prosperidad.

Papeleraren ondorengo deskripzioa Daniel Rodriguezek egin zuen Errenterian kokatutako enpresei egindako bisita ondoren, *Madrid Científico* aldizkarian argitaratu zuen eta *Euskal Erria* aldizkarian jaso zuen bere bilduman:

En esta fábrica me costó trabajo seguir las transformaciones del leño hasta su conversión en papel satinado y de nívea blandura, y me fue imposible, en tan corto tiempo, sintetizar las múltiples impresiones que me produjeron las potentes transmisiones, los grupos electrógenos, las máquinas desfibradoras con sus ciclópeos golpes y los complicados mecanismos que hacían de la pasta bruta el papel de tersura incomparable.

A la proverbial cortesía del director, don Miguel Aranguren, debo el recuerdo de algunos detalles, porque a la explicación unía el método, pasando de lo simple a lo compuesto, hasta parar en el término de la fabricación en que se condiciona el papel para ser exportado, y haciéndome observar los productos químicos que integran la pasta de madera, dándola brillo y blancura, acudió a mi memoria el proceso de la caolinización perseguido sin descanso por unos descubridores de estos contornos, en que tanto abundan las rocas feldespáticas, descubridores que varias veces me han ofrecido parte en el negocio a cambio de algunos detalles científicos, que imaginan podría suministrarles.

La fuerza motriz de esta gran fábrica la suministran dos saltos de agua, siendo transportada a una distancia de

Almanaque Bailly-Baillieres argitalpeneko iragarkia.



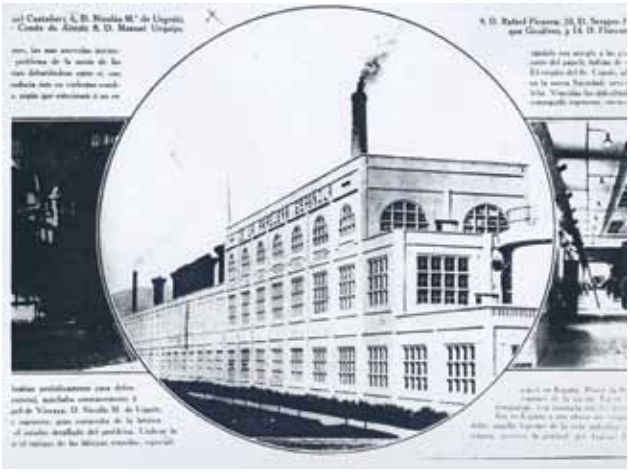


Papelera Vasco Belgaren foileto baten detailea.

Papelera Vasco-Belgaren pulpa fintzeko errota, Euskadiko ondare industrialaren Konsoni lantegian gordea.



1914ko pabilioi berria. EUA-AME A014 F013.



Rafael Picavea Eguia, "Altzibar" y Nicolas Urgoiti Achucarro.





14 kilómetros, por dos líneas eléctricas: una de corriente continua y otra alterna trifásica. Su área es de 12.600 metros^2 con apartadero sobre la vía del Norte; tiene una producción diaria de 14.000 kilogramos; ocupa a 250 obreros y su movimiento se traduce entre la carga de papel y descarga de mercancías, por unos cuatro vagones diarios.

Rafael Picaveak, *Álbum Gráfico-Descriptivo del País Vascongado Años 1914-1915* argitalpenean, Papelera Vasco-Belga sortzaile izan zen Papelera Española papergintzako trustaren genesiaren honako deskripzioa egin zuen:

La Papelera Española

Por el año de 1902, cuando en Bilbao se desenvolvían, pujantes, las más atrevidas iniciativas económico-industriales, D. Rafael Picavea abordó el problema de la unión de las fábricas de papel más importantes que, en lucha desordenada, venían debatiéndose entre sí, con perjuicio hasta de los mismos consumidores de papel, porque se producía ésta en violentas condiciones, vendiéndose en competencia ruinosa o a precios exorbitantes, según que estuvieran o no en vigor más o menos accidental los convenios que los papeleros celebraban periódicamente para defenderse. La inseguridad inquietante (perturbadora de planes más progresivos), acechaba constantemente a unos y otros. Era, a la sazón, director de una de las fábricas de papel de Vizcaya D. Nicolás Mª de Urgoiti, el actual director general de "La Papelera Española". Este ilustre ingeniero, gran conocedor de la fabricación de papel, hombre de singulares talentos, fue el escogido para el estudio detallado del problema. Unificar la compra de las primeras materias, abaratando su adquisición, subdividir el trabajo de las fábricas reunidas, especializándolo con arreglo a las peculiares condiciones de cada una (con lo cual tenía que disminuir el costo del papel), habían de ser los principios fundamentales del negocio de los papeleros unidos. El estudio del Sr. Urgoiti, alabado como se merecía por los propios fabricantes que se interesaron en la nueva Sociedad, sirvió de base de la labor económico-financiera llevada a cabo con éxito feliz.

1903an, Errenteriako Papelera Española bere fabrika-instalazio berriak eraikitzeko proiektua hastear zegoen, horretarako La Margarita-Henri Garnier destilategiaren fabrika mugakidea bere gain hartuz eta Gabierrotara iritsi arteko lur mugakideak okupatuz.

11.

La Fabril Ibero-Belga



Fábrica de Brisac y Cía, construida sobre el solar de la Ibero-Belga.

1892-1913

Según los datos del censo industrial de 1903, la fábrica de tapices Fabril Ibero-Belga empleaba a 22 trabajadores, repartidos a partes iguales entre hombres y mujeres, 11.

Esta empresa textil, dedicada a la fabricación de telas y tejidos para tapicería, surgió en 1892 con capitales provenientes de Bélgica. Para su instalación reutilizó los pabellones de la fábrica de lino Sorondo Primos, clausurada en 1868. La descripción de la edificación está incluida en la ficha correspondiente a la primigenia textil linera. La Fabril Ibero-Belga se localizaba, según el padrón municipal, en el número 9 de la calle Madalena; la matrícula industrial de 1908 recogía que contaba con 9 telares mecánicos a la Jacquard y 12 telares mecánicos a mano, por los que tributaba 915,33 pesetas anuales. Disponía además de una tintorería por la que tributaba otras 300 pesetas. La fábrica de tapicería de la Fabril Ibero-Belga también fue visitada por Daniel Rodríguez, que recogió así su experiencia:

> Su director, don José de Insausti, no ha querido que los primitivos telares de mano, que en un tiempo trabajaron valientemente, que fueron fuertes y brillantes, y que trepidaron lanzando resoplidos de vida, dejaran de latir y yacieran muertos y silencio-



Plaza donde estuvo la Fabril Ibero-Belga.



Escaleras de acceso al puente de entrada a la Fabril Ibero-Belga.

sos frente a sus rivales los telares mecánicos. Los representantes del presente y del pasado se enlazan en apretado haz en esa fábrica ocupando las ramas de escuadra formada por dos amplias naves. Obreros pacienzudos e inteligentes, continúan la labor de sus antepasados, de aquéllos que mediante el arcaico telar de mano dieron a sus lienzos la justa nombradía que aún conservan. Y es de ver de qué modo la hilatura moderna con sus tintas polícromas y sus cabos sin fin, sale de los vetustos telares convertida en suntuosa tapicería de multiformes dibujos y variados estilos.

Presente en la Exposición de Industrias de Errenteria de 1903, su stand resultó uno de los más atractivos en opinión de la crónica de la revista *Euskal Erria*:

De la Fabril Ibero-Belga: Con telas para tapicería, primorosamente tejidas y de tonos muy bonitos, se formaba una especie de marco de gusto modernista y de él pendía un artístico y caprichoso pabellón hecho con piezas de diversas clases de tejidos. Resultó una de las instalaciones más bellas y de productos más ricos.

Cerrada la Fabril Ibero-Belga en 1913, sus instalaciones sirvieron para la primera localización en Errenteria de la fábrica de Guillermo Niessen. Instalada Niessen en la marisma desecada de Zubitxo, la fábrica fue adquirida por Brisac y Cía que derribó la antigua instalación y construyó una factoría dedicada a la fabricación de paraguas.

Telar mecánico expuesto en Béjar.



Expositor de la Fabril Ibero Belga en la Exposición de Industrias.





Membrete de la Fabril Ibero-Belga, 1909

12.

Fábrica de Licores La Margarita / Destilerías Henri Garnier

1892-1909



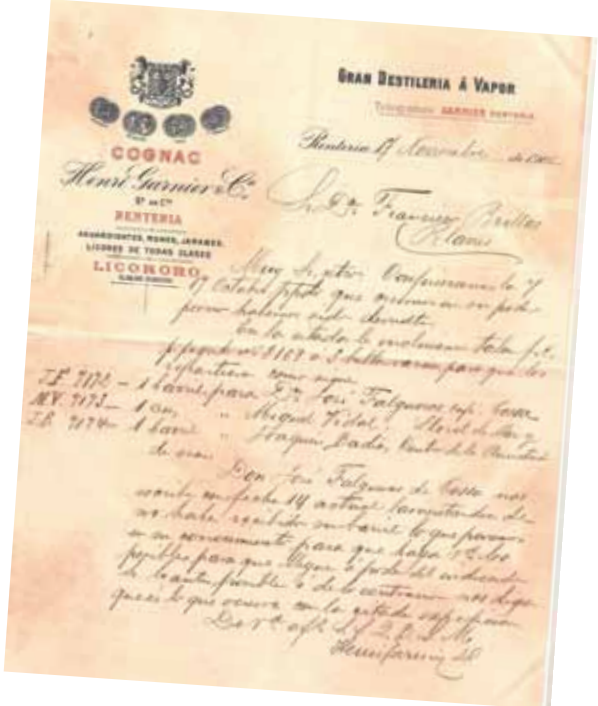
Henri Garnierren logoa.

1903ko Errenteriako udal erroldak 24 langile –14 gizon eta 10 emakume– ematen ditu lanean ordurako jada Henri Garnier enpresaren jabegokoa zen destilategian.

Gaur egun Papresaren pabilioi batek hartzen du Fábrica de Licores La Margarita lantegiaren orubea. 1909an Papelera Española Henri Garnier destilategiaren lantegia erosi zuen, Papeleraren pabilioi berriak bertan eraikitzeko.

XIX. mendearen azken laurdenean, Pasaiako portu ingurua pattar destilategien gunea bilakatu zen. Ardo eta likoreei jarritako zergak Europako estatuak merkatu itxiak bilakatu zituzten; bestalde, Espainiako erresumak bere baitan zituen oraindik Kuba, Puerto Rico eta Filipinetako koloniak, bai lehengaiz hornitzeko, zein pattar eta destilatuak saltzeko. Trenbideak ahalbideratzen zuen, azkenik, estatuko ardo produkzioaren garraioa. Portua eta trena medio, likore eta ardo enpresa ugari kokatu ziren eskualdean, hala nola Margarita eta Henri Garnier, Marie Brizard edo Benedictine destilategiak.

Henri Garnierren faktura.



1892an zabaldu zen Errenterian La Margarita likore destilategia. Berau Norteko burdinbidearen ondoan altxatu zuten, trenbide azpitik pasatzen zen Lezorako bide zaharraren ondoan eta alde horretatik Papelera Vasco-Belgaren lantegiarekin muga eginez eraiki zuten. Papelerak bezala, erraien bitarteko sarbide zuzena zuen trenbidearen beste aldean kokatua zen Errenteriako merkataritza geltokiarekin, eta Norteko burdinbidea erabiliz lotura zuzena zuen Pasaiako Portuarekin.

Pasaian lantegia zuen Destilerias Henri Garnier enpresak erosi zuen 1899an Errenteriako La Margaritaren lantegia. Hortik aurrera Errenteriako destilategiak Henri Garnier markarekin egin zituen likoreak. Henri Garnier eta Lorenzo Perez jaunak ziren enpresaren bazkideak, eta Errenteriako destilategiaren hardura Lorenzo Perezek zeraman, horren lekuko bere izenera azaltzen direla matrikula industrialeko erreferentziak. Errenteriako lantegiak destilaziorako bi galdara deklaratzen zituen eta horiengatik 345 pezeta pagatzen zioten udalari.

Ez da gorde Errenteriako La Margarita-Henri Garnier lantegiaren deskripziorik. Aldiz, Nicolas Bustinduyk



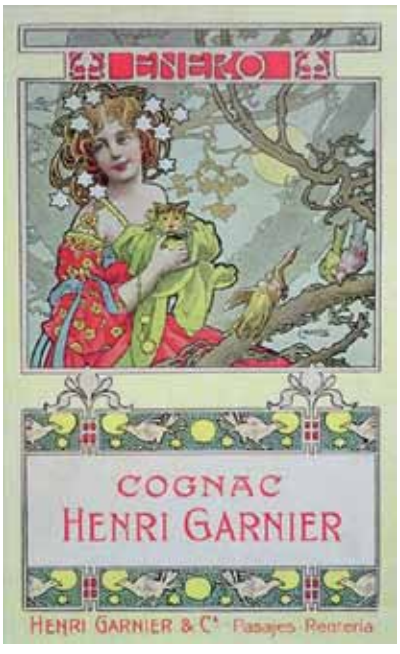
Errenteriako lantegiaren iragarkiak.



Egutegia. 1902. Garnier etxearen ekoizpenak aurkezteko.

Industria guipuzcoana de fin de siglo liburuan, Henri Garnierrek Pasaian zuen destilategia deskribatu zuen, gisa honetan:

> Por la grandísima importancia que tiene esta nueva fábrica, que ha establecido y desarrollado una nueva industria en esta provincia, nos detendremos a detallar para que, además de formarse idea clara de su importancia, pueda comprenderse el procedimiento científico. Ocupa el edificio de esta notable destilería, con todas sus dependencias, una extensión superficial de 2.800 metros y 2.000 de corral, en planta baja y principal, con aparatos movidos á vapor y alumbrado eléctrico, emplazado cerca del mar y á unos doscientos cincuenta metros próximamente de la carretera de Irún á San Sebastián, y por consiguiente del tranvía de dicha ciudad á Rentería, en el término de la Herrera, jurisdicción de Pasajes. Instalados desde Enero de 1892, aunque no en las condiciones actuales, después de una serie de pruebas y contrariedades, con una constancia sin igual, dichos señores Henri Garnier y Comp.ª fueron ensanchando su esfera de acción hasta llegar al resultado que se proponían, ó sea obtener aguardiente de superior calidad y dejarlo añejar para la fabricación de cognac, que es a lo que se dedican solamente. Cuentan para ello con cinco alambiques; cuatro con calienta-vinos y tubo de retrogradación, sistema Charentais, de Cognac, y el otro sin calienta-vinos ni tubo de retrogradación, construido por Saballe y modificado







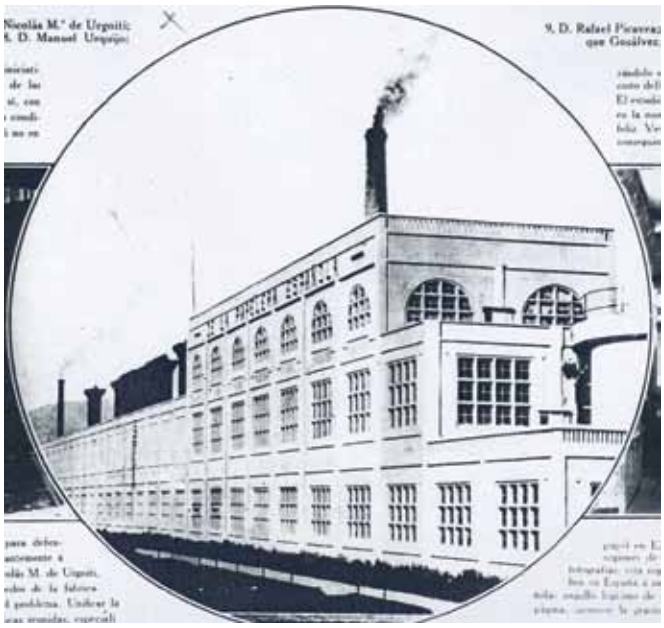
> por Mr. Laroche, encargado de la fabricación. (...) Réstanos manifestar, como complemento, que esta destilería trabaja, como ya dejamos indicado, sólo durante seis meses, día y noche. La cantidad de vino importada por término medio, de diversos puntos de la península es de 75.000 hectolitros; y su graduación de 9 á 11° Gay-Lussac. Obtenido el aguardiente, pasa á unas barricas de roble de Riga, donde, después de una serie de manipulaciones y trasiegos, se halla dispuesto para la venta á los tres años.

Henri Garnier likore fabrika 1903ko Errenteriako industrien erakusketan izan zen, are gehiago Alfonso XIII erregeak erakusketa bisitatu zuenean bertaratutakoen artean "Monsieur Henri Ganier" bera han izan zela dio *Euskal-Erria* aldizkariak egindako kronikak. Erakustokiari buruz zera dio *Euskal-Erriak*:

> De cognacs, de Henri Garnier y Compañía: Formó una vistosa gradería con una serie de pipas y conjunto de botellas en artística combinación.

1909an Papelera Españolak erosi zuen Errenteriako lantegia eta Destilerias Henri Garnier-ek lanean segitu zuen Pasaiatik.

Egun, La Margarita eta Henri Garnier lantegia hartu zuen gunea Papresaren pabilioiak hartzen dute eta gunea lantegiaren erdian geratu da.



1914ko Papeleraren handitzea, likore lantegia pabilioi berriaren ezkerraldean zen. EUA-AME A014 F013.



1903eko industria erakusketako erakustaldia .



Lantegian gutxi gorabeherako kokapena, egun.



13.

Manufactura de Artículos Religiosos de Francisco y Eduardo Nogués



Membrete.

1893- Década de los cincuenta del siglo XX

Según el registro municipal del año 1903, la fábrica de rosarios de Francisco Nogués contaba con 27 trabajadores, con una amplia mayoría de mujeres, 24 en total. La misma matrícula concreta que la fábrica se encontraba situada en el bajo de una casa de la zona de "Buenos Aires pegante a Telleri-muelle", o lo que es lo mismo, en la parte alta del inicio de la actual calle Martín Echeverría.

La fábrica de rosarios de la familia Nogués se instaló en Errenteria en la primera mitad de la década de los noventa del siglo XIX y se mantuvo como fábrica de artículos religiosos produciendo rosarios, cruces y medallas hasta los años cincuenta del pasado siglo. En la segunda década del siglo XX la empresa instaló su fabricación en un edificio construido a tal efecto en la misma calle Martín Echeverría, colindante con las vías del Topo, en las cercanías de la actual iglesia de Nuestra Señora de Fátima, Capuchinos.

La manufactura de artículos religiosos de Francisco y Eduardo Nogués participó en la Exposición de Industrias de Errenteria de 1903, la crónica de la revista *Euskal Erria* describió el *stand* de la fábrica de rosarios del siguiente modo:

> De D. Francisco Nogués: Presentó un confesonario hecho con rosarios, medallas y cruces, de la fábrica de dicho señor. Es sencillo y de mucho gusto.

Los rosarios y demás objetos religiosos eran productos de consumo importantes en la religiosidad católica desde finales del XIX y hasta los años 60 del siglo XX. La situación de Errenteria, localidad de tradición manufacturera, situada junto a uno de los centros de religiosidad del momento, el Santo Cristo de Lezo, y cercana a la capital veraniega de la corte española, explican -tal vez- la instalación en Errenteria de la fábrica de los hermanos Nogués; que fue la primera pero no la única que

Máquinas de producción de rosarios de la fábrica La Milagrosa de Errenteria.





Facturas de diferentes tiempos de la Manufactura de Artículos Religiosos de la familia Nogués.



existió. Una presencia que se prolongó durante gran parte del siglo XX y que desapareció, principalmente por el cambio de las costumbres de la sociedad vasca a partir de la década de los sesenta del siglo XX.

La primitiva instalación de la fábrica de rosarios de la familia Nogués estaba en Buenos Aires, situada en la pequeña colina sobre lo que hasta mediados del XIX fue la marisma localizada entre los caseríos Tellerimuelle y Loitarte, zona de asentamiento de industrias que se denominó Chamberí a principios del XX.



Rosarios, recordatorios y misales.



Stand de la Manufactura de Artículos religiosos de F. Nogués.



Localización de la antigua casa Buenos Aires, sede de Nogués hasta la década de los 20.



Localización de la fábrica de rosarios Nogués construida en los años 20.

14.

Fábrica de Achicorias José Pérez



1895- Finales de los años 20

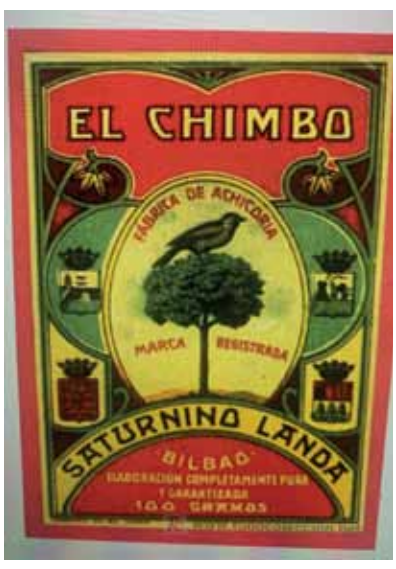
Fue la empresa más pequeña que participó con expositor propio en la Exposición de Industrias de Rentería celebrada en 1903 en las entonces recién inauguradas Escuelas Viteri. La fábrica de achicoria se encontraba instalada en una lonja de la nueva casa en el número 12 de la actual calle Biteri, una de las primeras construidas fuera del casco antiguo sobre la entonces todavía denominada calle Carretera. En su origen, la casa limitaba en su trasera con los restos del canal de Errenteria, marisma de Zubitxo, en 1903 en proyecto de relleno. Precisamente ese mismo año, coincidiendo con la inauguración de las escuelas construidas con el dinero de Pedro Viteri y con la Exposición de Industrias de Rentería, la calle Carretera recibió la denominación con la que, desde entonces, la hemos conocido: la calle Viteri. Finalizada la producción de achicoria, el local sirvió de establecimiento de ultramarinos regentado por Román Pérez, hijo del fundador del tostadero de achicoria.

El producto manufacturado en la fábrica de José Pérez, la achicoria tostada, utilizada para mezclar con el café o en solitario en infusión, se había convertido en elemento imprescindible en los hogares de los finales del siglo XIX. Los altos aranceles a la importación hicieron que se promoviera la producción local de la raíz de la planta de la achicoria en los caseríos vascos. La revista *Euskal-Erria* en su número del segundo semestre de 1899, animaba a los *baserritarras* a promover esa producción, "teniendo en cuenta los elevados derechos que tiene a su entrada en España la achicoria, los que se han dedicado, recientemente y con excelente éxito, al cultivo de esta raíz, la venden a diferentes fábricas establecidas desde no hace mucho tiempo en esta provincia". La totalidad de las fábricas de achicoria de Gipuzkoa, con la excepción de Larrañaga y Cía. la de los hermanos de Limousin de Tolosa, eran empresas pequeñas que compraban "la achicoria a intermediarios que se dedican exclusivamente a secar esta raíz. Los precios varían con la

Anuncio revista *Rentería* 1927.



Marcas vascas de achicoria.











Planta de la achicoria, raíz de achicoria y productos derivados.

mayor o menor cantidad que se coseche, entre 60 y 80 pesetas los 1.000 kilógramos" La apuesta de la revista Euskal Erria parece que cayó en tierra fértil, al menos en lo relativo a los tostaderos de achicoria; todavía hoy, ciento veinte años después, parte de la producción de achicoria se realiza en Bizkaia.

Según el censo industrial de Errenteria de 1908, datos que suponemos válidos para 1903, la fábrica de José Pérez contaba con una tostadora, una trituradora, un molino y un cedazo, instalaciones a las que servía un motor eléctrico de 2 CV, por los que pagaba en impuestos 34,32 pesetas.

La instalación de un tostadero de achicoria en una lonja en un bajo de viviendas levantó quejas de los vecinos que en febrero de 1896 se dirigieron al ayuntamiento denunciando que "se hace del todo imposible tener abiertas las ventanas de las habitaciones a causa del mucho humo y malos olores que se desprende de dicha fabricación". La Junta Local de Sanidad, presidida por el alcalde, obligó a la empresa de José Pérez a instalar aparatos de extracción y a construir una chimenea que elevara los humos cuatro o cinco metros por encima del nivel de los tejados. En caso de no cumplir con lo requerido, se le apercibía del cierre de la instalación en el bajo de la vivienda y la obligación de trasladarla a más de quinientos metros de la población. Es a tener en cuenta que uno de los residentes en el edificio en cuyos bajos se situaba la fábrica de achicoria era uno de los médicos de Errenteria, Martín Mozo. Por lo que parece las medidas tomadas por el propietario permitieron la pervivencia de la pequeña fábrica de achicoria, que estuvo presente con un expositor en la Exposición de Industrias locales de 1903, según recoge la crónica publicada en la revista *Euskal-Erria*:

> De achicorias, de D. José Pérez: Pequeña y sencilla, pero muy bien combinada, y en ella se presentaron todas las fases de la fabricación, desde la raíz verde hasta el producto envasado para la venta.



Expositor de Achicorias José Pérez en la Exposición de industrias de 1903.

Localización de la fábrica de achicorias de José Pérez.



15.

S.A. La Euskaria
Fábrica de sidra achampanada



Publizitate-kartela

1897-1903
Lantegia itxia zen 1903ko Errenteriako industrian erakusketa egin zenerako.

Bizitza laburra izan zuen sagardo aparduna ekoizteko lantegi honek, garaian Astillero (gaztelaniaz) eta Istillu (euskaraz) izena zuen Errenteriako auzoan eraiki zen, orduantxe altxatu zen Ugarte y Cia elkartearen irin fabrikaren orubearen eta San Markos gotorlekuko errepide militarraren eta errepide nagusiaren artean, eta Chavarri anaiek Arditurriko meategietako burdinbidearen zerbitzurako eraiki zuten geltoki, pabilioitik eta Cantilever zamaketa zubitik gertu. Errenteriako auzo hura XIX. mende amaiera eta XX. mende hasiera hartan industrien kokagunea gertatu zen.

La Euskaria elkarteak sagardo apardunak ekoizteko dolarea eta lakoa eta ekoizpenerako biltegiak eraiki zituen, beraz, errepide nagusiaren alboan eta Pasaiako Norteko trenbidearen geltokitik eta Pasaiako kaietatik gertu; leku ezin hobean zen bere ekoizpena merkaturatzeko.

Ez da aztarnarik geratu lantegi honetatik, honen orubean ondoren beste lantegiak altxatu zirelako (Bianchi, besteak beste) eta inguruak XX. mende bukaeratik egun arte izan dituen aldaketen ondorioz.Instalazioetatik ez da ezer gorde, beraz. Irudikatu dezakegu biltegiak garai bertsuko sagardo aparduna ekoizten zuten sagardotegiak ikusiz.

La Euskaria 25.000 pezetako hasierako kapitalarekin sortu zen eta 1900. urtean 100.000 pezetara handitu. Enpresa berria Errenterian bizi edo interesa zuten enpresariak sortu zuten. Jabeen artean ditugu, Ricardo Urgoiti, garaian herriko medikua eta zinegotzia udalean,

Euskaria sagardo aparduna lantegiaren ingurua XX. mendeko hamarreko urteetan.



Asturiasko sagardo apardunaren sagardotegi bat mende hasieran.





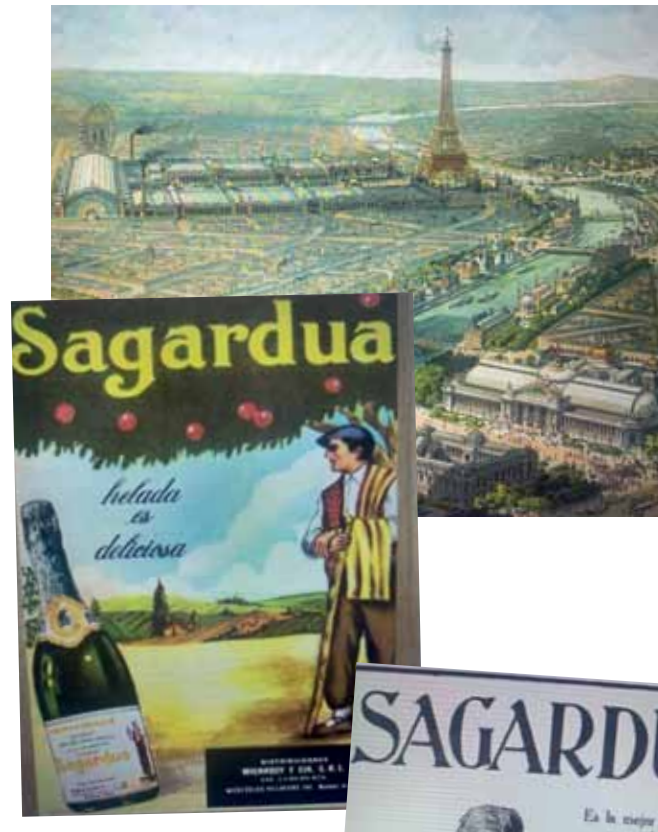
Euskaria sagardoaren botilaren lepokoa eta etiketa.

Eugenio Olibet, La Iberica-Olibet enpresako jabeetako bat eta Enrique Parabere, *La Iberica* gaileta lantegiko zuzendaria. Beraiekin batera, Anatole Poirier enpresako akzioduna egin zen, azken honek jarri zuen enpresaren produktua izan behar zuen sagardo eta ardo apardunak ekoizteko fabrikazio moduak eta ezagutza. Gauza batzuen edo bestengatik, Poirierek enpresa utzi zuen 1900 urtean egin zen kapital zabaltzearekin batera.

Euskaria 1903an itxi zen. Bizitza laburra izan zuen, baina zabalpen zabala. *El Liberal* egunkariak, 1899ko urrian goraipatzen zuen "la tan celebrada Sidra Champagne "Euskaria", que en poco tiempo ha hecho ondear la bandera de su marca en todos los mercados americanos, y difundido el consumo por toda España". Horren haritik, Euskariak 1900ko Parisko Erakusketa Unibertsalean parte hartu zuen, eta Errenteriako lantegiaren aztarna –bakarrak– Argentinan aurkitu ditugu.

Euskaria izeneko sagardo aparduna "denetatik onena" iragarriz saltzen zen Argentinan. Onena zioten ez baitzen bakarra, Errenteriako Euskaria sagardo apardunaren lantegia itxi zen urte berean, 1903an, Buenos Aireseko prentsan Sagardua sagardo apardunaren iragarkiak irakurri zitezkeen. Honek ere euskaraz etiketatu zituen bere botilak, "Euskaldunak ez dago inon onelango Sagardua" lelo guztiz ulergarriarekin. Sagarduak bizitza luzea izan zuen Argentinako merkatuetan, XX. mendeko hirurogeiko urteak arte iraun baitzuen merkatu zabalarekin; eta bitxia bada ere, Sagardua ez zen Euskal Herrian ekoiztua, Asturiasen baizik.





Argentinako Sagardua sagardo apardunaren iragarkiak.



Euskaria Sagardo lantegia egon zen gunea egun.

16.

Sociedad Anónima Manufacturas del Yute de San Sebastián



Jute lantegia 1910ean. EUA-AME A014 F027.

1900-1920

1903an udal matrikularen arabera 81 langile zituen, horietatik 37 emakume.

Mendearekin batera Errenterian sortutako lantegi hau, Donostiako Antigua auzoan espartinak egiten zituen izen bereko Manufacturas del Yute de San Sebastián enpresaren zabalpena izan zen. Jute lantegia egungo Bizente Elizegi kaleko bukaerako orubean eraiki zuten, Itzietako penintsulan, oraindik lehortu gabe zegoen Errenteriako kanala edo Zubitxoko paduraren muga eginez, eta Errenteriako pilota plazaren ondoan. Lantegi berria eraikitzearekin batera, "callejón del Yute" Juteko kale itsuaren kalearen beste aldean, pilota plazaren zati izan zen orubean, Biteri eskolak eraiki zituzten.

Enpresaren jatorria Gabriel Leon, Simon Supervielle eta Regulo Jouseque jabe zituen Gabriel Leon, Supervielle y Cía. Antiguan kokatutako enpresan datza. Elkarte anonimo berriak 800.000 pezetako kapital handitzea



Gabriel Leon Supervielle y Cía enpresaren faktura.

egin zuen eta Antiguako lantegian espartinen ekoizpenarekin jarraitzeko eta Errenterian jutezko ariak eta txirikordak ekoiztera zuzenduko zen lantegia sortzeko proiektua egin zuten. Aurreko elkarteak eta akziodunek, Antiguako lantegia eta zituzten patenteak jarri zituzten, guzti hori 250.000 pezetan baloratua zen eta akziodun berriak dirutan egin zuten bere parte hartzea, 100.000, 50.000 eta 25.000 pezeta jarriz. Akziodun berrien artean Errenteriako enpresari ezagunak zeuden, hala nola Eugenio Londaiz Garbuno, eta Errenteriaratu berriak ziren Adrian eta Jose Marqueze anaiak, esaterako.

Sozietatea sortu eta urte berean (1900) eraiki zuten lantegia, bi zatitan. Yuteren eraikinak 5.949m^2 hartzen zituen, 1903an proiektuan zen hori handitzea Itzietako aldera, zabaltze honek lotura zuen Zubitxoko paduraren lehortzearekin, eta ez zen istilurik gabe egin, Pontikako errekaren ubide berria fabrikaren hedapenaren azpitik pasatu behar baitzuen.

Iztieta aldeko fatxada: Asiloa, frontoia eta hantitu aurreko Jute lantegia.







Trentzatuak.

1903ko Errenteriako industriaren erakusketan parte hartu zuen.Urte batzuk geroago, Rafael Picaveak Yute lantegiaren deskripzioa egin zuen bere Álbum *Gráfico-Descriptivo del País Vascongado Años 1914-1915*, liburuan:

> Fábrica de Manufacturas de Yute
> Esta Sociedad, establecida en Rentería, construyó sus talleres de nueva planta y empezó a trabajar el 14 de febrero de 1901, dedicándose a la producción de trenzas e hilados de yute, así como a la fabricación de suelas de trenza de yute para alpargatas y alpargatas, en sus diferentes clases y modelos. La producción de la trenza se eleva a 700 toneladas anuales, destinándose parte de ellas a la exportación. El número de docenas de suelas que se fabrican alcanzan la suma de 60.000 y el de alpargatas a 45.000 docenas, que hallan mercado en la Península y en la América latina. Hay en sus talleres 150 obreros de ambos sexos, además de otros 100 que trabajan en sus domicilios. Posee un salto de agua de 300 caballos, situado en jurisdicción de Oyarzun, con el que da fuerza a sus talleres por medio de cinco electro-motores, con una potencia total de 143 caballos. El exceso de energía eléctrica lo tiene cedido a una compañía minera. El director es el ingeniero D. Germán Barbier, que con su notoria competencia y actividad ha dado noble impulso a esta importante industria.




Jute lantegiak hartzen zuen orubea egun, Erbiti eta Alfonso XI. kale aldetik, erdian juteren kale itsua. EUA-AME A014 F017.

17.

S.A. de Productos Tártricos



S.A. de Productos Tártricos en primer plano, la galletera Olibet al fondo.

1897-1905

Según recoge el censo del ayuntamiento de Lezo de 1903, la Sociedad Anónima de Productos Tártricos tenía 30 empleados, entre hombres y mujeres.

Empresa de producción química de corta vida, comenzó a operar en 1900 y cerró en 1905 vendida para construir la Alcoholera-Levaduras Danubio, en lo que supuso el final de esta empresa, pero también una extensión del negocio y la entrada de nuevas tecnologías y capital exterior, de origen austro-húngaro.

Vista de la S.A. de Productos Tártricos.
EUA-AME A013 F043.



Vista de la S.A. de Productos Tártricos (chimenea humeante) tras la galletera Olibet.



La factoría de la S.A. de Productos Tártricos se edificó en terrenos de Lezo, entre la carretera y la ría, frente a la Estación del Norte; lindaba con el primitivo restaurante Panier Fleuri, que ocupaba en su origen la villa colindante, todavía existente.

Si bien la fábrica estaba radicada en el término municipal de Lezo, la razón social de la empresa situó su domicilio en Errenteria. El capital social desembolsado fue de 350.000 pesetas, ampliado posteriormente hasta medio millón, siendo sus principales accionistas Santiago Lardy y Ginés Pereautou, formando parte de su accionado conocidos empresarios de Errenteria como el médico Leandro Uranga, en aquel entonces director de la Papelera Vasco-Belga, o Francisco Gazcue, director a su vez de la fábrica de la Real Compañía Asturiana de Minas. El comerciante Antonio Cassans, y Ramón Olano, empleado de La Ibérica-Olibet, eran también accionistas de esta empresa que producía ácido tartárico.

Acción de la S.A. de Productos Tártricos.



El ferrocarril del Norte servía para traer la materia prima necesaria para la producción de la alcoholera y también a través de la vía férrea se exportaba la producción. Las materias primas utilizadas en la fabricación de los productos tártricos son principalmente residuos naturales de la vinificación.

El ácido tártrico o ácido tartárico es un acidificante y conservante natural (E-334), procedente de los subproductos de la uva. Los productos tártricos se utilizaban –y utilizan– en la industria enológica como corrector de la acidez del vino. Y, por otro lado se utiliza a escala industrial, en la preparación de bebidas efervescentes como gaseosas y a modo de levadura en repostería y confitería para aumentar el volumen de masas y preparaciones; en la misma línea, se usa también como estabilizante de las claras de huevo. En algunas de sus formas, (bitartrato de potasio) se usa como condimento para la comida, donde se conoce como cremor tártaro. Otra variante, conocida como sal de Rochelle (tartrato de sodio y potasio) constituye un suave laxante. Así mismo, el ácido tartárico se puede utilizar en gravimetría como agente precipitante de diversos elementos como el potasio, el sodio, el magnesio, el estroncio o el tántalo y en fotografía y barnices.

La S.A. de Productos Tártricos sirvió de base para la instalación en Gipuzkoa de la fábrica de levadura prensada de la Unión Alcoholera Española, Sociedad Anónima que se había constituido en Madrid en diciembre de 1904. La Unión Alcoholera dedicó la fábrica Lezo-Errenteria a la producción de levadura prensada, producto que introdujo en el mercado peninsular. La Alcoholera se hizo más conocida por la marca comercial que utilizó, Levaduras Danubio. Para poner en marcha la nueva factoría e iniciar la producción, la Alcoholera utilizó primero las antiguas instalaciones de la SA de Productos Tártricos y posteriormente las amplió hasta ocupar el conjunto del solar. En 1916 adquirió el chalet colindante que había sido la primera sede del restaurante Panier Fleuri.

El primitivo pabellón de la S.A. de Productos Tártricos pervivió integrado en la factoría de la Unión Alcoholera hasta el derribo definitivo de las instalaciones fabriles.



Detalle de los toneles almacenados frente a la fábrica de Productos Tártricos. EUA-AME A013 F043.



Publicidad de la Unión Alcoholera en la revista *Rentería*, 1931.

Foto aérea 1960. EUA-AME A015 F005.





Imagen actual del lugar.

18.

Sociedad Anónima Mármoles San Marcos



1902- 1916.

Contaba en 1903 con 20 trabajadores, todos ellos hombres. El registro municipal indica que la empresa disponía de sendas sierras para el corte de mármol en la cantera y en el taller de corte, probablemente una en cada instalación.

La Sociedad Anónima Mármoles de San Marcos explotaba la cantera de mármoles de Artxipi, y tenía su factoría de transformación localizada en las laderas de Arramendi, del lado de "Pekín", en las cercanías del puente del ferrocarril sobre la carretera de Ventas de la vía férrea del Arditurri, construida casi al mismo tiempo que el taller de corte.



Factura de Mármoles de San Marcos de 1903, dirigida a la Sociedad Española de Piedra Vidrio, situada en Pasai Donibane que también participó en la Exposición de Industrias de Errenteria de aquel verano.

La empresa se constituyó en 1902 con 200.000 pesetas de capital social que fue suscrito a partes iguales por los comerciantes Antonio Eztenaga, Eugenio Zalacain (propietario del café-restaurante Oarso Ibai) y Eusebio Uranga, además del químico Isidoro Michelena.

Poco más de un año después de su constitución, Mármoles de San Marcos participó con un *stand* propio en la Exposición de Industrias de Errenteria. La crónica de la revista *Euskal Erria*, describió la propuesta que presentaba la empresa de mármoles:

> Tres hermosas planchas de mármol rojo oscuro haciendo fondo, á los lados dos bloques de la piedra en bruto uno y otro serrados, sin pulimentar, y en el centro un precioso, lavabo de exquisito estilo modernista.



Stand de Mármoles de San Marcos en la Exposición de Industrias.



LA MANUFACTURA

EMPRESA DE LOS MARMOLES ROJOS DE ARCHIPI, S. A.

Revista *Rentería* 1925.

Cerrada a mediados de los años diez, La Sociedad Anónima Mármoles de San Marcos fue sustituida por la razón social Mármoles Rojos de Archipi S.A., que puso de nuevo en marcha la cantera de Artxipi y la factoría de Arramendi.

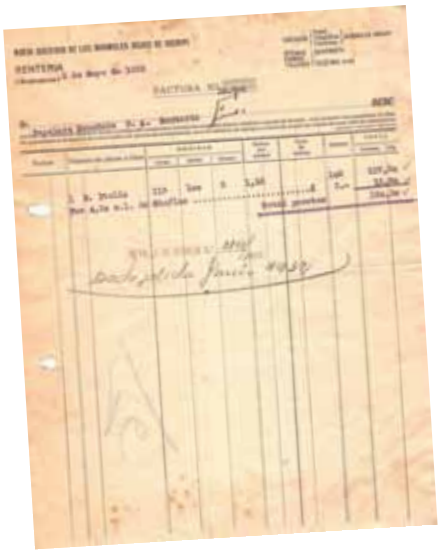
Serapio Múgica describió empresa Mámoles de San Marcos y su sucesora Mármoles Rojos de *Archipi* en su *Geografía de Guipúzcoa* (1918):

> Las calizas compactas del monte San Marcos [mármoles de Artxipi], están teñidas de rojo por el óxido de hierro y constituyen verdaderos mármoles, muy apreciados por su aspecto. La sociedad de mármoles de San Marcos, establecida en Rentería, dice la Estadística Minera en 1907, que explotaba una cantera en dicho monte. Tenía establecido un motor eléctrico de 4 caballos que movía una sierra de alambre, con la que se arrancaba la piedra sin el empleo de ninguna clase de explosivos. Una vez preparada la cantera, desbrozándola de la tierra vegetal que la cubría, se disponía convenientemente la sierra de alambre y se cortaba el mármol in situ, obteniéndose grandes bloques, que alcanzaban hasta mil toneladas de peso. Después se subdividían y eran llevados los trozos á la fábrica de aserrar de Rentería. En ésta había un motor eléctrico de 50 caballos que movía una sierra de alambre, seis sierras de chapa de acero, cuatro pulidoras y dos aparatos para hacer los cantos. La sierra de alambre servía para hacer los bloques y los demás aparatos para fabricar las chapas. Estas chapas, que se empleaban para mesas, chimeneas, paramentos, etc., tenían dos centímetros de espesor. Se fabricaban 1.200 metros al mes y se exportaban en su mayoría á Inglaterra y América. Aunque dejó por algún tiempo de funcionar esta fábrica, de nuevo ha comenzado sus anteriores labores.

Se refiere Serapio Mugica a la citada Mármoles Rojos de Archipi S.A., que a partir de 1916 comenzó a trabajar en las antiguas instalaciones, la cantera de Artxipi y la fábrica de Arramendi-Pekin, de Mármoles de San Marcos. Posteriormente, Mármoles Rojos de Archipi creó unas nuevas instalaciones en Gabierrota y cambió su composición accionarial, generando una nueva razón social.

Las canteras de Artxipi eran explotadas de antiguo, Juan Ignacio Iztueta se refiere a ellas en su *Guipuzcoaco Provinciaren Condaira* (1847) en los siguientes términos:

> Artchipi deitcen zaion mendi Errenteriacoan dago arrobi bat, nabarri ederra ugari ematen debala; cenetatik ateratako arriaquin eguiña arquitcen dan Erri bereco Elizan dagoen Aldare nagusico Erretabloa.



Factura de 1932 de la *Nueva Sociedad de los Mármoles de Archipi.*



Retablo del altar.

> Eguitade icusgarri au eguin izan ceban Don Francisco Asurmendi guipuzcoatarrac, izen andico Don Ventura Rodriguez-en buruz; eta azquenengo apaindura eman izan cion, edergarri ascorequin, Don Alonso Bergaz maisu andi San Fernandocoac.

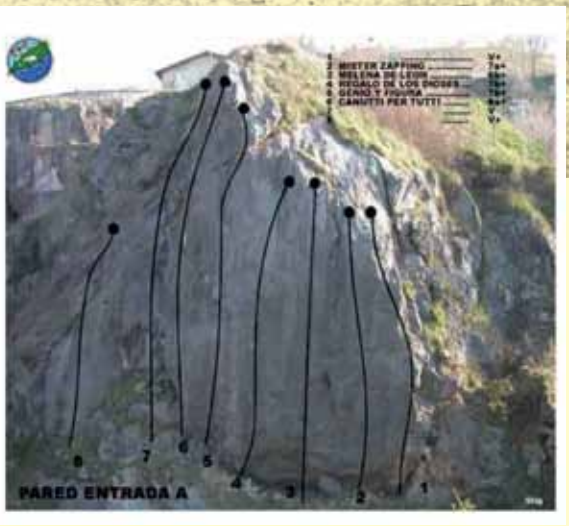
No queda vestigio de la antigua factoría de corte y elaboración de mármol que perteneció a la sociedades de Mármoles de San Marcos y Mármoles Rojos de Archipi, que antes de cerrar vio surgir ante ella las nuevas instalaciones de la Fábrica Electrotécnica la Euzkaria, la factoría G. Echeverria&Cía, más conocida por el nombre la zona que la acogía, Pekin.

La cantera de Artxipi, que dio nombre a un tipo de mármol, el *Mármol Rojo Archipi*, está agotada. Actualmente se utiliza como zona de escalada, con varias vías marcadas.

Con todo, elementos artísticos y de uso cotidiano elaborados con los mármoles de Artxipi perviven.

Marmol zerrategia egon zen gunea egun.





Ruta de escalada de las canteras de Artxipi. Argazkia: Club Vasco de Camping.



Chimenea elaborada con mármol rojo de Artxipi y portal forrado con mármol de la misma cantera.



19.

Fábrica de Harinas Ugalde y Cía.



Ugalde & Cia Irin fabrika, Errenteria. EUA-AME A014 F014.

1903-1965
1903-1920 Ugalde y Cía
1920-1929 Grandes Molinos Vascos, Errenteria elkartearen egoitza soziala
1930-1965 Unión Harinera
1903an 14 langile zituen, denak gizonak.

Ugalde irin fabrika San Marko gotorlekurako errepidearen eta errepide nagusiaren ondoko lur sail batean eraiki zuten. Errenteriako auzo honi garaian Astillero/Istillu deitzen zitzaion, auzoari izena Astillero/Istillu baserritik zetorkiolako, eta baserriari han izan zen Basanoagako ontziola historikoak eman zion izena. Baserria 1973an suntsitu zuten AP-8 autopistaren lotura egiteko eta auzoaren izena XX. mende hasieran galdu zen.

Ugalde y Cia irin fabrikaren orubea egun DIA hipermerkatuak hartu du. Hipermerkatuaren atzealdean eta topoaren trenbide ondoan kokatutako etxea da lantegitik geratzen den aztarna bakarra. Donostiako udalerrian kokatua den etxebizitza horiek irin fabrikak topo burdinbidearen ondoan izan zuen biltegiaren egitura erabiliz eraiki ziren.

Irin fabrikarekin mugakide izan ziren urte batzuk lehenago altxatutako La Euskaria sagardo apardun lantegia eta garai bertsuan Chavarri anaiak eraiki zuten Arditurriko meategietako burdinbidearen biltegiak, apartaderoa, kotxerak eta han bertan altxatu zuten Cantilever motako zamaketa zubia.

Ugalde y Ciaren irin fabrika, Pasaiako portuaren kaietatik gertu eta Norteko trenbidearen eta Pasaiako geltokiaren eta errepide nagusiaren ondoan eraiki zuten. Lantegiak burdinbidera sarbide zuzena zuen errai propioekin. Eraiki eta urte gutxiren buruan (1913an)

Irin fabrikako langileak.





Ugalde irin fabrikaren Topo ondoko biltegia egun.

lantegiaren atzealdean Topoko trenbidea zabaldu zen eta horretara ere sarrera izan zuen lantegiak.

Errenteriako irin fabrika, irina ekoiztera zuzentzen zen Sociedad comandataria Ugalde y Compañía Bilboko enpresak sortu zuen. Haron jaiotako Toribio Ugalde Molinuevo Bilboko enpresariak 1887an erosia zuen Bilboko Mesedeetako kaian kokatutako Zabala eta Arnedoren irin-fabrika eta beste bazkide batzuekin batera La Ceres Konpainia Anonimoa sortu zuen eta Toribio bera jarri zen elkarte berriaren gerentzian. Elkarte berria eratu bezain laster, honek Gipuzkoara egin zuen jauzi, Astigarraga eta Hernani artean kokatutako Urumeako irin-fabrikarekin. 1891n Alberto bere semeetako bat jarri zuen Toribiok Donostiako sukurtsal eta ordezkaritza berriaren buru.

1902an Sociedad La Ceres elkartea bere ondare guztiekin Ugalde y Compañia elkartean sartu zen. Egoitza soziala Bilbon zuen eta elkarteari abizena ematen zion Toribio Ugalderekin batera, Lorenzo Echeverria Ureta, Luis Berroeta Ureta, Gurtubay y Compañia elkartea eta Enrique Greaves zituen bazkide.

Errenteriako enpresaren kapitala 2.500.000 pezetakoa zen eta bere zeregina irina ekoiztea zen, tresneria Dresdeko Seck etxeak jarri zuen. Bi eraikin altxatu ziren Astillero-Istillu auzoan eta eraikitzeko orduan berria zen hormigoi armatua erabili zen; François Hennebique ingeniari eta eraikitzaileak patentatutako Hennebique Sistemarekin altxatu zen Errenteriako fabrika. Bi pabiloien artean 1.000 metro^2 eraikiak hartu zituen. Miguel Salaverria industriari gipuzkoarrak zuzendu zuen eraikuntza, 1901az gero Hennebique sistemaren emakida zuen Donostian eta betoi armatuarekin hainbat eraikin, lantegi eta zerbitzu altxatu zituen Euskal Herrian. Ugalde y Ciaren irin fabrika Salaverriaren lehen lanetakoa izan zen.

Errenteriako irin fabrika egun monumentua izendatua den Bilboko La Ceres lantegiaren garaian eraikitakoa da. Gure herrikoa bezala, La Ceres betoi armatuan eraiki zen 1899 eta 1900 bitartean, eta Ramon Grotta Palacios Madrilen Hennebique sistemaren ordezkaritza zuen ingeniariak eraman zuen lanaren zuzendaritza. Eraikuntza proiektuan parte hartu zuen arkitektura karrera bukatu berria zuen Federico Ugalde Echevarriak, Toribio Ugalderen semeak. Litekeena da Federico Ugalde Echeverría arkitektoak zer ikusia izatea Errenteriako lantegiaren eraikuntzan.

1901ean Ugalde y Cía enpresak lau irin fabrika zituen jabegoan, horien artean Astigarraga- Hernaniko Urumea izeneko irin fabrika. Bilboko La Ceres irin fabrikarekin batera Errenteriakoa zen nagusia eta horren lekuko da Errenteriako lantegiaren fatxada nagusian azaltzen zen Bilbao-Renteria aipamena.

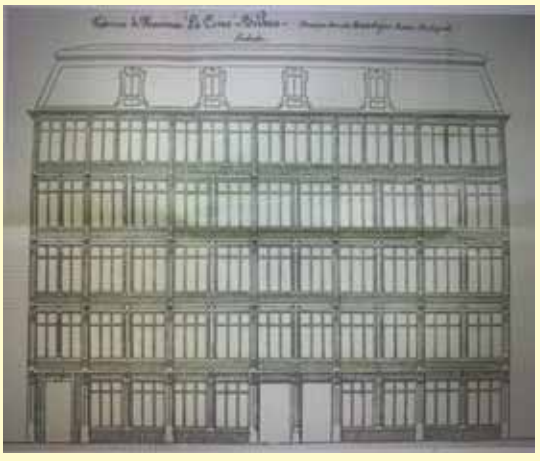
Toribio Ugalde Sociedad comandataria Ugalde y Compañía elkartearen buru izan zen; 1919an eta 80 urte bete zituenean, kudeaketa bere seme Alberto, Ernesto eta Luisen esku utzi zuen. 1920an, Ugalde familiak sortu berri zen Grandes Molinos Vascos, S. A. sozietateari saltzeko erabakia hartu zuen. Elkarte berriak 10.000.000 pezetako kapitala zuen eta egoitza soziala Errenterian; Luciano Bauman izendatu zuten Grandes Molinos Vascos enpresako presidentea, eta

Miguel Salaverriaren aurkezpena. EUA-AME A014 F014.











La Ceres eta Federico Ugalde Echeverria.

Alberto Ugalde, Toribioren semea, elkartearen burua. Bilboko eta Errenteriako lantegiak sartu zituzten elkartean, eta 1925ean Bilboko Zorrotza auzoko portuko lurretan fabrika berri eta handi bat eraiki zuten, egun zutik dirauen eraikina.

Grandes Molinos Vascos enpresaren egoitza soziala Errenterian kokatu zen eta Donostia helbide postal moduan; Bilboko lantegiak eta Errenteriakoa izan zituen elkarteak lantegi nagusiak.
Gauzak ez ziren ondo amaitu Ugaldetarrentzat, Grandes Molinos Vascos elkarteak, hamarkadaren amaieran ekoizpena gelditu behar izan baitzuen eta ondoren lantegiak Unión Harinera enpresari saldu".

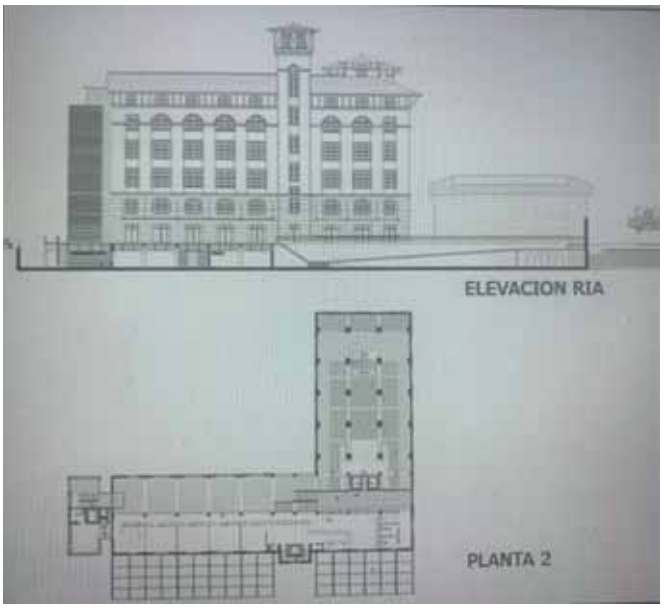
Rafael Picaveak bere *Álbum Gráfico-Descriptivo del País Vascongado Años 1914-1915* argitalpenean Errenteriako Ugalde irin fabrikaren deskripzio hau egin zuen:

> Fábrica de Harinas de Ugalde y Cía. (Sociedad en Comandita)
> Esta hermosa fábrica fue construida de nueva planta en el año 1903, lo que equivale a decir, dada su relativa moderna creación, que cuenta con todos los adelantos en el funcionamiento que tales industrias exigen. Ocupa su emplazamiento una superficie de mil metros cuadrados, y recibe su fuerza motriz de dos motores, uno de 80 caballos y otro de 20, alimentados por corriente eléctrica. La elaboración de las harinas verificase por cilindros, con una capacidad de producción que permiten la molienda de 30.000 kilos de trigo en las veinticuatro horas. Los amplios almacenes de esta fábrica pueden contener, si las circunstancias lo exigen, 15.000 sacos de harina y 20.000 de trigo, de 100 kilogramos cada uno. Cuenta con apartadero propio, que desde la fábrica permite

Ugalde & Cia: Rentería-Bilbao.
EUA-AME A014 F014.







Grandes Molinos Vascos enpresaren Zorrotzako errota industrial berria, 1922ko planoak eta 1928ko katalogoaren irudia.



Grandes Molinos Vascos, 1928.

directamente la carga y descarga en los muelles del ferrocarril del Norte, llevándose a cabo la descarga de los trigos por medio de elevadores automáticos de la más moderna construcción. Halla se situada la fábrica en terrenos de Rentería, en la carretera general de Madrid a Irún y próxima al puerto de Pasajes, con fácil acceso al mismo y a las estaciones ferroviarias, lo mismo del Norte que del ferrocarril eléctrico a la frontera francesa. Así, pues, de una parte su inmejorable situación, y de otra la reconocida bondad de sus procedimientos de fabricación, justifican plenamente el gran desarrollo de esta industria y el crédito legítimo de que goza en el mercado harinero.

Arestian aipatutako etxebizitzetatik aparte, ez da geratu Errenteriako Ugalde y Cia irin lantegiaren inongo aztarnarik. Astillero/Istillu gune guztia erabat aldatu da bertan eraiki diren errepide eta luturengatik eta lantegiak hartzen zuen orubean hipermerkatu bat eraiki da.

Errenteriako irin lantegia eraiki zen urte bertsutan Bilboko kaietan eraikitako La Ceres irin fabrika Monumentu izendatua da eta etxebizitzetarako berrerabili da. Zorrotzako Grandes Molinos Vascos lantegia babestua da ere, baina erabilerarik eta birgaitu gabe jarraitzen du.





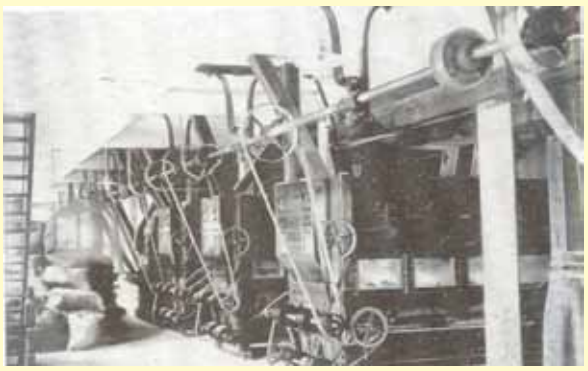
Jatorrizko eraikinen azken aztarnak eta orubean den egungo eraikina.

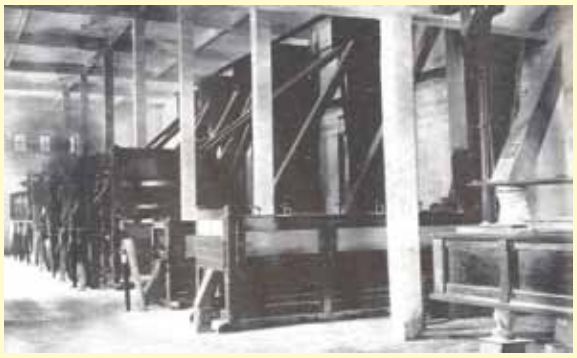


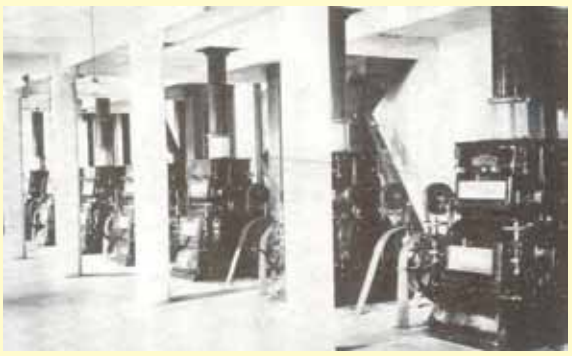
Errenteriako irin fabrika Unión Harinera elkartean, argazkia 1946.
EUA-AME A014 F014.



Albúm Gráfico-Descriptivo del País Vascongado.







Errenteriako Ugalde&Cia irin fabrikaren solairu desberdinetako makinak, 1913.





La Ceres eta Grandes Molinos Vascosen Zorrotzako errota egun.

20.

Licores Menard-Roger & Cº.



Patente de 1896 de la etiqueta comercial de A. Menard-Roge r& Cº.

1902 - 1916.

La Exposición de Industrias de Errenteria celebrada en 1903 incluyó un *stand* de la empresa de licores *Menard-Roger y Compañía*. La crónica de *Euskal Erria* describe el expositor presentado por la licorera de Cognac del siguiente modo:

> De licores de Menard Roger y Compañia: Fue una instalación sencillita pero muy artística y de muy buen gusto, en la que se presentaron los diversos productos de la fábrica.

Según la crónica, durante la visita del rey Alfonso XIII uno de los empresarios presentes fue "Mr. Poirier, director de la fábrica Menard Roger".

No ha resultado posible localizar el emplazamiento de la fábrica en cuestión, ni discernir si la empresa de Cognac contaba con importadora que dispusiera de un almacén de distribución en Errenteria, o por el contrario destilara parte de la producción en nuestra localidad.



Imagen del expositor de Menard-Roger & C. en la Exposición de Industrias.

Puede que Menard-Roger&C. estuviera situada en la zona de Astillero/Istillu; o quizás en la zona de influencia del puerto de Pasaia, tal vez en la zona de Buenavista, en el entonces término municipal de Altza, lugar de asentamiento de varias empresas licoreras, Marie Brizard et Roger, entre otras.



Botellín de licor producido por Marie Brizard en su factoría de Pasaia; cartel portugués de *Marie Brizard et Roger.*



BURDINBIDEAK ERRENTERIAN
FERROCARRILES EN ERRENTERIA
1864-1903

BB-01

Ferrocarril Madrid-Irun. Compañía de los Caminos de Hierro del Norte de España



Vía férrea construida en ancho ibérico, 1668 mm.
Tren movido por locomotoras a vapor.

1864 apertura de la línea y de la estación para viajeros y mercancías de Lezo-Errenteria.

En 1900 se concluyó el desdoblamiento de la línea.



Mapa ferroviario de España y Portugal, 1881.

Si la máquina de vapor desarrolló la industrialización, el ferrocarril movido a vapor fue el medio de comunicación que permitió el desarrollo industrial. Este principio general es aún más evidente en el caso de Errenteria. La construcción y apertura del ferrocarril que unía Madrid con Irun, pasando por Errenteria y sobre todo, la ubicación en nuestra localidad de una estación para pasajeros y mercancías supuso un antes y un después en la historia de Errenteria.

El tren llegó a Errenteria en los inicios de su desarrollo industrial y su construcción supuso situar a nuestra localidad en el centro de la nueva columna vertebral del desarrollo de Gipuzkoa. El trazado de la línea férrea, con la construcción de un puente de hierro de escasa altura



Logo en un botón de la CCHNE.



Puente de hierro original sobre el canal de Errenteria, foto hacia 1894.



Trenbidea Alabergako gainetik ikusia, 1870.
EUA-AME A080 F289.

sobre el cauce del canal Errenteria y la desembocadura del río Oiartzun, unido a la construcción en talud de la travesía de Altzate, supusieron también el ocaso de la navegabilidad por el canal de Errenteria y, por lo mismo, el aislamiento de la zona urbana del puerto. Las quejas del ayuntamiento y de los industriales locales por la solución elegida para la construcción de la nueva vía férrea en ese punto no fueron tenidas en cuenta y la compañía ferroviaria tampoco construyó un nuevo muelle sobre el puerto en terrenos de Errenteria, a lo que estaba obligada. La cuestión fue a pleito y se resolvió en 1881 con una indemnización de 7.500 pesetas en favor del ayuntamiento.

Con todo, el trazado del ferrocarril a través de Errenteria permitió la construcción de una estación de viajeros y mercancías, que en la práctica ocupa el kilómetro y medio en que desde Altzate hasta Lartzabal la vía férrea atraviesa el término municipal. Los terrenos situados a ambos lados del ferrocarril, hasta entonces sin uso más allá del agrario, se convirtieron en lugares estratégicos para la futura instalación de industrias y construcciones urbanas. Se generó así una franja de suelo apto para usos industriales y habitacionales de casi dos kilómetros de longitud, incluyendo en ella los terrenos situados en el término municipal de Lezo.

El proyecto de vía férrea promovido por la Compañía de Caminos de Hierro del Norte de España fue presentado en una carta enviada al ayuntamiento por el gobernador a finales de septiembre de 1857. Las obras de construcción del tramo de Errenteria se iniciaron en 1858 y concluyeron en 1864. El ferrocarril se construyó en vía única, con la ocupación de terrenos que posibilitaba el futuro desdoblamiento, que finalmente se materializó en 1900.

Durante la construcción, la dirección del ferrocarril expuso a la alcaldía tres quejas, alegando altos precios en el hospedaje y comercios, la retirada de señalizaciones e impedimentos en el acceso a propiedades privadas. La respuesta municipal fue contundente:

> Los operarios del ferro-carril tienen desde que llegaron que hace bastante tiempo, una posada donde constantemente acuden manifestando estar satisfechos del buen trato y prudente coste, siendo la mejor prueba el que vayan siempre á la misma posada. No pueden decir tampoco que á ellos les llevan más que á otros en las tiendas de comestibles, pues siendo sabidos los precios corrientes, esta distinción seria

Acción de la CCHNE.

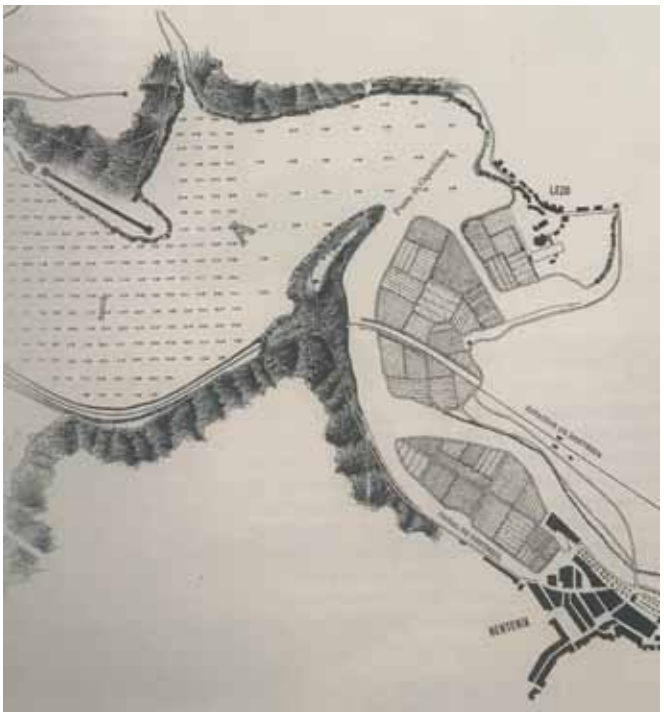




Imagen del ferrocarril del Norte en la travesía de la bahía tomada desde Astillero/Istillu, 1864. Tomada por Auguste Muriel.

> bien repugnante que no cabe en el carácter de estos habitantes, y naturalmente había un choque entre el que vende y compra y bien pronto se sabría cualquiera diferencia de estas. En bosques, heredades y regatas he visto palos y banderolas que están desde hace mucho tiempo pudriéndose con la intemperie, sin que nadie los haya tocado que no es poco, y por el contrario lo que sé es, que cuando á esos empleados se les han olvidado ó perdido instrumentos y herramientas se les han llevado y entregado con la mayor bondad, ayudándoles y favoreciendo en lo que les ha ocurrido. En propiedades particulares, los operarios del ferro-carril han entrado, andado, y salido, por sembradíos, manzanales, maizales y demás sin obstáculo de ninguna clase como si ellos fuesen dueños y cortando y rompiendo donde han dicho que era necesario, ofreciendo abonarles perjuicios inmediatamente y así debía hacerse para saber con exactitud mientras en el campo estuvieren los sembrados, pero no se les han abonado sin embargo del mucho tiempo transcurrido, ni ha venido el encargado de hacer las regulaciones y ha saberlo cuando será. Mientras tanto el propietario y colono se han prestado con franqueza y generosidad sin que en ningún punto de esta jurisdicción haya oído la menor diferencia, ¿y todavía tienen el valor de quejarse?

Mapa de Errenteria, 1865.



El ferrocarril del Norte tiene un recorrido de 1'40 kilómetros en el término municipal de Errentería, en dos tramos: del kilómetro 627'50 al 628'20 y del 629'80 al 630'80 de la línea, con los 400 metros intermedios correspondientes a la travesía por el término de Lezo. Los terrenos fueron enajenados entre 1861 y 1864, un total de 20 terrenos de cultivo con una extensión de 43.332 m^2, comprados por un total de 151.457 reales por la Sociedad General de Crédito Mobiliario Español, sociedad promotora de la Compañía de Caminos de Hierro del Norte de España.

La construcción de la travesía del ferrocarril del Norte quedó subdividida en dos tramos diferentes que se unían en Errenteria: el correspondiente a la ejecución de la obra entre Antzieta (Hernani) y la península de Capuchinos, y el tramo desde Capuchinos hasta Ventas de Irun. En el primer tramo, el nuevo ferrocarril accedía a Errenteria por la zona denominada Astillero/Istillu, frente al lugar en el que estuvo situado el astillero de Basanoaga. Lo hacía tras construirse la vía en talud en terreno ganado a la bahía en paralelo a la precedente carretera general. A partir de 1876 se situaría en el terreno así ganado al mar la principal estación de mercancías del puerto, sobre suelos que una vez desecados se adscribieron al municipio de Pasaia.

A partir del acceso de la vía férrea a Errenteria en la zona de Astillero/Istillu, el ferrocarril tenía que bordear la península de Mantxingo o Capuchinos. Un accidente ocurrido en 1862 derivado de un corrimiento de tierras que costó la vida a dos trabajadores, hizo cambiar la travesía de Capuchinos prevista, proyectada en un principio por medio de una trinchera cortada en el monte, para sustituirla por un túnel de 195 metros previo al



Estación del Norte, 1910. EUA-AME A013 F042.



Pabellón.

puente de hierro que salvaba el rio y el canal de Errenteria. La construcción del puente de hierro estranguló el cauce marítimo fluvial lo que supuso el ocaso del canal de Errenteria y, en poco tiempo, el final del acceso navegable hasta zona urbana de Errenteria.

La estación se construyó en el límite de Lezo y Errenteria, en término municipal de ambas poblaciones, de tal modo que el edificio de la estación, una caseta sencilla de la tipología adoptada como estándar por el ferrocarril del Norte –sustituida por el edificio de la actual estación en los años 80 del siglo XX–, y los almacenes de carga –el último de ellos derribado el año 2018–, se edificaron en el término de Lezo, mientras la playa de vías y los servicios de la estación de mercancías se construyeron en terrenos de Errenteria, ocupando prácticamente la recta de un kilómetro que se extiende hasta Gabierrota. La estación de Lezo-Errenteria es la explicación del código postal común para ambas localidades.

En el tramo en que se situó la estación de mercancías de Errenteria, la vía férrea salvaba por medio de un puente el camino histórico entre Errenteria y Lezo. El puente actualmente existente está situado en el interior de los terrenos de Papresa y su paso inferior, camino público que permite hoy la comunicación entre las instalaciones papeleras de ambos lados de la vía.

La nueva estación de pasajeros, en el momento de su construcción quedaba aislada de la zona urbana de Errenteria y todavía más de Lezo, en tanto la comunicación entre ambas localidades se realizaba a través del camino tradicional, anteriormente citado, que pasaba por el alto de Darieta. En 1867 se construyó la nueva carretera Errenteria-Lezo, pasando por la Estación y se inició la ocupación de los terrenos cercanos a las vías en esa parte de la vega de Ugarritze.

La Real Compañía Asturiana de Minas fue una de las empresas más beneficiadas por la construcción de la nueva vía férrea. Dispuso de conexiones propias con el ferrocarril, con el que conectaba en la estación de Pasaia, al mismo tiempo que construyó un entramado de vías propias en el interior de sus instalaciones de la península de Capuchinos. De hecho, la vía de servicio más cercana al Puerto se construyó sobre el mismo muelle, consiguiendo así en la



Ferrocarril del Norte, travesía por Astillero/Istillu, Capuchinos y Altzate, 1909.
EUA-AME A011 F074.

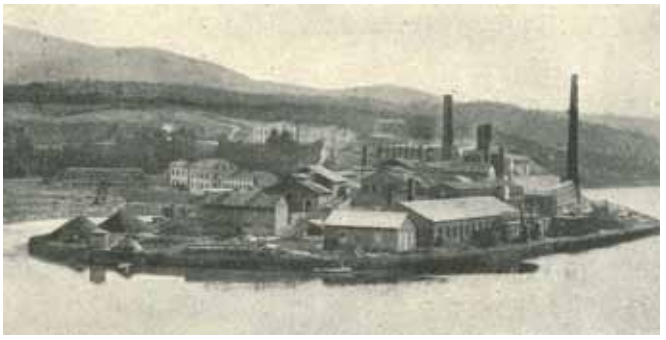
práctica la apropiación por parte de la RCAM de la totalidad del embarcadero y la zona de atraque portuario.

Concluida la construcción de la línea férrea, Errenteria pasó a disponer de una estación de tercera, uno de los diez enlaces de los que disponía el ferrocarril en su travesía por Gipuzkoa, tal y como recogió Pablo Gorosabel:

ESTACIONES **Ferrocarril en el trayecto de Guipúzcoa**	
Pueblos donde existen	**Sus clases**
Irún	1ª
Rentería	3ª
Pasajes	3ª
San Sebastián	1ª
Hernani	3ª
Andoáin	3ª
Tolosa	2ª
Beasain	2ª
Zumarraga	2ª
Otzaurte	Apeadero

La segunda fase del desarrollo industrial de Errenteria se realizó en gran medida en los terrenos y áreas colindantes al ferrocarril y la estación. La Ibérica, la fábrica de galletas de Olibet, fue la primera industria en instalarse; ubicada frente a la estación de pasajeros, contaba con vías propias hasta los muelles ferroviarios. La Papelera Vasco-Belga y la fábrica de licores La Margarita se construyeron en gran medida en terrenos propiedad de la Compañía de Caminos de Hierro del Norte, y también contaban con vías propias hasta la estación de mercancías. La S.A. de Productos Tártricos (situada esta en el término municipal de Lezo), la Fábrica de Harinas de Ugarte y Cía (instalada en Astillero/Istillu y conectada con vías propias, en este caso con la estación del puerto de Pasaia) o la fábrica de sidras gasificadas La Euskaria, eran otros tantos ejemplos de lo dicho.

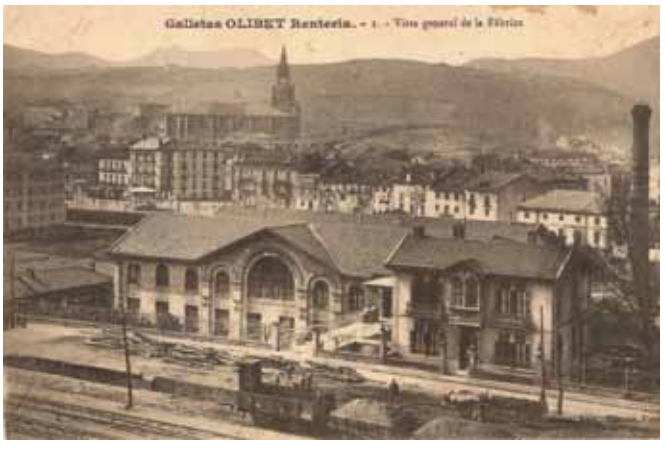
Ferrocarril del Norte, travesía por Astillero/ Istillu, Capuchinos y Altzate, 1909.



La estación de mercancías fue además la causa de la construcción de otra vía férrea, el ferrocarril minero de Artikutza, que construyó sus terminales de carga junto a la estación de mercancías de Errenteria para, por medio del ferrocarril del Norte, llevar sus cargas hasta el Puerto de Pasaia. Por el contrario, el ferrocarril minero de Arditurri prefirió planificar sus propias conexiones directas con el Puerto, incluida la construcción de un cargadero puente tipo Cantilever, que posibilitaba el embarque directo, sin transbordos, del mineral de hierro y libraba al tren minero de dependencias con el ferrocarril del Norte.

La evolución de la población de Errenteria y las localidades de la comarca es un buen indicador de lo que supuso la nueva carretera general, la construcción del

Olibet. Papelera Vasco-Belga y Licorera La Margarita/ Henri Garnier. EUA-AME A080 F134.





Estación de Mercancías de Errenteria y vias férreas de la Papelera Vasco-Belga/Española, Henri Garnier y Ferrocarril de Artikutza, 1909.



Obras de desdoblamiento 1890: túnel y puente de Capuchinos/Altzate desdoblados; Vías desdobladas en Altzate.

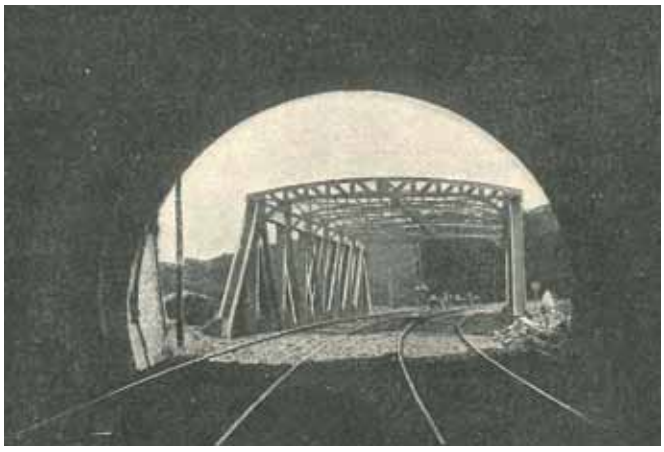


ferrocarril del Norte y la revitalización del puerto de Pasaia. La localización central de Errenteria, sobre tres infraestructuras, hizo que su población creciera y se convirtiera en la principal de la comarca. La comparación es especialmente significativa en referencia a Oiartzun, de todas las localidades la que quedó más alejada del nuevo ferrocarril y la única sin conexión con el nuevo medio de comunicación.

Localidad	Población año	1840	1860	1900
Altza		360	1210	2103
Pasaia		961	1266	2856
Lezo		700	1100	1190
Errenteria		1057	2500	4081
Oiartzun		3523	4580	3960

Siendo trascendental el ferrocarril en el desarrollo de la revolución industrial, lo fue especialmente en este periodo hasta 1903, cuando todavía estaba sin desarrollar el transporte basado en vehículos automóviles –coches y camiones– y el acarreo de tiro animal, más dificultoso y caro, era el modo de transporte habitual, más allá del ferrocarril. Por ello, la vía férrea (en sus diferentes opciones) y la vía marítima, eran los principales modos para el transporte de mercancías y viajeros.

A finales del siglo XIX se procedió al desdoblamiento de la línea del ferrocarril del Norte en Gipuzkoa. Concluidas las obras de desdoblamiento para 1900, la doble vía supuso entre otros cambios ensanchar el túnel de Capuchinos y la construcción de un nuevo puente de hierro sobre el cauce del río Oiartzun.



EUA-AME A139 F109.





BB-02

Tranvía Donostia-Errenteria. CTSS Compañía del Tranvía de San Sebastián.



Línea Bentaberri (Donostia)-Errenteria. Tranvía sobre vía férrea de ancho de vía de 1000 mm.

1887 apertura con tranvías de sangre, de tracción animal.

1890 culminación de la línea hasta Errenteria.

1897 conversión en tranvía eléctrico del tramo de Ategorrieta-Errenteria.

Si el ferrocarril permitió la industrialización, al tranvía debemos darle el reconocimiento de haber sido el elemento clave del desarrollo urbano y económico de Errenteria. El tranvía llegó a Errenteria en 1890, coincidiendo prácticamente con el inicio del segundo periodo de desarrollo industrial, turístico y urbano de la pequeña Manchester. El tranvía supuso dotar a Errenteria de una excelente comunicación con Donostia y situarla como nodo central en la comarca.

La Compañía del Tranvía de San Sebastian (CTSS), se constituyó en 1886. Un año después se puso en marcha la primera línea del tranvía tirada por caballos que unía las Cocheras, que se instalaron en Ategorrieta, con la playa de la Concha y el Boulevard de Donostia.

Tras el derribo de las murallas, Donostia había iniciado su rápido desarrollo urbano alentado por su conversión en un centro turístico de primer orden, lo cual se vio potenciado a partir de 1885 por la decisión de la Reina Regente María Cristina de hacer de la ciudad sede del veraneo real. Junto al desarrollo turístico, la industrialización había generado nuevos núcleos de población y trabajo. No es casualidad que la primera línea del tranvía se construyera para unir en sus límites dos de las principales áreas industriales, Bentaberri por el oeste, con Errenteria por el este, pasando por el centro de San Sebastián y el puerto de Pasaia.

El tranvía en San Sebastián fue resultado de la competencia de dos proyectos: uno encabezado por Donato Gómez Trevijano que planteaba un tranvía entre la fábrica de *La Fe* en Miraconcha y el puerto de Pasaia, y el otro, animado por el industrial Ramón Brunet y el promotor ferroviario Eusebio García Lejarraga, que proponía hacer la conexión tranviaria entre el Antiguo y Errenteria.

El diario *El Urumea* hizo referencia a este debate el 8 de febrero de 1884: "Ayer se presentaron en la Diputación la Memoria, planos y presupuestos del tranvía entre esta ciudad y Pasages que trata de construir el señor Trebijano. La dirección general de Obras Públicas anuncia la presentación en dicho centro directivo del



Cocheras del tranvía en Ategorrieta.



Estatutos fundacionales de la Compañía del Tranvía.

proyecto de tranvía que, desde el Antiguo a Rentería, se propone ejecutar D. Eusebio García Lejarraga, para que en el plazo de un mes se puedan admitirse proposiciones que mejoren la presentada por el citado señor".

El proyecto presentado por García Lejarraga fue aprobado por la Diputación y el 14 de agosto de 1886 recibió la concesión oficial. El 28 de agosto se constituyó la Compañía del Tranvía de San Sebastián, como propietaria y gestora del nuevo transporte y el 14 de octubre del mismo año se iniciaron las obras de construcción del nuevo tranvía.

El diario *El Eco de San Sebastián* del 6 de octubre de 1886, describía el proyecto cuyo punto de partida se situaba en la zona industrial del Antiguo:

> Desde un punto de la carretera de Madrid a Irún situado frente a la fábrica de botellas del Sr. Brunet y señalado en el plano con el kilómetro 0, arranca el trazado en dirección a San Sebastián". Tras pasar por el Boulevard, llegar hasta Ategorrieta y construir una vía propia para superar el alto de Miracruz, el tranvía iniciaba su descenso hacia Herrera, en dirección a Errenteria, "ciñéndose al contrafuerte que separa la carretera del ferro-carril, se desciende con la pendiente máxima de 0,0249 hasta llegar al puente de la Herrera, donde vuelve el trazado a incorporarse a la expresada vía para seguir por ellas hasta el kilómetro 8,300 en que es forzoso contornear la punta de Capuchinos por encima del túnel de la vía férrea a causa de la fuertes inclinaciones que en su ascenso y descenso ofrece el paso de la estribación. Después de salvar este último accidente con pendientes que no exceden de 0,02 y de favorecer notablemente a los establecimientos industriales allí situados entre los que se encuentran la gran fábrica de la Real Compañía Asturiana, vuelve el trazado a la carretera por la cual continua el corto trayecto que media hasta Rentería donde termina, después de recorrer una longitud de 10.201,19 metros. La traza así establecida podía no ser la más económica, pero es la que mejores condiciones técnicas reúne, y la que ya aproximándose a ya bifurcándose a todos aquellos puntos que pueden suministrar algún movimiento, ha de reportar más útiles servicios a la comarca.



Tranvía de tracción a sangre por la calle Hernani.



Tranvía dirección Bentaberri en el Boulevard.



Primer viaje por el túnel de Herrera.



Tranvía de Errenteria subiendo Buenavista.

Las obras se ejecutaron con rapidez y el 19 de julio de 1887 *El Eco de San Sebastián* publicaba que:

> ayer se inauguró el tranvía, pero la lluvia impidió que la inauguración luciera. Los coches son muy bonitos y cómodos y el ganado muy bueno..

Se había abierto el tramo entre la plaza del Arenal (actual plaza Zaragoza) y Ategorrieta. Ese mismo verano se inauguró el Frontón Jai Alai, con el que inmediatamente interactúa el nuevo transporte ofreciendo la libre circulación a José Muguerza, gerente del frontón y este por su lado, entrada gratuita al Jefe de Movimientos del tranvía, para que organice los servicios coincidiendo con el final de los partidos de pelota. El nuevo transporte nace como una atracción añadida al verano donostiarra.

Durante el año 1888 las obras del tranvía prosiguen y el 27 de julio se ofrecen los servicios hasta el muelle de Antxo, quedando situado el final del trayecto en un punto previo a Buenavista.

La Compañía del Tranvía comienza a planificar tramos tarifarios y las conexiones del nuevo transporte, para lo que se marcan siete tramos:

Antiguo- la Concha
La Concha- Plaza Zaharra (Boulevard)
Plaza Zaharra-la Beneficencia
La Beneficencia – Ategorrieta
Ategorrieta tunel de Intxaurrondo
Túnel de Intxaurrondo-Herrera
Herrera- muelle de Antxo







Tranvía en Bentaberri, túnel del Antiguo, Palacio Miramar.



La vía del tranvía en el paseo de Zubitxo (actual Viteri), hacia 1890.

Ese 1888, el primer tramo del tranvía estaba todavía sin construir y también el octavo, el correspondiente a la conexión entre el muelle de Antxo-Buenavista y Errenteria, pasando por lo que entonces se denominaba Molinao (actual Pasai Antxo). El precio del billete se situaba en los diez céntimos de peseta por tramo y en Buenavista se localizaban las conexiones por motora con Pasai San Pedro y Donibane.

El parón de las obras preocupaba a los accionistas, que el 10 de marzo de 1889 manifestaron ante el consejo de administración que "es conveniente para los intereses del público y de la Compañía el que se prolongue la actual vía hasta el límite que debe tener con arreglo a su título de concesión, o sea hasta la villa de Rentería." Detrás del retraso existían problemas técnicos relacionados con las características de un tranvía tirado por fuerza animal y la importante rampa que había que construir para superar las vías del Ferrocarril del Norte en Buenavista y todavía más, por las derivadas de la pendiente que debería superar el tranvía en el alto de Capuchinos. Por otro lado, no existía expediente de expropiación forzosa, y la Real Compañía Asturiana de Minas se oponía a un trazado distinto al de la carretera general.

En la otra punta de la línea, se posibilitó la ampliación hasta el Antiguo gracias a que la Reina Regente había iniciado la construcción del Palacio de Miramar, por lo que se modificaba el recorrido de la carretera con la construcción de un túnel bajo los jardines del nuevo palacio, permitiendo el tráfico, peatonal y rodado, y también el paso del tranvía.

El 30 de enero de 1890 se construyó el tramo entre el muelle de Antxo y Molinao. El 2 de abril el diario La Libertad publicó que "desde hoy empezará a regir el nuevo servicio de la línea del tranvía, hasta la iglesia del Antiguo, pasando bajo el túnel. Por el lado opuesto, esto es, en Pasajes, el tranvía cruzará desde hoy el puente del ferrocarril [Buenavista] y seguirá hasta la estación de Ancho."

Previamente, el 9 de marzo la Junta de Accionistas había tomado una decisión: el tranvía llegará a Errenteria en un trazado ejecutado sobre la carretera general. "Se ha estudiado la forma de continuar la línea hasta Rentería. Se han visto los inconvenientes de una obra de desviación que a más de ser costosísima, pues fluctuaría entre las 100.000 y las 125.000 pesetas, tal vez con el tiempo sería infructuoso si como era de esperar, obtenía pronta solución el problema de la tracción eléctrica, con la que pueden salvarse fuertes pendientes. Además, las dos pendientes del puente de Ancho, ambas más fuertes que aquella, se salvan fácilmente con la tracción actual, esto es, el doble tiro empleado para la desviación de Ategorrieta."

La Compañía del Tranvía construyó un apeadero en el alto de Capuchinos, no sin problemas por los movimientos de tierras y la protesta de la RCAM que consideraba que las obras suponían afecciones para los accesos a la fábrica; pero, en todo caso, a principios de junio de 1890 la Asturiana de Minas aceptó, y el 11 de junio se concluyeron las obras. El diario *El Fuerista* informaba el 11 de junio de 1890:

> Según hemos oído, mañana tendrán lugar las pruebas del tranvía en el trayecto Ancho a la villa de Rentería. La inauguración oficial de la línea en el citado trayecto se verificará pasado mañana o el sábado próximo.

Al día siguiente el Consejo de Administración de la Compañía realizó el recorrido y el 13 de junio se dio inicio al servicio comercial. Así lo cuenta *El Fuerista*,

> Hoy se inaugurarán los nuevos servicios del tranvía hasta Rentería por uno de los extremos de la línea y hasta Venta-Berri por el otro. Habrá salidas para Rentería todas las horas, desde las siete de la mañana, y cada media hora desde las dos hasta las siete y media de la tarde. Para no ser más extensos en esta noticia,





Tranvía de Errenteria a caballo en la plaza Gipuzkoa y tirado por mulas en Buenavista.

> terminaremos diciendo que el precio por abono desde la Plaza Vieja [Boulevard] hasta Rentería resulta a 42 céntimos, y con billete ordinario, 60 céntimos.

El tranvía de la *CTSS* se diseñó con un ancho de vías de un metro, y entró en funcionamiento por medio de coches tirados por mulas y caballos, lo que se denominan "tranvías de sangre". Las diferentes pendientes, y también los usos turísticos, derivaron en que los animales de tiro fueran un caballo para los tramos urbanos y dos mulas para el recorrido entre Ategorrieta y Errenteria. En 1891, la Compañía del Tranvía conectó telefónicamente sus oficinas centrales, situadas en la plaza Zaharra (donde además instaló un reloj, el reloj de los arcos del Boulevard) con las cocheras de Ategorrieta y las terminales de Bentaberri y Errenteria.

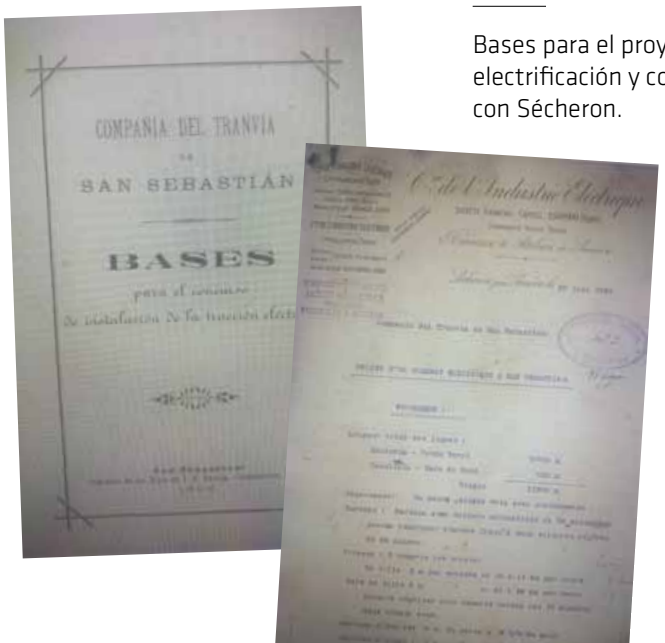
Lo que había nacido casi como una atracción veraniega estaba derivando en un servicio público urbano, de tal modo que para 1897 el 60% de los viajes se realizaban en el periodo no veraniego. En esa evolución la Compañía del Tranvía vio la necesidad de buscar alternativas al tiro animal, que estaba limitando el desarrollo del nuevo medio de transporte, además de no resultar óptimo desde el punto de vista financiero. Tras analizar diversas opciones, la Compañía se decantó por la tracción eléctrica, novedad tecnológica de la que había un único antecedente en el Estado, Bilbao, con los tranvías a Santurtzi y Las Arenas, electrificados aquel mismo año.

De ese modo, el 22 de abril de 1896 la Compañía del Tranvía abrió un concurso internacional para adaptación, que quedó desierto. Posteriormente firmó un contrato directo con la empresa Compagnie de l`Industrie Electrique Sécheron de Ginebra, una de las licitadoras.

Paralelamente, solicitó a los Ayuntamientos de San Sebastián y Errenteria, a la Diputación y al Ministerio autorizaciones para transformar el sistema de tracción. El Ayuntamiento de Donostia, dio el sí el 10 de noviembre, la Diputación el 12 y Errenteria el 18. Pasaia se quejó por

Tranvías eléctricos a 1 de enero de 1898.





Bases para el proyecto de electrificación y contrato con Sécheron.



Cocheras de Ategorrieta, con máquina de vapor para la generación de electricidad.

no haber sido consultado, pero la empresa adujo que la travesía del tranvía por el frente de Antxo se realizaba sobre una carretera de la Diputación.

La conversión en tranvía eléctrico se inició por el tramo Ategorrieta-Errenteria; desde las Cocheras donde se instaló el motor de vapor que generaba la fuerza eléctrica, hasta la pequeña Manchester. El diario *La Unión Vascongada*, lo relató en su edición del 23 de agosto de 1897:

> La nota saliente del día de ayer fue la inauguración del tranvía eléctrico de esta ciudad en el trayecto comprendido entre Ategorrieta y la villa de Rentería, a que a pesar del mal estado del tiempo y la excesiva aglomeración de gentes, circuló con toda perfección, si bien con algún retraso en el itinerario a causa de haber tenido que vencer los empleados ciertos pequeños detalles que con la práctica cotidiana llegarán a subsanar.



Acción de la CTSS, ampliación de capital de 1905.

La existencia de un único generador eléctrico, sin repuesto para casos de avería, derivó en que el 29 de septiembre ante un fallo del grupo electrógeno, y durante dos días los viajes entre Errenteria y Ategorrieta se realizarán con el viejo tranvía tirado por mulas. Las obras prosiguieron con la electrificación de toda la línea hasta Bentaberri, que ya era una realidad para el 29 de octubre. Ese día se procedió a la inauguración oficial de todo el servicio y entre las autoridades invitadas al evento estaba el alcalde de Errenteria, Salvador Echeverría. Según relataba *El Fuerista*:

> Tanto el viaje de ida hasta Venta-berri, como el de regreso, se hizo sin novedad, y con buena marcha, siendo muchos los curiosos que salían a presenciar el paso atraídos por el sonido de la campana de aviso que para una gran parte constituye, con el sistema de moción, una gran novedad. Al regreso a Ategorrieta siguió la comitiva hasta Rentería, donde los invitados fueron obsequiados con un espléndido lunch servido por el acreditado restaurant Oarso-Ibai, al cual no nos fue posible asistir por reclamarnos nuestras diarias tareas.

En origen, el tranvía era de vía única y el desdoblamiento se realizó de forma progresiva, comenzando por la travesía urbana de Donostia. Con las obras de desdoblamiento en marcha en el casco urbano de Donostia, en marzo de 1903 se propuso extender la doble vía al tramo entre Ategorrieta y Pasaia, pero se decidió esperar para cambiar primero los raíles. Paralelamente, la Compañía del Tranvía solicitó y consiguió el 28 de abril de 1903 del Ayuntamiento de Errenteria permiso para construir un bucle viario en la Alameda, para eliminar la maniobra del cambio de dirección. El 1 de julio de 1903 entró en funcionamiento la vía doble entre la Avenida y Ategorrieta. Con la conjunción de las dos mejoras, doble vía parcial y bucle en la Alameda, el servicio entre Errenteria y Ategorrieta pasó a tener una periodicidad de siete minutos.

También para mejorar el servicio, junto al desdoblamiento viario, la Compañía procedió a segregar la línea de Bentaberri respecto a la troncal de San Sebastián a Errenteria; desde ese momento, ambas líneas serían independientes y coincidirían en la parada del Boulevard.

Para el otoño de 1907 estaba plenamente operativa la vía doble entre Cocheras y el túnel de Miracruz, que conti-



Actual Avd. Navarra, recién construida. A la izquierda el frontón y a la derecha el asilo.



EUA-AME A013 F014.



Vía única en la calle Viteri y doble vía en Astillero/Istillu.

nuaba sin ser ensanchado, mientras que el tramo hasta Errenteria entró en servicio en julio de 1908. Estaba, por lo tanto, desdoblada toda la línea hasta Rentería excepto la variante de Miracruz y la *Biteri txikia*. En tanto, en el caso de Errenteria, la doble vía terminaba al inicio de la calle Viteri, para continuar en vía única para ejecutar el giro en torno al quiosco de servicios instalado en la Alameda.

La vía única y la estrechez de la calle en el tramo de la Biteri txikia fueron un problema para el tranvía, cuya solución –una variante– derivaría en un nuevo desarrollo urbano de Errenteria, trascendental por lo que suponía de inicio de ocupación de los cerrados de Iztieta, más allá de lo que había sido el canal de Errenteria, desecado a partir de 1902. La solución al tráfico llegó en 1915 con la construcción por la Diputación de una variante de la carretera general, obra financiada también en parte por el Ayuntamiento y por la propia Compañía del Tranvía. La nueva carretera, la actual Avenida Navarra, permitía al tranvía hacer un recorrido circular de sentido único por Errenteria: accedía por el trazado antiguo por la calle Viteri, con parada junto a la sidrería Bazangaraia (actual esquina con Juan de Olazabal, que daba lugar al chiste sobre la puntualidad del tranvía *"Ba zen garaia!"*), y llegaba hasta la Alameda pasando por la Biteri txiki, para volver en dirección a Donostia por la nueva travesía de la carretera general abierta junto al río, y conectar con la doble vía en la subida hacía Capuchinos.

El tranvía transportaba viajeros pero también mercancías, sobre todo en los años previos al desarrollo del transporte por camión automóvil, que en Errenteria se estableció pasada la Primera Guerra Mundial. El transporte por vía férrea, Ferrocarril del Norte y trenes mineros de Artikutza y Arditurri, y ahora el tranvía, resultaron fundamentales para las indus-



Biteri Txiki con tranvia. Tranvía Sécheron pasando el alto de Capuchinos.

EUA-AME A041 F217.



trias asentadas en Errenteria. El 20 de mayo de 1902 la Compañía del Tranvía procedió a la adquisición de material específico para transporte de carga, vagones abiertos y cerrados.

En 1903 entró en funcionamiento el nuevo servicio. *El Correo de Guipúzcoa* publicó el 20 de mayo de 1904 un anuncio del Tranvía de San Sebastian. "Servicio de mercancías (encargos) Se pone en conocimiento del público, que desde esta fecha se admiten encargos en los puntos siguientes"; en Errenteria, el punto de referencia era el "Establecimiento de los señores Lecuona y Echeverría. En estos centros se facilitarán tarifas y reglamentos.

Las industrias de Errenteria aprovecharon la oportunidad que ofrecía el tranvía, fue el caso de la Sociedad de Tejidos de Lino (Fabrika handia) y la linera de Salvador Echeverría, empresas ambas que utilizaban el apartadero de la Alameda. También la Real Compañía Asturiana de Minas, aunque crítica con las obras de construcción, conectó el tranvía con sus instalaciones en Capuchinos. De este modo la Asturiana conseguía acceso directo a los dos principales ferrocarriles existentes (el Norte y el tranvía) y tras su adquisición en 1926, con el ferrocarril minero de Arditurri.

En los años de la *Belle Époque* el tranvía supuso también la conversión de Errenteria en una visita imprescindible del veraneo donostiarra. La excursión a Errenteria trajo consigo el nacimiento de nuevos negocios ligados con ese turismo, desde restaurantes a fotógrafos, mientras los partidos del frontón de Errenteria aportaron numerosos viajeros al tranvía. Es el tiempo del nacimiento de restaurantes como el Oarso Ibai, construido no casualmente justo enfrente del final del tranvía, el mismo año en que este llegó a Errenteria. ¡Y qué decir del Panier Fleuri! Nacido en 1900 en una villa en el término de Lezo, al lado de la estación del Norte, junto a la S.A. de Productos Tártricos, que posteriormente se trasladaría y daría su nombre, Panier Fleuri, al primitivo Oarso Ibai. La Ibérica, galletas Olibet, convirtió la visita a sus instalaciones en una acción de marketing y método para la venta directa de su producto. De esas visitas y de la imagen de las galletas Olibet, surgió el sobrenombre –la villa galletera– con el que se conocería a Errentería y a sus habitantes. El tranvía está también relacionado con otra de las características de Errenteria durante el siglo XX, el baile dominical de la Alameda, nacido con el primer quiosco instalado en 1907, en una costumbre que perduró hasta los primeros ochenta años del siglo pasado.



Tranvía con carga en la Alameda, dirección a Donostia, antes de 1915. EUA-AME A041 F058.



Vía de acceso al tranvía desde la RC Asturiana de Minas. Actualmente puente peatonal de Ondartxo.



Quiosco de la música de la Alameda y tranvía en la carretera general, años 20. EUA-AME A062 F005.

BB-03

Ferrocarril minero de Artikutza

1898 - 1917

Zorrola a Gabierrota finales de los años 50.



Tren minero de Artikutza.

Ferrocarril minero Goizueta-Errenteria construido en ancho de vía de 600 mm, movido en origen por locomotoras a vapor.

Abierto en 1898, el ferrocarril minero de Artikutza contaba con 28,5 kilómetros de recorrido total desde Artikutza hasta Errenteria; de los cuales, los 10 kilómetros desde Zorrola hasta la estación de mercancías del Norte en Errenteria eran de vía ordinaria, constituyendo el resto del trazado planos inclinados y vías en zigzag.

El ferrocarril minero de Artikutza tiene su origen en la explotación minera y forestal de la finca de Artikutza –Anizlarrea– de Goizueta, que hasta la desamortización de Espartero había sido propiedad de la Real Colegiata de Santa María de Roncesvalles. Previamente a la desamortización de 1841, la Colegiata de Roncesvalles explotaba directamente o arrendaba ferrerías, derechos de producción de carbón, extracción de mineral, aprovechamiento forestal y de pastos para el ganado del término de Artikutza-Anizlarrea. Tras ser desamortizada, en 1844 Artikutza fue adquirida por los empresarios Joaquín Fagoaga y Nazario Carriquiri, que desarrollaron el aprovechamiento forestal y minero de la finca.

La construcción de una vía férrea para la explotación de Artikutza fue impulsada en 1894 por Raimunda Carriquiri, hija del diputado y empresario Nazario Carriquiri Ibarnegaray. No obstante, la construcción del tren minero corrió a cargo de los empresarios franceses Lombière y Cinto que adquirieron Artikutza; por esa razón el tren minero fue conocido como el "ferrocarril de los franceses".

En 1903 el diputado y empresario Antonio Aldama Mendibil compró la finca de Artikutza y el ferrocarril minero, para dos años después vendérselos al empresario y político oiartzuarra Rafael Picavea Leguia, "Altzibar" –accionista entre otras empresas de La Papelera Española–. Picavea en sociedad con José Acillona constituyó la Compañía explotadadora de Artikutza S.A., con un capital de 5.000.000 de pesetas.

El ferrocarril minero se construyó para transportar la madera y minerales férricos de Artikutza, además del mineral de hierro de la mina de Bidabieta (también conocida como La Providencia) y las ofitas de la cantera de Karrika, mina y cantera situadas en Oiartzun. En un primer momento se pensó utilizar este tren para dar salida también a los minerales de Arditurri, aunque finalmente los promotores del ferrocarril minero de Arditurri prefirieron construir su propia vía.

La Primera Guerra Mundial supuso un duro golpe a las exportaciones de hierro, dirigidas principalmente

Mugarri.







Olajaundi residencia del Ola-nagusi, planos y mugarri de las posesiones en Artikutza de la Colegiata de Roncesvalles.

al mercado británico. De tal modo que en 1917 los herederos del Marqués de Acillona, que se había quedado como único propietario de la sociedad, vendieron la finca de Artikutza al Ayuntamiento de Donostia en 3.200.000 pesetas, siendo adquirida por el consistorio donostiarra para garantizar el suministro de agua potable de San Sebastián. Con todo, el ferrocarril minero persistió para transportar piedra desde la cantera de Karrika hasta Errenteria.

La vía férrea del ferrocarril minero de Goizueta-Errenteria tuvo una extensión total de 28,5 kilómetros, desde las minas de Elama hasta la estación de mercancías del Norte en Errenteria. De ellos los últimos 10 kilómetros, desde Zorrola hasta Errenteria, correspondían a un ferrocarril de trazado ordinario.

El ferrocarril minero Artikutza-Errenteria fue el de más largo recorrido de los construidos en Euskadi y contaba con diferentes infraestructuras, imprescindibles para vencer mediante una vía férrea los importantes desniveles que debía salvar. La cota más alta de su trazado se situaba en los 675 metros de Bianditz, y la más baja en la propia estación de Errenteria, a 10 metros sobre el nivel del mar. Una vía, establecida antes de 1897, bajaba el mineral desde la mina de Elama hasta Oronoz, para posteriormente ascender mediante un recorrido en zig-zag y plano inclinado hasta Bianditz. Otros dos planos inclinados descendían hacia Zaldin y Zorrola. Desde ese punto, situado a 145 metros sobre el nivel del mar, se iniciaba la vía férrea de trazado convencional, que además daba servicio a la mina de Bidabieta y a la cantera de Karrika.

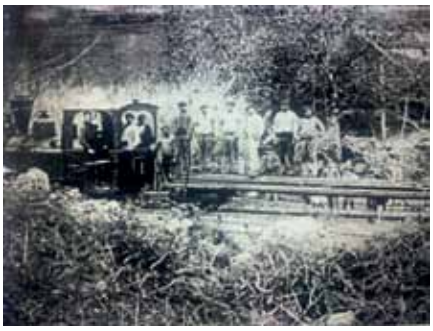
Las principales infraestructuras, los depósitos y la cabecera del ferrocarril de Artikutza se construyeron en Errenteria. El ferrocarril minero ingresaba en el término municipal desde Arragua, siguiendo en su trazado el recorrido de la carretera Errenteria-Oiartzun. Un poco antes de llegar al molino de Gabierrota, el ferrocarril se desdoblaba, una vía llegaba hasta el apartadero allí situado, mientras la principal proseguía hasta alcanzar la estación de mercancías del Norte en un recorrido que transcurría paralelo a las vías del ferrocarril, a través de los terrenos que actualmente ocupa el parque de madera y las instalaciones de Papresa, para después







Elama.







Plano de coto minero de Elama, mina Enriqueta y ferrocarril de Artikutza con carga de madera.

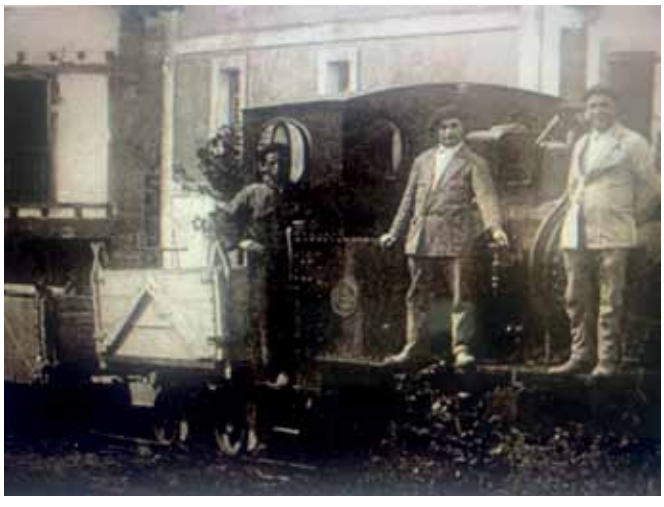
de pasar por debajo de la vía férrea, por el paso todavía existente en la Papelera, llegar al lugar en que se situaba la terminal del ferrocarril minero de Artikutza, su playa de vías, muelles y depósito. Toda esta parte de la infraestructura desapareció tras ser adquirida por la Papelera, y edificarse sobre ella la Papelera Oarso. En la terminal de la estación, el mineral de hierro transportado por el ferrocarril de Artikutza era transbordado al ferrocarril del Norte y este lo depositaba en los muelles del Puerto de Pasaia, desde donde se cargaba en los buques para su exportación.

Los tres transbordos necesarios encarecían el precio del transporte, hasta llegar a hacerlo no rentable en algunos momentos, según afirmación del ingeniero Joaquín Arriandiaga en un informe de 1901:

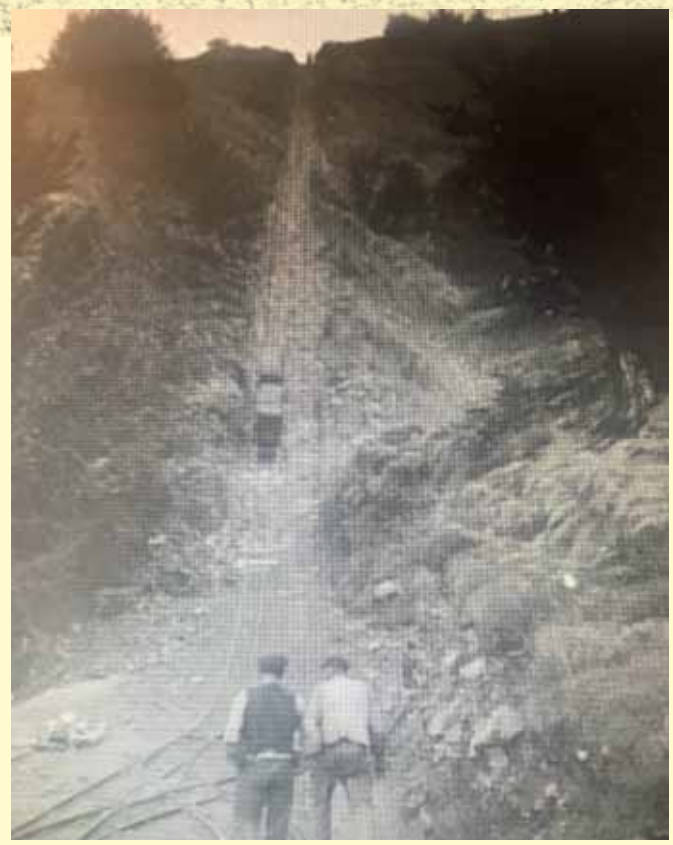
> los materiales son transportados por una vía de 0,60 m para depositarlos en los muelles [de la estación] de Rentería y luego transbordarlos al ferrocarril del Norte que éste deposita en los muelles del Puerto de Pasajes, en donde son trasbordados a las bodegas de los buques por medio de cestos. Como se ve, esta serie de maniobras hace que el precio del mineral, relativamente barato, se vea gravado con un sobreprecio importante por la serie de trasbordos que hace casi imposible su venta.

La otra infraestructura del ferrocarril minero de Artikutza situada en Errenteria, el apartadero de Gabierrota, ha pervivido casi hasta nuestros días. El depósito con apartadero y planta de machacado de piedra de Gabierrota, se utilizó principalmente para las ofitas de la cantera de Karrika; la llamada "roca del balasto" debido a la





Locomotora y automotor del Ferrocarril minero de Arditurri.



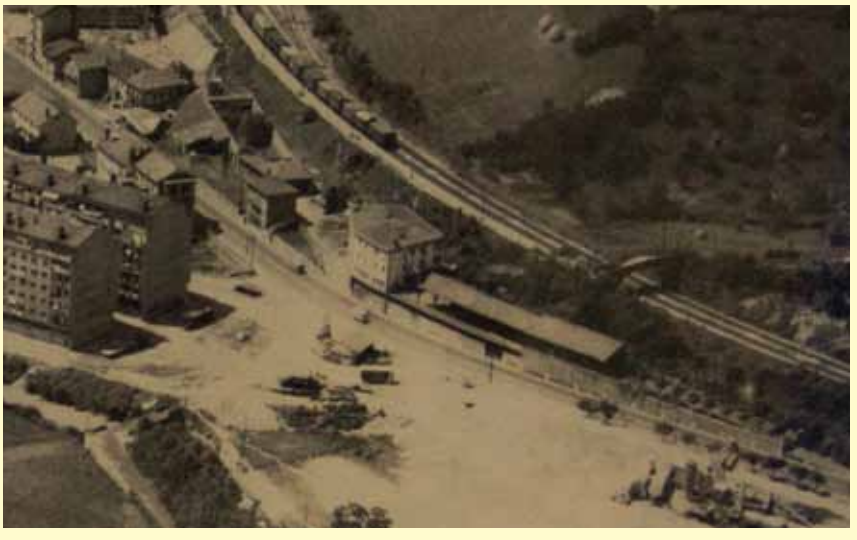




Planos inclinados del Ferrocarril minero de Artikutza.









Reconstrucción aproximada del depósito del Ferrocarril de Artikutza, foto actual de la Casa de camineros, imagen aérea de la estación-depósito de Gabierrota y retrato ante el depósito.

utilización de este material para usos ferroviarios. Esta parte del ferrocarril de Artikutza fue adquirida y utilizada por la Diputación de Gipuzkoa desde los años veinte para el suministro de piedra destinada a la reparación de caminos, lo cual posibilitó la continuidad de funcionamiento de la vía férrea en el tramo Karrika-Errenteria hasta los años cincuenta del siglo pasado. La Diputación edificó junto al depósito de Gabierrota del ferrocarril minero la casa de camineros, todavía existente. El propio depósito, último resto del primitivo ferrocarril minero de Artikutza, fue derribado en 2007 para construir la rotonda de Gabierrota.

Una foto aérea de finales de los sesenta del siglo pasado, nos da una visión de la estación cargadero de Gabierrota y permite entrever el trazado del antiguo ferrocarril minero dentro de las instalaciones de la Papelera. Como hemos indicado anteriormente, los cargaderos situados en la estación de mercancías del Norte desaparecieron con la construcción de la Papelera Oarso.



Mapa con las instalaciones en Errenteria del Ferrocarril Minero de Artikutza, 1909.

BB-04

Ferrocarril minero de Arditurri

1901-1914
1928-1966 RCAM



Máquina del ferrocarril minero de Arditurri.

Ferrocarril construido en ancho de vía de 750 mm y movido en origen por locomotoras a vapor.

1902 construcción y apertura del cargadero puente Cantilever.

La Real Compañía Asturiana de Minas, en tanto explotadora de los cotos mineros de Arditurri, firmó en 1898 un contrato de arriendo de la explotación de los minerales férricos de sus minas con el empresario Salustiano Olazabal y sus socios Arbildi y Oruezabal. La Asturiana de Minas se reservaba los minerales de zinc, plomo y similares que fundía en sus instalaciones de Errenteria, y cedía los minerales férricos a la empresa encabezada por Olazabal. Ésta vendió en 1900 sus derechos al grupo empresarial vizcaíno Chavarri Hermanos, propiedad de los cuatro hermanos varones Chavarri-Salazar, entre ellos Benigno y Victor Chavarri, fallecido este último el mismo año de la firma del contrato de adquisición de los derechos mineros.

Fue el grupo Chavarri Hermanos el que inició la construcción de un ferrocarril minero desde Arditurri hasta Altzibar. En este lugar, según el proyecto original, la nueva vía debía conectar con el preexistente ferrocarril de Artikutza, que transportaba los minerales y maderas desde la finca hasta la estación de mercancías de la Compañía del Camino de Hierro del Norte en Errenteria.

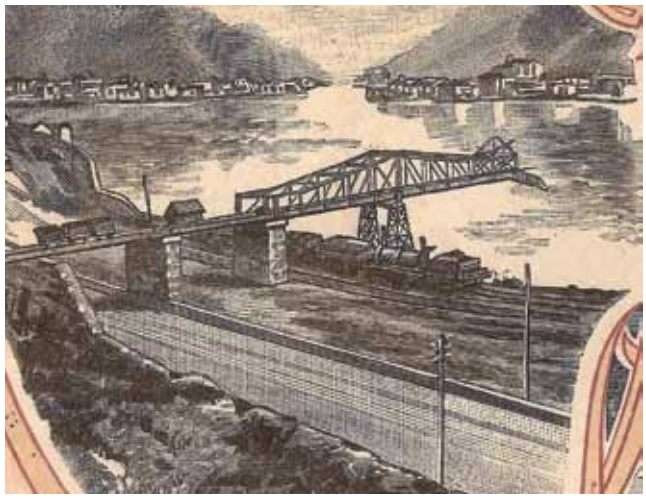
Las obras del ferrocarril de Arditurri comenzaron en 1900, con la adquisición de los derechos sobre los minerales férricos y prácticamente al mismo tiempo Chavarri Hermanos decidió cambiar el proyecto y construir una línea férrea propia hasta los embarques en el puerto que evitara el pago de portes y los tres transbordos del mineral a los que obligaba el proyecto original. Transbordos en Altzibar, al ferrocarril minero de Artikutza, en Errenteria al ferrocarril del Norte, y el último en el puerto de Pasaia, a los barcos para su exportación. Todo ello con el objetivo de reducir costes en el traslado, tal y como explicitaba la memoria del proyecto de ampliación del ferrocarril minero de Arditurri realizada por el ingeniero Joaquín Arriandiaga en 1901:

> En la fecha ya existen dos ferrocarriles mineros en la proximidad de éste: uno terminado, llamado de los franceses, entre Rentería y las minas llamadas de Orbe, por el que los materiales son transportados por una vía de 0,60 m. para depositarlos en los muelles [de la estación] de Rentería y luego transbordarlos al ferrocarril del Norte que éste deposita en los muelles del Puerto de Pasajes, en donde son trasbordados a las bodegas de los buques por medio de cestos. Como se ve, esta serie de maniobras hace que el precio del mineral, relativamente barato, se vea gravado con un sobreprecio importante por la serie de trasbordos que hace casi imposible su venta. Además, esta serie de maniobras hace que los embarques se efectúen con lentitud excesiva y



> los fletes de los buques se hagan con dificultad, pues la prueba de estas consideraciones es de que con el tiempo que llevan explotando, que creo son 3 ó 4 años, han transportado una cantidad que según nuestros datos haya superado las veinte mil toneladas. Hoy en la fecha, están paralizadas dichas minas debido sin duda a lo descrito..

La empresa de los cuatro hermanos Chavarri, una de las más importantes de la zona minera de Bizkaia, situó la terminal del ferrocarril en la zona de Astillero/Istillu, en un área actualmente desaparecida con la construcción de los viales y carreteras, bajo Don Bosco, en la zona de la rotonda de Capuchinos. En ese punto se instalaron las diferentes instalaciones, entre ellas un depósito para el mineral, previo a su exportación vía puerto, y los apartaderos y las cocheras del ferrocarril. Junto a ellos se construyó un cargadero puente, tipo Cantilever, que posibilitaba la carga directa del mineral a los barcos fondeados en el puerto, sin necesidad de transbordos.



Detalle del cargadero Cantilever.

El ferrocarril fue explotado por la empresa *Compañía de las Minas de Hierro de Arditurri*, que en sus mejores años llegó a exportar a través del ferrocarril y del cargadero Cantilever hasta 57.000 toneladas de mineral de hierro con destino, principalmente, a Gran Bretaña. La Primera Guerra Mundial y diferentes crisis llevaron en 1914 a la quiebra de la empresa y a la paralización del ferrocarril. El cargadero Cantilever dejó de funcionar con esa quiebra y se convirtió en una reliquia sin uso que se desmontó tras la construcción de los muelles del puerto, a principios de la década de los sesenta del siglo XX; concluido el relleno que posibilitó la construcción de los nuevos muelles en esa fachada portuaria de Errenteria.

A partir de 1924 el ferrocarril minero de Arditurri tendría una nueva vida de la mano de la Real Compañía Asturiana de Minas que compró y adecuó la vía férrea para trasladar los minerales de plomo y similares desde Arditurri hasta la fundición de Capuchinos.

El ferrocarril minero de Arditurri accedía al término municipal de Errenteria en su kilómetro 8, por medio de un puente de 43,2 metros de longitud sobre el río Oiartzun. Era el puente que conocimos como "Puente Peli" (Peli por peligroso). Construido con tres tramos metálicos soportados sobre dos pilas intermedias, carecía de suelo más allá de los travesaños que soportaban la vía férrea, lo que convertía su travesía peatonal en una pequeña aventura, de ahí la denominación de peligroso. Un estribo del puente situado junto al actual bidegorri es la última huella física del "Peli".

Cruzado el río Oiartzun, tras hacer una pequeña curva, una parte de la cual está utilizada actualmente por el bidegorri, el tren minero pasaba a la zona de Fanderia. El desdoblamiento de las vías del Topo se ha comido esa parte del trazado del antiguo Arditurri, paralelo por el lado del monte a las vías del ferrocarril de Euskotren.

El túnel de Gaztelutxo de 130 metros de longitud, salvaba el cementerio y conectaba con Gaztaño,



Cruzando el puente peli, años sesenta.



Base del puente peli actualmente.

en la zona trasera de las cocheras del Topo (que se construyeron diez años después del tren minero). En ese punto un puente de 6 metros permitía a la vía férrea salvar el camino de Gaztaño. Frente a la actual estación de Euskotren, el ferrocarril de Arditurri contó con un apartadero, con vía de sobrepaso y puente giratorio, construido en 1924 tras la adquisición del ferrocarril por la Asturiana de Minas. Parte de las estructuras pétreas que soportaban el apartadero se derribaron al ensancharse la calle.

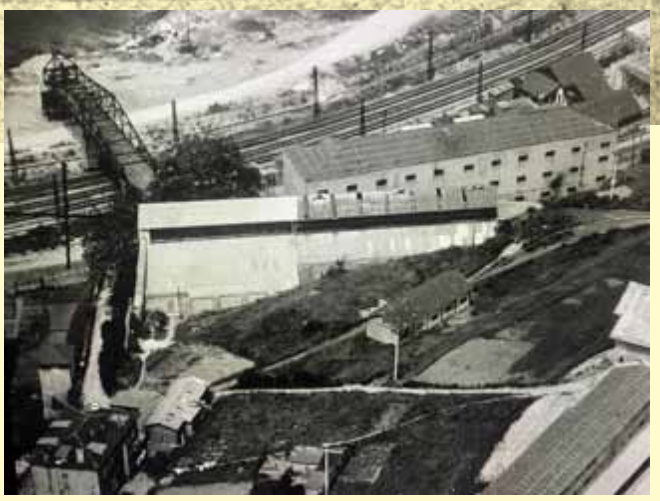


Gaztaino. EUA-AME A136 F036.

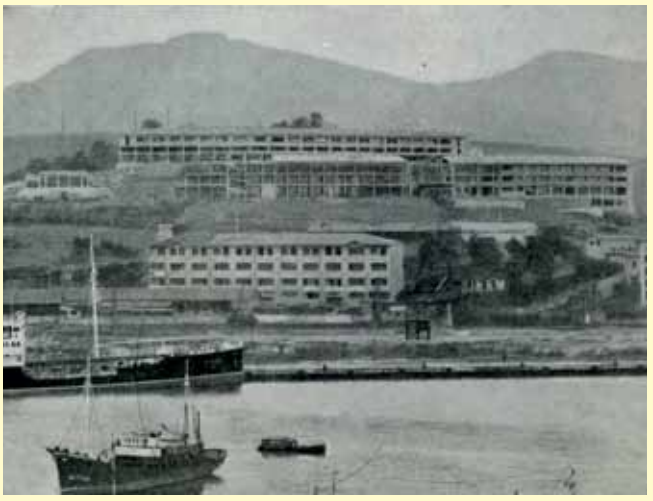
Pegado al monte, tras una pequeña curva y pasando por encima de la ermita de la Magdalena, el tren minero enfilaba hacia Pontika. Un pequeño puente permitía salvar el camino hacia Gaztaño y Arramendi (actual calle Zabaleta Anaiak), y a partir de ahí la vía proseguía bordeando por su parte alta la vega de Pontika.

En el momento de la construcción del ferrocarril minero de Arditurri la vega de Pontika estaba todavía sin desecar plenamente; de hecho, con su trazado en forma de herradura el tren minero marcaba los límites de la marisma de Pekin-Pontika-Morrongileta. En el punto de la curva del trazado en U, dos puentes consecutivos, de 6 metros cada uno, salvaban la carretera a Astigarraga y la regata de Pontika. A partir de ese momento la vía volvía a bordear la vega, entonces marisma. Una parte del trazado, desde Pontika hasta las cercanías de la actual estación de Euskotren de Galtzaraborda, se conserva y está utilizado actualmente como bidegorri. También se conserva uno de los estribos del puente sobre las vías del Topo. A partir de ese punto, el ferrocarril se dirigía hacia el túnel de Alaberga-Sorgintxulo, cuya entrada estaba situada en las inmediaciones del actual parking subterráneo de la plaza de Alaberga.









Instalaciones Ferrocarril Minero de Arditurri en Astillero/Istillu y cargadero Cantilever antes del desmontaje 1958.

Con 225 metros de longitud, el túnel de Alaberga-Sorgintxulo era el más largo de toda la línea férrea. La boca de entrada se perdió con la construcción del aparcamiento subterráneo y rectificación de la curva de la carretera de Alaberga. La marca de la boca de salida del túnel en Sorgintxulo se conserva junto a la primera de las torres de Capuchinos.

Las instalaciones de cabecera del ferrocarril se encontraban situadas a corta distancia de la salida del túnel de Alaberga-Sorgintxulo, en el lugar entonces denominado Istillu/Astillero. No queda ninguna muestra del almacén, cochera y cargadero del ferrocarril, en tanto toda la zona fue desmontada en los años setenta para construir la conexión con la autopista Bilbao-Behobia y más recientemente para la construcción del nudo de conexiones de Capuchinos, ubicado en el lugar exacto en que se encontraban las instalaciones de la cabecera del ferrocarril de Arditurri.

Puente cargadero Cantilever

El cargadero Cantilever fue construido por iniciativa de Chavarri Hermanos en 1902. Se trata del único caso en Gipuzkoa de este tipo de infraestructura, relativamente común en las explotaciones mineras de Bizkaia. El cargadero Cantilever de Errenteria tenía la particularidad de estar situado dentro de un puerto, lo que facilitaba todavía más la carga.

La estructura del cargadero puente tipo Cantilever fue diseñada por el ingeniero Alfonso Dory y su estructura metálica fue realizada, como los restantes elementos metálicos del ferrocarril, por los talleres de construcciones metálicas de la sociedad Chávarri, Petrement y Cía, en Miravalles (Bizkaia).

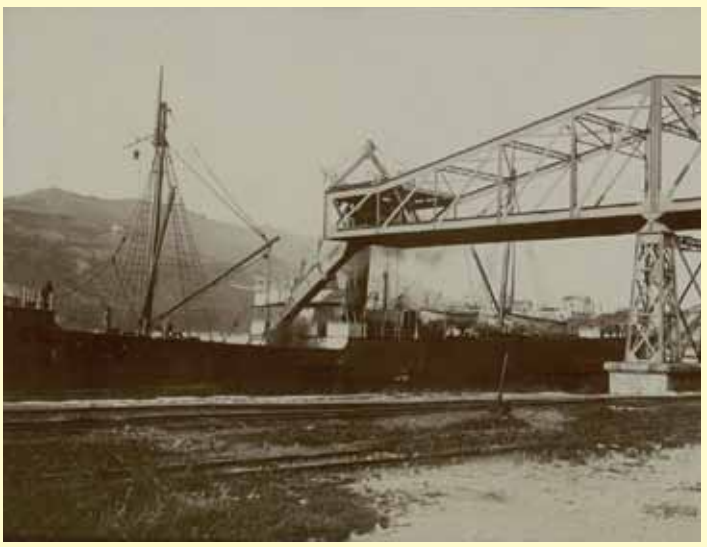
El cargadero salvaba la carretera general y el trazado del ferrocarril del Norte. Con una longitud total de 47 metros, la parte en voladizo alcanzaba los 28 metros



Cargadero Cantilever.



Vagonetas de carga en el puente cargadero.





Carga de un buque desde el cargadero Cantilever.



y la altura sobre el agua en marea alta era de nueve metros. Su apoyo central estaba formado por una estructura de celosía soportada por un basamento de sillería situado en las propias aguas de la bahía.

El Cantilever, un cargadero tipo puente, permitía que el mineral que llegaba a los almacenes de Istillu/ Astillero transportado en el ferrocarril de Arditurri fuera embarcado directamente, evitando así los costos del trasbordo y la estiba manual mediante cestos. Para ello, desde el depósito, el mineral era transportado mediante la red de vías a bordo de una decena de vagonetas con caja de madera, para ser vertido directamente desde el Cantilever a las bodegas del barco atracado a su vera.

El cargadero Cantilever dejó de funcionar con la crisis derivada de la Primera Guerra Mundial, quedando sin uso hasta su desmontaje en los años sesenta del siglo XX.

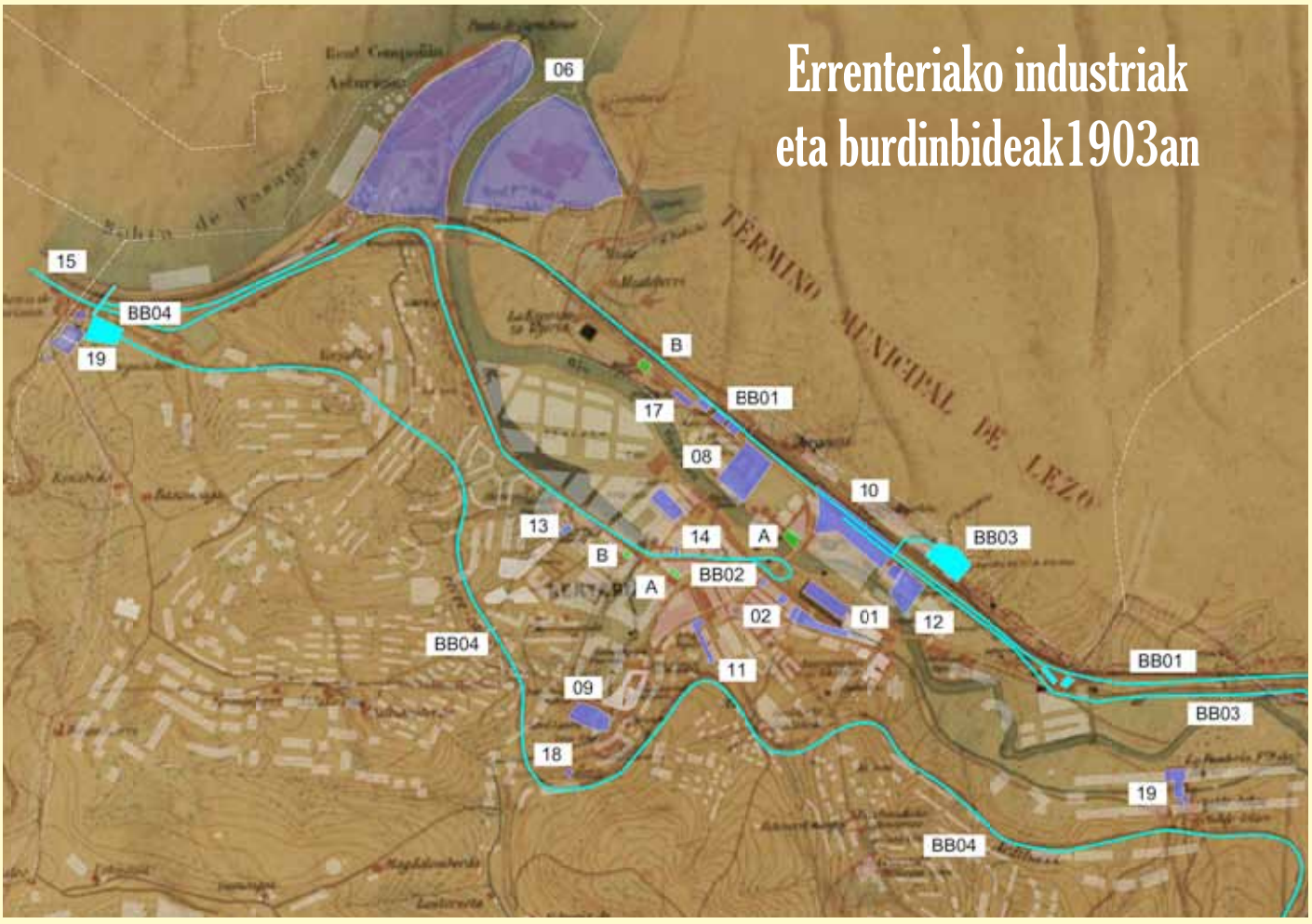


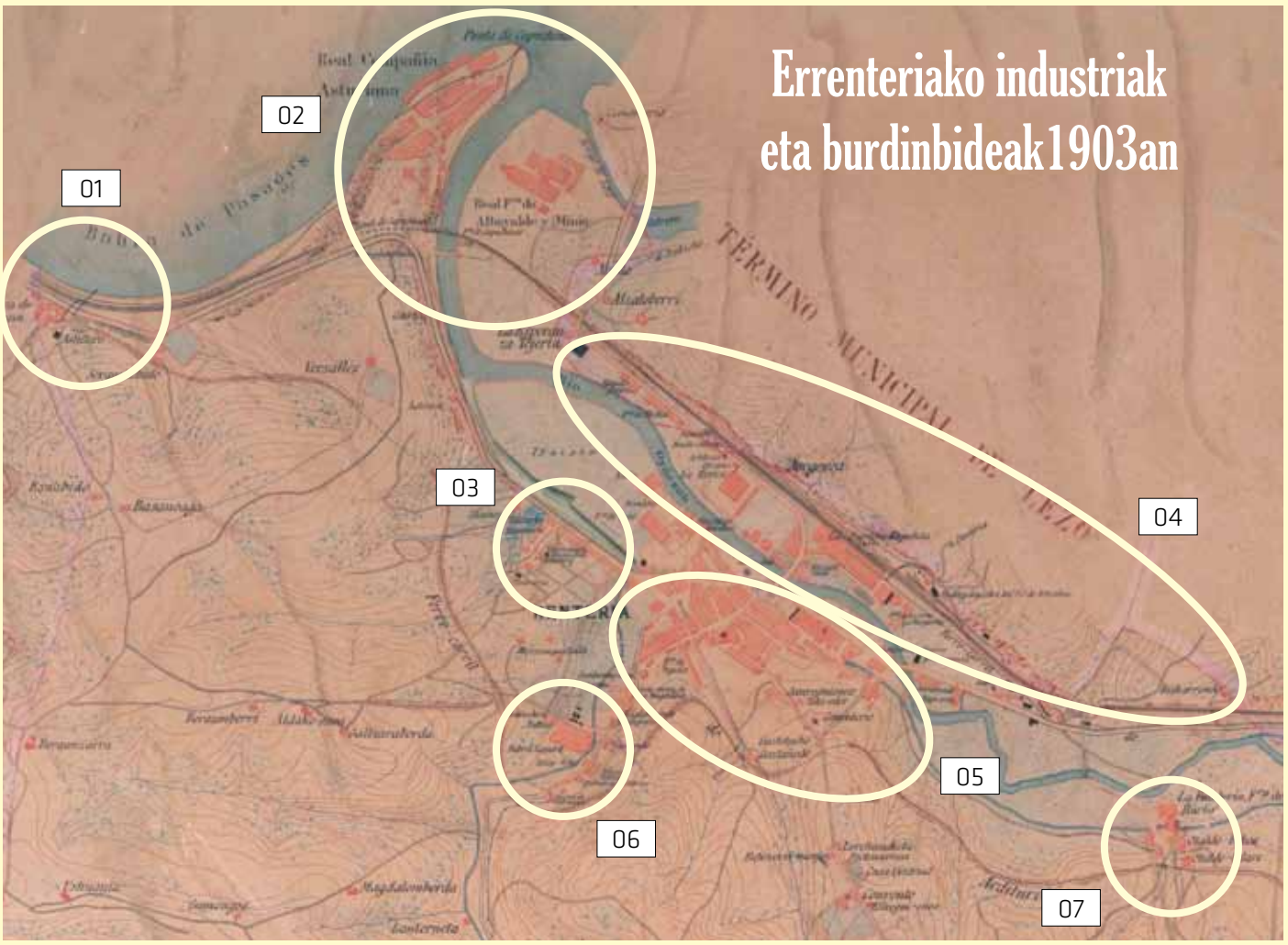


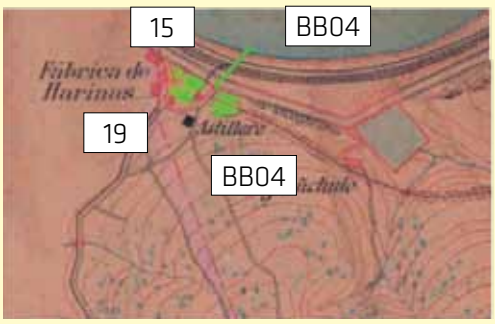
Bidegorri por el camino del ferrocarril minero de Arditurri.





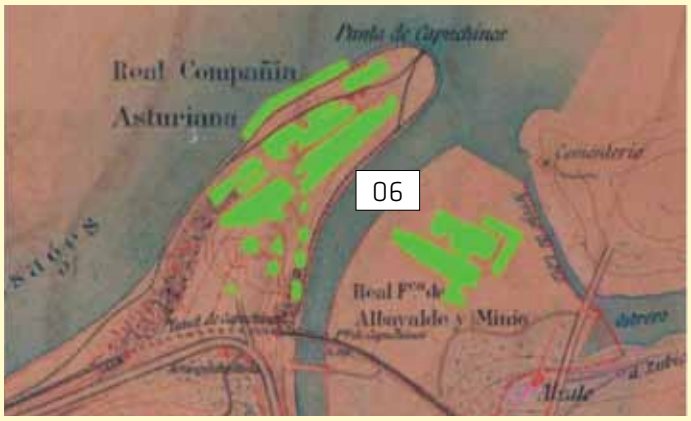

Errenteriako industriak
eta burdinbideak1903an
TÉRMINO MUNICIPAL DE LEZO
06
15
BB04
19
B
17
BB01
08
10
13
14
A
BB03
B
BB02
A
02
01
12
BB04
11
BB01
09
BB03
18
19
BB04


Errenteriako industriak
eta burdinbideak1903an
TÉRMINO MUNICIPAL DE LEZO
02
01
03
04
05
06
07



1 Astillero / Istillu

15	S.A La Euskaria
19	Harinas Ugalde y Cía
BB04	Ferrocarril de Arditurri
BB04	Cargadero Cantilever



2 Matxingoa / Kaputxinos-Altzate

06	R. C. Asturiana de Minas



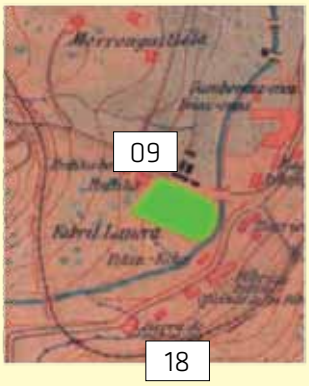
3 Buenos Aires (M. Etxeberria kalea)

13	Fábrica de Rosarios Nogués



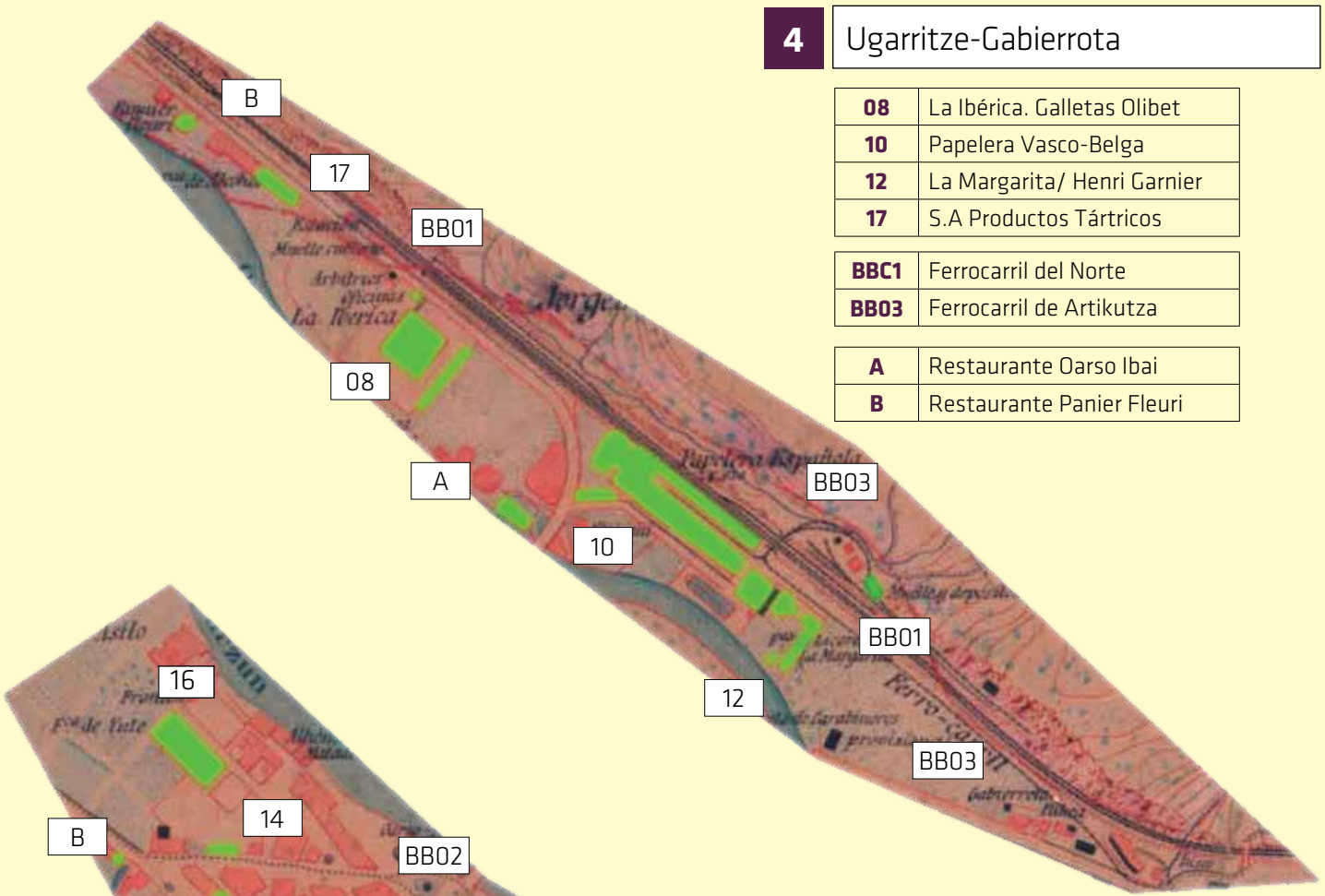
7 Fandería

07	Fábrica de Hárinas Vda. de Londaiz



6 Pontika-Pekin

09	Fabril Lanera
18	Mármoles San Marcos



4 Ugarritze-Gabierrota

08	La Ibérica. Galletas Olibet
10	Papelera Vasco-Belga
12	La Margarita/ Henri Garnier
17	S.A Productos Tártricos

BBC1	Ferrocarril del Norte
BB03	Ferrocarril de Artikutza

A	Restaurante Oarso Ibai
B	Restaurante Panier Fleuri

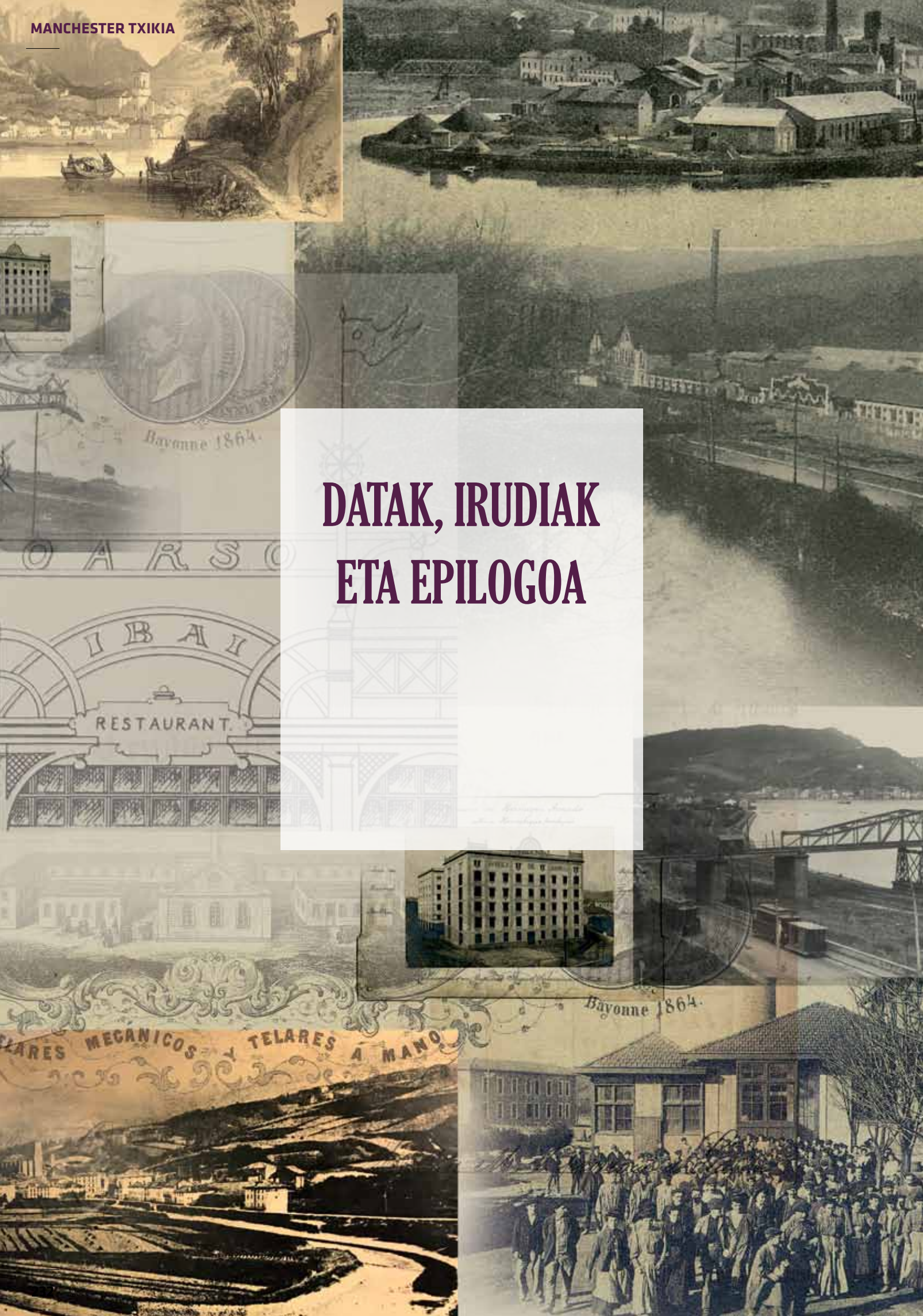


5 Erdialdea / Centro

01	Sociedad Tejidos del Lino
02	Lino S. Echeverría y Cía
11	Tejidos La Ibero-Belga
14	Achicorias José Pérez
16	Manufacturas de Yute

BB02	Tranvía San Sebastián

A	Fonda Elizechea
B	Fonda Mateo



DATAK, IRUDIAK ETA EPILOGOA

MANCHESTER TXIKIAREN HAURTZAROKO DATAK

1833-1839: Lehen guda karlista. Euskal Herriari dagokionez, Oñatiko hitzarmenarekin (1839-08-31) eta Bergarako besarkadarekin amaitu zen.

1841: Aduanak mugara, Hego Euskal Herria Espainiako Erresumako merkatuan sartu zen (Penintsulako probintziak, Kanariar eta Balear uharteak eta itsasoz haraindiko Kuba, Puerto Rico, Filipinak eta Pazifikoko uharteak).

1843: Ur edangarria Errenteriara ekartzeko lanak hasi ziren, iturria eta ikuztegia Errebaleko plazan jarri ziren (Foru plaza).

1844: Errebaleko plazan, pilotarako plaza eraiki zen, Errenteriak izan zuen lehen berariazko pilota plaza.

1845: Sociedad de Tejidos de Lino de Rentería enpresaren sorrera, Fabrika Handia izena hartuko zuena, zerka eta Santa Klarako ermita artean eraikitzeari ekin zitzaion.

1847: Donostiatik pasatzen den Andoain-Irungo Bentak errepide nagusia zabaldu zen , eta honek Errenteriako hirigunea zeharkatuko zuen.

1851: Hiriguneko kaleetan eta Herriko plazan galtzada-harria jartzea burutu zen.

1853: Errenteria-Oiartzun errepidea zabaldu zen.

1853: Real Compañia Asturiana de Minas enpresa berria sortu zen eta Kaputxinoetan zink eta berun biltegiak jarri zituen.



Errenteriako ikuspegia , Gerra Karlista garaian, Henry Wilkinson, 1837.







Fabrika handiaren lehen irudi korporatiboa.

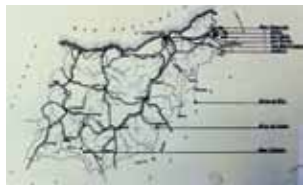


Madoz gidaren Urumea-Bidasoa mapa, Francisco Coello 1848.

Santxoenea kalea, 1860.



RC Asturianaren meategiak Gipuzkoan 1854.



1853: Oliozko farolen bitarteko kale argiztapena.

1855: Salvador Echeverría y Cía. de Tejidos de Lino enpresa sortu zen eta lantegia Beheko kalean jarri zuen.

1857: Sorondo Primos Fábrica de Tejidos sortu zen eta Madalenako errebalean altxatu zuen lantegia.

1858: Fábrica de Tejidos de Lino Gamón Hermanos y Compañía sortu zen, lantegia Pontika errota ondoan jarri zen, galtzara zaharraren eta Bentetako errepide ondoan.

1858: Fábrica de Curtidos Saturio y Timoteo Arizmendi sortu kokatu zuen eta lantegia Gamon Hermanosen ondoan, Pekin aldean.

1858: Compañia de los Caminos de Hierro del Norte enpresak bultzatuta trenbidea eraikitzeko lanak hasi ziren Errenterian.

1859: Real Compañía Asturiana de Minas enpresak berun galdategia eraiki zuen Kaputxinoetan eta lantegiaren garapena hasi zen.

1860: Eugene Sevaistre argazkilariak *Souvenir Stéréoscopiques d`Espagne* liburuan, Errenteriako ikuspegi orokor hau argitaratzen du.

1861: Norteko burdinbidea Kaputxinoetatik eta Altzateko plaiatik zabaldu zen , Kaputxinoetako ibai gaineko zubiak Errenteriako kanala ito zuen, protestak herrian.

1862: Hondarribiko artzapezgo txikia –eta honen barruan Errenteriako eliza– sortu berria zen Gasteizko elizbarrutiko parte izatera pasa zen.

1863: Beasain-Irun trenbidea zabaldu zen.



Salvador Echeverria Liho Lantegia XX. mende hasierako argazki koloreztatuan.



Sorondo Primos liho lantegiaren irudia, Madalenako errebala eta atzean lantegia bere tximiniarekin.



Fábrica de Tejidos de Lino Gamon Hermanos iragarkia.



Curtidos Arizmendi eta Sorondo Primos lantegien iragarkiak.



RCAM enpresaren Kaputxinoetako lantegia XX. mende hasieran.







Eliza eta Morrontxo dorretxea, 1890.
EUA-AME A136 F044.

1863: Cesarea Garbuno eta Ramon Londaizen ezteiak, Cesareak bere aitarengandik ezkontza dote gisa Fanderiako errota jaso zuen, irin fabrika bilakatuz.

1864: Errenteriak eta Oiartzunek partekatzen zuten errenteriaren (lonja etxea) azken enkantea.

1864: Madril-Paris trenbidez lotura.

1867: Errenteriatik tren geltokira eta Lezorako errepide berria zabaldu zen.

1867: Gipuzkoako Batzar Nagusietan Lezoko auzokideek RCAM enpresa salatu zuten ke toxikoak isurtzeagatik.

1868: Sorondo Primos Liho Lantegiaren itxiera.

1869: SA de Tejidos de Lino lantegiak Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako aldundien aginduetara Kubako gerran parte hartzen duten Tercios Bascongados edo milizia foralen uniformeak ekoiztu zituen.

1871: Herrirako ur hornidura.

1872-12-08: Karlistek Fanderiako errota erre zuten.

1873-09-07: Bigarren guda karlista.

1876-10-25: Foruen deuseztapena.

1876: Udalak etxeetarako ur hornidura eskaini zien hiriguneko auzokideei.

1878-02-28: Lehen Kontzertu Ekonomikoa,

1880: Gamon Hermanos liho lantegiaren itxiera.

1880: Udalak saneamendurako estoldak eraikitzeari ekin zion.





Errenteriako ikuspegia Alaberga gainetik, burdinbide eta geltoki berria ezkerrean.



Tercios Bascongados uniformeak.





Ur ekarreraren mapa eta Kapitaneneko iturria.





Erretako bi eraikin eta 1874ko ikuspegia.





Gamon Hermanos, 1984.

1872-12-08: Karlistek Fanderiako errota erre zuten.

1881: Añarbeko burdinola itxi zen, bere azpiegiturak errota moduan berrerabiliko dira.

1883: Cesarea Garbunok bultzatuta, gudan erretako Fanderiako errota berreraiki zen irin fabrika bilakatuta, Fábrica de Harinas Viuda de Londaiz elkarte izenarekin.

1883: Azokarako eraikina altxatu zen Errebaleko plazan –egungo Foru plazan– pilota leku gisa erabiltzen zen gunearen zati batean, bestea plaza moduan geratu zen, bertan feria egiten zela.

1884-08-31: Frontoi berria zabaldu zen, luzeko jokoetarako baliagarria.

1886: Olibet e Hijos Sozietatea sortu eta La Ibérica lantegia zabaldu zuen, tren geltokiaren eta geltokia-Lezo errepidearen ondoan.

1887: Udalak Kapitaneneko itsasoko atea botatzeko baimena eman zuen.

1888: Compañía del Tranvía de San Sebastian enpresak abereek tiratuta Donostia-Errenteria tranbia abian jarri zuen, hasieran Pasaian zuen amaiera.

1889: La Fabril Lanera enpresa sortu eta Gamon Hermanos lantegia berrerabili zuen bere fabrika abian jartzeko.

1888: Bizarain mendian San Markoko gotorlekua zabaldu zuten, "Campo atrincherado de Oyarzun" egitasmo militarrean aurreikusitako 8 gotorlekuetatik eraikitzen lehena.

1890: Papelera Vasco-Belga enpresa sortu zen eta bere lantegia Norteko trenbide ondoan eraiki zuen.

1890: Donostia-Errenteria tranbiak linea osoa burutu zuen, Bentaberri eta Errenteria lotuz.



Añarbe, 1970.



Fanderia, Fábrica de Harinas Viuda de Londaiz, XX. mende hasieran.



Luzeko pilota frontoia eta atzean hospitalilloa XX. mende hasieran.



Norteko tren geltokia eta Olibet lantegia.

Hiru ate: Kapitanenea, Madalena eta Goiko kalea.









Errenteriako tranbia mandoek tiratuta.



Fabril Lanera enpresaren irudia XIX mende amaieran.

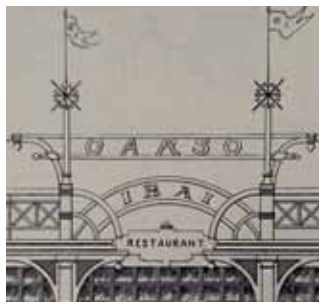






Errenteriako ikuspegia; 1890 urtea inguru: kanala, errepidea eta tranbiaren errailak Zubitxon (egungo Biteri kalea, alde zabalean).

1890: Eugenio Zalacainek 100 metro koadroko bi pabiloi zituen Oarso Ibai kafe-jatetxea zabaldu zuen, Oiartzun ibai ertzean, Ugarritzeko zubiaren eta Lezo eta Geltokirako bidearen ondoan.



1890: Txoritokietako gotorlekua zabaldu zen, "Campo atrincherado de Oyarzun" egitasmoan eraikitzen bigarrena.

1892: La Fabril Ibero-Belga enpresa sortu zen, tapiz lantegiak Sorondo primos fabrika berrerabiliko zuen.



Papelera Vasco-Belga eta La Margarita Likore Fabrika.

1892: Fábrica de Licores La Margarita destilategia sortu zen , lantegia Papelera Vasco-Belga eta ibaiaren ondoan altxatu zuen.

1892: Ekainetik lehen indusketa-kanpaina egiten da Aizpitarteko kobazuloetan, Lersundiko kondearen zuzendaritzapean.



Indusketako kuadernoa.

1892: Oarso Ibai kafe-jatetxean, udarako bazkalondo batean Antonio Peña Goñik transkribatu eta jaso zuen , Urtxalle bertsolariak kantatuta, *Agur Jaunak* abestia (jatorrian *Euskaldun Lotoskaria/El bardo bascongado*).



*Agur Jauna*ren jatorrizko partitura.

1893: Errenteriako herriko medikuak Papelera Vasco-Belga eta Fabril Lanera enpresak salatu zituen, batak Oiartzun ibaian eta besteak Pontikako errekan egiten zituzten isurketengatik.



Altzateko Albayalde-Minio lantegia, XX. mende hasieran.

1894: Compañía Asturiana de Minas enpresak Albayalde-Minio Lantegia altxatu zuen Altzateko plaian.

1895: Fábrica de Achicorias José Pérez bere txikoria txigortegi eta lantegia zabaldu zituen Errepide kaleko (egungo Biteri kalea) 12 zenbakiko lojan.





Mailadia.

1895: Elizako mailadia berregiten da egungo itxura emanez.

1896: La Fabril Lanerak Curtiduria Arizmendi lantegia izandakoa erosi zuen eta pabiloi berria eraikitzeari ekin zion.

1896: Donostia-Errenteria Tranbia Elkarteak tranbia zerbitzua elektrifikatzeko baimena eskatu zion Errenteriako Udalari.



1897: Donostia-Errenteria tranbia elektrifikatu egiten da, hasieran Errenteria eta Kotxeren arteko tartean.

1897: Eugenio Zalakainek Oarso Ibai kafe-jatetxerako eraikin berria altxatu zuen, jatetxearen ezaugarri egingo ziren frantziar txalet itxurako eraikin nagusia eta horri atxikitako pabiloia.



Oarso Ibai jatetxea,1900.

1897: Ramon Cortazar arkitektoak diseinatutako elizaren kanpandorre berria eraiki zen.



Kanpandorrea.

1897: Kaleetako argiztapena elektrizitate bitartez.

1897: Santa Casa de Misericordia edo Asiloa zabaldu zen Frontoiaren ondoan.



Olibeteko langileak fabrikatik irteten, atzean Asiloa.

1897: La Euskaria enpresa sortu zen eta sagardo gasarekin egiteko lantegia zabaldu zuten Astillero/Istillun, errepide nagusia eta San Marko errepidearen ondoan.



Euskaria sagardo apardunaren Argentinako iragarkia.

1897: Lezoko lurretan SA de Productos Tártricos lantegia zabaldu zen, Oiartzun ibaia eta Lezoko bide tartean eta geltoki ondoan.



Productos Tártricos enpresaren akzioa.

1898: Artikutza-Errenteria meategi burdinbidea zabaldu zen, biltegiak eta nasak Gabierrotan eta Errenteriako Norteko garraio geltoki ondoan altxatu zituzten.



1898: Pasaian kokatutako Destilerias Henri Garnier enpresak La Margarita destilategiaren jabegoa hartu zuen.



Henri Garnier Rentería, faktura 1902.

1898: Espainiak Antilletako eta Asiako azken koloniak galdu zituen: Kuba, Puerto Rico, Filipinak eta Pazifikoko uharteak.

1898: Matematika eta Marrazki gau eskolak

ematen hasi ziren Asiloan; Arte eta Lanbide eskola honen lehen kurtsoan 42 ikasle izan ziren eta Adolfo Chaudiere, Asturiana de Minas lantegiko ingeniaria irakasle izan zen.

1898: Etxeetarako elektrizitate zerbitzua eskaini zen.

1900: Norteko burdinbideak errailak bikoiztu zituen, lanen ondorioz Kaputxinoetako tunela zabaldu eta burdinazko zubia aldatu egin zen.

1900: Norteko geltokitik gertu, Oiartzun ibai ertzean eta SA Productos Tártricos lantegiarekin mugakide, berariaz eraikitako frantziar itxurako txalet batean, Higinio Zabaletak Panier Fleuri kafe-jatetxea zabaldu zuen.

1900: Sociedad de Manufacturas del Yutek lantegia jarri zuen Errenterian.

1900: La Iberica -Galletas Olibet-ek eta sagardo apardunaren Euskariak Parisen ospatu zen Erakusketa Unibertsalean parte hartu zuten.

1900: Dario Regoyos pintoreak *Baño en Rentería* koadroa margotu zuen.

1900: Txoritokietako gotorlekua zabaldu zuten.

1900-05-14: Vicente Elicegui pilotari handia maiatzaren 14an zendu zen.

1901: Arditurri-Errenteria meategietako burdinbidea sortu zen Chavarri anaien Compañía Minas de Hierro de Arditurri enpresak bultzatuta eta Errenterian (Astillero/Istillu auzoan) jartzen ditu biltegiak eta instalazioak.

1901: Espainiako Errege Etxeak "Proveedor efectivo de la Casa Real" titulua aitortu zion Saturnino Mendarteren dendari.



Trenbidea eta zubia bikoizteko lanak eta zabaldu ondorengo Kaputxinoetako tunela eta burdinazko zubi berria.







Higinio Zabaletaren Panier Fleuri kafe-jatetxearen postala.



Jute lantegia.



Expo París, 1900.



Vicente Elicegui, *Euskal Erria* aldizkaria.



Minas de Hierro de Arditurri enpresaren logoa.



1901-10-12: Urtxalle (Manuel Francisco Lekuona) zendu zen bere Andra Mari kaleko etxean.

1902: Cantilever zamaketa zubia gehitu zitzaion Arditurriko trenari portuan, zuzenean ontziak kargatu ahal izateko .

1902: Papelera Vasco-Belga Papelera Española trustean sartu zen eta izena hartu zuen.

1902: Mármoles de San Marcos Artxipiko harrobia lantzen zuen enpresak marmol zerrategia zabaldu zuen Arditurriko trenbide ondoan, Pontika-Arramendin.

1902: Udalak Zubitxoko padura (Errenteriako kanala izan zenaren azken aztarna) lehortzea erabaki zuen.

1903: Fábrica de Harinas Ugalde y Cía: Ugalde y Cia Bilboko irin enpresak lantegia eraiki zuen Astillero/Istillu auzoan.

1903: Astillero/Istillu auzoan kokatutako La Euskaria sagardo apardunaren fabrika itxi egin zen.

1903: Pedro Biterik finantziatuta, pilota plazaren zati batean eraikitako Biteri eskolen irekitzea.

1903: Errenteriako Industrien Lehen Erakustaldia Biteri eskola ireki berrietan.




Urtxalle (1893) eta bere etxea.



Arditurriko trenbidearen Cantilever zamaketa zubia.









Ugalde y Cía Irin Lantegia.







Errenteriako ikuspegia, 1884 aurreko argazki batean.



Errenteriako ikuspegi bera, Antonio Gotek margotua, 1906.

ERRENTERIA IRUDI ETA MAPETAN 1837-1913

IKUSPEGI OROKORRAK



Henry Wilkinson badiako bista orokorra, Lord John Hay gotorlekutik, 1837.



Henry Wilkinson, Altza, Lezo eta Errenteria 1837. EUA-AME A080 F330.



EUA-AME A080 F001.



Henry Wilkinson, Errenteriako portua, Kaputxinoetako moilako bidetik 1837. EUA-AME A087 F013.



Didier Petit de Meurville, Errenteriako bista Letenea (gasolindegia) ingurutik, 1858 (1858-06-08).



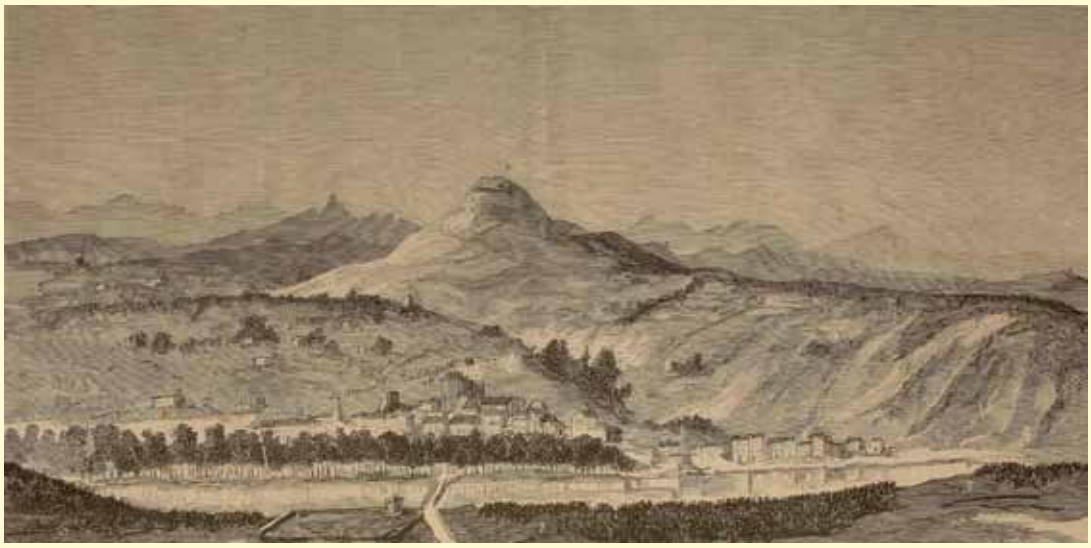
EUA-AME A081 F001.



Errenteria, ikuspegi orokorra. Eugène Sevaistre, *Souvenir Stéréoscopiques d`Espagne*, 1887.



Errenteriako bista Alaberga garaia- Versalles ingurutik. *Album de Guipúzcoa*. 1872. Fidel Múficaren litografia.



Errenteriako bista Darietatik, 1874.
Ángel Rodríguez Tejero. Acción de Rentería, el 10 del actual: vista tomada desde el fuerte de Darieta. 1874-11-22.



Laureano Gordon, 1876.
EUA-AME A080 F293.



Errenteriako ikuspegia, kanala lehen planoan, 1884 baino lehenagoko argazkia (Frontoia eraiki gabea da).



Errenteriako ikuspegia 1890 ondorengoa baina 1895 baino lehenagokoa.



Sprengler, Errenteriako bista Arramenditik, 1895.



Errenteria, 1897 baino lehen (Asiloa eta SA. Productos Tártricos eraiki gabe).

Errenteria, bista Kaputxinoetako gainetik, 1898 inguruan (kanpandorre berria).
EUA-AME A030 F073.







Errenteriako ikuspegia (txuri beltzean eta koloreztatuta) 1903 inguru.



Panoramika Altzatetik gainetik, 1903.



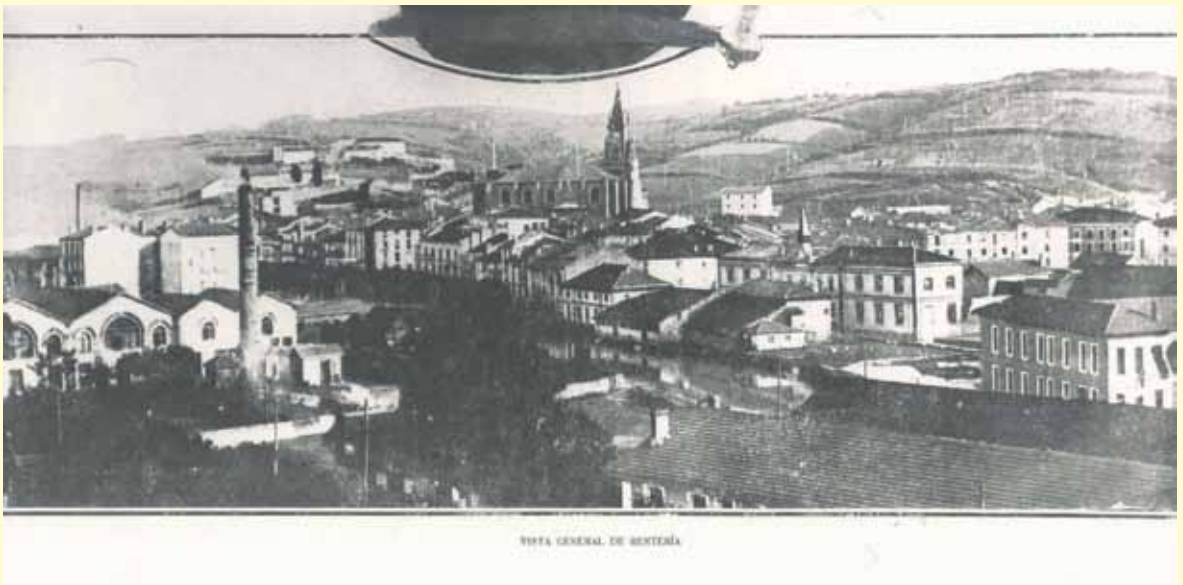
Panoramika Ugarritzetik, 1903.



Antonio Got, 1906. EUA-AME A080 F101.

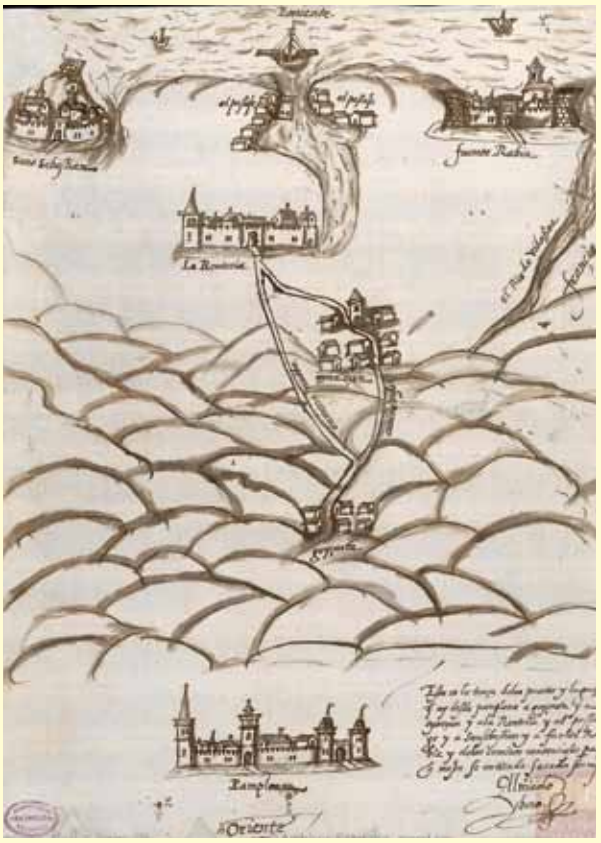


Bressanini, Kanala itxia, Ondartxo lehortua 1912. EUA-AME A136 F103.



Errenteriako ikuspegi panoramikoa, 1913.

ERRENTERIA MAPETAN 1554-1909



Errenteria eta Goizueta arteko errepide egitasmorako planoa, 1557. EUA-AME A080 F332.



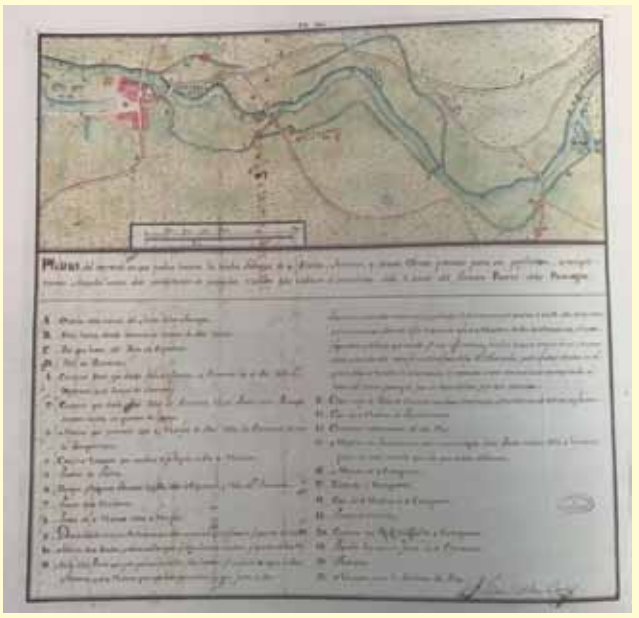
EUA-AME A080 F074.

Pasaiako portuaren planoa eta detailea, 1636.





Pasaiako portuaren eta kanalaren planoa Errenteriaraino, 1744. EUA-AME A080 F076.



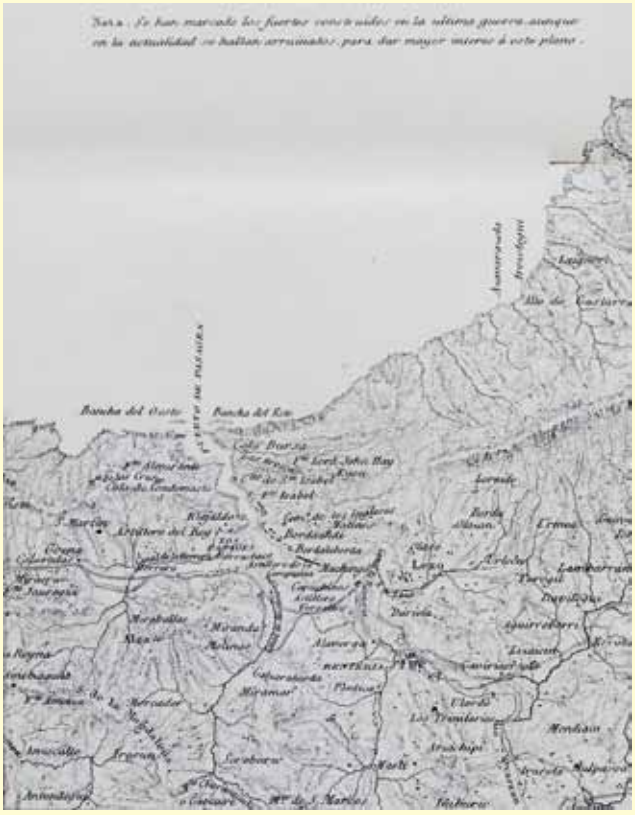
Errenteriako planoa, egungo Fanderian kokatu nahi zuten aingura lantegirako, 1748.



Eskualdeko plano militarra, 1750.
EUA-AME A080 F077.



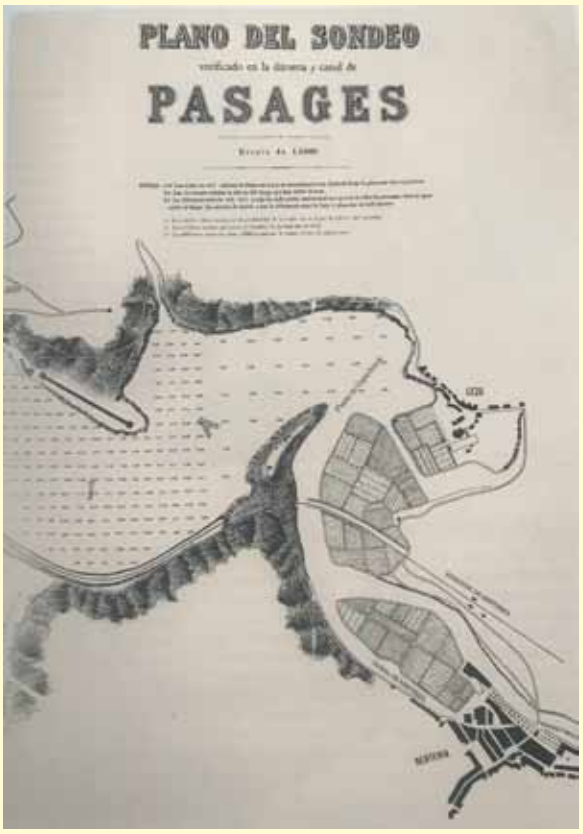
Felipe Kramer-ek egindako planoaren detailea, 1760.



Francisco Coellok, Pacual Madoz laguntzaz egindako maparen detailea, 1848.



Itxien planoa, 1850.
EUA-AME A080 F284.



Portuko zundaketak eta Errenteriaren planoa, 1865.



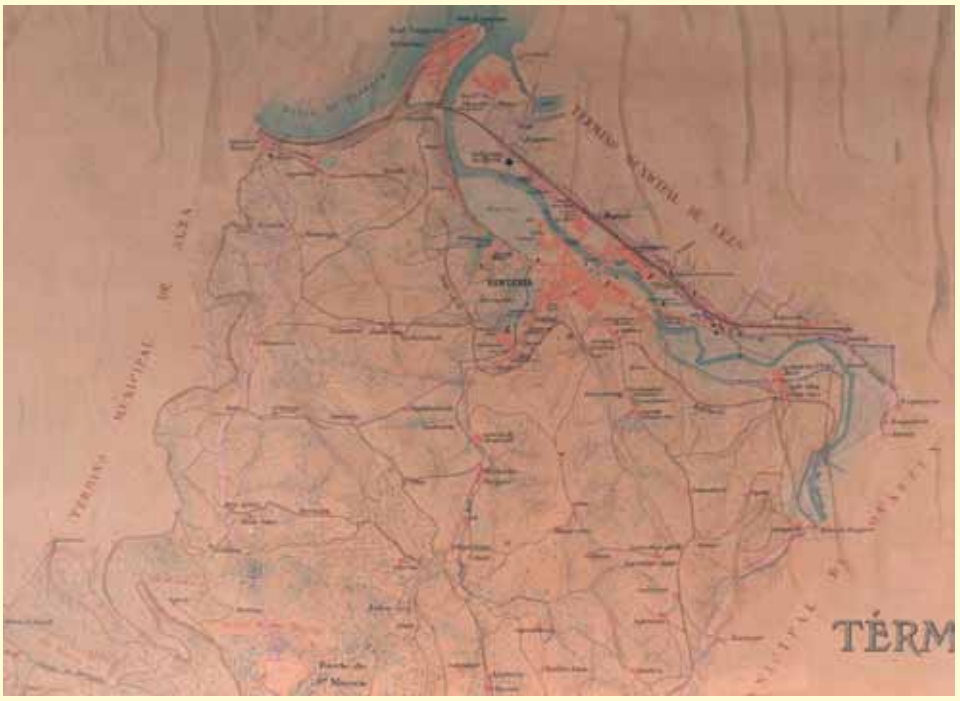
Ur ekarreraren planoa, 1872.



Portuko planoa, 1874.



Ur ekarreraren planoa, 1902. EUA-AME A011 F080.



Errenteriako Mapa 1909 (1896ko mapa baten gainean aldatua).



Pasaiako portuko planoa 1909.

MANTXERTER TXIKIKO TXOKOAK ETA LAGUNAK 1851 - 1910



Kapitanenea kalea, Charles Hennebutte, 1851.
EUA-AME A081 F098.



Foru plaza, Biteri eta Bizente Elizegi kale kantoia. Eugène Sevaistre, *Souvenir Stéréoscopiques d`Espagne*, 1860.
EUA-AME A135 F432.



Kaputxinoen komentua, Eugène Sevaistre, *Souvenir Stéréoscopiques d`Espagne*, 1860.
EUA-AME A135 F430.



Morrontxo, Nafarroako atea, Torrekua, Eugène Sevaistre, *Souvenir Stéréoscopiques d`Espagne*, 1860.
EUA-AME A135 F428.



Kapitanenea kalea, itsasoko atea, Edmond Hedouin, 1861.
Oarso 2016

Santxonea kalea, Edmond Hedouin, 1861.



Beheko kalea.
Edmond Hedouin, 1861.



Sociedad
Filarmónicaren Musika Banda Zuzendaria, Teodoro Gamon Goizueta. 1880-1882 urteetako argazkia.
Oarso 2016
EUA-AME A050 F003.





RENTERIA ANTIGUA

CARAS DE ANTAÑO

1887ko bi argazki 1925eko *Rentería* aldizkarian.





Norteko burdin-zubi zaharra XIX. mende amaierako bi argazkietan.



Morrontxo, harresia eta eliza, XIX. mende amaierako argazkian (1895 baino lehenagokoa).
EUA-AME A136 F141.



Herri eskolako neskatoak 1892ko argazkian.
EUA-AME A072 F019.



Errebaleko plaza (Foru plaza) XIX. mendeko azken urtetan (1897 ondoren).



Errebaleko plaza (Foru Plaza) XX. mende hasieran.
EUA-AME A135 F435.



Zumardia, XX. mende hasieran.
EUA-AME A080 F304.



Meza irteera, XX. mende hasieran.
EUA-AME A030 F043.



Santa Klara kalea, Liho lantegiko expedizio bulegoa eta Zubiaurre jauregia, XX. mende hasieran.



Biteri kalea XX. mende hasieran.



Polentino kontearen fondoa, Oiartzun ibaiaren ikuspegia Zumardi handitik, XX. mende hasieran.



Zumardia 1907.



Errenteriako Musika Banda, 1908. EUA-AME A050 F015.



Polentino kontearen fondoa, Zumardia XX. mende hasieran.



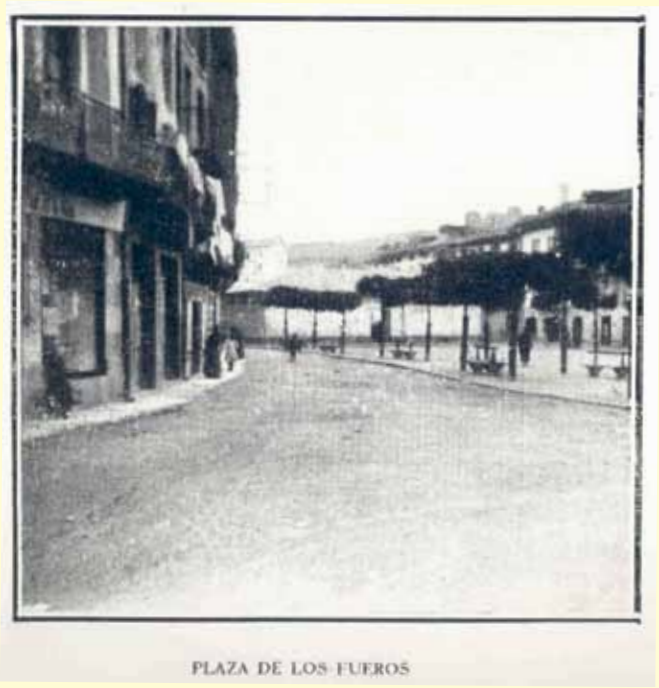
Bandaren kontzertua Herriko plazan, 1910. EUA-AME A051 F055.



Polentino kontearen fondoa, Oiartzun ibaiaren ikuspegia Zumardi txikitik 1912-1913.



Oiartzun ibaiaren ikuspegia, XX. mendeko hamarreko urteetan, Zumardi handitik ikusia. EUA-AME A136 F107.



Foru plazaren ikuspegia, 1913ean.



Biteri eta Feria plaza (Xenpelar kalea) 1910 hamarkadako urteetan. EUA-AME A013 F014.



Zumardiaren ikuspegia 1914an.





EUA-AME A136 F102.

Santxoenea kalea eta Mikaelazulo bi ikuspegietan 1910ko urteetan.

EPILOGOA: IKUSI ETA IKASI

"Ez ikusi, ez ikasi" idatzarazi zuen harrian 1879an eraikitako Abadia jauregiaren ate aurrean Anton Abadia *Zazpiak baten* aita jaunak eta euskal pizkundearen aita ponteak bere astronomia esperimentuetako bat emaitza onik ez izan ondoren.





Ez ikusi Ez ikasi eta Abadia jauregia.

2018an Manchester txikia aurkitu nahian ikerketa bidaiari ekin genionean ez genekien zer ikusiko genuen. Bi urte geroago, balizko bidaia honi amaiera ematen diogun honetan, ikusi eta ikasi dugula baieztatu dezakegu. Oroitzapenean galdua genuen mundua aurkitu dugu. Manchester txikia hemen zen eta ez ginen jabetzen.

Ikusi eta ikasi dugu Henry Wilkinson zirujau eta British Legion-eko soldadu giriak 1837an margotu zituen marrazkiek egungo badia eta egungo Errenteria zuzen irudikatzen zituztela.

Lord John Hay gortorlekua, Arroka Handietan da zuhaitzak, sastrakak eta laharrak hartua.



Lord John Hay gotorlekua.

Arbolak basoa ezkutatzen duten moduan, zuhaitzek Wilkinsonek irudikatu zuena leku berdinetik egitea eragozten badute ere, handik gertu den Pasai Donibaneko hilerritik Juan Miguel Lacunzak hartutako argazkiak, ingelesak margotu zuen ikuspegia erakusten digu. Wilkinsonek orduan eta orain Lacunzak, Lezo, Errenteria eta Oiartzungo elizak elkarrizketan jarri dizkigute. Garaian Errenteriakoak bere kanpaien bitartez esango luke, "*beti mixerin, beti mixerin!*", Oiartzungoak "*zer egin, zer egin*?" arrapostu eta Lezokoak beste biei erantzun: "*hor konpon, hor konpon!*".



Lezo, Errenteria, Oiartzun, 1837-2020.

Ohituak egungo begietatik ikustera, guztion harridurarako, Wilkinsonek argazkikoa margotuko luke egun, bere ikuspegi ezaguna berregingo balu.

EUA-AME A080 F001.



Errenteriako kanala, bi ikuspegi: 1837-2020.

François-Didier Petit de Meurville, Didier izenarekin ezaguna, Frantziako kontsula izan zen Donostian hamasei urtez. Lehen karlistadan soldadu giristinoa izan bazen Wilkinson, Petit de Meurville kontsularen zaletasuna karlisten aldekoa izan zen bigarren karlistada garaietan. Donostiara iritsi berritan, 1858ko ekainaren 8an Errenteriako ikuspegia marraztu zuen. Aldaketak aldaketa, 2020an Petit de Meruvillek honakoa margotuko luke mihisean.

EUA-AME A081 F001.



Didier Petit de Meurvilleren ikuspegia 1858an eta 2020an.

Asko aldatu da mundua, horren lekuko Alaberga gainetik begiratuta 1867an ikusten zen panorama, eta ia leku bertsutik egun ikusten dena.

EUA-AME A080 F289.







Erdialdeko ikuspegiak Alaberga gainetik lehen eta egun.
Album de Guipúzcoa (1872), Fidel Múgicaren litografía.

1838an Louis Daguerrek auzkeztu zituen argazkiari bidea zabaldu zioten dagerrotipoak. Argazkiak ikusi eta ikasteko aukera ezin hobea eskaintzen digute. Gezurra badirudi ere, bi hauek leku berdineko ikuspegia eskaintzen digute. Argazkia egiteko, XIX mendeko argazkilari ez ezagunak kamara errepidean, Zubitxoko pasealekuan, jarri zuen eta eliza hartu zuen erreferentzi moduan. 1890. urte ingurua zen, tranbiaren erraiak ematen digute data horretarako pista. Ehun eta hogeita hamar urte geroago leku bertsuan kokatuta, Biteri kalean, telefonoarekin egin dugu oraingo argazkia.





Biteri kalearen bi ikuspegi, 1890-2020.

Traer a la memoria el tiempo del nacimiento y desarrollo de la pequeña Manchester nos ha permitido ver y comprender nuestra propia realidad. No más de 120 años separan estas dos imágenes coloreadas de un mismo lugar, Errenteria.

EUA-AME A080 F295.





Dos panorámicas de Errenteria, 1900-2020.

Pocas de las personas que compran sus diarios en el quiosco de la calle Viteri serán conscientes de que ese lugar está edificado en el lugar en que desembocaba en la bahía la ría-regata de Pontika, sobre lo que hasta 1909 era el final del canal de Errenteria.




Mapa de Errenteria, 1902 y lugar donde situaba el final del canal y la desembocadura de la regata de Pontika.

No resulta fácil imaginar tampoco que la *Biteri txikia* acogía, en su angostura, la travesía por el centro de Errenteria de la carretera general y el paso obligado del tranvía en su ir y venir de la Alameda a Donostia y viceversa.




Biteri Txiki a comienzos del siglo XX y el año 2020.

Para solucionar el problema, financiada por la Diputación, el Ayuntamiento y la Compañía del Tranvía, se construyó en 1915 la primera variante de la carretera general, la actual avenida de Navarra. La nueva vía obligó a desplazar la posición del quiosco de Música de la Alameda, centro del baile dominical de Errenteria. El quiosco se construyó en ese lugar en 1905, en lo que entonces se llamaba *Alameda pequeña*, en contraposición con la desaparecida *Alameda grande*, situada entre la carretera y el meandro del río, frente a la fábrica de Tejidos de Lino, en el lugar que ahora ocupa el cauce del río Oiartzun.






Alameda pequeña 1907-2020 y la desaparecida Alameda grande actualmente.

Todo ha cambiado, también el cauce del río Oiartzun. Pero no tanto cómo para no identificar, aún hoy, el lugar entre Fanderia y Gabierrota en que Darío Regoyos pintó en 1900 su cuadro *Baño en Rentería*, que se puede contemplar en el Museo de Bellas Artes de Bilbao. Ciento veinte años después, otras niñas y niños utilizan ese mismo espacio fluvial para el juego y el disfrute.







EUA-AME A080 F296.

Baño en Errenteria siglo XXI.

Amaitu da bidaia, ikusi eta ikasi dugu, eta agur moduan zer hobe himno bat abestea baino? Irakurle, elkar gaitezen izpirituan Herriko plazan, Urtxalleren posta bulegoari bizkar emanda eta San Joan tantaiari begira eta, Urtxalleren eta Antonio Peña Goñiren baimenarekin, Oarso Ibai jatetxean sortu zen ereserkia abestu dezakegu.

Agur jaun-andreok,
agur t`erdi...

Errenteriatik gertu, 2020ko San Joan bezperan.







San Joan arbola Herriko plazan, Oarso Ibai jatetxea eta bertan sortu zen *Agur jaunak* ereserkiaren partitura.

ERREFERENTZIA BIBLIOGRAFIKOAK / Referencias bibliográficas

*Oarso*k babestutako dibulgazio monografiko hau ez zen posible izango Miguel Ángel Barcenillaren *La pequeña Manchester* doktore tesirik gabe, ezta udal argitalpenen kolaboratzaileen Errenteriako industrializazio garai honi buruzko hainbat lan gabe ere, bereziki *Bilduma, Oarso* eta *Rentería* aldizkarienak; ezta Juan Carlos Jiménez de Aberasturik koordinatutako lana, *Errenteriako historia*, eta Juan Miguel Lacunzak egindako digitalizazio eta katalogazio lan guztiak gabe ere.

Este monográfico divulgativo auspiciado por *Oarso* no hubiera sido posible sin la tesis doctoral de Miguel Ángel Barcenilla, *La pequeña Manchester*, ni los diversos trabajos sobre este periodo de la industrialización de Errenteria de colaboradoras/es de las publicaciones municipales, en especial de *Bilduma*, *Oarso* y *Rentería*; tampoco sin la obra coordinada por Juan Carlos Jiménez de Aberasturi, *Historia de Rentería*, ni la labor de digitalización y catalogación de todos estos trabajos llevada a cabo por Juan Miguel Lacunza.

ALBERRO GOIKOETXEA, Luzia. *Bertsolarien ahoz: modernizazio prozesua eta identitate bideak*: Gipuzkoa, 1830-1936. Donostia: Deustuko Unibertsitatea, 2015. 631 or.; 29 cm.

ARANBURU UGARTEMENDIA, Pello Joxe; INTXA IGARTUA, Luis Mari. *Norteko Trenbidearen eraikuntza, ebaluaketa eta ondorioak Gipuzkoan*.I liburukia. [S.l.] : Eusko Tren, L.G. 2006. 621 p.: tablas ; 24 cm + CD-ROM. ISBN: 84-611-2828-1.

AUÑAMENDI. *Auñamendi Eusko Entziklopedia*. https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/

BARCENILLA, Miguel Ángel. *La pequeña Manchester*: *origen y consolidación de un núcleo industrial guipuzcoano, Errenteria (1845-1905)*. [Donostia-San Sebastián]: Diputación Foral de Gipuzkoa, Departamento de Economía y Turismo, [1999]. 459 p.: il. ; 22 cm.

BERMEOKO UDALA. *Bermeoko toponimia*. http://www.bermeo.org/toponimia/

BERTSOLARIYA. Rentería: [Imprenta Macazaga], 1931-1932.

BOZAS URRUTIA, Evaristo. *Andanzas y mudanzas de mi pueblo*: (*Rentería en la leyenda y en la historia*). [San Sebastián: Imprenta y encuadernación "La voz de Guipúzcoa", 1921]. 151 p.: il.; 20 cm.

BILDUMA : [boletín del Archivo y Biblioteca Municipales de Rentería (Guipúzcoa) = Errenteriako Udal Artxibategiaren aldizkaria]. Rentería: Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Rentería = Errenteriako Udalaren Kultura Batzordea, D.L. 1987. v.: il.; 24 cm. ISSN: 0214-624X.

BUSTINDUY Y VERGARA, Nicolás de. *La Industria guipuzcoana en fin de siglo: reseña de las industrias fabriles más importantes*. San Sebastián: La Unión Vascongada, 1894. 141 p.; 21 cm.

CRUZ MUNDET, José Ramón. *Rentería en la crisis del Antiguo Régimen : (1750-1845) : familia, caserío y sociedad rural*. Rentería : Ayuntamiento = Udala, D.L. 1991. 579 p. ; 25 cm. ISBN: 84-7148-259-2.

DOKUKLIK. Badator. Errenteriako Udala. Udal Artxibo Historikoa. https://dokuklik.euskadi.eus/badator/badatorprocedencia

El ECO de San Sebastián : periódico político independiente, de noticias y anuncios : consagrado a la defensa de los intereses de Guipúzcoa. San Sebastián: Eco de San Sebastián, 1883-1888. Año 1, n. 1 (14 jul. 1983)-Cesó con año 6, n. 1649 (30 nov. 1888?)

ELBERDIN, Luis. *Orereta: argazkiak*. Orereta: Orereta izenaren aldeko koordinakundea, 1994. 2 libk.: ir., argk.; 31 cm

EUSKAL-ERRIA: *revista bascongada*. San Sebastián: Establ. Tip. y Lib. de Antonio Baroja, 1880-1918. T.1,n.1 (jul.-dic. 1880)-T.79(1918).

EUSKAL Autonomia Erkidegoko Izendegi Geografiko Ofiziala. Nomenclátor Geográfico Oficial de la CAV. https://www.euskadi.eus/web01-aptopkon/eu/ab93aNGEusWar/?locale=eu

EUSKALTZAINDIA. *Euskaltzaidiaren hiztegia*. https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_hiztegianbilatu&view=frontpage&Itemid=410&lang=eu

EUSKALTZAINDIA. *Orotariko Euskal Hiztegia*. https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_oehberria&task=bilaketa&Itemid=413&lang=eu-ES

GOROSABEL, Pablo de. *Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa: descripción de la provincia y de sus habitantes, exposición de las instituciones, fueros, privilegios, ordenanzas y leyes, reseña del gobierno civil, eclesiástico y militar, idea de la administración de justicia, etc*. Tolosa: E. López, 1899-1901. 6 v.; 23 cm.

HISTORIA de Rentería. Jiménez de Aberasturi Corta, Juan Carlos (coord.); autores, Angel Armendáriz... [et al.]Rentería : Servicio de Publicaciones, Comisión de Cultura, Ayuntamiento = Argitalpen Zerbitzua, Kultura Batzordea, Udala, 1996 622 p.: il.; 33 cm. ISBN: 84-921394-0-4.

IBÁÑEZ GÓMEZ, Maite. *Arqueologia industrial en Gipuzkoa*. Bilbao: Deustuko Unibertsitatea [etc.], D.L. 1990. XV, 317 p.: il. col.; 30 cm.

ILUSTRACIÓN musical hispano-americana. http://hemerotecadigital.bne.es/details.vm?o=&w=1887-3723&f=issn&l=500

IZTUETA ECHEBERRIA, Juan Ignacio de. *Historia de Guipúzcoa = Guipuzcoaco condaira*. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1975. 743 p.; 23 cm.

LASAGABASTER ECHARRI, José Antonio. *El bergantín goleta "San Ignacio de Loyola", 1893-1912*. [Donostia-San Sebastián]: Departamento de Publicaciones, D.L. 1989. 100 p.: il. col. y n.; 28 cm.

MADOZ, Pascual. *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Tomo XII. Madrid: Imprenta del Diccionario geográfico estadístico-histórico de Pascual Madoz, 1849.

MADRID científico: revista de ciencias, ingeniería y electricidad. Madrid: Establecimiento Tipográfico de Francisco Maldoqui, [1894-1936] http://hemerotecadigital.bne.es/details.vm?o=&w=2171-0678&f=issn&l=500

MAÑÉ Y FLAQUER, Juan. *El oasis: viaje al país de los fueros*. [S.l.]: [s.n.], 1878-1880 (Barcelona: Imprenta de Jaime Jesús Roviralta). 3 v. (526, 570, 496 p.): il.; 35 cm.

MÚGICA, Serapio. *Provincia de Guipúzcoa*. Barcelona: Alberto Martín, [1921?]. 1122 p., [35] h. de lám.: il.; 28 cm.

MUNDO gráfico: [revista popular ilustrada]. [Madrid]: [Mundo Gráfico], [1911-1938]. v.: fot.; 30 cm. ISSN: 1579-47X.

OARSO. Errenteria (Gipuzkoa): Ayuntamiento, [1930]- . v.; 33 cm. [Año 1, n. 1 (jul. 1930)-año 5, n. 5 (jul. 1934) ; 2ª época, n. 1 (22 jul. 1958)- .

OLAIZOLA, Juanjo. Dbus: *125 urte: Donostiako Tranbia Konpainia, S.A.: 1886tik zurekin bidaiatzen = 125 años: Compañía del Tranvía de San Sebastián, S.A.: desde 1886 viajando contigo*. Madrid: Revistas Profesionales, LG 2011. 238 or.: kol. ir.

El PELOTARI: revista semanal ilustrada. Madrid: Est. Tip. Sucesores de Rivadeneyra, 1893-1896. v.; 33 cm. Año 1, n. 1 (5 oct. 1893)-año 4, n. 122 (6 feb. 1896).

PEÑA GOÑI, Antonio. *La Pelota y los pelotaris*. Madrid: Imprenta de José M. Ducazcal, 1892.

PÉREZ-ISCAR, Isaías S. *Las Grandes industrias: estudio del desarrollo de la industria española en todas sus manifestaciones*: Guipúzcoa. [2a ed.]. San Sebastián: Establecimiento tipográfico y encuadernación de A. del Pozo, 1901. 168 p.: il.; 32 cm.

PICAVEA, Rafael. *Album-gráfico-descriptivo del País Vascongado: años de 1914-1915: tomo de Guipúzcoa*. [S.l.]: [s.n.], 1915. 115, [5] h.: il.; 33 x 46 cm.

REAL Academia de la Historia [España]. *Diccionario geográfico-histórico de España; Seccion I, comprehende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya y provincias de Álava y Guipuzcoa: tomo I*. Madrid: en la imprenta de la viuda de D. Joaquin Ibarra, 1802

RENTERÍA (1919-1961) [Recurso electrónico]; Oarso (1930-2006); Guías de Rentería (1927-1928). Errenteria: Udal Artxiboa = Archivo Municipal, 2007. 1 CD-ROM; 12 cm.

ZAVALA, Antonio. *Errenteria'ko bertsolari zaarrak*. Tolosa: Auspoa, 1968. 290 or.; 18 cm. (Auspoa liburutegia; 74-75).

TURISMO-ESTABLEZIMENDUEN, LANTEGIEN ETA TRENBIDEEN INDIZEA

Índice de establecimientos turísticos, fábricas y ferrocarriles

Establecimientos turísticos de la pequeña Manchester..... 96

E.1 Fonda Elizetxea

E.2 Fonda Casa Mateo

E.3 Café de la Paz

E.4 Café-restaurant Oarso Ibai

E.5 Café-restaurant-cervecería-chocolateria Panier Fleuri

Lantegiak Errenterian: 1845-1903 141

00. Añarbeko burdinola

01. Fabrika handia, Sociedad de Tejidos de Lino S.A.

02 Salvador Echeverría y Cia, Fábrica de Lino

03 Tejidos de lino Sorondo Primos

04 Linera Gamón Hermanos

05 Fábrica de Curtidos Saturio y Timoteo Arizmendi

06. Real Compañia Asturiana de Minas

07. Fanderia, Fábrica de Harinas Viuda de Londaiz

08. La Ibérica Gran Manufactura Española de Bizcochos de lujo y Galletas SA. Galletas Olibet y Cía.

09. La Fábril Lanera

10. Papelera Vasco-Belga /La Papelera Española

11. La Fábril Ibero-Belga fábrica de tapices

12. La Margarita fábrica de licores/Destilerias Henri Garnier

13. Fábrica de Rosarios Francisco y Eduardo Nogués

14. Fábrica de Achicorias José Pérez

15. S.A. La Euskaria, fábrica de sidra achampañada

16. Sociedad Anónima Manufacturas del Yute de San Sebastián

17. S.A. de Productos Tártricos

18. Sociedad Anónima Mámoles San Marcos

19. Fábrica de Harinas Ugalde y Cía.

20. Licores Menard-Roger&c$^{o.}$

Burdinbideak Errenterian: 1864-1903 204

BB-01 Ferrocarril del Norte

BB-02 Tranvía San Sebastián-Errenteria

BB-03 Ferrocarril de Artikutza a Errenteria

BB-04 Ferrocarril Minero de Arditurri